

МИНИСТЕРСТВО ПО НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКЕ
РЕСПУБЛИКИ ДАГЕСТАН
ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ

Гасанова С.Н.

**СЛОВАРЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА. ТЕКСТЫ ЛЕГЕНД
С КОММЕНТАРИЯМИ**

Махачкала
2018

Гасанова С.Н.

Словарь фразеологических и паремиологических единиц агульского языка. Тексты легенд с комментариями / отв. ред. Гасанова М.А. – Махачкала, 2018. – 236 с.

ISBN 978-5-9913-0168-8

Словарь содержит около 2,5 тыс. употребительных и интересных в лингвокультурологическом аспекте фразеологизмов, пословиц и поговорок. В словарь включены устойчивые компаративные единицы, а также формулы речи: благопожелания и проклятия. В качестве приложения даны также агульские легенды.

Предназначен для специалистов по кавказским языкам, переводчиков и преподавателей, учащихся и студентов, а также для широкого круга читателей, интересующихся вопросами фразеологии и паремиологии, фольклора.

Издание подготовлено в рамках реализации проекта «Мой Дагестан», поддержанного грантом Главы РД в области общественной деятельности.

Рецензенты: Мерданова С.Р. – доктор филол. наук, профессор;
Шихалиева С.Х. – доктор филол. наук, профессор

© Гасанова С.Н., 2018

Принятые сокращения

благопож. – благопожелание
букв. – буквальный перевод
высок. – высокий стиль
груб. – грубое выражение, чаще с отрицательной коннотацией
диалект. – диалектная форма
заимств. – заимствование
звукоподр. – звукоподражательное слово
зложел. – зложелание
кер. – керенский диалект агульского языка
кош. – кошанский диалект агульского языка
ласк. – ласкательное употребление
неодобр. – неодобрительная коннотация
пог. – поговорка
посл. – пословица
презр. – презрительное
прокл. – проклятие
простор. – просторечный
разг. – разговорный стиль
рус. – русский язык
расск. – рассказ
сравн. – образные сравнения
тюркск. – тюркская группа языков
шутл. – шутливое выражение
экспрес. – экспрессивный стиль.

Предисловие

Предлагаемый вниманию читателей словарь является первым опытом комплексного представления устойчивых единиц агульского языка. В него включены пословицы, поговорки, фразеологические единицы, образные сравнения, благопожелания и проклятия, в качестве приложения даны агульские легенды с переводом и комментариями на русском языке. В словарь включен также материал «Краткого фразеологического словаря агульского языка» (С.Н. Гасанова), опубликованного в 2008 г.

Фразеология – наиболее устойчивая область языка. «Исчезнувшие предания, искореняемые предрассудки, обряды, обычаи, народные игры, пришедшие в упадок ремесла, соперничество между соседствующими деревнями, психология, вся неподдающаяся учету история наших предков – оставляли след в этих формулах, которые были отчеканены и оставлены в наследство потомкам» (*Касарес Х.* Введение в современную лексикографию. – М.: Изд-во ин. лит-ры, 1958).

Специфика языковой картины мира, менталитет того или иного народа отражаются во внутренней форме фразеологических единиц, в идиоматических образах. Но не всегда возможно «буквальное» их прочтение. «Оперирование источниками интерпретации равно, как и образными основаниями как фрагментами мировидения – это те банки данных, на основании которых выполняется лингвокультурологический анализ» (*Телия В.Н.* Русская фразеология: семантический, парадигматический и лингвокультурологический анализ. – М., 1996. – 83 с.).

Особенность ряда фразеологических единиц агульского языка состоит в том, что они являются единственными номинациями тех или иных понятий и предметов: *утунин дар* – позвоночник (букв. спины дерево); *т1убун фун* – подушечка пальца (букв. живот пальца) и др.

«Фразеологическая единица – это существующая в языке на данном этапе его развития постоянная комбинация словесных знаков. Предельно целостная, воспроизводимая в речи его носителей, основанная на внутренней зависимости

членов, состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности, грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений, обладающая единым значением. В разной степени комбинаторным в отношении к значениям сочетающихся элементов, но стабильным в отношении означаемого или выражаемого» (Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов н/Д, 1964. – С. 91).

А.Г. Гюльмагомедов, основатель дагестанской школы фразеологии, к фразеологическим единицам относит сверхсловные во всех парадигматических формах единицы, обладающие воспроизводимостью, целостным значением и общепотребительностью (Гюльмагомедов А.Г. Фразеология лезгинского языка. – Махачкала, 1990).

В состав фразеологических единиц на основании приведенного выше определения считаем возможным включить, кроме ФЕ со структурой словосочетания, также предикативные устойчивые единицы, пословицы, поговорки и крылатые выражения: *хъед гъаре гвар хъеттил арглафе* – сколько веревке ни виться конец все равно будет (букв. кувшин, в котором носят воду, у воды и разобьется). *Зибзуран кумакра кумак э.* – помощь муравья – это тоже помощь; *тлуб тлубук кидирхлас* – палец о палец не ударить; *кIилил алгъучлас* (букв. на голову залезть); – обнаглеть *бембегил Iатт аркъаф* – неблагодарный, лицемер (букв. на вате хромающий).

В составе ФЕ агульского языка функционируют следующие семантические типы устойчивых единиц: фразеологические *сращения* – семантически неделимые единицы, в которых значение немотивировано и не вытекает из семантики входящих компонентов. *Ибуриъ къутт ихъас* (букв. в ухо камешек закинуть) – тонко намекнуть о чем-л.; *кIен-кIил кидава* – нездоровится (букв. низ-верх [низ-голова] не имеется); *пей-пейди керхъас* (букв. курица курицей падать) – о снеге: падать большими хлопьями.

Зачастую в них встречаются единицы, в которых присутствуют слова-некротизмы, грамматические архаизмы. Например: *насакъариди ях* – иди хоть к черту на кулички. *Насакъар* (или *на сакъар*) – слово с затемненной семантикой, вне данного выражения в синхронном состоянии языка не встречается.

Фразеологические *единства* – в основе такого типа единиц лежит семантическое переосмысление, метафорический сдвиг: *кIеджин иббар алеф* (букв. бумажные уши имеющий) – о человеке с хорошим слухом; *чIаракес цIагъун акъас* (букв. из волоса бревно делать) – преувеличивать.

Фразеологические *сочетания* – это устойчивые единицы, компоненты которых употребляются в основном в прямом значении, но обладают ограниченной сочетаемостью в языке: *сурат гIархъас* – испытывать чувство стыда; *джилаp фацанас* – охрипнуть, потерять голос и т. д.

Фразеологические *выражения* – устойчивые воспроизводимые единицы, которые целиком состоят из слов со свободным значением. По структуре это предикативные единицы или части предложений: *вец кIина, кIерухъис тIун хъуне* – Бык сдох, стойло бычку досталось.

Источником национально-культурной информации являются также характерные для того или иного народа традиционные, воспроизводимые устойчивые эталоны-образцы, закрепленные в устойчивых сравнениях. В компаративных ФЕ встречаются сравнения на основе сопоставления с растениями, животными, с явлениями природы, в них отражается специфика хозяйственной и культурной жизни народа, особенности ареала проживания; цветообозначения, физическое или психологическое состояние человека и т. д. Например, *меркIв суман йиркIураъ укъас* (букв. как заноза застрять в сердце) – о неотступной мысли; *къаргъабур суман алчахъас* – набрасываться как грифы (на падаль); *ацIу ваз суманф* (букв. как круглая луна) – о красивых, округлых чертах лица девушки; *иъна бурцIе некк гIачатуф суман* (букв. такой, как будто молоко и кровь смешали) – о красивом цвете кожи лица (женского); *чIичIакI / цIа суман ире хъас* (букв. как лук / как огонь покраснеть) – покраснеть (от стыда).

Неотъемлемой частью традиций и обычаев любого этноса являются благопожелания, которые используются в тех или иных ситуациях. Благопожелания являются индикатором культуры речи человека, т. к. отражают принятые в данном обществе правила поведения, этикета и т. д.

Ери хал алттирай! – Пожелание молодоженам: чтобы семеро детей родилось и семикратно род, тухум продолжился. *Гъилар-лекар сагъ акъурай!* – Формула выражения благодарности за хороший труд мастеру, работнику.

В зложеланиях (проклятиях) отражается вера людей в магическое воздействие слова. Это один из способов «уничтожения» врага. *Ери джилариь ушурай!* – Чтоб провалился сквозь семь земель!

В данный словарь вошли также устойчивые, воспроизводимые единицы междометного характера, модальные выражения (*Маркья хIуч!* [букв. не делай волк!] – разг. Да, сейчас, дождешься! *Агури – дагури!* – Видел – не видел!).

В словаре использован алфавитный принцип расположения единиц по первому слову.

При толковании фразеологических единиц и пословиц в большинстве случаев (в круглых скобках) дается и буквальный перевод, который отражает внутреннюю форму пословиц, поговорок, фразеологических единств и сочетаний. При переводе на русский язык, там, где есть соответствия, приводятся также эквиваленты ФЕ русского языка.

Словарь может быть использован учащимися, студентами, изучающими агульский язык; учителями и преподавателями при чтении общего курса и спецкурсов по лексикологии и фразеологии агульского языка, а также по сопоставительной фразеологии русского и дагестанских языков. Языковой материал может представлять интерес и для историков (этнографов), специалистов по культурологии.

Хочу выразить благодарность всем, кто оказывал мне помощь в сборе, толковании лексического, фразеологического и паремиологического материала: Гасанову Раджабу Гусейновичу, Рамазанову Абдулле Набиевичу, Магомедовой Фатимат Нурадиновне, Шабановой Кисрин Джамаловне, Рамазановой Тамам Ибрафиловне, Рамазановой Назпери Омаровне, Магомедовой Гуризат Мавлудиновне, Байранкиз Духарин, Шабановым Курбану и Кабират.

Признательна всем агульцам, чья устная или письменная речь (в заметках газет, песнях, социальных сетях) помогла мне собрать и проиллюстрировать фразеологический и паремиологический материал словаря.

Гасанова С.Н.

Фразеологические единицы агульского языка

А

Абар ахъихъас / хъучадивас (букв. брови, переносицу спустить) – насупиться, нахмуриться; лексема *абар* самостоятельно не употребляется, можно предположительно перевести её как *брови, переносица*. Ср. также однокоренное слово *абанкъул* «лоб» ← *аб-а-н къул* (букв. крышка бровей, переносицы).

Аблагъ суман агъирхIас (букв. как блаженный стоять) – стоять с глупым видом; не соотносить в какой-л. ситуации.

Абур-асул хъаеф (букв. вид-степенность имеющий) – степенный, внушающий доверие; соблюдающий традиции и обычаи; достойно представляющий свой джамаат. *Агъуларин ппара гъава суварихъ* – В горах высоких агульских / *Яратмиши и са ухътан хIур ФитIарин* – Процветает Фите / *Инсанарихъра хъая абур-асул* – И люди там достойные предков / *Маджлисарин майдан э хIур ФитIарин* / И праздничный майдан готовы открыть (ашуг Япунов Джегъил. Вольный пер. на рус. яз. С.Н. Гасановой).

Ав йирхIай архъас (букв. выть и метаться) – выражение отчаяния, бессилия. *Мебур малар суман, сибс акъуттихъ ахъихъуна, ушуне дегIвибур ае сасра хIуькуматарихъди, бабар илгванде, ав атай архъуна, Iешай.* – Они, как бессловесный скот, который можно подманить, уехали в чужое государство, где идет война, а матерям остается только метаться и плакать.

Аваран хъуна архъас (букв. метаться в поисках) – искать, беспокоиться о ком-л., переживать. *Аркъаф даркъаф дагIай, аваран хъуна архъуна уйи кIилди хизанар, руцай шиникквдихъас* – Вся семья (была в отчаянии) сбилась с ног в поисках ребенка.

Авус-адавус ягIар девеф (букв. где есть-нет [кто-л.] определить невозможно) – тихий, спокойный. Ср. рус.: *тише воды, ниже травы*. *Сурин шиникквар сакинтаре, авус адавус ягIардеветтар, четтар* – *ппара нехIякъинттар э.* – У

одних дети спокойные, их не видно и не слышно, а наши – очень шумные.

Агубар алеф (букв. вид имеющий) – красивый/-ая, видный/-ая, заметный/-ая (о внешности). *БатIар агубар алефе адиъас файдинае сус къунишибирин.* – Невестка у соседей очень видная.

Агуна гулуна вес (букв. увидев, пропав уйти) – промелькнуть перед глазами; исчезнуть, пропасть бесследно. *Зе хъае цIуьппе дусттар.* – Мои крепкие друзья / *Гъамишан бахттлу хъурай.* – Пусть всегда будут счастливы / *Чиппихъ хъае душманар.* – А враги их / *Агуна-гулуна ушурай* – Пусть исчезнут-сгинут (Исрафилов Р. Дусттарис. Вольный пер. на рус. С.Н. Гасановой).

Агури-дагури хъуна вес (букв. видел – не видел став, исчезнуть) *шутл.* – что-то на мгновение появилось и исчезло, было и не было. Исчезло, как будто и не было вовсе.

Агъа суман (букв. как говорят) – как говорится (используется как вводное слово).

Агъа чIал (букв. высказываемое слово) – частица, вводное слово. Ср. рус.: *к слову говоря.*

Агъай-хъай адес (букв. одновременно с произнесением слова прийти) – легок на помине.

Агъаф-дагъаф дагIай илгванас (букв. сказать не сказать, не зная остаться) – не найтись что ответить, растеряться; остолбенеть от неожиданности или от чьей-л. наглой выходки.

Агъдабудай суман агъирхIас – стоять как дурак.

Агъирчанди IуьтIанас (букв. запихивая есть) – есть жадно, запихивая в рот еду в большом количестве. *Гашила луькIеттинттар аркъай, агъирчанди IуьтIанди хъучучIуне ге.* – Он стал есть, жадно запихивая еду в рот, как будто с голоду умирает.

Агъихъуна IуьтIанас хъуне (букв. закинув [в рот], чуть не съели) – крайняя степень озлобленности, наброситься с бранью на кого-л., скандалить.

Адайшу зурин ккедава [фуш-хъунара] (букв. [кто-л.] не стоит даже испущенной мочи) – *разг. груб.* даже в подметки не годится.

Адамас ХІява гъарегуна (букв. когда Хава за Адама выходила замуж) – очень давно, в незапамятные времена; во времена Адама и Евы. *Гъелебур мусаринттар э, джана, Адамас ХІева гъарегуна хъуна курар.* – Это когда еще было [=это давно было], когда Хава за Адама выходила замуж.

Аджудж маджудж акъуна / Іуджна маджудж хІуй. – Очень много; яблоку негде упасть. Данная фразеологическая единица восходит к названию племен, упоминаемых в Коране. Яджудж и Маджудж являются знамениями Судного дня и упоминаются в суре аль-Кахф. «По причине того, что народы Яджудж и Маджудж наводили порчу на земле, праведник Зуль-Карнайн (согласно преданиям, это мог быть Александр Македонский или персидский царь Дарий) возвёл между ними и остальным миром стену. Каждую ночь они роют подкоп под стену, но Аллах наутро уничтожает все, что они сделали. Яджудж и Маджудж смогут разрушить стену после второго пришествия Исы ибн Марьям, и тогда они заполонят всю землю. Согласно Корану Яджудж и Маджудж будут устремляться вниз с каждой возвышенности (<https://ru.wik1ped1a.org/w1k1>).

Ади' (ад) аяф (букв. имя, известность имеющий) – знаменитый; обладающий большой ценностью. *Авалди хумбарин валджагъар авейи, лап ади аеттар. Яхуларифас ушуна, вец йина, гъуланди.* – В старину тоже у женщин были модные, дорогие платья. Быка продавали [за одно платье], покупали у лакцев.

Аллагъ-валлагъ агъая (букв. Аллах-валлах, говоря) – 1) кое-как концы с концами сводить; 2) о чем-л., что может вот-вот развалиться, испортиться. Ср. рус.: *на честном слове держится.*

Аллагъдин мал суманф (букв. словно скотина / тварь Аллаха) – о человеке с кротким характером.

Аллагъдин хатириъас – ради Аллаха, ради Всевышнего (формула просьбы, обращения за помощью).

Аллагъди гъил адайкІуна йирхІасе (букв. Всевышний руку высунет [сверху] и накажет) – о неотвратимости божьей кары.

Алахъу ис (букв. накрытый/нависший год) – тяжелый неурожайный год, когда из-за затяжных дождей погибает урожай в полях, пропадает, не успев высохнуть, скошенная трава.

Алгъагъас акъас/алгъадес акъас (букв. подняться заставить) – разозлить, разгневать, привести в состояние крайнего раздражения. Ср. рус.: *доводить до белого каления*.

Алгъадарке гаджинин кІил вартт аркъайдава (букв. опрокинутый кувшин даже не поднимает) – ничего не делает, палец о палец не ударяет.

Алгъархъе яшаринф (букв. достигший верхнего возраста) – пожилой. Ср. рус.: *в летах*. *Са алгъархъе яшарин суман идеми и, накъ вахъас руцай кардилди адинаеф*. – Пожилой мужчина вчера искал тебя на работе.

АлгъатІубар акъас (букв. завершение сделать, отметить) – отпраздновать/отметить завершение каких-л. дел. *ЯгІа къвадилдкъван атІуная чин. Шаб алгъатІубар акъас чахъди*. – Сегодня мы завершили ковер (букв. резали ковер, вынимали из станка). Приходите, отметим.

Алгъату туфанг (букв. вскинутое ружье») – о вспыльчивом человеке. *КъацІра сабур хъадава Къулбанахъ, алгъату туфанг суман, ягъди укъас хІезурди аяф э*. – Совсем терпения нет у Курбана, [как вскинутое ружье] всегда готов ринуться в бой.

Алгъату тур (букв. [как] поднятый меч) – вспыльчивый человек, готовый всегда ринуться в бой.

Аллагъ йиркІурал акъас (букв. о Всевышнем вспомнить / на сердце привести) – хорошо подумать о последствиях, прежде чем сделать что-л.

Аллагъди йирхІунаеф (букв. Аллахом наказанный) – воздаяние за какие-л. грехи.

Аллагъдис ккиригес – просить Всевышнего. *Гъал хаб-ра фуниъ ая. Тебирис руш кканди, Аллагъдис ккиригея*. («Іекъ-уллау киркІ») – Теперь она опять беременная ходит. Хотят девочку, просят Всевышнего об этом (<https://ok.ru/agulchlala/top1c/66299450330088>).

Алдавай гъургъас (букв. попусту разговаривать) – вести пустые разговоры, отвлекаясь от темы.

Алчавей-алттвей ахъас (букв. приходя-уходя находиться) – находиться в тесных, близких, дружественных отношениях (обычно об отношениях между семьями, соседями). *Лап батIарди алчавей-алттвей аяттари гебур са къандистегъен, хупнай фичира ягIайдава зас гебури арабуриъ хъеф, гьал гIахъуная.* – Они очень хорошо, тесно общались до недавнего времени, теперь, что между ними произошло не знаю – не общаются.

Аман-миннат акъас – слезно просить, умолять кого-л.

Амурдиъ ачархъас – 1) прийти в себя, в сознание прийти; 2) наконец-то понял, дошло до кого-л.

Арабур ругъас акъас (букв. отношения охладить) – вбить клин между кем-л.

Арайил акъас (букв. на середину/обозрение вывести) – 1) завершить какие-л. дела, довести до логического конца; 2) вырастить детей, определить их; 3) сделать тайное явным. *Гъемидегъен исари джин акъуна, ухIуна, гьал арайил хъуне авалдин китабар.* – Столько лет хранили старинные книги и только теперь сделали их достоянием общества.

Араш-тараш акъуна фатас – спустить деньги до копейки, потратить сбережения бесцельно, впустую. *Араш-тараш акъуна фатуне чиппи завал акъунайдегъен пулара. Са фера хъандавай илгуне. Гебуриласра чIуку пулар хъаеттари, гете вахттари димари, гIачучIуна чиппис бицIи ари-вариши аркай дуламишар акъуне.* – Они все, что у них было растрастили, спустили (коту под хвост пустили). Без ничего остались. Другие, у которых и денег было поменьше, стали торговать, потихонечку раскрутились.

Аргвай-даргвай адес/хъучадес (букв. видя-не-видя прийти) – незаметно, неожиданно, вдруг (обычно о временных или возрастных понятиях). *Магъа аргвай-даргвай хъидара хъучадине.* – Вот неожиданно и весна пришла («Агъуларин хабарар», 25.03.1994).

Ари/ ичи фие Ia – только и всего; в таком случае все понятно. Используется в речи как вставная конструкция.

Аркъай, чIир аркъа чIакъалай (букв. глиняные горшки, которые лепят, ломают, опять лепят) – бесполезный труд. Ср. рус.: бочка Данаид.

Аркъай, чІир аркъай, чІакъалайара аркъай экъвас (букв. лепить безделушки из глины/теста, т. е. заниматься ненужным делом. Ср. рус. *переливать из пустого в порожнее*).

Аркъаф-даркъаф дагІай гъузанас. – Не знать, как поступить, что предпринять, как выйти из создавшейся ситуации.

Архв адайшу руд суманф (букв. как кишка, после того как из нее выйдет содержимое) – *разг. груб.* о худом, тощем человеке.

Архвар-цІипІцІар акъас (букв. коровяк-глину сделать) – шпаклевать стены или земляной пол. Традиционно в этих целях использовали раствор глины и коровяка.

Ас ккидава ниснисай (букв. как легкомысленная мальва, просвирник [=дикая съедобная трава]) – о легкомысленном человеке.

Ас ккидава исттил – Легкомысленный, не умеющий себя вести в обществе.

Атай-батай акъас – Сделать что-л. наспех, абы как, тяп-ляп.

А'тІу джувабар акъас (букв. отрезанные ответы давать) – дать резкий ответ.

Ахир кІил (букв. конечная голова) – в конце концов; наконец.

Ахсар йирхІас (букв. блики ударить) – рассвет; первые утренние проблески света.

Ахтт дарке гаджинин кІил варттра кІехІай аркъай-дава (букв. даже горлышко опрокинутого кувшина не поднимает) – совершенно ничего не делать, бездельничать. Ср. рус.: *палец о палец не ударить, плевать в потолок, мух/ворон считать*.

Ахун атІас (букв. сон резать) – перебить сон.

АцІу ваз суманф (букв. как полная луна) – о красоте женского лица. *Руш фидегьен батІарфе/ ацІу ваз суманф* – Девушка так красива / Как полная луна (из аг. песни).

АцІу тахалал аларцва гашин Іул (букв. по полному ларю бегающая голодная мышь) – жадный, скупой. Ср. рус.: *и сам не ам, и другим не дам*.

Ачатай гьургъас (букв. толкая [задевая] разговаривать) – разговаривать так, чтобы специально задеть собеседника.

Ачухъ йиркІв аяф (букв. открытое сердце имеющий) – приветливый, общительный человек.

АчІан уркІ (букв. углубление оврага) – подмышки.

АчІаъ гьилара ирхІуна экъвас/гъузана (букв. руки в бока вставив, оставаться / стоять) – 1) бездельничать; 2) выразить (позой) готовность дать отпор.

Ашар ккиянас (букв. каши положить / начать) – накрыть праздничный стол, быть готовыми принять гостей. У агулов в праздничные дни (когда заканчивается пост, в праздник первой борозды) люди накрывают столы, и любой человек может зайти поздравить и сесть за стол угоститься. Чем больше людей придет, тем больше радости и почета хозяевам. *Вариант: хІаягъ ккиянас* (букв. праздник положить/начать).

Ашар-кушарар суман, гІахъуна ахъас (букв. как кашиплов перемешанными быть) *разг.* – 1) об испортившихся отношениях; 2) о беспорядке в доме, неразберихе.

Ашар-хулар акъас (букв. каши-ряды делать) – устраивать долгие праздники, встречи-проводы; ненужные расходы (например, на свадьбах).

Б

Бабан фуниъас хеф суман хъас (букв. почувствовать себя так, как будто только что из материнского живота родился) – состояние облегчения после боли, тяжелых переживаний. *Сарин шагъвар ве джандакис киркъучин.* – Когда освежающий ветер коснется твоего тела / *Хъаси бабан фуниас хуф суман вас.* – Чувствуешь себя только что родившимся на свет (Омаров Г. Агъуларин гІедатар).

Багагъин ягъ акъас – думать о завтрашнем дне; обеспечить свое будущее, будущее своей семьи / сделать накопления. *Инсанарис багагъин ягъ фишитти хъасегъан агъай, ул гъархъуная.* – Люди стали бояться, думая о завтрашнем дне («Вести Агула». 2003. 12 марта).

Багунвелар ахьас (букв. близости иметь) – 1) быть в близких отношениях с кем-л.; 2) быть в родственных отношениях с кем-л.

Багъ фие, дагъ (букв. хоть сад, хоть гора) – все нипочем. Ср. рус.: *трын-трава*.

Багъ атІуна илгванас (букв. первое слово не переводится, отрезав остаться) *разг.* – не знать что сказать, остаться с открытым ртом.

Бадлан акьас – (о)позорить, распространять слухи.

Байтанман хьеджи, каслан, аяфра адайшуне (букв. будь ты неладен, кувшин, что было и то вылилось) – в самый неподходящий момент случилось то, чего никто не ожидал. Выражение досады. Ср. рус.: *как бедному жениться, так и ночь коротка*.

БакІай дегьенф [*манзилин ху*] (букв. поле размером с пятно) – небольшая поверхность земли, поля. *БакІай* – пятно на лбу животного.

Балайик ккехьас (букв. под бедой находиться) – переживать, беспокоиться по поводу чего-л. *Дадар-бабар баллайикк ккиве: алгъададаркурай, аладархъурай, нехІс дахъурай, агъай шиникквар.* – Родители вечно переживают, чтобы их дети не споткнулись, не упали, не рисковали.

Балайикк кичихьас (букв. под беду бросить) – навлечь беду, неприятности.

Банд хьуна фацанас (букв. схватить как оковами, путами) – 1) о чем-л. затвердевшем, что невозможно расколоть, растворить; 2) о болезни суставов ног. *Банд хьуна фацуная лекар, къацІра тІушас адартай Іуърду.* – Ноги как будто оковами схватило, от боли шевельнуться невозможно.

Барахилариъ ае ккабашккал (букв. брусника, растущая в Барахилах) *сравн.* – милый, родной (обычно о детях) Барахил – это лес в окрестностях сел. Тпиг Агульского района.

Бармак алеттар джаллабур идемар дава – не все, кто носят папахи, являются мужчинами.

Бармак усаъ ирхІас /кирхІас адатас (букв. не дать папахе коснуться земли) – не опозорить честь отца, главы семьи, мужчины своими поступками.

Бармакин хатир э (букв. папаху просьба) – формула обращения (в мужской речи) с просьбой/мольбой.

Бат акъас – 1) запустить, забросить что-л.; 2) забыть, вычеркнуть из памяти, предать забвению. *Бат акъуна, фатуная хунпур, гларар, дузай, дуцай.* – Забросили, запустили все поля, луга, не засевая, не скашивая.

Бат хъас – 1) сгинуть, пропасть; 2) испортиться (из-за отсутствия присмотра, ухода). *Кицди багъдиъ хъедегъен емишар бат хъуна, чир хъуна.* – Весь урожай в саду испортился, пропал.

Бач акъе певусаъ эркъваф – (букв. сажающийся там, где прикажут; *бач акъас* «сестъ» в прямом значении обычно употребляется только в детской речи) разг. о мягком, податливом, безвольном человеке.

Бегли улар (букв. глаза как черешни) сравн. – о красивых женских глазах.

Беглетай суманф – (букв. подобный барашку; *беглетай* – звукоподражательное, чаще употребляется в детской речи) глупый, ничего не соображающий.

Бембегил латтар аркъаф (букв. на вате хромающий) – неблагодарный.

Берхел гъайхъуф (букв. паласом [лицо] занавесивший) – бесстыжий; см. **суратигъас берхел гъайхъуф**.

Белердалди гъутанас/лудар белердалди гъутанас (букв. на лапы встать/на обе лапы встать) – встать на дыбы, сопротивляться, не соглашаться.

Беябур хъас – опозориться.

Бина адаваф/хъадаваф (букв. не имеющий основы, безродный) – невоспитанный [=безродный], не соблюдающий общепринятых норм и традиций.

Бицли руду хла руд лелдеа (букв. маленькая кишка большую ест) – сильный голод.

Бицлиф-хлаф дагъай (букв. маленький, большой не говоря/не разбирая) – от мала до велика; все подряд.

Бугъаз фацанас (букв. горло схватить) – схватить за горло, наказать, угрожать.

Бугъ фаяф гъемишанди (букв. всегда гудящий [бугъ – звукоподражание жужжанию шмеля]) – 1) вечно недоволь-

ный чем-л.; 2) о человеке, который всегда стремится соревноваться со всеми и во всем.

Булбул суман алавес (букв. как соловей заливается) – о человеке, который в порыве эмоций разговаривает без умолку.

Бурагай суманф (букв. похожий на курчавого барана). ср.: – толстый, плотного телосложения (обычно о детях).

Бурджариъ учІас / бурджар-харджариъ учІас (букв. в долги/расходы влезть) – влезать в долг.

Бухари бармак – каракулевая папаха (*Бухари* – бухарская) от названия узбекского города Бухара.

В

Вавшавар акъас – 1) рвать на себе волосы, причитать. Выражение крайней степени горя. Жестовая ФЕ, сопровождающаяся битьем по лицу, раздиранием его до крови, битьем себя в грудь; 2) выражение ужаса, крайнего удивления.

Ваккалакес чІар кеттархъасттава (букв. от свиньи/кабана волос не оторвется) – жадный, скупой.

Ваккалакес чІар кеттархъебра, кеттархъеб э (букв. с кабана/свиньи волос если получишь, и то хорошо) – о скупом человеке. Ср. рус.: *зимой снега не выпросишь*.

Вардиш дакъу хІейван (букв. необъезженный конь) – невоспитанный, не соблюдающий общепринятых обычаев и этикета.

Вартт кІил (букв. вверх голова) – подъем, верхняя часть чего-л.

Варттал хъас (букв. наверху оказаться) – победить, одержать верх.

Варттал акъас дахъас (букв. наверх/наружу делать не мочь) – невозможность открыться, открыть душу, поделиться с кем-л. сокровенным или тем, что человека тяготит. *Тукарин дастаригІас / Са тукун йиркІев угая / Вартталла акъас давей / ЙркІурак вей Іешая* (из аг. нар. песни).

Вас (гъеги) мез адайкІаяв? (букв. тебе язык, что ли [он] показывает?) – раздражение по поводу кого-л. Употребляется как замечание второму лицу, которого раздражают присут-

ствие или действия третьего лица. Ср. рус.: *как бельмо на глазу*.

Вассалам, вакалам – фраза, подводящая итог беседы или каких-л. дел. Ср. рус.: *конец – делу венец*.

Вахтт алдава вахтт (букв. время не имеющее время) – неурочное время. Обычно о позднем времени суток. *Вахтт алдава вахттунни раккахъ хъирхІугуна, гучІве сара*. – Стук в дверь поздней ночью всегда вызывает страх.

Вахтт вахттунийай (букв. время во времени) – вовремя, в срок выполнить что-л.

Вахттар/манзилар ккеттушухаб (букв. времени/пространства когда прошли) – с течением времени; после того, как пройдет много времени.

Ве мукъуйил экъве (букв. сиди на своем месте) *разг.* – Знать свое место, не лезть туда, куда не следует.

Ве тІунахъас ІуьтІен (букв. ешь из своих ясель) – знать свое место в обществе. Ср. рус.: *не прыгать выше головы*.

Ве раккахъна гъулихъ хъадава (букв. под твоей дверью и засовом не стою) – ни от кого не зависеть, быть самодостаточным.

Вереф хъурай (букв. то, что должно произойти, пусть произойдет/свершится) – будь что будет, выражение крайней решимости.

ВехІтта акъас дахъас – не слушаться, не внимать словам.

Вец дегъенф /вец суман сувеф (букв. как бык / толстый как бык) – 1) о мужчине крупного телосложения; 2) о неповоротливых, полных мужчинах.

Вих /са чІукъ вих акъуна кканди ая [гъинас-хъунара] – говорят, когда необходимо остановить кого-л., опустить на землю. *Вих* – это команда быкам [запряженным в плуг] идти назад. Ср. рус.: *натянуть вожжи*.

Виштт-киштт аркъафра кехІяй хъадахъас – не иметь никакой живности в хозяйстве. *Виштт-киштт* – это производные от *виштт* – команда уйти скотине, *киш* – команда уйти птице.

Вун зе сивин гилегв эв? (букв. ты что, ключ от моего рта?) – реплика-реакция на запрет участвовать в беседе. *ЧІал*

петтис чІал нас адартай, вун дахъичин зе сивин гилегв эв? – Ты что, ключ от моего рта, не даешь даже слово вставить?

Г

Галун ІуькІер (букв. равнинная трава) – съедобная трава, мокрица.

Галун хІуни (букв. кутанная [равнинная] корова) – навозный жук. *Гъван гъадивугуна, са ппара галун хІунивар ккей уйи гисакк* – Когда подняли камень, там оказалось очень много навозных жуков.

Гап дегъенф (букв. с ладонь) – 1) маленький, небольшого размера; 2) маленький, невысокого роста; от земли не видать. *Са гап дегъен ху уцуна кидиркІвай, кІилин ягъ хъуне ме шиберин.* – Такой маленький участок поля за целый день эти девушки не смогли скосить.

Гардандиъ гъушанас (букв. на шею взять) – 1) брать какие-то обязательства на себя; 2) брать ответственность, отвечать за содеянное. *Усагъди рукъуна агъукІай кІилра, буюрвел агвар аркъай, аттушуне Шабашкин, гъете ягъанинхаб учин гардандиъ гъушуна ге кар, башиламиш акъуне ме тич-мич йирхІас...* – Шабашкин поклонился почти до земли, вышел вон, с того же дня стал хлопотать по замышленному делу... (Пушкин А.С. Дубровский, пер. на аг. яз. С.Н. Гасановой).

Гардандиъ къан архъас/ахъас (букв. в шее кровь иметь / не выполненный долг крови иметь) – 1) иметь обязательство кровной мести. *Авала гъардандиъ къан аяттари, къандис къан аркъайи. Къан гІаттивас вере дад яра чу, яра фушхъунара тухумин идеми адавай, чи ушуфе агъа къан хъатІас Типпигъарин хІуриъ.* – В старину у агулов существовал обычай кровной мести. Говорят, однажды в сел. Тпиг сестра пошла мстить за брата, т. к. не было в роду мужчин (из расск. жит. сел. Тпиг); 2) иметь невыполненные обязательства перед кем-л. *Гъал фикъасе: гардандиъ къан архъуна зе, мис гъушанасе не шейъер дагъушухІела* – Что теперь делать: осталась должна, не купила обещанные вещи.

Гаф фацанас (букв. слово держать) – прислушаться к чьему-л. мнению; уважить чью-л. просьбу. *Гъегера са хІа кар*

э: *гаф фацуна, хIатти неф акьуна, Iуьшан ахун, ягъан лихун дапуна, учис неф акьуб* (из разг. речи) – Это тоже большое дело: прислушавшись к мнению старшего, невзирая ни на что (букв. несмотря на ночной сон, дневную занятость), стараться выполнить порученное дело.

Гаш-гъайиб хъас (букв. голод-отсутствие стать) – 1) вести себя неподобающим образом за столом; 2) хватать все, что под руку попадется; прихватить как можно больше. *Гаи гъайиб хъеттар суман, алчахъуне джаллабур Iелеттил* – Как с голодного края, налетели все на еду.

Гашин вахттар (букв. голодные годы) – о голодных временах (тридцатые, военные годы). Ср в рус.: *лихие военные*. *Ппара тушкинвелар алчархъуне халкъарил гашин вахттари: фун ацIасттегъен гуни адавуйи, кIахар-хIурарикес аркъайи Iелеф, са шутI гIур гъучирхIуна, Iари хъед суман аркъайи кушарар. Гъетишттин гашар алчархъехIела э, хъе инсарари гъалла, гIедат бадала, хIуб-укъар руккугуна, адарин ирккар, тIуьрIер цаларигI гIачикIуна арта: гашин вахттар алчархъичин, гашила дакIес пуна.* – Очень много тягот перенесли люди в голодные времена: досыта хлеба не было, из гороха-полбы готовили еду, шепотку муки размешивали в воде и ели водянистую кашу. Поэтому люди и сейчас, когда режут овец, баранов, ноги (голяшки) сохраняют в щелях, нишах стен, откладывая таким образом их на всякий случай, если вдруг опять настанут трудные времена.

Гашин гъуй (букв. голодная собака) – скупердяй; жадина. *Гашин гъуй э: гъил дахъуна, рекъ-радж акъас ягIафттава, агъаде бицIи шиникквдин чангаъра кехIей фера икIас аттрукъафттава* – Очень жадная она, скупердяйка: (букв. открыв руку) намусы делать не умеет, если ребенок в дом зайдет, ему в руку ничего не даст.

Гаш-мекI гъадивас (букв. голод-холод вынести) – вынести тяготы жизни.

Гашар-мекIер дивас (букв. голод-холод тянуть) – терпеть голод и лишения. *Гашар-мекIер дивуна* – Голод-холод испытал/Iуьмурдин паяр гъушуф – Сумевший на ноги встать (Д. Аюбова. Об отце).

Гашин хецІв (букв. голодный клещ) – ненасытный, жадный, скупой человек.

Гашин гъуй (букв. голодная собака) – жадный, скупой человек.

Гъваралас ахтт хъас (букв. стать ниже собаки) – опозориться, унизиться в глазах людей.

Ги (ти, ми) петтилас тичра дава мичра (букв. от того, что он (тот, этот) сказал, ни туда, ни сюда не отходит) – беспрекословно подчиняться кому-л., не иметь своего мнения, заглядывать в рот кому-л.

Гикк ккея некар ягІафе (букв. зная, какой у неё/него надой молока) – 1) знать, кто на что способен, что можно ожидать от кого-л.; 2) просчитать заранее исход дела, ввиду ожидаемых от кого-л. действий; 3) вить веревки из кого-л.

Гин дамбураяр вартт агъушуная (букв. его ноги вверх поднялись) *груб.* – кто-л. возгордился, стал спесивым.

Гин ккулил къулгун акъас верефттава (букв. на его тулупе молиться, делать намаз нельзя) – ненадежный человек, который может легко изменить свое мнение.

Гин тай ахъасттава (букв. нет его/ее пары) – нет ему/ей равных; быть на голову выше кого-л., давать сто очков вперед. Ср.: **гихъ хъучархъаф ахъасттава** (букв. нет того, кто его/ее догонит).

Гитан суман, гъемишанди гъархъаф (букв. как кошка, вечно спящий) – лежебока; ленивый человек.

Гитанин суьппелар ккееф (букв. кошачьи усы имеющий) – жиденские усы.

Гугуъ адаф (букв. в башке не имеющий) *разг.* – дурак.

Гул зе уларигъас! – С глаз моих вон!

Гуни атІас (букв. хлеба лишить) – лишиться источника дохода; перекрыть каналы доступа к материальным благам.

Гуни ккегъуланф (букв. хлеб принимающий/вытаскивающий) – плетенная из ивы корзина для сбора и переноса (на спине) зерна с мякиной после обмолачивания на гумне. *Ха улудар ай, ІуькІерин гъабар икІаттис фурдагъ агъа. Хупнай бицІи улудар ая, чІукъ бици суманттис, гуни ккегъуланф агъайи. ФурдакІилас чІукъ хІайи и ге* – плетенную корзину с большими отверстиями, в которой носили сено, называют

фурдагъ. Корзину чуть поменьше с мелкими отверстиями называли *гуни ккегъуланф*. Она была чуть больше, чем *фурдакI*.

Гурар-ттурарикк ккеяттар (букв. под мисками-ложками находящиеся) – находиться в родственных/близких отношениях. В основе ФЕ лежит метонимический перенос названия посуды на ее содержимое, т. е. еду (*гур-ттур* «миска-ложка»). У агулов, как и у других народов Дагестана, принято навещать родственников, когда они больны, стариков, ходить друг к другу в гости. При этом больным несут не только сладости, фрукты, но и готовые горячие блюда. Отсюда и название для обозначения родственных связей, близких отношений.

Гурар-ттурар ккиянас (букв. миски-ложки установить) – установить близкие контакты, отношения между семьями в соответствии с обычаями; породниться с кем-л.

Гур-багур хьуна ях! – Сгинь, исчезни!

Гур-ттур хIезур акъас (букв. миску-ложку приготовить) – приготовиться к приему гостей, к какому-л. событию.

ГЪ

Гъавурдиъ (фишттира) ачадархъас (букв. осознать не мочь) – не понимать, не осознавать чего-л.

Гъавурдиъ архъас (букв. попасть в понимание) – понять, разобраться, взять в толк, сообразить. *Хъефас нас хъастава мус мишттин кучвел, къурахвел хъара хъасичин: са исалас, гIифу исалас. Ме кардин гъавурди архъас ацIуна вахттар кканде, гъавайин духIубавеларил ул алчатас.* – Мы не можем сказать, когда спадет жара, будет засуха или нет. Для того чтобы это определить, необходимо в течение продолжительного времени вести наблюдения за изменениями погоды («Вести Агула», июнь 2010. ХIуьуматиъ къуурахар хьуная).

Гъад гIачихъас (букв. молоток закинуть) – сеять раздор, заниматься подстрекательством. Ср. рус.: *вбить клин между кем-л.; подливать масла в огонь.*

Гъад ккевес (букв. молотком пройти) – отточить косу, проходя молотком по краю лезвия.

Гъайшай, алатай гъузанас (букв. поднимаясь, ударяясь стоять) *экспрес.* – выражать крайнюю степень несогласия с каким-л. решением, стоять на своем, не уступать. Выражение отчаяния, бессилия, невозможности совершить какое-л. действие, из-за чьего-л. упрямства.

Гъайшина алирхІучира, кеяф адава / фера вереф, джиркІеф адава (букв. хоть вставай и оземь бросайся, ничего не получится / ничего не изменится) – все усилия тщетны. Выражение отчаяния, бессилия и бесполезности предпринимаемых действиях.

Гъам алеф гъара акъас (букв. на ком горе, того терзать) – издеваться над человеком, находящемся в трудном положении. *Кар фадавай аягуна, мебирис чара вейдава са къирагъис кІил дирхІуна. Инсанарис багайин ягъ фишитти хъасегъан агъай, ул гъархъуная. Са чІалалди, гъам алеф – гъара аркъая.* – Когда человек остается без работы, он вынужден приткнуться куда-нибудь. Люди стали бояться за завтрашний день. Одним словом – у кого горе, на того и давят.

Гъарана ягъи э алдеф – растаскивать все, что можно унести; забрать все, воспользовавшись сложившейся ситуацией.

Гъарр алийине джандил (букв. тело дрожь взяла) – бросило в дрожь, бросило в холод.

Гъван ккихъас (букв. камень положить) – основать дом: *Муъмин Абу-Муслима / Гъван ккихъу дадан ватан* – Основанная Абу-Муслимом / Родина моя (Абумуслим. Тарихи Чархъи къала).

Гъваралас ахтт хъас (букв. ниже собаки стать) – унизиться, опозориться вследствие своих действий: *Сагелай, инсанра хІисаб ккидавай, гъутІуна кІилра аруцуне. Е багунф, е кІилинф хІисаб даркъай. Гъал курарифасра хъегуна, гъваралас ахтт хъуна, инсандигІдира кІил гъучикІас девей экъуная.* – Сначала ни с кем не считался, был высокомерным. Ни близких, ни родных не признавал. А теперь, когда лишился работы, вся спесь сошла (стал ниже собаки), ни к кому подойти уже не может.

Гъваран ІуькІер (букв. собачья трава) – название растения.

Гъил алархъас – набить руку. *Гъал рухас ягІархъуная ФатІиматас къвадилкъван. БатІарди гъил алархъуна, тегІди рухая* – Теперь Фатимат научилась хорошо ткать ковер, рука уже набита, скорость появилась.

Гъил алатай / алайхІай ухІас (букв. рукой поглаживая, растить) – бережно ухаживать за кем-л. (о родителях), с любовью растить (о детях). *Ккананис кканеф акъе / ЙиркІурас рехІят акъе / Гъер ягъа хил алдатай / БатІарди тимер акъе* – Не жалейте ласки для любимых, не заставляйте их страдать. (Ш. Шерифов. Ккананай. Вольный пер. на рус. яз. С.Н. Гасановой).

Гъил алттдивас (букв. руку не снимать) – постоянно заботиться о ком-л., помогать во всем. *Учихъра мехІелди халхизан дахъунайчира, учис духІай, Рамазана къаџра гъил алттивайдава ччуучун шиниккварилас. Гъер вазал кан-лек, иде-даваф аркъа гебирис* – Хотя у него самого пока семьи нет, Рамазан вместо того, чтобы для себя что-то сделать, все время заботится о детях брата. Каждый месяц одежду, обувь – все нужное покупает для них.

Гъил алттирхІай ухІас (букв. рукой проводя, поглаживая ухаживать, беречь) – бережно ухаживать за кем-л. *ХІуб фачархъу инсанди / Хил (гъил) алдатай ухІайи* (Шерифов Ш. ХІуч).

Гъил аттгъас аркъа [фитти-хъунара] (букв. руку вытянуть дает возможность) – о каких-л. продуктах, домашних заготовках, которые выручают хозяйку на протяжении определенного времени. *Валлагъ, кІилин Іурдти ппара гъил атт-файшуне зун акъу аджикайи. Серг кидавай акъугуна иджи ве: кканчин ямагигІ гІихъасе вун, кканчин гъурагъал агІатуна куку суманф акъасе, кканчин серг кихуна хинкІарис, дулмайис алчицаф.* – Ей-богу, всю зиму выручала меня моя аджика. Когда делаешь ее без чеснока, гораздо удобнее: хочешь – в блюда добавишь, хочешь – яичницу с ней сделаешь, хочешь – добавишь чеснок и сделаешь приправу к хинкалу, голубцам.

Гъил афийина ухІас (букв. руку положив, рядом поддерживать) – бережно ухаживать за кем-л. (детьми, родителя-

ми), помогать, поддерживать. *Са члукъ шиникквар кегъархъасттегъен дехІера гъил афиянас кканде мебириг, агърукъучин.* – Хотелось бы быть рядом с детьми и помогать им, хотя бы пока они подрастут.

Гъил алчакъас (букв. рукой накрыть) – 1) бить, обижать; 2) присвоить себе что-л. *Шиниккварил гъил алчаркъа ги гъемишанди.* – Он постоянно бьет детей.

Гъил гІагъирхІас (букв. рукой перемешать) – 1) перерыть все в поисках какой-л. вещи; 2) перебирать что-л. (шерсть, вещи). *Фиттихъас руцай аяфчин ге зас ягІайдава, амма, са шейъра кехІей учин мукъуйил андаминдавуи, гъил гІагъирхІуна, гІахъас акъуна уйи кІилди шкафариъ аедегъен кунар.* – Что он искал, я не знаю, но ни одной вещи на своем месте не было, все было перевернуто, вещи в шкафах тоже были в беспорядке.

Гъил гъадивас гъиналди-хъунара (букв. руку поднять на кого-л.) – 1) поднять руку на кого-л.; 2) терпеть чьи-л. побои, не отвечать. *Гъегин гъил гъадивасра вейду вафас.*

Гъил гъайхъас (букв. руку подкидывать) – быстро работать. Обычно о женщинах, занятых ковроткачеством или вообще о тех, кто занят физическим трудом.

Гъил-гъилари (акъас, адес, хъас) (букв. рука-рукой сделать, прийти, стать) – моментально, сразу отреагировать (так молниеносно произошло, случилось что-л.). Ср. рус.: *не успеть глазом моргнуть (мигнуть)*. См.: **Ден-беден акъас.** *Гъил-гъилари гъикуне Троекурова учин инсан, ахъихъуна, хаб алдаркас акъе пуна Дубровский.* – Троекуров велел тотчас его догнать и воротить непременно. (Пушкин А.С. Дубровский, пер. С.Н. Гасановой).

Гъил гъилис йирхІас / гъилар йирхІас (букв. руку [по] руке ударить) – договориться о чем-л., заключить соглашение, ударить по рукам,

Гъил гъушанас (букв. руку взять) – простить. **Гъил гъушен** – прости, извини. *Бина ве хъядархъучи, Миннате ,залас хил гъуши* (Ш. Лутов).

Гъил/-ар гъаеф (букв. руку/-и имеющий) – щедрый, хлебосольный. *Са Іайи гъилар гъаефе че цІае къуниш: чиппи-сра гъуркІаф ппара- Іади адавайчира, ирхе рекъер-раджар*

акъас алучIафе. – Наш новый сосед очень щедрый: хотя самому им не всегда хватает, старается намусы делать.

Гъил гъархъас (букв. рука отвалиться) – лишиться чьей-л. помощи, поддержки.

Гъил гъатIас (букв. руку отрезать) – 1) лишиться нужной, необходимой вещи (чаще всего каких-л. инструментов, которые всегда должны быть под рукой); 2) лишиться чьей-л. помощи. *Гуланас акъуна зе гъилив фае саниIетар, гъил гъартIа ме шиникквари* – Дети куда-то дели мои инструменты, оставили меня без рук.

Гъил гъучихъас (букв. руку подставлять) – помогать, оказывать помощь. *ЦIае къавумар ппара иджеттар э че: фи кардис кканчин гъил гъучихъаттар э* – Новая родня очень хорошая у нас: всегда готовы прийти на помощь в любом деле.

Гъил (гин) гIадавус дахъас – трогать все, лезть всюду, мешать (обычно о детях).

Гъил итIанас (букв. руку привязать) – мешать работе, отвлекать от работы.

Гъил йирхIас (гIурис) (букв. руку бить) – месить тесто.

Гъил кеф (букв. руку имеющий) – вороватый.

Гъил кизурзай адес (букв. руку трясая прийти) – прийти с пустыми руками (обычно в гости), ни с чем. *Гъил кизурзай верефттава бицIи шиникквар ае хулади верегуна* – Нельзя приходить с пустыми руками в гости туда, где есть дети.

Гъил кими адекъвас (букв. рука, чтоб не осталась) – уметь постоять за себя, давать обидчику сдачи.

Гъил ккей ухIас (букв. руку подставляя, растить) – бережно, оказывая особую заботу и внимание растить кого-что-л. *Хъахъуная гихъ са гъил ккей ухIая батIар кук укъар.* – Был у него один баран, которого он специально откармливал («Вести Агула». Гъина гъинас Iемалар акъунчин. 22 июля 201Iг).

Гъил Iар акъас (букв. руку опустошить) – 1) потратить, лишиться достатка; 2) обездолжить. Ср. рус.: *довести до ручки*.

Гъил ккидаркас (букв. рукой пошарить) – украсть, вынести все, что можно забрать.

Гъил удигъ гъаеф (букв. руку впереди имеющий) – скорый на руку, задира, забияка.

Гъил-тІуб куруна ами (букв. рука-палец пока еще запачканы) – делать какие-л. дела параллельно, не откладывая на потом; затеяли что-то, надо попутно решать и возникающие проблемы. Ср. рус.: *не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.*

Гъил фацанас (букв. руку держать) – поздороваться за руку.

Гъил хъучавей адава (букв. рука не идет) – все валится из рук; работа не идет. О невозможности выполнения каких-л. действий ввиду переживаний и забот.

Гъил ачухъ акъас (букв. руку открыть) – 1) дать свободу действий; 2) не иметь возможности самостоятельно распоряжаться чем-л.

Гъил/-ар гъаеф (букв. рука/руки имеющий) – 1) щедрый, 2) мастер на все руки.

Гъил гІачикІуна, [фи-хъунара учис] гІатІас (букв. руку засунув, сорвать) – урвать что-л., воспользовавшись какими-л. обстоятельствами. Авала къацІра Троекурован инсанар, джаллабирисра ягІа къачагъар, къацІра гъучучІадавуи мин джигагъаригъди, мебирин дусттвелар ягІай, гъал мебирин алчушуб-алттушуб андавай агуф, дагучІай гъил гІачикІуна, чиппис фихъунара гІатІас алучІаяттар хъуная мебур –... Прежде никогда люди Троекурова, известные разбойники, не осмеливались шалить в пределах его владений, зная приятельскую связь его с их господином. Дубровский видел, что теперь пользовались они происшедшим разрывом... (Пушкин А.С. Дубровский, пер. С.Н. Гасановой).

Гъил/тІуб (сасрайин) кирхІас адатас (букв. руке, пальцу чужого не дать дотронуться) – 1) не дать себя в обиду; 2) не дать опозорить, унижить. *Типпигъарин хІуриъ Іу тухуми (Газгазарина Лагманари) чаб чиппи атай, луькІей ккеди-хъуфе агъа сад-Іудттала андавай, са джигъил сусахъас.* – В селении Тпиг когда-то два тухума (Газгазар и Лагманар) почти перебили друг друга из-за того, что молодой человек коснулся краешка платка девушки.

Гъил фаттдивас (букв. руку не снимать) – 1) постоянно заботиться о ком-л., ухаживать; 2) все время делать что-то, не сидеть без дела. *Гагъ курткабур гъуланди, гагъ кроссовкабур*

гъуланди, къацІра гъил фаттивафттава хуттуларифас хІадада. – Дед постоянно заботится о внуках: то куртки купит, то кроссовки.

Гъил хъучадевес (букв. рука не идет) – рука не поднимается что-л. делать; думы, мысли не дают работать.

Гъил Іар акъас (букв. руку пустой сделать) – сделать ненужные траты, оказаться без денег по чьей-л. вине.

Гъилар акъас (букв. руки делать) – звать к себе, подзывать жестами.

Гъилар дуга къецІ (букв. щипцы, которые не дают обжечься рукам) – о ком-л., кто всегда на подхвате, никогда не откажет в помощи; первый помощник.

Гъилар йирхІас (букв. руки ударить) – 1) помириться, пожав друг другу руки; 2) пожать руки при прощании; 3) ударить по рукам в знак заключения соглашения.

Гъилар лекарикк аккерхъас (букв. под руки-ноги упасть). – 1) путаться в ногах, стать для кого-л. обузой; 2) оказаться в униженном положении. *«Аккедархъурай, агІадархъурай»!* – *агъай дуьгІебур аркъай аве Іуссеттари.* – Самая большая просьба, мольба (к Всевышнему) старых людей – чтобы они не стали обузой ни для кого.

Гъилар хъагъдивуна, фачучІас (букв. руки/рукава засучив, приступить) – засучив рукава, браться за какое-л. дело.

Гъилар хъучарукъай адава – руки не доходят до каких-л. дел.

Гъилара кичикІуна экъвас – (букв. руки засунув подмышки сидеть) сидеть сложа руки.

ГъиларигІ агІархъас (букв. между руками [чьими-либо] упасть) – нуждаться в уходе, не имея возможности обслуживать себя; быть обузой для кого-л. Ср. рус.: *остаться на руках у кого-л.*, т. е. на чьем-л. попечении.

ГъиларигІ уьцІас акъас (букв. в руках, между руками растаять) – 1) обветшать, прийти в негодность из-за долгого использования, когда вещь переходит из рук в руки; 2) заболеть, исхудать (о ребенке). По народным приметам агулов, грудного ребенка не рекомендуется долго и часто держать на руках, передавать с рук на руки. От этого ребенок может терять («оставлять») на чьих-л. руках частичку своего

здоровья или на него может повлиять чужая аура или сглаз даже близких людей.

Гъиларил алархъас (букв. на руки упасть) – оказаться у кого-л. на иждивении; быть беспомощным, не мочь обслужить себя.

Гъиларил алгъикІас (букв. на руки поднять) – 1) избаловать; 2) оказывать всяческое уважение. *Гъиларил алгъикІуна, бика суман ухІая чиппин сус гебири.* – Они свою невестку любят и боготворят.

Гъиларил алгъикІуна ухІас (букв. на руки подняв, беречь, опекать, содержать) – 1) бережно, с любовью растить кого-л.; 2) баловать детей. Ср.: *беречь как зеницу ока. Чашна эхи хІурин рушарис вун уч / УхІас хилил лайикъ къуш и вун, Маржанат* (Омаров Г. Маржанат).

Гъиларилас вес (букв. по рукам пойти) – 1) обтрепаться (о вещи); 2) побывать у многих людей в руках; 3) пропасть, исчезнуть.

Гъилариъас къизил адавареф (букв. из рук золото у которого льется) – золотые руки; умелые руки. Ср. рус.: *мастер на все руки.*

Гъилар-лекар сагъ акъурай! (букв. руки-ноги пусть будут здоровы!) – пожелание добра, здоровья.

Гъилар-лекаригІ гІархъас / гІадархъас (букв. между руками-ногами упасть / не упасть) – быть / не быть обузой.

Гъилар-тІубаригІ гІачерхъеф (букв. оказавшийся между руками-пальцами) – возвращенный с трудом (обычно о детях), доставшийся тяжело; с трудом суметь поставить ребенка на ноги. *Гъилар-тІубаригІ гІачархъе кІиркІра файшуна армиди, хаб сатти илгуне баб.* – Сына, которого с таким трудом воспитала мать, забрали в армию, и опять мать осталась одна.

Гъиларна тІубар хъукъай (букв. руки и пальцы цепляясь) – экономить на всем, с трудом сводить концы с концами.

Гъил усаъ атай адава (букв. рука земли не касается) – не бедствует; в состоянии обеспечить себя.

Гъиливар хъагъдивуна кар акъас – работать засучив рукава.

Гъилик керхъас – (букв. к руке стать) – стать ручным.
Гъилик кея ккел суман, / Бабан чІалал але сус (Гусейни).

Гъилик кихъас (букв. к руке приучить) – приручить.

Гъиликк кичархъас (букв. под руку попасть). – 1) оказаться под рукой, наткнуться на что-л.; попасть под руку; 2) оказаться под чьим-л. началом, руководством.

Гъиликк ккехъас (букв. под рукой быть) – 1) быть в подчинении у кого-л. (на службе), быть под чьей-л. властью; 2) учиться, обучаться у кого-л. *Джалла мегІелимарис кканве учин гъиликк ккея шинуькк иджеф хъуна, иджи хуруна, хІа хъегуна джемеІетис муфІет йина* – Все учителя хотят, чтобы дети, которых они обучают, стали хорошими, вы учились, выросли и были полезны обществу («Шинуьккар – хасиятар» – «Дети-характеры» // Агъуларин хабарар «Вести Агула». 30 октября 1997 г.).

Гъиликкес ккеттархъас (букв. из-под руки выскочить) – 1) избавиться от постоянного рукоприкладства; 2) перестать учиться, работать у кого-л. *Зе кІиркІ ге мегІелимдин гъиликк ккиндава ттиъ* – Мой сын в этом году уже не учится у этого преподавателя.

Гъилил/гъиларил алчишас (букв. на руки кидаться) разг. – хватать, вырывать из рук (еду, фрукты и т. д.), в состоянии голода или от жадности.

Гъилин гІан (букв. руки нутро) – ладонь.

Гъилин джикъеф (букв. руки короткий) – скупой.

Гъилин ирхеф/джумарт (букв. руки длинный, щедрый) – добрый, щедрый.

Гъилин къаб (букв. руки корешок) – запястье.

Гъилин тІул киеф (букв. руки привычку имеющий) – вороватый.

Гъилихъ ухІас (букв. за рукой содержать) – 1) чаще о скотине (больная или оставшаяся без матери), которую выхаживают и содержат вне стада; 2) приручить скотину. *Баб хъудава етум ккел.* – Без матери оставшегося ягненка-сироту / *Хъасегъан гъилихъ ухІас* – Смогу ли я в руках удержать (из аг. нар. песни).

Гъилихъ хъае-хъудаваф (букв. что у руки имеется) – то, чем располагает человек; все, что у него есть.

Гъилихъди адес (букв. к руке прийти) – 1) разбогатеть; 2) удача, связанная с кем-то.

Гъилихъди гъас (букв. к руке привести) – подчинить, увлечь за собой.

Гъилиъ ачадаркеф (букв. в руку заглядывающий) – ждать подачек, подношений.

Гъилиъ гъушанас [учин] (букв. в свою руку взять) – 1) взять в свои руки руководство каким-л. делом, взять на себя ответственность; 2) суметь воспользоваться своими трудами. *Бегъем хъуна йиркIуран хиялар, гъилиъ гъушас хъасегъан.* – *Исполнив все сердечные задумки, смогу ли я воспользоваться ими* (из аг. песен. Гахрабат).

Гъилиъ гъушанас хъас (букв. в руку взять получить) – суметь воспользоваться результатами своих трудов, получить что-л.

Гъилиъ ихъас [гъинан-хъунара] (букв. в чью-л. руку закинуть) – *разг.* отдать в чье-л. распоряжение, определить под чью-л. ответственность.

Гъилиъ/гъиларий ахъас (букв. в руке/-ах иметь) – 1) иметь власть, возможности; 2) располагать материальными, денежными средствами; быть богатым.

Гъилиъ [гъегин] кIинафе (букв. в его руке умерший) – о ком-л., кто безропотно подчиняется кому-л., находится под сильным влиянием. *Хъиран гъилиъ кIинафе.* – Он мертвый в руках жены.

Гъилиъди рукъаф (букв. то, что в руку доходит) – реальный доход, заработок.

Гъилиъас [гин] гуни IуьтIанас (букв. есть хлеб из чьих-л. рук) – кормиться из чьих-л. рук, быть зависимым материально от кого-л.; жить за чей-л. счет; есть чей-л. хлеб.

Гъилиъас адархъас (букв. из руки выпасть) – об утрате чего-л. ценного, значимого.

Гъилиъас адихъас [хIейифе] (букв. из руки выкинуть [жалко]) – лишиться, упустить кого/что-л.

Гъилиъас аттархъас (букв. из руки выскочить, выпасть) – 1) отбиться от рук, уйти из-под контроля родителей; 2) лишиться чего-л., упустить из рук. *Дахъеф ийва тай гIаттивас хIуриъас / Аттархъуни вун, суман тук, хилиъас.* – Не

смогла ты выбрать пару себе в селе. Потеряли мы свой цветок (Омаров Г. Маржанат).

Гъилиъас вес (букв. из руки уйти) – лишиться чего-кого-л. *Гъерттин чІаларихъ хъучушуна, гъилиъас вес акъуна дардуман руш.* – Прислушавшись к чужим словам, упустили хорошую девушку.

Гъурагъарил але пеІ суман экъвас (букв. сидеть как курица на яйцах) – сидеть сиднем; бездельничать.

Гъурагъал хъае пеІ суман (архъас) – носиться, как курица с яйцом. См. **Цуц угу гитан суман.**

Гъуй суман фаттархъас (букв. как собака валяться) – 1) о людях, которые потеряли человеческий облик вследствие пьянства; 2) уснуть мертвым сном от усталости. *Бизар хъуна, гъуй суман, фаттархъуне зун накъ гІараъас адехаб.* – Вернувшись с покоса, я уснул мертвым сном от усталости.

ГъуруригІ иркк суман гІархъас (букв. попасть как кость между собаками) – о чем-л., что не могут поделить между собой, что послужило яблоком раздора.

Гъилиъди рукъаф (букв. до руки что доходит) – то, [доход, урожай] что реально получаешь на руки; чем будет обладать кто-л. *Хабра, са чарара дахъура, экъве дардарна гъамара аркъай, яраб мус гъилиди рукъасегъан гъете пенсibur, пособибур дехІера агъай.* – Опять, не найдя никакого другого выхода, сидишь, горюешь, размышляя, когда же эти пенсии и пособия поступят (газ. «Вести Агула», 10.03.2003. «Диб цІакугуна, курара чІир ве»).

Гъузуб-гъирхІуб адава (букв. стояния-ожидания нет) – 1) не иметь терпения ждать; 2) кому-л. не терпится что-л. сделать, моментально выполнить порученное.

Гъурурна гитанар суман ахъас (букв. как собаки и кошки быть) – об отношениях между членами семьи, где часто случаются ссоры: грызутся, как кошки с собаками.

Гъ

Гъава/гъавабур гъадивас (букв. настроение поднять) – 1) оказать моральную поддержку кому-л.; 2) заслужить уважение в обществе; не ронять чести и достоинства. *ЦІакІина-*

рил гъавабур гъадивуне джалла багун-кІилари – Все родственники оказали поддержку на свадьбе. *Вал алчархье шуйра хьунай ява.* – И муж, доставшийся тебе, оказался ничемным / *Гъушунда чун Іуьмурди сайи сайин гъава.* – Не стали вы поддержкой друг для друга (Омаров Г. Наргизас).

Гъава йирхІас (букв. воздух/состояние [ума] удариться) – помешаться, сойти с ума.

Гъава йирхІас вес – выйти подышать свежим воздухом.

Гъавайикес гъургъас (букв. с высоты разговаривать) – высокомерно, надменно вести себя; разговаривать свысока.

Гъававусарис йирхІас/гъававусарик кикъвас (букв. к высотам прислоняться/ к высотам цепляться) – пытаться наладить отношения или породниться с высокопоставленными людьми.

Гъарихъди адеф суман (букв. как будто на крики пришел) – прийти внезапно, быстро.

Гъаттуккубар акъас (букв. замаячить перед кем/чем-л., намеки сделать) – провести предварительную, подготовительную работу, беседу с целью выяснения чьего-л. мнения (обычно так называют один из предварительных этапов сватовства).

Гъемиштти фацуная (букв. вот так держать: обычно сопровождается сжатым кулаком) – о ком-л., кто жестко контролирует семью или подчиненных.

Гъерттин кІилил рукъадегъенф [мидегъен къадар] (букв. то, что приходится на каждую голову) – определенное количество чего-л., распределяемого между членами коллектива.

ГъинагІайра дава (гис) – безразличное отношение к происходящему; не обращать никакого внимания. Ср. рус.: *ноль внимания, бровью не ведет, в ус не дует.*

ГІ

ГІав дакъуна хеф (букв. родившийся до того, как вымя выросло) – осмотрительный, осторожный, просчитывающий все наперед. Обычно говорят о детях, не по возрасту проду-

манных, которых не обведешь вокруг пальца. Ср. рус.: *на мякине не проведешь*.

ГІагъушуна агъаяттар (букв. вытащив [непонятно откуда] говорит) – врет, придумывает, сплетничает. Ср. рус.: *взять с потолка*.

ГІагъна Маджид (букв. недотепа Мажид) – слабый, никудышный, никчемный мужчина.

ГІан ІуьтІанас (букв. нутро съест), *разг.* – доставить много горя, страданий родным. См.: **Къарк алми гІан ІуьтІанас**.

ГІан гІанас йирхІас (букв. нутро к нутру у которого ударилось) – сильно отощать, ничего не есть (чаще употребляется применительно к животным).

ГІан фацанас (букв. нутро схватить, держать) – состояние тревоги, страха, ожидания чего-л. неприятного.

ГІан хъучадивас (букв. нутро свести) – 1) сильно испугаться; 2) предчувствовать неприятности.

ГІанар-джанар (букв. нутро тела) – внутренности (животного).

ГІанар-джанаригІас гъил гІагъирхІас (букв. между внутренностями рукой провести) – предчувствие каких-л. неприятностей. См.: *йиркІвар – лекІеригІас гъил гІагъирхІас*.

ГІанаъ аяттар аттивас / агъдивас (букв. внутри находящееся вытащить) – допытываться о чем-л., выведывать секреты, узнавать всю подноготную. Ср. рус.: *в душу лезть*.

ГІанаъ икІуна ухІас (букв. в нутро положив, хранить) – держать в себе, не делиться ни с кем какой-л. информацией.

ГІанаъ фера удучІас (букв. внутрь ничего не лезет) – кто-л. не может есть от переживаний, волнений, усталости. Ср. рус.: *кусоч в горло не лезет*.

ГІатІишанас пуна аркъаттар (букв. делать так, чтобы втереть, смешать с кем-/чем-либо) *разг.* – сделать так, чтобы бросить тень на кого-л.

ГІинтІикІаяр аркъай, ухІас (букв. баловство делая, растить) – баловать детей, выполнять все их прихоти.

ГІер гІадаф / хІея, ламус, сурат гІадаф, гІер-батан (букв. совесть не имеющий / совесть, лицо не имеющий) – бессовестный человек, не имеющий чести.

Гудул гуй суманф (букв. подобный мягкому (вареному) картофелю) – добрый, безобидный, мягкий человек.

Гудуран юрушар аркьай вес (букв. походку куропатки делать) – о красивой женской походке.

Гуликк вес (букв. под лето идти) – начало летних полевых работ.

Гун гунис йирхуна (букв. плечо в плечо ударив) – находиться в тесной [контактной] близости друг с другом. Ср. рус.: *плечом к плечу*.

Гун йирхавус ахьас/хьахьас (букв. плечом прислониться [место] где иметь) – иметь опору, поддержку в чем-л. лице, а также место [дом], куда можно приткнуться.

Гунар фагьихьас (букв. плечи вскинуть) – 1) высокомерно отреагировать на что-л.; 2) пожать плечами в знак неуверенности в чем-л.

Гунин кил (букв. голова плеча) – плечо.

Гуниъ руб атлуная сайин (букв. в спину иголка воткнулась) – кто-л. долго не возвращается, кого-л. долго ждут. Выражение досады по поводу долгого ожидания выполнения какого-л. действия. *Гунин руб атлунайчира яглайдава, хьед гьас ушуттин.* – Не знаю [может иголка воткнулась в плечо], почему так долго не возвращается та, которая за водой пошла.

Гуран йиркIв ае аждагьа (букв. дракон с заячьим сердцем) – трус.

Гуран йиркIв аеф (букв. заячье сердце имеющий) – трус.

Гунагьарин гIефа акьурай – пожелание, чтобы грехи были прощены. Выражение используется как соболезнование.

Д

Дабан агвар акьас (букв. подметку показать) – убежать, скрыться. Ср. рус.: *только пятки сверкали, след простыл*.

Даги дегьен лиханас (букв. работать [столько] как осел) – работать много; на износ. Ср. рус.: *работать как вол*.

Дагин руджураъ ае чӀарар дегъен (букв. столько, сколько волос в хвосте ишака) – то, что невозможно посчитать, не подлежит счету; о бессмысленности подсчета чего-л. *Малла Насраттин экъуна уйи агъа сагелай идемарихъай. Са арайилас сайи пуне агъа, аккедаркуна завариккди: фидегъен гӀадар аягъан ле заварихъ, гъинара сан акъунаягъан лебур? Малла Насраттина джуваб йиная: Гъеме зе дагин руджураъ ае чӀарар дегъен.* – В основе данного фразеологизма лежит притча о Молле Насреддине. Как-то Молла Насреддин сидел в компании. Один из сидящих, глядя на звездное небо, спросил. «Интересно сколько звезд на небе, кто-нибудь их считал?» Молла Насреддин ответил: «Звезд столько, сколько волос в хвосте моего ишака».

Дагин таб аеф [инсан] (букв. ослиную жилу имеющий [человек]) – глупый; упрямый, как осел.

Дагис руькъ агуне (букв. осел золу увидел) *разг., иронич.* – кого-л. потянуло на привычное занятие: о тех, кто любит развлечения, ведет праздный образ жизни.

Дагис руькъ, нандиъ айчира, джикӀесе (букв. осел золу везде найдет) – о неаккуратных, неряшливых детях.

Дагъ фие – багъ! (букв. что гора, что сад) – ничего не волнует, ни за что не переживает (о беспечных и легкомысленных людях, кому все нипочём). Ср. рус.: *все трын-трава*.

Дагъ заманайинхаб – испокон веку, с очень давних пор.

Дагъра хъехъв гӀаеф – нос, как топор.

Дад э, бидад э! – выражение мольбы, отчаянной просьбы.

Дадан мал суман кквал акъас (букв. как скотину/наследство отца поделить) – поделить что-то поровну, чтобы всем строго одинаковые доли достались.

Дадар, бабар алайхъуне (букв. отца, мать скинул) – выругался.

Дадарин дадаринхаб (букв. со времен отцов и их отцов) – очень давно, с незапамятных времен.

Дад э – бидад э, ппара миннат э (букв. просьба [чтобы была исполнена хотя бы] ради отца) – формула речи, выражающая мольбу.

Дадафас кІил фадикІуная (букв. голова видна из-за [спины] отца) – превзойти отца в чём-л. как в положительном, так и в отрицательном смысле. Ср. рус.: *на голову выше*.

Дакьуф атастгаъ (букв. не сделанным [ничего] не оставит) *разг.* – формула речи, выражающая скептическое отношение к чему-л.; можно подумать, подумаешь, что тут особенного.

Далгъу сив алеф (букв. рассыпающийся рот) – 1) о том, кому нельзя доверить тайну; болтун; 2) сварливый характер. *Далгъу мез кея хумбар / БуІас аркья чІал кканде – Чтобы заставить молчать болтливые языки женщин, тоже нужен язык* (Гусейни).

Далда хьас – стать опорой, защитой для кого-л. *Чин язукъ ухъ, тиребар, / Далда хъуда суварий. – Пожалеите, ветра, нас, беззащитных в горах* (Абу-Муслим. Чархъи кала).

Даллу кІил (букв. дурья голова) – дурак, дурья башка.

Дараъ ухІуна, хІуриъ ачатуф (букв. в лесу вырастив [=воспитав], отпустили в село) – невоспитанный, не соблюдающий общепринятых норм этикета.

Дарди-хІел акьас (букв. горе-печаль сделать [=рассказать]) – поделиться с кем-л. горем, излить душу. Ср. в кер.: *дарди-делег акьас. Шаб, зе дустт, фукье къвалав / Хье дерди-делег акьас.* – Идите, друзья мои, сядьте рядом. Поговорим о горе и печали (Рахманова Г. Ша дустт).

Даркку суман агъдагъас (букв. как дерево, столб, вытянувшись, стоять) – 1) стоять, как вкопанный; 2) долговзый, верзила.

Дархабар гъургъас (букв. перевернуто разговаривать) – говорить несвязно, невпопад, глупости (обычно при умопомешательстве).

Дафттарин яІар гъургъас (букв. разговаривать [как будто] из середины книги [= Корана]) – говорить честно, правдиво; верить тому, о чем говорит кто-л. так же, как верят написанному в Коране.

Дахъу гъил гъаеф (букв. открытую руку имеющий) – щедрый.

Дахъ акьас *груб.* – отправить к чертям, отказать в грубой форме.

Дахье кьваран дуджу гуни (букв. из незрелого зерна [получившийся] непропеченный хлеб) – недотепа, неуклюжий.

Ден-беден адес/акьас – моментально сделать что-л. См. **Гьил-гьилари**.

Диндинь учIас (букв. в веру влезть) – принять веру, глубоко проникнуться религиозными идеями.

Дифар-кьирибур алайшуне (букв. облака-тучи рассеялись) – неприятности кончились, угроза миновала.

Дуьньяйин пай гьушас (букв. долю от жизни взять) – суметь добиться чего-л. в жизни.

Дж

Джан алиянас/алихьас (букв. душу положить) – положить душу за кого-л., стараться ради кого-л.

Джан дивас гьинахьас –хьунара (букв. душу тянуть ради кого-л.) – работать, не жалея себя ради кого/чего-л.; положить душу за кого-л.

Джан хиттанас (букв. тело вздрогнуть, затрясти) – содрогнуться.

Джан хьучадивас акьас (букв. заставить тело сморщиться) – доставить много горя, страданий (обычно близким).

Джанар акьас (букв. тела делать) – пойти в рост (о юноше).

Джандик гьала кидав (букв. ничего внутри нет) – состояние голода. Ср. рус.: *маковой росинки во рту не было*.

Джандилас гьил гьушуна (букв. с тела/души руку взяв /простив) – 1) рисковать жизнью ради каких-л. целей; 2) приносить себя в жертву ради кого-чего-л. *Шаб хьин дюйил адекьвас / Дюйикес хьишина вес / Шаб хьин хIуриъ адекьвас / ХIурилас гьил гьуянас. – Оставим, может, этот мир. Покинем отчий дом. Беду с собою заберем* (из аг. нар. пес.).

Джандиъас узз адайшуне (букв. по телу дрожь прошла) – предчувствие беды. См. также: **чIарар са-сатти гьутIуне**.

Джаннаттин ниъ адава (букв. даже запаха рая нет) – о ком-л. недостойном, не заслуживающем доброго отношения ни на этом, ни на том свете.

Джафа дивас / загьмат дивас / загьмат алихьас (букв. труд/тяготы испытать) – много, не жалея сил, работать; вложить много сил во что-л. *Фера дахьичира, бицIигуналас баишамии акьуна, хIа хьасттегьен, фидегьен загьмат дива хьехьас хье бабари.* – Мы должны знать, сколько сил вкладывают в нас наши матери, пока поставят на ноги (газ. «Вести Агула». *Хумбар – Iайи сабурлубур э.*)

Джибинис нетI йирхIас (букв. в кармане вши завелись) – ветер свистит в карманах, полное безденежье.

Джигьил дахьуна, Iуссе хьеф (букв. не став молодым, состарившийся) – о молодых людях, образ жизни (круг общения, интересы) которых больше напоминают стариковский.

Джилар акьас (букв. пол/землю сделать) – освежить земляной пол, покрыв его раствором синей глины. Син. **Архвар-цIипцIар акьас.** *Авала кIуранин ппол ккивейдавуи хуларикк, руг ахьуна, Iуьрджанди батIарди, хупнай джилар аркьайи чуьлле некьвдикес* – В старину деревянных полов в домах не было. Насыпали на пол грунт, хорошо утрамбовывали, потом этот грунтовый пол покрывали раствором синей глины.

Джиларикк ккеяттар агвас (букв. увидеть то, что под землей находится) – сильно разгневаться.

Джиларикк руцаттар (букв. под землей передвигающиеся) – люди, готовые ради своей пользы лезть в самое пекло.

Джин йирхIас / киркьвас/ учIас (букв. черт вселиться/попасть/влезть) – бес вселился.

Джин алекьвас [фиттил-хьунара] (букв. черт сел [на что-л.]) – искать и не находить какую-л. вещь. Употребляют в ситуации, когда не находят какую-л. вещь, оставленную на самом видном месте.

Дугу дараь цIа ихьас (букв. поджигать не горевший лес) – стравливать людей, накалять атмосферу. Ср. рус.: *подливать масла в огонь.*

Дургьу сив алеф (букв. дырявый рот имеющий) – 1) болтун, 2) тот, кому нельзя доверять тайну; ненадежный человек.

Дуьйил алихьас (букв. на весь мир распространить) – растрезвонить всем, выставить в негативном свете, ослабить, сделать притчей во языцах.

Дуьйис гьарай акьас (букв. на весь мир кричать) – поднимать тревогу, бить в набат, взывать о помощи.

Дуьнья ахьикас (букв. мир/вселенную погнать) – жить в свое удовольствие, не заботясь ни о чем. *Дуьнья хьикай чаб дацлай / Фидахлан чаб бул хьуна /Зун суманттар адавай / Вари курар фацуна* – Припеваючи живут, не наедятся никак. Сколько же вас развелось. При безмолвии людей (букв. при отсутствии таких, как я). Все схвачено вокруг. (Р. Исрафилов. Джан угая дардари. Вольный перевод на рус. С.Н. Гасановой).

Дуьнья дагуна, ахир агуф (букв. света белого не видел, хоть конец увидел) – из грязи в князи.

Дуьньяйин те кИил (букв. тот конец вселенной) – очень далеко, за тридевять земель. *Дуьньяйин те кИилихьди ушунара чара адава, дуламиш акьас веревусаьди ушуна кканде.* – Если даже на тот край земли придется пойти, то все равно надо найти место, где можно обеспечить себя.

Е

Е дегIви, е мегIни (букв. или война, или песня) – о человеке, с которым трудно найти общий язык, который кидается из одной крайности в другую.

Е идемаригI гIадаф, е – хумбаригI (букв. ни среди мужчин не находящийся, ни – среди женщин) – никчемный мужчина; трус.

Е кIеттаригI гIадава, е аметтаригI (букв. ни среди мертвых нет, ни среди живых) – о тяжелом состоянии здоровья больного; 2) человек, который живет уединенно, не выходит в общество.

Ери джиларикк ккеяттар агвас (букв. под семью [слоями] землями находящееся увидеть) – сильно разгневаться.

Ери заварийди агъавес (букв. в семь небес подняться) – сильно обрадоваться, летать на крыльях от радости, счастья.

Ерид алархьуна Іешас (букв. семь роняя, плакать) – заливаться слезами (о детях). Ср.: **Гарр алатІуна Іешас**.

Ери джилариъ авес (букв. в семь земель провалиться) – от стыда провалиться сквозь землю.

Ери тІусул ес (букв. семь закруток сделать) – придумывать различные причины, чтобы отказать в просьбе.

Ери Іемал акъас (букв. семь хитростей сделать) – 1) попытаться ловко обмануть кого-л.; 2) попытаться уговорить разными посулами кого-л. *Ери Іемал акъуне зун шиник-кварис, амма фишттира ккидивас хъундава зафас гебур.* – Как только ни пыталась я уговорить детей, но не смогла.

Ерсе руьхІ суман (букв. как ветхая/ древняя душа) – обычно о худосочном, тощем человеке.

Ерсе утІай (букв. ветхая гниль) – презрительное выражение о скупых, злобных людях.

Етти къардаш (букв. семь друзей [заимств. из тюрк. яз].) – змея или семейство змей. С этим выражением в агульском языке связана легенда. *Етти къардаш* – рогатая змея. По легенде, человек, обладающий такими рогами, обретает сверхъестественную силу. Но такую силу рога могли придать обладателю только тогда, когда змея сама добровольно скидывала и «отдавала» их. Чтобы их получить, на змею накидывали штаны, чтобы она, выползая из штанин, зацепившись рогами, оставляла их там. Змеи эти очень мстительны. Если убить одну, остальные будут преследовать человека всю жизнь. Легенда гласит, что такие рога были у святого Суфи-Давуда из селения Тпиг Агульского района.

Есирарин есир (*есир* из тюрк. яз. «пленный») – разг. 1) жалкий, убогий вид у кого-л.; 2) о людях, прикидывающихся бедными. Ср. рус.: *сирота казанская*.

3

Зав курас (букв. небо окраситься/запачкаться) – рассветать. *Зав курастти гъайшас.* – Встать до рассвета. Ср. рус.: *с петухами встать*.

Зав рахвая (букв. небо кричит) – гром гремит.

Завалин хъас (букв. небес [рок] постичь) – катастрофы, постигающие людей как наказание за грехи. *Агъал кІилди дуьньяийиъра кІебар ипара ая машинарифас, ухубафас, завалин хъуна лубкІе.* – Сейчас во всем мире много людей погибает из-за машин (аварий), пьянства, катастроф («Вести Агула». Хизандис фикир).

Завариди агъавес, шад хъуна (букв. в небо взлететь от радости) – сильно радоваться. Ср. рус.: *быть на седьмом небе от радости.*

Завариди гъайшай, усал алирхІучира, фера кидава (букв. хоть в небо поднимайся и оземь бейся, ничего не получится) – о бесполезности совершаемых действий, предпринимаемых усилий. О предрешенности человеческой судьбы.

Загъмат дивас – много трудиться, делать тяжелую работу. *Азият, загъмат дивуна* – Тяготы, лишения испытал/, *Гъалибвал гъушу ягъ э ме.* – Победу одержали в этот день. (Магомедов Г.Г. Сборник песен. Махачкала, 2005).

Закес идеми-инсан дахъурай! (букв. пусть я человеком-мужчиной не буду!) – 1) выражение, употребляемое для уверения собеседника в правдивости своих слов; 2) клятва-заверение в обязательности исполнения обещанного (используется в речи мужчин).

Зас алгъамагъа – не доводите меня до греха.

Зарафат кІилиъ ачихъуна, пас (букв. шутку в голову закинув, сказать) – шутя сказать/сделать что-л.

Зарафат кІилиъ ачихъуна, кІилиъ якІв ихъаф (букв. шутку в голову закинув, топором по голове бьющий) – самодур, непредсказуемый человек.

Зибзар суман. алукуна, кар акъас (букв. как муравьи, собравшись, работать) – о взаимопомощи, о помощи даже малых детей родителям или родственникам при выполнении каких-то работ.

И

Ибрар дивас (букв. уши потянуть) – наказать, скрутить ухо.

Ибрарин ун аттивас/хъаттивас (букв. звук/слух ушей вытащить) – оглохнуть.

Ибур алайхъас (букв. ухо скинуть) – потерять бдительность, перестать обращать внимание.

Ибур алиянас (букв. ухо положить) – слушать/ся. Ср.: **ибур алидиянас** – не слушать/ся (букв. ухо не класть).

Ибур ес (букв. ухо дать) – слушать, обращать внимание на что-л., прислушаться к кому-л. *Амма ппара ибур йина кканди ая хIа вей ая джигъиларин культурайис.* – Но надо обратить особое внимание и на культуру подрастающего поколения («Агъуларин хабарар». 2016, июнь). Ср.: **яб хъихъас** (кер.) – слушать, внимать.

Ибур майицIана (букв. ухо не давай) – не слушай, не обращай внимания. См.: **фачамарта йиркIурав** (букв. к сердцу не подпускай). *ХIуларин хIаттари ибур йина кканефегьер хулас. Фикъас пучин, мал-къара, батIар багъ-бусттан хъедегъен инсан девлетлу хъасе.* – Руководители сёл должны уделять внимание каждому хозяйству, т. к., чем больше скота, садов, огородов будет у людей, тем лучше они будут жить («Агъуларин хабарар», 24 ноября 2000 г. «Вас муфилет кетив»).

Ибур тин (букв. ухо дай) – послушай. *Ибур тин вас агъаттил.* – Послушай, что тебе говорят.

Ибур хъиянас (букв. ухо приложить) – слушать.

Ибурихъас чIар тIуршайдава (букв. за ухом волос не шевелится) – кому-л. все нипочем, все безразлично, не обращает внимания. Ср. рус.: *и ухом не ведет.*

Ибурихъди хъучархъас [хъучадес хабарар, ахттилатар] (букв. до уха доходить) – услышать.

Ибуриъ къутт ихъас (букв. в ухо камешек закинуть) – тонко намекнуть, дать понять что-л.

ИбцIелар кедихъая [ибхъин] (букв. стружка летит, отрывается [снега]) – первые крупинки снега, когда снег только-только начинает идти.

Иде-дававел акъас (букв. имеющееся-неимеющееся/необходимое-необязательное сделать) – позаботиться о житье-бытье, насущных проблемах, нуждах своей семьи. *Амма ярдар ппара ухIас алучIа, гебирикес муфилет*

кеттива: масса йина – пул гъуршанде, чиппин иде-дававелдис гъучихъас ве. – В последнее время люди стали больше бычков откармливать, потому что выгодно: продадут – деньги будут или на другие нужды свои могут использовать (Байрамова С. Хиурарин хабарар // «Вести Агула» от 2 ноября 2010 г.).

Иджевусагъас сив атІуна адава (букв. рот не на том месте вырезали) – много, не к месту разговаривает.

Ику тІуб суман ахъас (букв. быть как палец, который нарывает) – переживать, быть в нервном ожидании какого-л. события. *Ику тІуб суман, уйи зе чи цІакІунар гъат-тархъасттегъен* – Сестра очень нервничала перед свадьбой.

ИкІуна аттивуттар суманттар (букв. положив [в одну формочку] как будто вынули) *разг.* – о людях очень похожих друг на друга внешнестью. Ср. рус.: *точь-в-точь; как две капли воды.*

Иландин мез аеф (букв. змеиный язык имеющий) – хитрый, изворотливый, двуличный.

Имунилди гъургъас – разговаривать спокойно, не повышая голоса.

Индюшккайи суман, хъехъв адатас (букв. как индюшка нос выпустить) – сделать недовольный вид.

ИнсанаригІ гІадаф (букв. среди людей не находящийся) – нелюдимый, не такой, как все. Ср. рус.: *белая ворона.*

ИнсанаригІас гІархъас (букв. из [общества] людей выпасть) – опозориться; быть предметом обсуждения из-за каких-л. неблагоприятных поступков (совершенных как самим человеком, так и его родственниками).

ИнсанаригІди кІил гІачикІас дахъас (букв. людям голову показать не мочь) – стыдно показаться людям на глаза.

Инсанарин джалгайигІ гІачархъас/ архъас (букв. войти в ряд людей) – войти в русло; суметь встать на ноги; добиться прочного или высокого положения в жизни. Ср. рус.: *выбиться в люди; встать на ноги.*

Ире цІа суман хъас (букв. стать красным как огонь) – покраснеть (от стыда или от гнева).

Ире чІичІакІ суман хъас (букв. как красный лук стать) – покраснеть (от стыда).

Ире-буре хьас (букв. красно-бурым стать) – покраснеть.
Ср. рус.: *бросать в краску*.

Ирккар ккедава мезура фи кканчин агъа (букв. язык без костей, что хочешь, то и болтает) – бесструнная балалайка, болтливый человек, пустомеля. См. также: **Іашу мез фи-дегъен кканчин/ нач кканчин аларцва**.

Ирккарин гъаб суманф (букв. как охапка костей) – худой, костлявый.

Ирккарна яккар алахъуне/алархъуне Іегвал хъуна (букв. кости и мясо упали от жалости) – стало очень жаль кого-/чего-л.; жаль до слез.

Ирхе гыл гъаеф (букв. длинную руку имеющий) – щедрый.

Ирхе чІалан/чІалас джикъе джуваб (букв. на длинную речь, короткий ответ) – дать короткий, ясный и однозначный ответ на длинный, пространственный вопрос.

Исалас иса (букв. с года в год) – из года в год.

Исар исукъубар хьас (букв. года години стать) – долго тянется решение какого-л. вопроса.

Исар исукъубарикк адес (букв. через года-години при-дти) – в кои-то веки прийти, навестить, встретиться с кем-л.

Ит-игъин хьас – очень много, валом всего; девать некуда. Обычно о продуктах.

Ит-бат хъуна вес (приблизительный перевод: «забытым-выкинутым став, уйти») – сгинуть, исчезнуть бесследно.

Итти-ибгІайи ами гъайчІвас (букв. сладко-тепло пока еще уйти/расстаться) – уметь вовремя принять решение и мирно расстаться, пока отношения нормальные, пока еще окончательно не рассорились. *Итти-ибгІайи ами, учис ру-къафра гъушуна, алайчІуне Къулбан кардилас.* – Пока еще не поздно, Курбан получил все, что ему положено, и ушел с работы.

Ихъуна ахъуф суман хьас (букв. как будто помяли и закинули) – ощущение ломоты в теле.

Ишай, агъишай сад дала андава (букв. прыгая-выпрыгивая один только остался) – последний, единственный оставшийся экземпляр или остаток чего-л.

Иь рухъес (букв. кровь закипеть) – сильно разгневаться.

Иъ ухІас хІезурди ая сад сайин (букв. готовы кровь друг друга выпить) – находиться с кем-л. в состоянии вражды.

Иъ ухас (букв. кровь пить) – ненавидеть кого-л.; мучить, издеваться над кем-л., притеснять. Ср. рус.: *всю кровь выпить*.

Иьерна кантІар суман хъас (букв. быть [относиться друг к другу] как кровь и нож) – быть с кем-л. в неприязненных отношениях. Ср. рус.: *быть на ножках*.

Иъин тІинкІ киндава гиран хъуна (букв. ни капли крови не осталось из-за гнева) – состояние сильного гнева.

Иъна бурцІе неkk гІачатуф/агъатуф суман (букв. как будто кровь и молоко смешали) – о красивом цвете женского лица. Ср. рус.: *кровь с молоком*.

Й

ЙиркІв адархъуне, Іегвал хъуна (букв. сердце упало от жалости) – сильная жалость к кому-л.

ЙиркІв адаф (букв. сердце не имеющий) – 1) бессердечный; 2) не имеющий гордости.

ЙиркІв алагъас (букв. сердце спустить) – успокоить/ся, отвлечься от раздумий. *Багун-кІилар адегуна училди аларцвас, са чІукъ йиркІв алагъа бабан.* – Когда родственники приходят ее проведать, мама немного отвлекается и успокаивается.

ЙиркІв алатас (букв. сердце спустить, успокоить) – отвести душу, успокоиться.

ЙиркІв алеф (букв. сердце на ком находится) – любимый, желанный, дорогой. *Рушан дад инсанарис / ХІазур ий акъас хІаягъ / ЙиркІв але хизанарис / Илгуне гъам, уч хъуне къирагъ.* – Отец девушки готов был праздник пышный устроить для людей. А семье любимой и родной досталось только горе (Абумуслим. Чархъи Къала).

ЙиркІв алиянас (букв. сердце положить) – слушать/-ся. См. также. **ибур ес.** *Е чу, мич юркІв али заъал: эгера ве кІиркІакес файда кея инсан кеттархъичин, фидегъен касиб ичира, зун есе гис зе руш.*

ЙиркІв алиянф / алиланф (букв. сердце кладущий) – послушный, исполнительный, внимающий советам.

ЙиркІв алттаркас (букв. сердце отвернуться) – разочароваться, разлюбить; охладеть душой.

ЙиркІв алттгъас (букв. сердце переносить) – отвлечься от грустных мыслей, отдохнуть в кругу друзей или родственников. *Агъуларин авалдин гледатахъарихъас ахттилатар ахъаркъай, са батІарди йиркІв алттфайшуне че.* – Рассказы о старинных агульских обычаях отвлекли нас от грустных мыслей.

ЙиркІв аргіас (букв. сердце разбить/-ся) – доставить боль и страдание близкому или любимому человеку.

ЙиркІв архайин хъас (букв. сердцем спокойным стать) – быть спокойным, успокоиться, не переживать больше о чем-л.

ЙиркІв атІас (букв. сердце резать / оторвать от кого-л.) – разочароваться в чем-то, в ком-л. *АхиркІлла, са чарара дахъуна, йиркІв атІуна дуьйикес, эркъва хъе халкъ, чІалра дагъай* (Ке идже кар – йиркІуран дузвел // Агъуларин хабарар, 29 августа 2000 г.).

ЙиркІв ацІасттегъен (букв. пока сердце не насытится) – досыта, вдоволь (употребляется в сочетании с различными глаголами): ... *ахттилатар акъас* – поговорить; **йиркІв ацІасттегъен экъвас** – хорошо посидеть; **йиркІв ацІасттегъен Іешас** – вдоволь наплакаться и т. д.

ЙиркІв ацІуф / йиркІуран ацІуф (букв. сердце у кого полное /с полным сердцем); 1) щедрый, отзывчивый; 2) с чувством собственного достоинства.

ЙиркІв ачухъ акъас (букв. сердце открывать/освободить) – 1) обрадовать кого-л., успокоить душу; 2) поделиться с кем-л. сокровенным, излить душу.

ЙиркІв ачухъ дакъас/ачухъ акъас адатас (букв. сердце не открывать/освободить не давать) – 1) доставлять неприятности; 2) не делиться ни с кем, не открывать душу.

ЙиркІв аяф (букв. сердце имеющий) – 1) мужественный, смелый; 2) гордый; 3) обладающий чувством собственного достоинства.

ЙиркІв гІудул акъас (букв. сердце мягким сделаться) – тошнота.

ЙиркІв гъадивас (букв. сердце поднять) – поддержать (добрым словом или делом).

ЙиркІв гъава акъас (букв. сердце выше сделать) – поддерживать морально, воодушевить.

ЙиркІв гъатуна адатас (букв. сердце пустить не давать) – задевать, обижать, не давать проходу; не давать вздохнуть.

ЙиркІв далгъванас (букв. сердце рассыпаться) – 1) быть в нерешительности; 2) быть в раздумьях, не знать с какого конца подойти к решению проблем. *Найисахъди вей-чира дагІай, йиркІв далгъуная зе.* – Не знаю за что хвататься.

ЙиркІв ес/дахъас (букв. сердце дать/открыть) – довериться, открыть душу. Ср.: **йиркІв ицІандава** – не доверяет, не делится своими тревогами и планами.

ЙиркІв завариъди агъавес (букв. сердце в небо подняться) – сильно обрадоваться.

ЙиркІв йирхІас [гъинакес-хъунара, фиттикес-хъунара] (букв. сердце отворачиваться [от кого-л., чего-л.]). – 1) в ком-л. разочароваться; 2) насытиться, поестъ до отвала. *ХІучан хіял хъуная, сула батІарди йиркІв йирхІасттегъен ІуьтІуна, ухуна, пиянди аяфе пуна.* – Волк подумал, что лиса досыта наелась, напилась и опьянела (ХІучна сул. /vestlagula.wordpress.com/2016/05/13/x1c/).

ЙиркІв исал хъас (букв. сердце узким стать) – опечалиться, переживать, расстраиваться *Са-Іу сеІет икъуна / Гъам-хаджалат акъуни / ЙиркІв исал хъу къуджайи / Іу хунІ Іешал акъуни* (Шерифов Ш. Агъулар).

ЙиркІв кІаре хъас /акъас (букв. сердце черным стать) – опечалиться, быть в горе / доставить горе.

ЙиркІв кабаб хъас (букв. сердце обуглилось, в кабаб превратилось) – перенести много страданий.

ЙиркІв ккидавай (букв. сердце не имелось) – брезгуя, нехотя, сомневаясь, опасаясь за последствия совершить какое-л действие. *Са йиркІв ккидавай э зун гъегебирин хулаъ гуни ІуьтІуф.* – Брезгуя, нехотя я поел у них дома.

ЙиркІв кьатІ хьас (букв. сердце оторваться) – страдать, сердце оборвалось (от горя).

ЙиркІв руцІас (букв. сердце щиплет) – переживать за кого-л., беспокоиться, быть отзывчивым. *Са-сагелай мифас аттарукъа къикъе курарис къунишибирира кумакар аркъай хъуная, йиркІвар руцІаттар хъуная мин къунишбур.* – Иногда, когда ей не под силу было выполнять какую-то работу, помогали соседи, они были очень отзывчивыми людьми (З. Магомедова «Фабиола»). *Хъес фуш хъичира бала дава хІурин хІаф, инсанарихъас йиркІв руцІаф хъичин.* – Нам все равно, кто будет главой села, лишь бы был отзывчивым, болел душой за людей («Агъуларин хабарар», декабрь 1996 г.).

ЙиркІв таршварихъ ахъархъас (букв. сердце к пяткам упасть) – сильно испугаться. Ср. рус.: *душа в пятки ушла.*

ЙиркІв угас акъас (букв. сердце гореть заставить) – переживать, заставить страдать. *ЙиркІв угас акъуне шиникквари гин* – Дети много горя доставили ему.

ЙиркІв утІас (букв. сердце гнить) – доставить много горя, заставлять страдать близких людей. *Бахтт адай мухІуббатихъ / ИркІв утІуна, зе бяйя* (Абумуслим).

ЙиркІв фай акъас (букв. с сердцем делать) – делать что-л. от души, с желанием. *Аркъа кар фихъичира, йиркІв фай аркъа ги.* – Любую работу, которую он выполняет, он делает с душой. Антоним: **йиркІв фадай акъас** – без души делать, лишь бы отвязаться.

ЙиркІв хІа хъас – (букв. сердце большим стать) – обрадоваться.

ЙиркІв хъатай (букв. сердце толкая, стуча) – неуверенно, сомневаясь делать что-л.

ЙиркІв цІурас (букв. сердце страдать/изнашиваться) – переживать, страдать.

ЙиркІв чурхъвас, шад хъуна / гучІ хъуна (букв. сердце лопнуть / от радости / от страха) – 1) сердце лопнуло от радости / страха, жалости; 2) вздрогнуть, испугаться.

ЙиркІв шад хъас – (букв. сердце обрадоваться) – обрадоваться.

ЙиркІвар акъас (букв. сердца делать) – 1) крепиться, держаться, держать себя в руках; 2) поддерживать, подбадривать кого-л. в трудной ситуации.

ЙиркІвар руцІаф – болеющий душой, всегда готовый прийти на помощь близким.

ЙиркІвар-лекІеригІ гъил гІадаркас/гІагІирхІас (букв. между сердцем и печенью рукой провести/перемешать) – 1) предчувствие неприятностей; 2) реакция на известие о каких-л. неприятностях. Ср. рус.: *сердце сжалось в предчувствии чего-л.*

ЙиркІура Іуър акъас (букв. сердце болеть) – переживать, предчувствовать неприятности.

ЙиркІура дивас (букв. сердцем тянуть) – влюбиться; воспринимать всей душой, принимать. *Вархалас ярхІу улар / Вас дала киркъвай давуи / Ме зулматтин иркІура / Вуна дала дивай давуи. – Брошенный издалика взгляд / Падает только на тебя / Суровое сердце мое / К тебе только и тянется* (Магомедов Г.Г. Махачкала, 2005).

ЙиркІура дивуф/диваф (букв. сердцем притягиваемый/-ое) – 1) кого полюбит, кто понравится; 2) то, что сердцу захочется, что душа пожелает.

ЙиркІура йиркІв ІуьтІанас (букв. сердцем сердце съедать) – сильно переживать, пожирать себя изнутри, известись от переживаний. Ср. рус.: *поедом есть (себя)*. *ЙиркІура йиркІв Іелди уйи баб, дараъди ушу шиникквар дарукъаяхІела. – Мать вся извелась, переживая за детей, долго не возвращающихся из леса.*

ЙиркІурак кирхІас (букв. к сердцу прикоснуться) – обидеть, задеть.

ЙиркІурак хъас (букв. к сердцу стать) – расстроиться, растрогаться; задеть за душу. *Тукарин дастаригІас / Са тукун йиркІв угая / Варталра акъас давей / ЙиркІуракІ вей, Іешая* (аг. нар. песня).

ЙиркІурал акъас (букв. на сердце привести, сделать) – напомнить, вспомнить. *Шукур хъурай вас, Аллагъ / Пуна, шукур акъуна / Рекъуъъас алуриуне / Хал йиркІурал акъуна* (Шерифов Ш. Агъулар).

ЙиркІурал алгъархъеф агъаф (букв. на сердце, что всплыло говорящий) – о человеке, который говорит не подумав, все, что в голову взбредет.

ЙиркІурал гъас (букв. на сердце привести) – напомнить.

ЙиркІурал гъил алийина пас (букв. положив руку на сердце, сказать) – от чистого сердца, от всей души сказать; сказать как есть, начистоту.

ЙиркІурал къакъ алинаяс (букв. тяжесть на сердце положить) – переживать за что-л.; тяжесть на душе.

ЙиркІурал къел алахъас (букв. на сердце соль насыпать) – приносить страдания, терзать кого-л., обижать. Ср. рус.: *сыпать соль на рану*. *Шаб йиркІурал ламархъа къел*, – Не сыпь соль на рану / *Чевен акъе фурс, гІалахъир*. – Заканчивай-ка, кума, капризы (Омаров Г. Гостья.).

ЙиркІурал хъас (букв. на сердце стать) – вспомнить *Верш исарин куьгъне дард / КІвал хъуфра хаджалат вей / Гъегишттин дуьнья хъуна / Хаб алчархъасра гучІ вей*. – Былое вспомнив, страдаешь вновь. Таким уж стал наш мир теперь. Боюсь, что все вернется вспять (Шерифов Ш. Агъулар.)

ЙиркІуралас вес (букв. с сердца уйти) – забыть.

ЙиркІуралас гъатас (букв. с сердца отпустить) – забыть; выкинуть из головы. *Ккихас хъундава Ярикафас, йиркІуралас гъикуна исарди зун учис е дарсара, зийине ме удигъди* – Этого Ярик не смог выдержать и, забыв годы моей науки, ринулся вперед (Пришвин М. Ярик, пер. Гасановой С.Н.).

ЙиркІуралас ягІар акъас (букв. с сердца выучить) – выучить наизусть. *Багагъин дарсарис ацІуна йиркІуралас ягІар акъуна ккане заданибур йиная час*. – К завтрашним урокам нам много задали выучить наизусть.

ЙиркІуран Іуьр (букв. сердечная боль) – постоянная душевная боль; терзающая мысль.

ЙиркІуран бушф (букв. сердцем слабый) – слабовольный, мягкотелый человек.

ЙиркІуран гІеджизвел (букв. сердца беззащитность) – беззащитный, слабый душой человек.

ЙиркІуран дузвел (букв. сердца прямота) – человек, который поступает честно, открыто, не лукавит, не увиливает.

ЙиркІуран сирар – делиться с кем-л. сокровенным. *ЙиркІуран сирар акъас / Іайи вархал дахъурай / Захъ хъае цІуппе дусттар.* – Чтоб делиться сокровенным / Пусть всегда будут рядом / Мои близкие друзья из (аг. песни).

ЙиркІурас дард хъас (букв. сердцу печаль стать) – опечалиться.

ЙиркІурас ибгІаф (букв. сердцу теплый) – приятный, располагающий к себе человек.

ЙиркІурас рехІят акъас (букв. сердцу облегчение сделать) – 1) успокоить душу; 2) поступить так, как ожидают близкие.

ЙиркІураъ Іуър ирхІас (букв. в сердце боль воткнуться) – 1) сердце защемило вдруг; 2) душевные муки, постоянные переживания.

ЙиркІураъ атІас (букв. в сердце запасть) – запасть в душу, сердце, втемяшиться в голову. *Сагелай учин йиркІураъ фи-хъунара са кар ирхІухаб, къацІра мукъ ккуъчІайдава гин, акъуна ге кар ккиркІвасттегъен.* – Если ему что-то стукнет в голову, то он не успокоится, пока это не сделает. **ЙиркІураъ атІас, заз суман** (букв. в сердце вонзиться, как заноза) – неотступная мысль, не дающая покоя. Ср. рус.: *сидеть гвоздем в голове.*

ЙиркІураъ атІас/ ахъас (букв. в сердце воткнуться/находиться) – 1) помнить о чем-л., не забывать; 2) запасть в сердце.

ЙиркІураъ ирхІас (букв. в сердце воткнуть/-ся) – 1) задумать что-л. сделать; 2) неожиданно, вдруг вспомнить о чем-л. *ЙиркІураъ мишттин фикир ирхІа, хъе уълкейин телевидени гъилиъ аеттарис кканеф са кар э: хъе джигъиларин хъас ами несил чІур акъуб, вехІтта акъас девегъилди, е неч, е ламус-гъират хъадаваттар, са гафунилди, нехІсунин кІилар яратмиш акъас.* – В голову такие мысли приходят: тем, в чьих руках находится наше общественное телевидение, нужно только одно: испортить нашу молодежь, чтобы она не воспринимала ничего, чтобы молодые выросли людьми, ко-

торым не знакомы ни стыд, ни совесть, одним словом – сделать из них никчемных людей (Мин ахир мус хъасе? «Когда будет этому конец?» // Агъуларин хабарар. 31 мая 1999 г.).

ЙиркІураъ тІанкъ акъуна ирхІас (букв. в сердце *тІанкъ* [звукоподр. чему-л.ломающемуся] сделав, воткнуть-ся) – в голову пришла внезапная мысль; осенило вдруг.

ЙиркІураъ укъас / меркІв суман / заз суман (букв. в сердце застрять / в сердце застрять как колючка) – неотвязчивые мысли. Ср. рус.: *сидеть гвоздем в голове*.

ЙиркІураъ ухІас (букв. в сердце хранить) – помнить, сохранить в памяти. *Вун адигуна, зун, гучІхъу тІулар акъуна, гъишасе, амма йиркІурал ухІ:* зун сагалайдада гъишасттава. – Когда ты появишься, я убегу, будто испугавшись тебя, но запомни: я только один раз это сделаю (Свод памятников фольклора народов Дагестана в 20 томах. – М., 2011).

ЙиркІураъ учІас (букв. в сердце влезть) – 1) всевозможными хитростями допытываться каких-л. сведений, лезть в душу; 2) понравиться; 3) напрашиваться на доверительные отношения.

ЙиркІураъ учІаф (букв. в сердце влезающий) – приятный, располагающий к себе. Са Іайи иджеф, йиркІураъ учІаф э чахъди адиъас адина уйи студентка –руш. – Такой хорошей, приятной, располагающей к себе оказалась девушка-студентка, приехавшая к нам.

ЙиркІураъ фера адаваф (букв. в сердце ничего не имеющий) – о человеке доверчивом, без задних мыслей, прямолинейном, добром. *ЙиркІураъ фера адаваф, са мал суман-фе, че къуниши. БицІи шиниккварира кехІай элдемиш аркъа сеІетти.* – Наш сосед – человек доверчивый, безобидный. Даже малые дети иногда обводят его вокруг пальца.

ЙиркІураъ фера гъадатаф/адаф (букв. на сердце, у которого ничего не задерживается / не имеющий) – простодушный, незлопамятный, без задних мыслей.

ЙиркІураъ ханджал икІуф суман хъас (букв. как будто в сердце кинжал воткнули) – 1) ощущение острой боли человеком, как реакция на неприятные вести о близких; 2) эмоциональное состояние, чувство гнева, реакция на какое-л. событие, известие.

ЙиркІураъ/кІваъна кІилиъра адавай адес (букв. в сердце и голове не имея) – неожиданно, вдруг приехать.

ЙиркІураъас аттдархъас (букв. из сердца не выходить) – неотступная мысль. Ср. рус.: *сидеть гвоздем в голове*. *ХІаф хъадавай шиникквар раккагъди атушугуна, къацІра йркІураъас аттархъайдава: найч ушунегъен агъай, фи акъунегъан агъай*. – Когда дети одни, без взрослых выходят на улицу, все время переживаешь: куда они пошли, вдруг, что случилось.

ЙиркІураъас кантІ адайхІуф суман хъас (букв. словно ножом по сердцу полоснули) – сильно задеть, оскорбить кого-л.; неприятный осадок на душе после каких-то обидных слов.

ЙиркІураъас хиялар адавес (букв. по сердцу печальные мысли проходить) – печальные думы, переживания. *«Нач веягъан руцас, гъинас агъагъан, агунев пуна»?* – *агъай, хиялара адавей йиркІураъас экъуна уйи зун, йиркІура йиркІв Іелди мебур дарукъая хІела*. – «Куда пойти искать, у кого спросить?» – думала я, переживая, что они долго не возвращаются.

ЙиркІураъастти пас – от чистого сердца, от души сказать. *Миштти идегуна зас че редакцин багулихъас юркІурастти са-Іу идже чІалар пас кканде хумбарис: чун джалла сагъди илгурай, чвас ацІуна иджвелар агурай шинуьккварикесна шиберикес, чун бахттлу хъурай, чве арайиъас гъич са вахттунира нуьхІуьбат, хІуьлмат, маслихІет кам дахъурай!* – Хочу от души сказать несколько слов нашим женщинам: будьте здоровы, счастливы, пусть ваши дети всегда радуют вас, чтобы между вами всегда были взаимоуважение и мир! («Вести Агула». 2003. 12 марта).

ЙирхІун цІае акъас (букв. рану обновлять, освежать) – берeditь рану. *ЦІае маркъа хаб зе йирхІун/ Ккемика йирхІурак балхун*. – Не сыпь мне соль на рану. Не вселяй в сердце боль (Омаров Г. Палахъир).

ЙирхІунил къел алахъас – сыпать соль на рану.

К

Кар кардихъ хъукъас (букв. дело за дело зацепиться) – дела стали налаживаться; 2) становиться на ноги. Ср. рус.: *дела пошли в гору*.

Кар ккеттвей адава (букв. работа не проходит) – работа не получается, не двигается ввиду каких-л. обстоятельств, не зависящих от того, кто эту работу делает.

Кара хІуб [суман] (букв. как глухая овца) *груб.* – глухой, тугодум. О человеке, до которого все доходит с трудом.

Касибвел акъас [вес] (букв. бедность сделать [идти]) – предпринимать какие-л. шаги для обеспечения семьи. В старину: заниматься отходничеством в поисках средств к существованию. *Ягъарикес са ягъа Качала учин хъирасна бавас пуна, хІуриъас ваьйде тажирарихъай учин касибвал къас шуне.* – Однажды Лысый сказал своей жене и матери, что он пойдет с односельчанами, которые собрались уйти из села в поисках работы. (Качалин хабар [хІикат]) // <https://ok.ru/agul.djamaat/topIc/64286396943I05>).

Кафал усак кирхІас адатас. (букв. не дать спине коснуться земли) *высок.* – оказывать поддержку родственникам, заботиться.

Келла гІацахъуная (букв. в голове перемешалось) – неспособность ясно и логично излагать свои мысли; помешаться умом.

Келла гъуруцас (букв. голова повернулась) – тронуться умом, сойти с ума.

Келла гъуруцуф, гъударкеф (букв. головой повернутый) – глупый, дурак.

Келла гюз (букв. голова + гюз – самостоятельно не употребляется) – дурак.

Келла хъадава (букв. головы не имеет) – 1) тупой, дурак; 2) ничего не запоминает.

Келла хъая (букв. голова есть) – умный, способный, рассудительный человек. *Келла хъая, амма кар акъас ккандава.* – Голова есть, но работать не хочет.

Келлайи кар акъас (букв. голова работает) – соображает. Ср. рус.: *котелок варит, голова варит*.

Келлайиь адаф (букв. в голове не имеющий) – дурак, тупой.

Келлайиь ачархъай, аттархъаф (букв. в голову то попадает, то выпадает) – ненадежный человек, на которого нельзя положиться; больной на голову.

Келлайиь ачархъас (букв. в голову попасть) – 1) понять; 2) опомниться.

Келлайиь ачихъас *груб.* (букв. в башку закинуть) – втолковать, объяснить, вдолбить в башку.

Келлайиь нехъвар/сумар аеф (букв. в голове солому/мякину имеющий) – дурак, тупой.

Келлайиь укъас (букв. в голове застрять) – 1) врезаться в память; 2) вертеться в голове (о неотступной мысли).

Келлайиь учІас (букв. в голову влезать) – запоминать, с трудом понимать.

Келлайиъас адихъас (букв. из головы выкинуть) – сбить с толку, не давать соображать. *Гъеме шиникквари къацІра миндавай келлайиъас адихъуная зун, фикир акъас мункилвел андава.* – Эти дети совсем сбили с толку, думать возможности не оставляют.

Келлайиъас аттадархъас (букв. из головы не выходить) – все время помнить о чем-л.; о навязчивых мыслях.

Келлайиъас аттархъас (букв. из головы выскочить) – 1) забыть; 2) сойти с ума.

Келлайиъас ушуная (букв. из головы ушло) – выживать из ума, глупеть, терять способность здраво рассуждать.

Кепекин ккидаф – не стоящий копейки; никчемный бесполезный, не заслуживающий внимания.

Кепекис дангъ атаф (букв. в копейку стреляющий) – жадный, за копейку удавится.

Кидата ханджал (букв. неприкасаемый кинжал) – кто-л., о котором слишком пекутся, кого оберегают, кому лишний раз не дают работать.

Кими киндавай – изо всех сил; из последних сил.

Кирк дегъенф (букв. с ноготь) – о чем-л. очень маленького размера, объема. Ср. рус.: *с ноготок*.

КичикІу гъил ккеттивас вей адава (букв. засунутую [под мышки] руку вытащить не может) – переживает, нерв-

ничает, не находит себе места. В основе мотивировки ФЕ лежит поза человека: когда он сидит, держа руки под мышками.

Кул/хил кейхъас (букв. руку/крыло повесить) – понурый вид; упасть духом.

Кум атІас – (букв. дым прекратился) очаг потух, т. е. семья (дом) перестала существовать. *Хьиму жура агуни, хьиму хІукум / Хьиму хизан тарг хьуни – атІуна кум.* – Сколько всего видели, сколько государств. Сколько семей исчезло, потушив очаг (Г. Омаров).

Кум хьуна вес (букв. в дым/пыль превратившись, уйти) – мгновенно, моментально исчезнуть из виду (обычно о быстрой ходьбе или езде).

Кунар диркъван руб суман къацІулди ахъас (букв. голый, как швейная игла) – гол как сокол, бедный, несостоятельный. *МегІелим агьал уч кунар диркъван руб фишитти къацІулди аячин, гьетишитти ая, са хъагъишаф, са кумак аркъафра адавай.* – Учитель сегодня гол, как швейная игла, нет у него ни защиты, ни помощи («Вести Агула». 2003.03.12).

Куч атІас (букв. косу отрезать) – резать косы в знак траура по близким родственникам, умершим в молодом возрасте.

Куъчабур алцанас (букв. улицы измерять) – бездельничать, слоняться по улицам.

КК

Кканчин багъ, дакканчин дагъ (букв. хочешь [=хоть] сад, не хочешь – гора) – все нипочем, трын-трава.

Ккедагъуна лекара/Іудар лекара экъвас (букв. вытянув ноги/обе ноги сидеть) – бездельничать, ничего не делать.

Ккекк суман агъадагъас (букв. как петух [задиристо] кидаться) – дерзить, вести себя нагло: о подростках, юношах, которые ведут себя неуважительно по отношению к старшим, спорят, дерзят.

Ккеккелан дегъен Іуьмур хьуна адава (букв. не прожил столько, сколько петух) *разг. шутол.* – очень молодой,

неопытный. Ср. рус.: *нос не дорос*. См. также: **Їурус ккек-келандегьен Їумур хьуна адава учин**.

Ккеккелан ул дегьен хІур (букв. село с петушиный глаз) – небольшое село. *Ккеккелан ул дегьенфттала дава гебирин хІур, амма нач хьичира гІаттагьуна аве гебур, чаб дала адаваф суман* – Село у них с петушиный глаз, но они везде [лезут] как будто никого кроме них нет.

Ккеккерихъай / фай гъайшас (букв. с петухами встать) – вставать рано утром. Ср. рус.: *с петухами встать*.

Ккекьуна, ккейхъаф (букв. притаившись, выкидывает который) – замкнутый, скрытный, который может сделать какой-л. неожиданный шаг. Ср. рус.: *в тихом омуте черти водятся*.

Ккел суман дурхІас (букв. играть как ягненок) – о детях: резвится как ягненок.

Ккелан ибрар (букв. ягнячьи уши) – название съедобной травы.

Ккерхье кІампур (букв. выпавший подбородок) – растяпа, глуповатый, дурачок.

Ккерхьуна кІампурра, илгванас (букв. остаться с выпавшим подбородком) – удивиться, растеряться, не знать, что сказать от неожиданности. См. также: **багъ атІуна, илгванас**.

Ккея неккар (гикк тикк) ягІаяфе (букв. знает, сколько молока может дать [каков должен быть удой]) – знать заранее о человеке все, на что он способен; знать чьи-л. слабые места.

Ккидивас девеф (букв. притягивать невозможный) – упрямый, упертый.

Ккккк суман дахи гъайшас (букв. словно петух, рано вставать) – вставать с петухами (только о мужчинах).

Ккулин байтанман (букв. ленивый бык) – ленивый, неповоротливый человек.

КЪ

Къаб алди гьургъас (букв. с посудой/посуду имея [сверху] разговаривать) – высокомерно вести себя, разговаривать свысока.

Къаз фанар (букв. гусь-лампа) – керосиновая лампа. *Ца адава цIуфуликес / Зурба тавхана хьуни / Тавханайиъ угафра / Къаз фанар Iеквар хьуни* (Шерифов Ш. Агьулар).

Къазарзандикк ккехьас (букв. заставить кого-л. за тяжелой работой) – 1) заставить кого-л. за выполнением тяжелой физической работы; 2) беспокоиться, заботиться усиленно о ком-л.

Къайгьу акьас – позаботиться о чем или о ком-л.

Къалхан рукьас (букв. грудная клетка высохла) – в горле пересохло.

Къан хъаеф (букв. кровную мечь/обязательство имеющий) – тот, на ком есть обязанность возмещения кровной мести. См. **гардандиъ къан архьас**.

Къан хъатIас (букв. кровь возместить) – отомстить, убить кровника или откупиться за убитого. См.: **гардандиъ къан архьас**. *Гардандиъ къан аяттари атай, луькIей ккеди-хьуне кIилди тухум гебирин*. – Кровники истребили почти весь их тухум.

Къанна сад дахьуна алттдархьаф (букв. не отстанет, пока двадцать один не станет) – настырный, назойливый; 2) не отстанет, пока не напьется допьяна.

Къапубур хьикIуне гин (букв. ворота его закрылись) – кто-л. лишился каких-то возможностей; лишился доступа к какому-л. материальным благам; наложили запрет на какие-л. действия: *Авала ай уйи кардилас ушухаб, къапубур хьикIуне Мавлуттинан*. – «После того, как Мавлудин ушел с прежней работы, его возможностям пришел конец».

Къаргъабур суман алчахьас (букв. накинуться как грифы) – накинуться, как хищники (на еду; на слабого, беззащитного).

Къарк алми гIан IуьтIанас (букв. скорлупа целая, а нутро все выедено) – о душевных муках, страданиях человека, который внешне держится, не подавая виду.

Къвал багв варттал акьуна экьвас (букв. лежать на боку) – бездельничать. Ср. рус.: *лежать на боку, плевать в потолок*.

Къизил балугь (букв. золотая рыба) – осетр

Къил-къил акъас (букв. разбросать, разъединить) – разогнать, разбросать что-л., сделать беспорядок; разодрать в клочья (дичь).

Къул дивас (букв. подпись тянуть) – расписаться, поставить подпись.

Къундах хІейван суман [аруцаф] (букв. как худая, облезлая лошадь) – худой, тощий, костлявый человек; о походке или о внешнем виде высокого, худого человека с сутулой спиной.

Къутт къуттул адатас (букв. камушка на камушке не оставить) – уничтожить, разрушить что-л.; расправиться с кем-л. Ср. рус.: *камня на камне не оставить*.

Къ

Къаб атІасттегъен лиханас *разг.* (букв. пока копчик не треснет) – работать до изнеможения, на износ; выполнять тяжелую физическую работу.

Къабал алатІас (букв. на копчик упасть) – 1) следовать за кем-л. неотступно, по пятам; напасть на след; идти вслед за кем-л. *Син. къабал алихъуна, адес* (букв. на хвост упав, прийти). Ср. рус.: *на хвост упасть/висеть на хвосте*.

Къабахъди улар атай (букв. назад глаза ударяя) – идти, оглядываясь.

Къадри хъас (букв. осознание + статья) – осознать, суметь дать должную оценку каким-л. действиям или событиям; с запозданием понять ценность чего-л. *Хъе хІуькуматий кар аркъа инсандин къадри гъетегунара адавуий, е гъалла адава, е мусра хъасра дава.* – Рабочего человека в нашем государстве и тогда не ценили и сейчас не ценят, вряд ли вообще оценят (Къадри хъасттава. Агъуларин хабарар, 7 сентября 1994 г.).

Къазарзандикк ккея (фуш-хъунара) – трудиться в поте лица.

Къаламин хатІар суман унетІар – брови, словно линия карандаша (о красоте женских бровей).

КъацІ икІай/атай экъвас /хъас (букв. укус делая, оставаться) – пытаться задеть, делать мелкие пакости (из мести).

КІарчар кичирхІай экъвас (букв. бодаться / рогами поддевать) – задеть, пытаться оскорбить.

КъацІала тІуб чІуркъас (букв. палец жевать) – сожалеть о чем-л. Ср. рус.: *кусать локти*.

КъацІра хІа деве Миссиъарин курцІул (букв. как щенок из Мисси, который совсем не растет) – о людях, которые ведут себя не по возрасту, несерьезно. *Мисси* – название селения в Агульском районе.

КъацІра хъучадархъа Іуьшттарин сус (букв. невеста из рода *Іуьшттар*, которая никогда не успевает) – о нерасторопных, медлительных женщинах. В основе фразеологизма лежат реальные события, которые имели место в прошлом в селении Тпиг Агульского района. В день своей свадьбы невеста из тухума *Іуьшттар* так долго наряжалась, что задержала свадебную процессию, которая подошла к майдану, где играли свадьбу, только вечером, когда люди уже стали расходиться.

КъацІул лек ачирхІуна – на босу ногу.

КъачІил алекъвас (букв. на пучок [= хвост] сесть) – следовать за кем-л. неотступно. Ср. рус.: *упасть на хвост*.

КъачІилас алайхъас – скинуть с хвоста, избавиться от ненужного попутчика, собеседника. *КъачІ* – пучок соломы, которым перевязывают снопы; тонкая веточка, которой перевязывают пучок черемши.

КъварагІас уд суман, гІадишас (букв. как зернышко из зерна выскакивать) – выскочка; обычно о молодых людях, детях, которые не умеют себя вести в обществе, влезают в чужие разговоры.

КъвачІа аладивас (букв. кожу содрать). – 1) разорить/разориться; 2) наказывать кого-л.

КъвачІа алдатІас (букв. кожу содрать) – разорить.

КъвачІа алдахъасе (букв. кожу сдеру) – угроза расправы, разорения.

КъвачІа кІилле хъас (букв. кожа тонкой стать) – стать раздражительным, нервным.

КъвачІа ккидаф (букв. кожу не имеющий) – неприспособленный, со слабым здоровьем.

Къел кидав ахттилатар (букв. вести несоленые, пресные разговоры) – пустые разговоры.

Къелан куми э (букв. глупый на соль) – недосоленный.

Къелан къакъ (букв. соляная ноша) – вечные заботы; постоянная тяжесть на душе, душевная боль.

Къелан шур – что-л. сильно пересоленное.

Къудакъиъ сумар икІас/икІасе (букв. в шкуру солону набью) – угроза расправиться с кем-л.

КъуркІар уга рагъ (букв. солнце, которое обжигает паршу) – жаркий летний день; обжигающие кожу солнечные лучи.

КъуркІач мудур (букв. плешивый козлёнок) *презр.* – 1) недостойный человек, негодяй; 2) о человеке с высокой самооценкой. *Адина къуркІач мудур, алдатІуна файшуне*

Къуркъ алдатІас (букв. глотку вырвать) – угроза расправы.

Къуркъ фацанас (букв. глотку/горло схватить) – наказать, схватить за горло.

КъуркъагІ гъузанас (букв. в горле встать) – 1) стать поперек горла; 2) кусок в горло не идет.

КъуркъагІас Іешал гІахъихъас девей – слезы застряли в горле. Ср. рус.: *слезы душат.*

КъуркъагІди адес/гъас – надоесть, устать от забот или от чьей-л. назойливости; обычно сопровождается жестом руки возле горла. Ср. рус.: *сыт по горло, доводить до белого каления.*

КъуркъагІди адесттегъен (букв. пока до горла не дойдет) – 1) вдоволь всего; 2) наесться досыта.

Къуркъан кулагъ (букв. горла бусинка) – кадык.

Къуркъан къаб рукъасттегъен гъургъас (букв. пока глотка не высохнет разговаривать) – устать от долгих разговоров; долгих объяснений. Син. **къуркъан къаб рукъуная агъадегъен** – многократное повторение чего-л.: в ситуации, когда кто-л. не слушается, или кто-л. не хочет воспринимать и осознавать высказываемое.

Къуркъар фацанас (букв. горла схватить) – простыть [о горле].

Къуркъаъас аттивуне (букв. из горла вытащил) – прекать чем-л.; заставить расплатиться за что-то; силой забрать что-л.

КъуртІ йирхІас (букв. кудахтать) – бурчать, быть недовольным.

КъутІур суман алчадивас (букв. закрыться как чуду) – насупиться, нахмуриться. *Къутур* (чуду) – агульский несладкий пирог с различными начинками.

Къутар алатай гъургъас (букв. камни кидая, разговаривать) – делать выпады в чей-то адрес, обсуждать кого-л. Ср. рус.: *бросать камешки в чужой огород*.

КІ

КІампуар ккехъас (букв. подбородки выбить) – избить кого-л. сильно, а также угроза сделать это.

КІантІа тур, даКІантІа– матур – хочешь – делай, не хочешь – не делай. Выражение основано на игре слов с использованием слов из лезгинского языка: *кІан* (хотеть), *даКІан* (не хотеть) и *матур* (редупликация слова *тур*). Кому-то все нипочем. Ср. рус.: *море по колено, трын-трава*.

КІарариъ учІас (букв. в черноту влезть) – быть в трауре, ходить в черном.

КІаре Іул суманф (букв. черной мыши подобный) – о смуглой, темной коже лица человека.

КІаре йиркІв аеф (букв. черное сердце имеющий) – завистливый. *Фас хуруне зун бавас / ГІанаъ йиркІв кареф аеф.* – Зачем родила меня мать/ С таким [черным] сердцем внутри (Аминат Алиева. *ЙиркІв утІас Іемал маркъа* // *Агъуларин хабарар*, 25 марта 1994 г.).

КІаре лукъманна [даес, амидилгванас] (букв. ни черного кусочка [не дать, не остаться]) – вообще ничего не дать; ничего не иметь за душой. Син.: *лукъманна заратра* (кош.)

КІаре мал (букв. черный скот) – скотина, крупный рогатый скот.

КІаре малдин суман, гъарай вес (букв. кричать, как скотина) – сильно плакать, кричать от боли.

КІаре малдис суман йирхІас (букв. избить как скотину) – сильно избить кого-л.

КІареттикес гъазеф акъас. (букв. из черного зеленое сделать) *разг.* – невозможное сделать возможным.

КІар-мучІ атІуная (букв. чернота-темень спустилась) – тучи сгустились на небе; небо заволокло темными тучами, предвестниками сильного дождя, снега, смерча.

КІарч кичатаф гемишанди (букв. рогом задевающий всегда) – задиристый.

КІахарна хурар Іелди хІа хъас/экъвас (букв. вырасти на бобах и горохе) – вырасти в нищете/ жить очень бедно).

КІвал акъас (букв. на сердце сделать/привести) – напомнить; припомнить.

КІвал хъас (букв. на сердце стать) – вспомнить. *Авалан вахттар кІвал ве, гьер иса хъидана, цулана кІилди халкъ ай-чуна, са усал кар аркъай, куьчебур, хІеятар джикай, мертхъун аркъай, цІае кІурар узай.* – Вспоминаются былые времена, когда каждую весну и осень все люди выходили на уборку, наводили чистоту на улицах, сажали деревья. (*Намус дагуланас* (Совесть, чтобы не исчезла). Агъуларин хабарар. 7 сентября 1994 г.).

КІвалас вес (букв. с сердца уйти) – забыть. *Ушу вахттар кІвалас гъатуф, мерІер хъудава кІур хІисаб э.* – Кто прошлое забывает, тот подобен дереву без корней. («Аккетас рехІят э» – «Легко разрушить» // Агъуларин хабарар. 12 апреля 1994 г.).

КІваъ ахъас/адахъас (букв. в сердце нет) – не думать о ком-/чем-л., не держать даже в мыслях. *Са-Іу ягъар ккетушуне, амма къунишибирин архъе арабур фиштитира дуъхъес кІваъра адава.* – Несколько дней прошло, но не было даже намека на примирение соседей.

Фи пешабур кей чвак? – пуная ЧулучІ-хІабаба, фишти ухІас кІваъ ая чве зун? – Что вы умеете делать? – спросила бабушка, – как вы собираетесь меня прокормить? (из аг. сказки «ЧулучІ-хІабаб»).

КІваъна кІилиъра адавай (букв. в сердце и голове, не имея) – получить неожиданное известие; неожиданные события. Ср. рус.: как снег на голову свалиться.

КІеджин ибрар алеф (букв. бумажные уши имеющий) – о человеке с тонким слухом; обычно употребляется в ситуации, когда кто-л. слышал то, что не предназначалось для постороннего уха.

КІен багв варттал акъас (букв. дно верхом перевернуть) – 1) все перевернуть в поисках чего-л.; 2) сделать беспорядок, переворошить все.

КІен ккерхъасттегъен ухас (букв. пока дно не отвалится пить) – пить очень много (чаще о спиртном).

КІен ккидава бучкка (букв. дна не имеющая бочка) – 1) бездонная бочка; 2) жадный, ненасытный человек.

КІен ккидава хІуъл (букв. бездонное море) – обжора.

КІен-кІил аркъаф адахъас (букв. дно-голову делать было некому) – отсутствие среди близких людей человека, который взял бы на себя заботы об организации и проведении какого-л. мероприятия (свадьба, похороны и т. д.).

КІен-кІил ккидава – (букв. дна-головы нет) – нездоровится.

КІес Іеджаликесттегъен хабар ккидахъас (букв. не знать даже столько, сколько про [свою]смерть) – не знать ни о чем; быть не в курсе чего-л.

КІеф суман гъархъас – спать крепко, мертвым сном. *Бизар хъуна, гІараъас аде дад, кІеф суман фаттархтуна гъархъуне.* – Устав после сенокоса, отец лег и заснул как мертвый.

КІеф суман фаттархъас (букв. упасть как мертвый) – сильно устать, падать с ного от усталости.

КІил Іелеф хъасе (букв. вырастет таким, который будет голову есть) – непослушный, тот, кто доставляет много неприятностей родителям.

КІил агвар акъас (букв. голову показать) – зайти, заглянуть куда-л. или к кому-л. ненадолго; показаться и уйти. *ГІедат бадалди гъакІан ях махътабиди кІил агвар акъас, амма баркаллагъ андава, е шиникварира, юркІ алийина, хурай андава.* – Можешь по привычке пойти в школу, заглянуть ненадолго, но спасибо никто не скажет. Дети перестали заниматься, дисциплина падает с каждым годом («Агъуларин хабар. 22 апр. 1994).

КІил агвар дакъас (букв. голову не показывать) – 1) не показываться на людях; 2) не навещать, не приходить в гости.

КІил адикІас / са кІил адикІас (букв. голову высунуть/одну голову высунуть) – выйти куда-л. ненадолго.

КІил аларцвас (букв. голова кружится) – 1) голова идет кругом от забот; 2) пойти проведать кого-л.

КІил алдаркас (букв. голову проводить) – проведать кого-л.

КІил алдатІас (букв. голову оторвать) – угроза расправы.

КІил алдея/ келла хъая (букв. голова имеется) – умный.

КІил алттархъая, даллу хъуна (букв. голова отрывается, обезумев) – кто-л. сильно взволнован, взвинчен, нервничает; с ума сходит от переживаний.

КІил атІурай зе (букв. чтоб голову мою отрезали) – 1) причитание-сожаление; 2) клятва-уверение.

КІил аттивас (букв. голову вытащить) – суметь приспособиться к жизни, обеспечить своей семье проживание.

КІил афиянас/афидиянас (букв. голову рядом положить/не положить) – 1) поддаться / не поддаваться кому-л., пойти у кого-л. на поводу; 2) бросить вызов / ответить на вызов. Ср. также: **кІил фихъас** (кер.); **кІил гъащис** (кош.). *Ге къацІра фикирди аяв, фи кар ичи ги тІалаб аркъаяф, ге гъавурдиъ аяв гъинахъайчин учи диваф, гъинав ичи учи кІил афиланди аяф?* – Он хоть понимает, чего он требует, с кем тягается, кому бросает вызов?

КІил ахтт акъас (букв. голову вниз делать) – опозорить /-ся, унизить, опозорить кого-л. (обычно о родственниках).

КІил ачидирхІуна кетІасттава (букв. пока головой не стукнется, не поймет) – об упрямстве; о ком-л., кто идет кривой дорожкой и не воспринимает советы.

КІил ачикІас/са кІил ачикІас (букв. голову засунуть/одну голову засунуть) – заглянуть не надолго, зайти куда-л. на очень короткое время.

КІил ачирхІас / кІил ачирхІухаб, гъавурдиъ архъас (букв. голову стукнуть) – осознать, дойти до сути задним умом, стать, наконец, на правильный путь. *Хурубар киркІуная, гъегидегъен ягъар-Іуьшара алчархъуная, амма кІил*

ачирхІуна адава гьалла. – И отучился уже, столько горя и невзгод повидал, но до сих пор не осознал ничего, ничему его жизнь не научила.

КІил балайикк кичихъас (букв. голову под беду засунуть). – 1) накликать беду на свою голову; 2) подставить кого-л.

КІил баштан акъас – увильнуть, уклониться от нежелательных встреч, дел.

КІил гІачахъас (букв. в голове перемешалось) – не соображать ничего, потерять способность мыслить; *кІил гІяхъис* (кош.).

КІил гьутІанас (букв. голову поднять) – 1) наглеть; 2) возгордиться.

КІил гьутІуна аруцас – ходить с высоко поднятой головой, гордо, не боясь никого.

КІил гьадикІуф [гьиналас-хьунара] (букв. выступающий головой [по сравнению с кем-л.]) – о ком-л., кто превосходит кого-л. теми или иными качествами. Ср. рус.: *быть на голову выше, чем кто-л.* *Ул алакьуна гьадивагунас, аргваву-сариъ амилгвундава те. ТегІде лекар ккеф тигъасра кІил гьадикІуф. Акьуная Іу Іама. хьадихьуная ми ге.* – Не успеешь глазом моргнуть, он уже исчезает из вида. А тот, у кого быстрые ноги, на голову выше его: два шага сделал и обогнал (из сказки «Али-великан»).

КІил гьуруцас (букв. голова повернулась) – тронуться умом, помешаться.

КІил гьучикІас (букв. голову показать) – показаться на людях, встретиться с кем-л. См.: *кІил дивас.*

КІил даллу акъас (букв. голову с ума свести) – надоест, довести до белого каления.

КІил даркевусахъди вес (букв. идти туда, куда голова повернулась) – идти куда глаза глядят, не выбирая пути, без определенного направления: идти без оглядки *Курар иджи адавай агуф, кІил даркевусахъди гьиш пуна, хабар гьикуне Кьулбана учихъай кар аркъая дусттарис.* – Когда Курбан понял, что дела идут плохо, он передал друзьям, работавшим с ним, чтобы они бежали без оглядки отсюда.

КІил джин акьас (букв. голову спрятать) – спрятаться, увильнуть; уйти от нежелательных встреч, дел. Ср. рус.: *прятать голову в песок как страус*.

КІил дивас (букв. голову тянуть) – навестить, провести. См.: **са кІил аларцвас**. *Са кІил дивас вес кканди ая зас абабалди*. – Хочу ненадолго пойти провести тетю.

КІил дуз акьас (букв. голову выправить) – опохмелиться.

КІил завариди гьутІанас (букв. голову в небо поднять) – возгордиться, стать высокомерным.

КІил йирхІас гьинас/фиттис-хьунара (букв. голову бить/прислонить) – 1) положиться на кого-л., надеяться на помощь; 2) породниться, посвататься к кому-л.; 3) приткнуться куда-л. *Кар фадавай аягуна, мебирис чара вейдава са кьирагьис кІил дирхІуна*. – Когда остаются без работы, они вынуждены приткнуться куда-нибудь («Вести Агула». 2003. 12 марта).

КІил йирхІуттар (букв. голову прислонившие) – [в старину] пришлые люди, которые не могли вернуться обратно к себе домой (в село) по различным причинам: из-за преследования кровников, например. Поэтому они принимали решение остаться на постоянное жительство там, где их приютили. В таких случаях, как правило, какой-нибудь тухум брал их под свою опеку. Их принимали в свой род как полноправных членов с распространением на них всего набора прав и обязанностей. Таких людей называли *кІил ярхІуттар* – прислонившие головы (Г. Алхасов /http://flnka.ru/glav_lenta/6679-npravstvennyy-kod-gulov.html).

КІил иття [кьабун] (букв. голова болит [у посуды]) *шутл.* – вот-вот разобьется: о посуде, которая может упасть, разбиться.

КІил кІилиъ а'тІас (букв. голова до головы дойти) – 1) дойти до конечной цели; 2) завершить какое-л. дело. *Кьвадилкъвандин кІил кІилиъ атІасттегьен хьайчІундава руш, кумак аркьай бабас рухас*. – Пока один конец ковра в другой не уперся, дочка помогала матери ткать.

КІил кІилиъ ирхІас (букв. одна голова / конец в другую голову упереться) – расстояние от одного конца до другого; завершить какое-л. дело, дойти до конечной точки. *КІил*

кІилиъ ирхІасттегъен хунпур уцаттарис гуни-хъед аркъаттар уйи. – Пока все поле не скосят, было кому готовить косарям.

КІил кергІас/кейхъас (букв. голова надломиться/повесить) – опечалиться; находиться в состоянии горя; приходиться в уныние. Ср. рус.: *повесить голову*.

КІил кичикІас (букв. голову подложить) – начать, положить начало (употребляется чаще в значении начинать ссору, скандал).

КІил /-ар ккеттивас (букв. голову вытащить) – 1) увильнуть, уклониться от каких-л. нежелательных встреч, дел; 2) уйти. *Ккавани фикир акъай: «Зера фира адава мисаъ, къари къуйдиъас айчІвагунас, кІил ккетивучин иджи»* – Пастух думает: «Мне здесь делать нечего, пока старуха из ямы не вылезла, мне надо исчезнуть отсюда» (Свод памятников фольклора Дагестана в 20 томах. – М., 2011).

КІил ккидиянас (букв. голову не подкладывать) – не соглашаться, не поддаваться уговорам.

КІил ккиянас (букв. голову подкладывать). – 1) заложить основу, начать какое-л. дело; 2) дать согласие на какое-л. предложение.

КІил мухурил алирхІас (букв. голова об грудь биться) – опечалиться, ходить с понурым видом. Ср. рус.: *повесить голову, ходить понурым*.

КІил сакин акъас учин/ дадан-бабан (букв. голову успокоить свою/родителей) – обеспечить покой, не давать повода для беспокойства кому-л.; суметь уйти от нежелательных последствий.

КІил тІагІас акъас (букв. голова пухнуть) – докучать, надоедать кому-л.; устать от чего-л.

КІил ухІас (букв. голову хранить) – обеспечить себе проживание; суметь устроиться в жизни. *Ахъуне агъа са хІуьппехъен идеми. ДжемеІетин хІуппарихъ вей, учин кІил ухІаф.* – Жил-был, говорят, один чабан. Он пас овец и этим зарабатывал себе на жизнь («Вести Агула». Са идеминна хъатрикІер. «Один мужчина и воры». 22 июля 2011 г.).

КІил фатуна, рудж фарцанф (букв. голову упустив, за хвост хватающийся) – о тех, кто задним умом крепок.

КІил фацанас (букв. голову схватить) – переживать, сожалеть о чем-л. Ср. рус.: *хвататься за голову*.

КІил цІуьппе акьас (букв. голову крепкой сделать [спрятать]) – 1) уйти от нежелательных разговоров, действий, неприятностей; 2) обезопасить себя; 3) спрятаться.

КІилар ІуьтІанас сайи сайин (букв. головы есть друг друга) – испытывать ненависть друг к другу; крайняя степень неприязненных отношений.

КІилар джин акьас – 1) увиливать, избегать кого-л.; 2) прятать глаза.

КІилар ттуттанас (букв. головы покачать) – покачать головой в знак несогласия, осуждения.

КІиларикк ес (букв. под головы отдать/головами обменяться) – о родственных отношениях: выдать девушку замуж в какую-л. семью и оттуда взять невестку к себе в дом.

КІил-гьил Іуьччанас (букв. голову-руку помыть) – привести себя в порядок; умыться.

КІил-гьил дагъай (йирхІас) – бить куда попало, не разбирая.

КІил-гьил дагъуна/ гьил-лек фатуна экьвас (букв. голову-руку вытянув/руку-ногу раскинув оставаться) – 1) расположиться удобно, лечь удобно; 2) быть расслабленным, не переживать ни за какие дела.

КІил-гьил хІезур акьас (букв. голову-руку приготовить) – приготовиться (к встрече); собраться в дорогу.

КІили диву багв (букв. сторона, куда потянула голова) – идти куда-нибудь, лишь бы не остаться там, где кто-л. находится. Ср. рус.: *идти куда глаза глядят, идти на все четыре стороны*. Ккаван гьемишттин Іуьмурдикк гьеле кьадар бизар хьуна уй хи, са кІил диву бугухъди гьишас хІезурди уй, амма мис хъае ацІуна шиниквар Іегвалди ай хьуни. – Пастух так устал от такой жизни, что готов был бежать куда глаза глядят, но ему было жалко оставлять своих детей (Ккаванна, ккаванан хьирна аждагъа. «Пастух, его жена и дракон». Аг. сказка).

КІили дивуф (букв. головой натянутый, тянувший) – упрямый, непослушный.

Кили диву хейван суман (букв. как головой ведомый/тянувший конь) – упрямый, упертый; ни к кому не прислушивающийся.

Кили кар аркьай адава (букв. голова не работает) – тупой, дурак.

Кили фацанас (букв. в голову взять/головой удержать) – понять, запомнить.

Килил алгьикIас (букв. на голову поднять) – разбаловать, посадить себе на голову кого-л.

Килил алгьучIас (букв. на голову взобраться) – обнаглеть. Ср. рус.: *сесть на голову*.

Килил алхьас (букв. над головой иметь) – 1) иметь опору, поддержку (о женщинах: иметь мужа); 2) иметь того, кто в ответе за воспитание (обычно в лице отца, брата или кого-л. старшего из родственников по мужской линии).

Килил бала адес/руцас (букв. на голову беда прийти/витать) – неприятности, проблемы; испытать много бед.

Килил бала алхьас – постоянная угроза; неприятности. Ср. рус.: *Дамоклов меч*.

Килил бала гьас (букв. на голову беду принести) – навлечь своим поведением, действиями на себя неприятности, беду.

Килил рагIар ругIасе (букв. на голове жернова будут молоты) – постигнет расплата, последует суровое наказание.

Килил угьаттар угьасе (букв. на голову проливающееся прольется) – настигнет кара, расплата, наказание.

Килил хьуруф алгьархьас (букв. на голову вращение подняться) – голова закружилась.

Килилас алдихьас (букв. с головы перекинуть) – 1) сделать что-л. кое-как, лишь бы отвязаться; 2) ловко увернуться от чего-л., отказать, не обидев при этом никого; 3) избавиться от чего-л.: *Агь, фикир акьай ккавани, иджи их кьари гьеме кьуйди ихьас, зе килилас гьете алаттихьас хьуничин*. – Ах, – подумал пастух, – как было бы хорошо, если бы эту старуху можно было скинуть в яму, избавиться от нее (Свод памятников фольклора народов Дагестана в 20 томах. – М., 2011).

КІилилас гъил / гап алатай ухІас (букв. по голове рукой проводя/гладя растить) – бережно растить (о детях), ухаживать (за родителями, родственниками). Ср. в кер.: **кІилил хил латтархІай**.

КІилилас лекулди ул алагъас (букв. с головы до ног глазом провести) – с головы до ног, полностью, целиком обсмотреть кого-л.

КІилилас руджуралди рукъуна (букв. с головы до хвоста) – весь полностью, с головы до ног.

КІилис (учин) хъед куче акъас (букв. греть воду для своей головы) – накликать на себя беду, создать себе проблемы.

КІилис бала хъас (букв. голове бедой стать) – стать вечной проблемой, угрозой для кого-л. *Хыран кІилис вун бала / Іаракъидис дустт хъуна.* – Бедою стал ты для жены / Другом – для водки (Исрафилов Р. Зе Ватандин агъулар. Четверостишия. – Махачкала, 2016).

КІилис гъван киркъу тарта суман хъас (букв. как пес, которому камнем в голову попали) – 1) потерянный, жалкий, понурый вид; 2) огорошить; как обухом по голове. Ср. рус.: *ходит как в воду опущенный, как побитая собака.*

КІилис хъас (учин) (букв. своей голове стать) – о неприятностях, постигших человека, как о расплате за грехи. Ср. рус.: *не рой яму другому, сам в нее попадешь*.

КІилис чара акъас (букв. голове выход делать) – прилагать большие усилия для обеспечения проживания своих близких; биться из последних сил, стараясь обеспечить семью.

КІилихъ хъихъуф (букв. за голову закинутый) – упертый характер.

КІилихъас тІуърІер хъайхъас (букв. свесить ноги через голову) – обнаглеть. Ср. рус.: *сесть на голову.*

КІилиъ (ди) гъас [кар] (букв. до головы довести [дело]) – завершить дело, довести начатое до логического конца.

КІилиъ адаттарил алчадархъурай *благопож.* – Чтобы не встретились на жизненном пути глупые, дурные люди (пожелание родителям, дочь которых несчастна в браке).

КІилиъ ачархъай, аттархъаф (букв. в голову то попадает, то выскакивает) – непоследовательный в своих действиях, высказываниях; с неконтролируемым поведением.

КІилиъ ачархъас (гъал дехІера) – взяться за ум, становиться благоразумным.

КІилиъ ачархъеф агъаф (см. мезурал/сивил ал-гъархъеф агъаф) (букв. в голову, что попадет произносящий) – тот, кто высказывает или делает все, что взбредет в голову. *Джаллабури къудур акъуна, фи учин гъудуркІу кІилиъ ачархъичин, тунт хасиятис кканхъичин, гъете аркъай вардиш хъуна ахъуна ме.* – Избалованный всем, что только окружало его, он привык давать полную волю всем порывам пылкого своего нрава и всем затеям довольно ограниченного ума (Пушкин А.С. Дубровский, пер. С.Н. Гасановой).

КІилиъ гъас (букв. довести до головы) – довести дело до конца, завершить. *НасихІятин кар кІилиъ гъаре комсомольский, пионерский организацибур андава.* – Сейчас уже нет комсомольских, пионерских организаций, которые охватывали все стороны воспитания ребят («Агъуларин хабарар». 31 дек. 1996).

КІилиъ гъузанас (букв. в голове встать) – 1) взять на себя обязанности по контролю, соблюдению порядка (*ЦацкІинарин кІилиъ гъузуна уйи гин чу, кумакар аркъай*); 2) взять на себя руководство какими-л. делами/ власть в свои руки. Ср. рус.: *встать во главе.* *Райондин администраци кІилиъ гъузуна, батІар аркъая, ремонтар аркъай, райондиъ джалла идарабур.* – Администрация района, взяв руководство на себя, ремонтирует многие учреждения.

КІилиъ гъурзандава / гъатайдава (букв. в голове ничего не задерживается) – плохая память; ничего не запоминается.

КІилиъ нехъвар/сумар аеф (букв. в голове солому, мякину имеющий) – кто-л. предельно глуп; дурак. Ср. рус.: *солома в голове, набитый дурак.*

КІилиъ рукъ атІуф (букв. в голове железо) – тупой, дурак.

КІилиъ рукъ атІу хІейван суман (букв. как лошадь, у которой железо в голове) – 1) упертый, тупой, дурак; 2) бесшабашный.

КІилиъ удучІас (букв. в голову не лезть) – 1) не понимать; 2) не запоминать.

КІилиъ укъас (букв. в голове застрять). – 1) неотступные мысли; 2) все время думать о чем-л.

КІилиъ фацанас (букв. в голове держать) – задумать что-л.; запомнить.

КІилиъ фикир икІас (букв. в голову мысль вложить) – вбить себе в голову.

КІилиъ/гугуъ ачихъас (букв. в голову / башку закинуть) – вдолбить, объяснить, растолковать что-л. Ср. рус.: *вдолбить в голову*.

КІилиъас / келлайиъас аттархъас (букв. из головы выскочить) – 1) забыть; 2) тронуться умом.

КІилиъас адихъас (букв. из головы выкинуть) – сбить с толку, привести в замешательство.

КІилиъас вес (букв. из головы уйти) – тронуться умом, выжить из ума.

КІилиъди гъас (букв. довести до головы) – довести до конца, завершить. *Гъелишитти хъурай. Ле четин кар дава кІилиъ гъас.* – Пусть так и будет. Это несложное дело, можно довести до конца (Свод памятников фольклора народов Дагестана в 20 томах. – М., 2011).

КІилна рудж адаваф (букв. голову и хвост не имеющий) – что-л. запутанное, непонятное, без начала и конца.

КІилна рудж аттивас – разобраться в чем-л., распутать что-л. непонятное, найти концы, разложить все по полочкам. *ХІуькумат дагиш хъехаб, фера миндавай аккуьшуная, кІил-рудж аттивас вере инсан андава.* – Когда государственный строй поменялся, все разрушилось, концов не найдешь, не осталось людей, которые отвечают за что-то («Вести Агула», 09. 08. 2000).

КІилна рудж аттивас (букв. голову и хвост вытащить) – суметь приспособиться к жизни, найти свое место в жизни. *Амма хІуькуматин курарихъай фидегъен четинди айчира, ли-ханас кканетти учин кІилна рудж аттива, лиханас кка-*

нетти, ккулинвел фадатти. – Но, несмотря на проблемы с государственной работой, тот, кто хочет работать, не ленился, может найти работу, для того чтобы обеспечить себя. («Вести Агула». Загъматин кьимат. «Цена труда». 18.06.2016).

КІунтІаъ учІас (букв. в кончик [носа] лезть) – допытываться, дотошно расспрашивать. *Сара фигъайи ти? – агъай кІунтІаъ учІай хьуная шуй*. – А что он еще говорил? – допытывался муж (из агульской сказки). *Садра кехІяй кІунтІаъ учІаф адавуи, вун фи миллатинфе, те-ме агъаф* – Ни у кого никаких вопросов не было, откуда ты такой дотошный взялся? Къайиъас ханджал аттмадива. – «Из ножен не вытаскивай кинжал» // Агъуларин хабарар, сентябрь 1994 г.).

КІур ихъас (букв. палку кинуть) – кинуть жребий; поделить.

КІуьтІ хьуна вес (букв. как заостренная палочка устремиться) – стремительно идти, ринуться; о вспыльчивом характере человека.

Л

Лал хьуна гъузана (букв. онемев, став остаться) – потерять дар речи (от чъей-л. наглости), остолбенеть.

Ламусар акъас (букв. намусы делать) – делать подарки, помогать материально родственникам, знакомым. *Учин гъилариъ ппара Іади фера адавайчира, са ламусигІасра гІай-чІвафттава ге, аркъафе ламусар.* – Хотя она сама стеснена в средствах, но всегда принимает участие во всех мероприятиях родственников, делает все положенные намусы.

Ламусар ухІаф (букв. намусы сохраняющий) – тот, кто придерживается обычаев и традиций, соблюдает их.

Ламусин аслан (букв. лев/львица чести) – высокопорядочный/-ая, соблюдающий/-ая все адаты, намусы. *Намусин аслан/ Къисмати гъанан / Тук ахъу бусттан / Агъуларин руш.* – Львица чести. Чья же ты судьба, девушка-агулка (Г. Омаров).

Ламусиъ ихъас (букв. в намусы ввести) – создать [непреднамеренно] такую ситуацию, когда человек должен делать подарки, оказывать знаки внимания.

Легар суман музеттар (букв. мелкие, как желудочки [птицы]) – обычно о мелкой картошке.

Лек гIикIа мукь адахьас (букв. ногу поставить места нет) – тесно, скученно, многолюдно. Ср. рус.: *как сельдей в бочке, яблоку негде упасть*.

Лек гьадивас/алттиянас дахьас (букв. ногу поднять не мочь) – едва волочить ноги от усталости.

Лек идихьас сара (букв. ногу не ставить больше) – ни шагу не делать, не ступать ногой. *Фаттивуна чиппин хIуппара, тIапI акьуная мебири кьачагъарис, чиппин багвулихъди сара лек идихьагъилди*. – Они отобрали своих овец и хорошенько наказали воров, чтобы впредь ноги их не было здесь. («Вести Агула». 2011. Июнь. *Са идеминна хъатрикIер* «Один мужчина и воры»).

Лек йирхIас / муркI йирхIас – 1) много ходить; 2) месить ногами; 3) стелить под ноги новый ковер для того, чтобы он принял форму.

Лек лекул алчихьуна экьвас – сидеть, закинув ногу за ногу, т. е. бездельничать.

Лек лекухъ хъучадевес (букв. нога к ноге не идти) – нет желания идти куда-л. (куда необходимо было идти); ноги не идут куда-л.

Лек лекухъ хъучархьуная (букв. нога к ноге пришла) – у кого-л. дела пошли в гору, жизнь стала налаживаться.

Лекар буш хьас (букв. ноги слабыми стать) – испугаться.

Лекар ккедагъуна экьвас (букв. сидеть, вытянув ноги) – 1) отдыхать; 2) бездельничать.

Лекар ккеттархьяа, шалва хьуна (букв. ноги отваливаются от усталости) – усталость от долгой ходьбы.

Лекар усак кетай андава (букв. ноги земли не касаются) – 1) ходить окрыленным, счастливым; 2) возгордиться, не замечать людей. Ср. рус.: *порхать, витать в облаках; быть на седьмом небе от счастья*.

Лекар хъучIирхIай адес (букв. ноги волоча, прийти) разг. – быть пьяным, приползти на брюхе. Ср. рус.: *прийти на бровях*.

ЛекаригI гIараджас/гIархьас – 1) путаться под ногами, мешать; 2) быть обузой.

Лекарин кІенар ккеттархъасттегъен адаркас (букв. пока подошвы ног не отвалятся ходить) – ходить много и долго, пока ноги не отвалятся.

Лекарин кІенас мез йирхІас (букв. лизать подошвы ног) – унижаться, подхалимничать, угодничать.

Лекарис мез йирхІас (букв. облизывать ноги) – унижаться, выслуживаться, угождать.

Лекариъ зибз ахъас (букв. в ногах муравьи бегают) – ноги затекли, мурашки в ногах.

Лек-лек аркъай вес (букв. ногу-ногу делая идти) – 1) идти медленно; 2) еле ноги волочить.

Лекулас алархъас (букв. с ноги упасть) – сбиться с ног, устать.

Лекулди вес (букв. ногой идти) – начать ходить (о ребенке).

Лекун кІенакк / лекарикк хъас (букв. под подошвой ноги быть) – быть в униженном положении; быть в подчиненном положении у кого-л.

Лекухъ ахъирхІас / хъас (букв. за ногой забить) – сделать материально ответственным за что-л., числиться (о материальных ценностях) за кем-л.

Лекухъас хъадихъас (букв. из-за ноги убрать) – снять [с кого-л.] материальную ответственность.

М

(Ме) кІил, те кІил атай вес (букв. эту голову/конец, ту голову стучаясь идти) – идти, не разбирая дороги, стучаясь обо всё. Ср. рус.: *идти, куда глаза глядят*.

Выражение связано с названиями арабских государств «Магриб», «Машрик». Общее название «эль-Магриб» эти государства получили в период завоевательных походов арабов. В переводе с арабского эль-Магриб – «страна, где заходит солнце», или Запад. «Мáшрик» (араб. المشرق, эль-Машрик) – «там, где восход». – Эта территория, изначально объединяла (согласно арабским географам, прежде всего ибн Хордадбеху) все известные в IX–X веках восточные земли, включая Индию, Китай. Выражение от Магриба до Машрика

употребляется, когда хотят указать на весь арабский мир (Магриб – запад, Машрик – восток) // <https://ru.wik1pedia.org/w1k1/>.

Мав пуна, дагъас (букв. как бы не спутали с нутряным жиром и не унесли) *иронич.* – реплика в адрес тех, кто хвастается белизной своей кожи [рук, лица].

Магъна маймун суман ачадаркас [сад сайиъ] (букв. как обезьяна и сошник вглядываться друг в друга) неодобр. – сидеть, уставившись друг на друга; бездельничать.

Магърибдиъас Машрикъдиъди ях (букв. иди из Магриба в Машрик) *груб.* – скатертью дорога, иди куда хочешь, на все четыре стороны.

Магъа (вас) ибур (букв. вот тебе ухо) – фразеологизм сопровождается указанием на мочку уха. 1) заверение в достоверности сказанного; 2) заверение в неизбежности сказанного. *Магъа вас ибур, са пухъ акъуна ге дайичин хуравусаъас-ра.* – Вот увидишь, там, где он учится, какую-нибудь пакость он все равно сделает.

Магъа вас Iегв (букв. вот тебе зеркало) – о ком-л., кого представляют как образец для подражания.

Магъа вас аркаф [зурба] (букв. вот тебе тот, кто сделает) – фразеологизм сопровождается указанием на нос: кто-л. берет на себя выполнение каких-л. обязательств, когда другой отказывается.

Магъа, джан, вас! – вот так и бывает! Выражение досады по поводу неожиданного поворота дела, неожиданного результата. Чаще употребляется в женской речи.

Майдан гIурин кушар (букв. гладкой муки каша) – о добродушном, наивном человеке; без задних мыслей. Ср. рус.: *весь наружу*.

Майдан йиркIуранф (букв. ровного / гладкого сердца) – человек с открытой душой, без задних мыслей.

Майил-чара хъахъас (букв. родня-помощь иметь) – иметь большую родню как опору и поддержку в трудный момент. *Етум агъай аруцай / Майил-чара хъадавай, / Вун дуьньядъ дахъурай / Гынакра муш кидавай* (Исрафилов Р. Инсан етум дахъурай).

Мал верефттава [микес, тикес] (букв. скотины не получится [из этого, из того]) – 1) напрасные старания; 2) не стоит прилагать усилия ради чего-л. [кого-л.] – все равно не будет толка. *Ве джафабур фера даваттар э. Фидегьен вун алучИучира. Сагелай кеттвес хъучучИухаб, гваралакес мал вереф адава.* – Твои усилия напрасны. Сколько бы ты ни старался, если кувшин начал течь, то к роднику с ним уже не пойдешь.

Мал суманф (букв. подобный скотине) – о человеке с тихим, спокойным характером.

Маликарин гІалашуй (букв. как гость [тухума] Маликовы) – о людях, которые могут неожиданно в любое время суток заявиться в гости, не соблюдающих общепринятые правила этикета. *Вариант: Маликли гІалашуй.*

Малла ІЭлин Іесида (букв. халва муллы Али) – что-л. незначительное, которое преподносится как очень существенное, важное. *Фи гьеле вун файдинаеф, мура, Малла ІЭлин Іесида суман аргва учис* – Что это ты принесла, как халву муллы Али.

Манзил йирхІас (букв. расстояние бить, преодолевать) – пройти длинный путь.

Маркъа, хІуч! [пуне агъа сайи] (букв. Не делай, волк! [сказал кто-то]) – междометное выражение; так говорят, когда заведомо знают о невозможности выполнения кем-то взятых на себя обязательств. Ср. рус.: *держи карман шире; сейчас, разбежался!*

Ме ибуриъас ачушуна, те ибуриъас аттве – в это ухо влетает, из другого вылетает, т. е. совершенно не слышит то, что ему говорят; не прислушивается.

Ме кІил, те кІил (букв. эта голова, та голова) – эта сторона, та сторона; противоположные стороны.

Мез джикъе акъас (букв. язык сделать короче) – заставить замолчать. Ср. рус.: *язык укоротить.*

Мез джикъе хъас (букв. язык стать коротким) – не иметь возможности дать словесный отпор ввиду сдерживающих факторов. Ср. рус.: *прикусить язык.*

Мез йирхІас (букв. язык бить) – 1) облизывать; 2) съесть все полностью; 3) подхалимничать, подлизываться.

Мез ирхе хъас (букв. язык длинным стать) – много разговаривать; позволять себе высказывать лишнее.

Мез кеф (букв. язык имеющий) – слащавый язык; льстец.

Мез-Іемал акъас (букв. язык-хитрости делать) – добиваться своего уговорами, или прибегая к различным уловкам, ухищрениям.

Мезар акъас (букв. языки делать) – 1) обращаться мягко, быть обходительным; 2) обманывать, хитрить.

Мезар фагъирх1ас (букв. языком проводить) – обхаживать, произносить высокопарные речи в чей-л. адрес.

Мезурал агъу алеф (букв. на языке яд имеющий) – злой язык у кого-л.

Мезурал алгъархъеф/алчархъеф агъихъаф (букв. все, что на язык всплыло, высказывающий) – о человеке, который, не подумав, говорит, что попало.

Мезурал алди пас вей адава (букв. на языке находясь, сказать не может) – вертится на языке, а сказать не может. (о процессе речи, когда возникают проблемы с памятью).

Мезурал хъурхъуар хъас / хъасттегъен гъургъас (букв. на языке пока волдыри не выскочат разговаривать) – разговаривать много, долго.

Мезурал шаккар алеф (букв. на языке сахар имеющий) – обходительный, располагающий к себе приятными речами; сладкоречивый.

Мезуралди гъургъас (букв. языком [ласково] разговаривать) – спокойно, ласково разговаривать. *Уп бабас мезуралди / Даккан дакъурай, сара / Учихъ уч1ас некъв хъайчи.* – *Даккан дакъурай, сара* (Из аг. нар. песни).

Мезураъ гур архъас гуч1аев? (букв. боишься, что миска в рот попадет?) – так обычно говорят, о человеке, который в нужный момент не вставил слово; не заступился словом; не высказал своего мнения; нерешительный, слабовольный.

Меляхъв суман ккит1урша ягъди (букв. все время ерзает, двигается как червяк) – вертлявый, непоседа; о детях, которые ворочаются, не могут заснуть.

Мергъуран гъурагъал (букв. мергъуран [не перев]. яй-цо) – изнеженный, подверженный болезням; недотрога обычно о детях, которых очень опекают, холят.

МеркІв суман агъихъас (букв. как колючку гнать) – заставлять много работать. Ср. рус.: *держать в черном теле*.

Мерккурал але мирас (=даги) суман (букв. как осел на льду) – оказаться в неловкой ситуации. *Мерккул але «мирас» суман/ Ширин жан ахъайшуне* (Абумуслим. Чархъи къала).

Мертте мурцІарикес акъуф (букв. из чистых перьев сделанный) – белоручка, не приспособленный к жизни человек; о людях, которые не принимают участия в каких-то работах, боясь запачкаться.

МехІ суман ибГІаф (букв. теплая, как сыворотка) – теплая жидкость; обычно о температуре воды в реке в летнюю пору.

Мив даркъай, жар уха гитан (букв. не мяукая, сливки выпивающая кошка) – хитрый, осмотрительный; человек, умеющий извлечь для себя выгоду из любой ситуации.

Миннат-хатир акъас (букв. просьбу-уважение делать) – просить слезно о чем-л.

Миссиъарин цІил акъуф (букв. приготовленный на огне [села] Мисси) – очень горячая, обжигающая еда. *Мисси* – селение в Агульском районе.

Мугул (ин) тІул (букв. метлы прут) – ребро.

МугултІулар ккеттивас (букв. ребра вытащить) – угроза расправы.

Мукъ акъуна хеф (букв. родившийся после того, как сделал себе место) – расчетливый, продуманный; обычно о детях не по возрасту продуманных, расчетливых. Ср.: **ГІав дакъуна хеф**.

Мукъ акъуф (букв. место сделавший) – не простак, себе на уме; о человеке с двойным дном, каждый шаг которого продуман.

Мукъ ккидучІай ахъас – тревожное состояние, не находить себе места. *Хъуне агъа хъундава агъа хІучна сул. Хъахъуная мебурихъ са уъттан бучкка. Сулан, гъете хъумехІяла, мукъ ккидучІай хъуная.* – Жили-были волк и лиса. Была у них бочка меда. Лиса места себе не находила, думая о

меде (сказка «Волк и лиса» // Мазанаев Ш.А. Агульская литература. – Махачкала, 2007. – С. 23–26).

Мум акьуна фатас (букв. воск сделав, отпустить) – уговорить кого-л.; растопить лед на сердце, суметь достучаться до кого-л., убедить в чем-л. *Фуш кканчира мум акьуна фатасе ги, гьегидегьен ширин мез хъая.* – Он кого хочешь уговорит, настолько у него сладкий язык.

МуркI ахьишаф хъадава (букв. не иметь тех, кто может ногой подтолкнуть) – не иметь спины, поддержки в лице влиятельных, сильных родственников, знакомых.

МуркI йирхIас – 1) месить ногами (глину, например, для национальной пекарни – *хъар* или раствор для штукатурки); 2) стирать ногами (например, на речке); 3) разравнивать что-л. ногами.

Мурсар угьуна, гьванар Iаршагуна (букв. когда прольется плесень и намочит камни) – никогда. Ср. рус.: *когда на горе рак свистнет; после дождичка в четверг.*

МуриI киндава лихандегьен (букв. перышка даже не осталось из-за [постоянной] работы) – работать много, до изнеможения, на износ.

МуриIар батIар тIавускъуш (букв. павлин с красивыми перьями) – образное сравнение красоты девушки: *Ватан ухътан акъайде – ПиниIар батIар тIавскъуш! Прекрасный образ родного края. В красивых перьях павлин!* (Абумуслим. Чархьи-къала).

Муул / сив алавес (букв. губа/ рот переливаться) – 1) увлеченно и много говорить; 2) врать.

Муул гIадаркаттар шиниккварис (букв. детям, чтобы губой поковыряться) – что-л. съестное на легкий перекус детям: фрукты, сладости и т. д.

Муулар аккедивас (букв. губы поджать) – обижаться, губы надуть.

Муулар акъас (букв. губы делать) – предупредить о чем-л., дать знак (движением губ). Ср.: *улар-муулар акъас.*

Муулар гьутIуна гьургъас (букв. губы вздернув, разговаривать) – говорить резко, отвечать кому-л. дерзко (обычно о женщинах или детях).

Муулар х1уьтте акъас (букв. губы наточить, заострить) – агрессивно настроиться, быть готовым дать словесный отпор (обычно о женщинах или детях). *Х1уьтте акъуна муулар, адине Аминат хъагъишас учин ччиччихъас.* – Аминат была настроена агрессивно и не собиралась дать в обиду сестру.

Муулар хъучадивас (букв. губы поджимать) – мимикой выразить недовольство, презрение.

Муулис къацІ атай (букв. губу кусая) – сожалеть о содеянном.

Н

Нагъ акъас (букв. вон сделать) – 1) не считаться с кем-л., перестать общаться; 2) демонстрировать своими действиями презрение к кому-л. Ср. рус.: *предать забвению*.

Нагъ акъунаеф (букв. вон сделанный) – никому не нужный, с которым никто не считается, всеми забытый.

Некк дахъе гІуран чарккв суманф (букв. [такой] как зайчонок, который недополучил материнского молока) – хилый, нездоровый.

Некк куче хъетти, хъеттисра уф аркъафе – обжегшийся на молоке и на воду дует.

Некъвдин гІезабар (букв. могильные страдания) – испытывать тяготы, душевные страдания.

Нетт дегъенф (букв. величиной с вошь) – очень маленький.

Неттуран ранг алеф (букв. вши цвет имеющий) – серый, некрасивый цвет лица; о цвете лица худосочного, хилого человека.

НецІун яІаниъ хъир акъе агъаф (букв. в середине реки требующий, чтобы его женили) – неуместные требования; требовать срочного решения каких-то вопросов в самый неподходящий момент.

НикІалай замана (букв. время Николая) – давным-давно, в старину (= во времена правления царя Николая II). Ср. рус.: *при царе Горохе*.

Ниъарин ниъар (букв. запахов запахи) – очень дальний родственник. Ср. рус.: *седьмая вода на киселе*.

П

ПеІ-пеІди керхъас (букв. курица-курицей падать) – о снеге: падает большими хлопьями. *Баишламиш акъуная пІер-пІерди (peI-peIdи) угъас, Іуьшан багайс са къари ибхъ ккихъая.* – Снег начал падать большими хлопьями [курицами], к утру уже навалило очень много (Омаров Г. Агъуларин гІедатар).

ПП

Ппатт фацанас гъинан-хъунара (букв. чъю-л. сторону держать) – взять чъю-л. сторону, присоединиться к чъему-л. мнению.

Ппат-ппат хъичира акъасттава (букв. хоть на части разорвешься, не сделает) – непослушный, упертый; обычно о непослушных детях или упертых людях; ни за что не сделать чего-л.

Р

Рагъ киркъвас (букв. солнце попасть, ударить) – получить солнечный удар.

Рагъ фацанас (букв. солнце схватить) – солнечное затмение.

РагІуккес ккевес (букв. под мельницей пройти) – обманывать, вводить в заблуждение.

РагІул алийянас (букв. на мельницу поставить) – настроить против кого-л.

Рагъун ул кер. (букв. глаз солнца) – подсолнух.

РагІуь учІу качастталара Іайи йирхІас (букв. похлеще, чем гулящую женщину, которая в мельницу забралась, избить) – получить заслуженное наказание / очень сильно избить кого-л. за какой-л. проступок.

Радж гІаттес (букв. ряд/шеренга прийти) – заразиться какой-л. инфекционной болезнью.

Ранг атІас (букв. цвет отрезать) – побледнеть.

Раттатта мата (букв. та-та-та не бей) *груб.* – не болтай попусту.

Рекьер-раджар акъас (букв. дороги-ряды делать) – выполнять обязанности перед родней (поддерживать родственные связи, принимать участие в свадьбах, похоронах и т. д.).

Рекьер-ягъар алчархъас (букв. дороги-дни испытать) – много повидать на своем веку; испытать трудности странствий.

Рекъ йирхIас (букв. дорогу бить) – преодолеть длинный путь, находиться много времени в пути. См.: *манзил йирхIас*.

Рекъ дивас / манзил дивас (букв. дорогу/пространство тянуть) – преодолевать пространство. *Сувахъас мич ацIуна рекъ йирхIуна адина, шалва хъуна ахъухъуная дад* – Пройдя неблизкий путь с гор до села, отец, устав, прилег.

Рекъ итIанас (букв. дорогу завязать) – преграждать дорогу (обычно свадебному кортежу).

Рекъуъас адихъас (букв. из дороги выкинуть) – сбился с пути истинного: попал под чье-л. дурное влияние. *Хъе исламдиъ пуна ая, инсанарин душман (шайтIан) гъузуна аве агъа гьер ху шинуькквдихъ, ге дуздин рекъуъас алдихъас, ме кардихъас идже ве азанра икъамат вере дегъен дахи хуруна, шайтIандин чIал далара*». – В исламе сказано, враг людей (шайтан) ожидает каждого новорожденного ребенка, чтобы сбить его с правильного пути, поэтому как можно быстрее необходимо прочесть молитвы [*икъамат* и *азан*] возле него (*Шиниккв хугуна, фи аркъайчи*. «Что необходимо делать при рождении ребенка». 20 Апреля 2013. Статья. Газета «Вести Агула». Электронный ресурс. Выпуск № 18 (5875).

Рекъуькк ккея мукъ (букв. под дорогой находящееся место) – квартал в населенном пункте, который считается удобным, близким. *Иттар хъуна уйи зун мегелай ппара Iайи. Москвайиди ях пуне духттурари. Рекъуькк ккея мукъ дава сара тевус, фиштти гъетич рукъуна айчIваф*. – В этот раз я серьезно заболела. Врачи рекомендовали поехать в Москву Как выбраться так далеко?

Рекъуъ ае гъван адихъас (букв. выкинуть камень, который находится на дороге) – сделать что-л. для отвода глаз, чтобы не сказали, что ничего не делал. *Са чара адавай суман, чIана рекъуъ ая гъван адихъас пуна, адинауйи идже сеIет*

хъурай агъай Хефизат. – Хафизат нехотя, чтобы люди потом ничего не говорили, пришла поздравить со сватовством.

Рекъуъ учІас (букв. в дорогу влезть) – собратъся в дорогу.

Рекъуъл акъас (букв. на дорогу поставить/собратъ) – провожать; устроить проводы. *«Куначество» агъа программийъас Агъул райондиди адина уйи авар райондиъас гІалашувар. БатІар гІедатар агвар акъуне гебири хъес, хъин гебирис. Концертра хъуне. Хунпай Магъу-дерейиди рукъуна гебур рекъуъл акъасра ушуне курарин удигъ гъаеттар.* – По программе «Куначество» в Агульский район из аварских районов приехали гости. Они показали нам свои обычаи, мы им – наши. Был и концерт. Потом гостей провожали до Магудере («Вести Агула»).

Рес /кІаш дивагунас гъагъархъа гиштта (букв. чижик, который подсказывает до того, как ударили палкой) – выскочка; легкомысленный. (*Рес-гиштта* – агульская спортивная игра для мальчиков, схожая с русской игрой *городки*. Только здесь не выбивают битой фигуры, а как можно дальше закидывают «чижик». Кто смог подкинуть и дальше закинуть, тот и выиграл). *Вариант: рес аладиву гиштта суман* – резко совершить какое-то движение, отскочить. *Ламус макъа дагІа кар хабар гъушас.* – Не стыдись спросить то, чего не знаешь / *Рес ладихІу кІаштта суман аттмиша.* – Не прыгай, как чижик, от удара палкой (Омаров Г. НасиІет).

Ригъ акъуна вес (букв. ряд сделав, идти) – идти толпой; о появлении или уходе одновременно большого количества людей. *Сайихъ сад, сайихъ сад, ригъ акъуна адине мактабариъас ккетухаб шиникквар, чиппин дусттар хъай.* – Один за другим целой толпой пришли дети после школы со своими друзьями.

Рихуб-салам акъас (букв. вопрос-салам сделать) – принятые в данном обществе формулы приветствия при встрече. *Ачадина Фабиолайин дадна баб, рихуб-салам акъухаб, агъийина мис (= гІалашувас) гуни.* – Зашли в комнату отец и мать Фабиолы, после принятых приветствий, поставили гостю угощение («Фабиола»).

Руб икІавусаъ, тІуб икІай руцас (букв. там, куда проходит иголка, палец засовывая, искать) – тщательно, дотошно искать везде и всюду. *Руб икІавусаъ тІуб икІай руцуне кІилди хулаъ баб, амма джикІиндава гис нандиъ икІуна аячин номерар кея кІедж.* – Везде и всюду искала мама бу-мажку, куда записывала номера.

Руб кичикІуна, ттарзан ккеттиваф (букв. иголку воткнув, шило вытаскивающий) – создать большие проблемы себе и своим близким из-за мелких ссор. *КъацІра кІил сакин аркъа шиниккв дава е учин, е дадар-бабарин, руб кичикІай ттарзан ккеттиваф э.* – Ни себе, ни родителям этот ребенок покоя не дает из-за вечных неприятностей, в которые он попадает. См.: **учисра ІуьтІуна, хуладира гъареф.**

Рубалан гІун дегъенф дакъас (букв. с игольное ушко не делать) – палец о палец не ударить; не делать ничего, не помогать ни в чем. *Ва-валлагъ. фера аркъайдава ги хулаъ, кІилин ягъди тІуб тІубук кедайдава.* – Валлах, ничего не делает он, целыми днями палец о палец не ударяет. См. также: **Ахтт дарке гаджинин кІил вартт аркъайдава.**

Рубна мискъал [атундава, йиндава] (букв. иголку и крошку) [не оставили, не дали] – мизерное количество чего-л.; ничего не дать, обделить кого-л.; ничего не досталось кому-л.

Руг-руг акъас (букв. пыль-пыль сделать) – 1) ругать, разнести в пух и прах; 2) крушить все подряд. См.: **руькъ-руг акъас.**

Руд адайчІвасттегъен лиханас / Іешас (букв. пока кишка не вылезет работать/плакать) – 1) работать до изнеможения; 2) плакать долго, до посинения.

Руд гІахъуттар суман (букв. как кишки вперемешку) – о большом скоплении чего-л.; большое количество чего-л. скученно расположенного. *Руд гІахъуттар суман и гІулана хІуьлигІ, хІуьлин къирагъихъ фадахъуна инсанар.* – Летом в жаркую погоду людей на море, на пляжах полным полно. Ср. рус.: *пруд пруди; как сельдей в бочке.*

Рудар адахъасе (букв. кишки выпущу) – угроза расправы.

Рудж гІачадивас (букв. хвост втянуть) – испугаться, струсить. Ср. рус.: *хвост поджать.*

Рудж гьутІанас (букв. хвост поднять) – 1) воодушевиться, почувствовать в себе силы; 2) возгордиться. Ср. рус.: *хвост трубой*.

Рудж суман ахъихъас (букв. как хвост бежать за кем-то) – не иметь собственного мнения; ходить хвостом за кем-л.

Рудж/-ар ттуттанас – 1) вилять хвостом, заигрывать, заискивать, лукавить; 2) соблазнять (о женщинах).

Руджар хъае ахттилатар (букв. разговоры с хвостом) – длинные обещания.

Руджурал алатІуна адес (букв. на хвост упав, прийти) – неотступно следовать за кем-л.

Руджурал цІа алихъас (букв. хвост поджигать) – 1) заставить кого-л. быстро сделать что-то; 2) сильно ругать, распекать кого-л.; 3) наказать кого-л. Ср. рус.: *задать жару*.

Руду руд Іелдея (букв. кишка кишку ест) – очень голоден. См.: **хІа руду бицІи руд Іелдея**.

Рукъуна къах хъуная къуркъ (букв. горло высохло) – очень хочется пить, пересохло в горле.

Рукъ-руг акъас (букв. золу-пыль сделать) – ругать, распекать кого-л. Ср. рус.: *ругать на чем свет стоит*.

РухІ алгъатас цІекІиластти гынал-хъунара (букв. душу влить заново в кого-л.) – вдохнуть душу в кого-л.; оживить, возродить, обнадежить кого-л.

РухІ алгъатасев цІае кІиластти? (букв. что заново душу вдохнешь?) – тщетность предпринимаемых шагов, усилий.

РухІ агъархъасттегъен-лиханас (букв. работать пока душа не выскочит) – работать до последнего вздоха; крайняя степень усталости.

Рухъуь гылар гъаеф (букв. вареные руки имеющий) – о ком-л., у кого все падает из рук; растяпа.

Рухъуь гІуй суманф (букв. как вареная картошка) – мягкотелый, слабый (обычно о мужчинах).

РухІ агъархъасттегъен-лиханас (букв. душа пока не выскочит работать) – работать до последнего вздоха; крайняя степень усталости.

Рякъ атай, манзил атай (букв. дорогу преодолевая, расстояние преодолевая) – идти долго, преодолевая большие расстояния: обычно используется как зачин в сказках.

С

Са Аллагъдисттала ягІайдава – один только Аллах знает.

Са гъил Іу кІил хъас (букв. одна рука две головы стать) – 1) нерешительность, сомнения в выборе решения; 2) очень много забот, не знать с чего начать. *Са гъил Іу кІил хъуна илгуная зун, фиркъайчира дагІай, нае багулихъди ахъихъайчира дагІай.* – Я растеряна и раздавлена, не знаю, за что хвататься, в какую сторону идти, что делать.

Са дагъал (букв. одна крошка) – о чем-л. крошечном, совсем маленьком. *Са дагъал нисра кехІай андавуи хулаъ.* – Ни крошки сыра дома не осталось.

Са кІил адикІас (букв. одну голову высунуть) – см. **кІил адикІас.**

Са кІил ачикІас (букв. одну голову засунуть) – см. **кІил ачикІас** - зайти куда-л. ненадолго, на очень короткое время.

Са кепек, са шигъи хъадахъас (букв. ни одной копейки [шигъи – мелкая монета], не имеющий) – не иметь ни копейки за душой.

Са лек мисаъ, сад – тисаъ – одна нога здесь, другая – там.

Са лек некъвдиъ ая (букв. одна нога в могиле) – глубокая старость. Ср. рус.: *стоять одной ногой в могиле.*

Са лекул гъузана (букв. на одной ноге стоять) – быть готовым выполнить любые поручения; показать всем своим видом готовность подчиниться, выполнить приказ.

Са лекул гъурзар акъас (букв. на одной ноге держать) – установить строжайшую дисциплину; подчинить, заставить кого-л. делать что-то.

Са лекун къадамра (букв. ни шагу ноги) – выражение несогласия с каким-л. решением, отказ идти куда-л.

Са путун ккеф (букв. одного пуда стоит) *шутл.* – что-л. очень ценное. См. также: **са т1убун ккеяф**.

Са руд аеф (букв. одну кишку имеющий) – бесхитростный, доверчивый, простак. *Са руд ая х1уч мегелайра хъугъуная сулахъ.* – Простофиля волк и в этот раз поверил лисе (Х1учна сул // vest1agula.wordpress.com/2016/05/13/x1c/).

Са т1убун ккеяф – стоящий, ценный. См. **т1убун ккеяф**.

Са т1инк1 (букв. одна капля) – очень мало, совсем чуть-чуть, одна капля чего-л.

Са т1уш ахунин акъас – чуть-чуть поспать.

Са тек-туьк – изредка, иногда

Са уд (букв. одно зернышко) – немножко, чуть-чуть.

Са х1елна ягъ алхъас (букв. одно состояние и день находится) – 1) об изможденном человеке; 2) о запущенном хозяйстве. *Са х1еларна ягъар алди уйи* хуларил. Дом был в запущенном состоянии.

Са х1илла-чара – худо-бедно.

Са х1илла-чара разг. – кое-как, еле-еле (сводить концы с концами); кое-как завершить какое-л. дело.

Са хал, са ц1а (букв. один дом, один огонь/очаг) – об очень тесных и дружеских отношениях между соседями или семьями.

Са ч1алал адес (букв. к одному слову прийти) – прийти к единому мнению, договориться о чем-л.

Са ч1алал гъузанас (букв. на одном слове стоять) – стоять на своем, не поддаваться на уговоры; не менять своего решения. Ср. также: *Са ч1алал алефттава* (букв. на одном слове не находящийся) – ненадежный; легко меняющий свои решения, чьему слову нельзя верить.

Са ч1алалди – одним словом. Используется как частица, вводное слово.

Са ч1алалди гъургъас (букв. одним словом разговаривать) – 1) говорить в один голос; 2) совпадать во мнении.

Са ч1алалди дагъургъаф (букв. на одном слове не разговаривающий) – не имеющий собственного мнения; не постоянный в своих убеждениях.

Са шаламиъ Іудар лекар икІас (букв. в один шалам обе ноги засунуть) – заставить кого-л. подчиниться. Ср. рус.: *скрутить в бараний рог*. *Шаламар* – старинная обувь из кожи, наподобие лаптей.

Сабайин кушар суманф (букв. словно каша Сабы) – о еде: то, что долго готовится, никак не приготовится.

Сабур акъас (букв. терпение сделать) – взять себя в руки, успокоить / успокоиться.

Сад агъаф, сад артІаф (букв. один говорит, другой режет/кроит) – *ирон.* 1) смотреть в рот кому-л.; 2) о слаженной работе.

Сад агъаф, сасра артІаф (букв. один говорит, другой режет) – о взаимопонимании и хороших отношениях супругов.

Сад сайин сивиъас хъеттар ухаттар суман ая (букв. словно друг у друга воду изо рта пьют) – 1) жить дружно, в согласии и любви (о молодых супругах); 2) о тех, кто доверяет друг другу, находится в очень близких отношениях.

Сайи акъуф сасрайи дакъучин, капк керхъа са мукъуйик (букв. если один не сделает то, что сделал другой, то одно место будет чесаться) *шутл.* – дурной пример заразителен.

Сайи артІаф, сасрайи диркъванф (букв. один режет, другой шьет) – нашли общий язык; во всем соглашаться друг с другом; рука руку моет.

Сайи сайин сивиъас хъеттар ухаттар суман ахъас (букв. жить так, как будто друг у друга изо рта воду могут пить) – 1) о людях, которые находятся в очень близких, дружеских отношениях; 2) жить в любви и согласии (о супругах).

Сайилас сасрайилди алдишай (букв. с одного на другое перепрыгивая) – говорить о чем-л. с пятого на десятое; сумбурно, несвязно рассказывать.

Сакка гуланас – испортился внешний вид; кто-л. изменился в худшую сторону.

Самбалар (шилІанар) алгъадивуна ккандея са чІукъ (букв. необходимо уздечку / поводья натянуть немного) – о необходимости строгого обращения с кем-л. (обычно о детях)

или жене); когда кто-л. начинает слишком много себе позволять.

Сасрайин гъил кими адекъвас (букв. чужую руку не оставляет) – смелый (= всегда даст отпор), с чувством собственного достоинства.

Сасрайин гъилиъ ачадаркеф гъемишанди (букв. в чужую руку уставившийся) – любитель подношений; смотреть в чужую руку.

Сасрайин сивиъ ачадаркеф (букв. в чужой рот уставившийся) – 1) не иметь своего мнения; 2) ждать подачек от кого-л.

Сасрайин сивиъ чІал ихъас (букв. в чужой рот слово закинуть) – 1) дать пищу для разговоров, пересудов; 2) разглашать тайную информацию.

Себ ичас (букв. желчь разбрызгать) – сильно ругаться. Ср. рус.: *изливаться ядом*.

Селебар ругІас (букв. зубы молоть) – скрежетать зубами; состояние злости.

Селебар сан акъас (букв. зубы посчитать) – зубы пересчитать; угроза расправы.

Селебариг1 гІукъу яккар (букв. в зубах застрявшее мясо) – мизерное количество чего-л.

Селебариккес суман пас (букв. из-под зубов сказать) – сквозь зубы, со злостью произнести что-л.

СелебигІас чІар гІаттирхІуф суман дава (букв. как будто и волосом между зубами не провели) – кому-л. все ни почем. Ср. рус.: *глазом не моргнул; бровью не повел*.

Сив алавес (букв. рот переливается) – говорить увлеченно, много о чем-л.

Сив гІартІайдава (букв. рот не вытаскивает) – кто-л. ест беспрерывно, много.

Сив дархъагунас / сивиъас аттархъагунас (букв. пока рот откроется / пока изо рта выскочит) – очень быстро исполнить порученное.

Сив дахъас хъучучІас (букв. рот открывать начать) – открыть рот, отвечать, дерзить.

Сив ибрарихъди ушуне (букв. рот до ушей дошел) – улыбаться широко, во весь рот. Ср. рус.: *рот до ушей*.

Сив кеф (букв. язык имеющий) – языкастый, бойкий на язык.

Сив ккерхъас (букв. рот выпасть) – остаться с открытым ртом, сильно удивиться. Ср. рус.: *челюсть отвисла*.

Сив фацанас (букв. рот схватить) – лишить возможности говорить, заставить замолчать.

Сивариккес хъеттар ккевес (букв. из-под рта вода вытечь) – 1) при виде чего-то съестного испытывать сильный голод. 2) непреодолимое желание что-л. себе приобрести. Ср. рус.: *слюнки потекли*. *Хъуттурфуная Араканан дагина Мараканан кьун, фи IуьтIубар акьунайчугас ачIаъ ае нахиширари, мебирин сивариккес хъеттар ккейшуная*. – У осла Аракана и козла Маракана потекли слюнки, когда они увидели едящих в овраге зверей. (ХIикат. Араканан дагина Мараканан кьун. пер. Т. Рамазановой). <https://vestlagula.wordpress.com/2016/06/19/>.

Сиварил акъас / сивариъ ихъас (букв. на рты сделать / в рты кинуть) – сделать предметом сплетен, разговоров. *ЦIаб кедава цIабрахъил / Завулас верефттава / Баб хъадава ятум руш / Сиварил аркъафттава* – Не может бабочка, без крыльев летать. Сироту без матери / нельзя ругать. (Магомедов Г.Г. Сборник песен. – Махачкала, 2005).

Сивар-чIаларигI гIами (букв. пока еще находится на языке и в словах) – сделать какое-л. дело пока оно обсуждается, не откладывая надолго. См. также: *гъил-тIуб куруна ами*.

Сивар-чIаларигI гIачархъас (букв. на язык-слова попасть) – 1) стать предметом разговоров, сплетен, слухов; 2) что-л. известное широким массам. *Хъара хъе агъул халкъдин сивар-чIаларигI гIая мисалабур: хумбарин курарихъна сабурдихъ садра хъучархъасттава*. – В речи агульцев часто встречается пословица: за женскими делами никто не поспеет (газета «Вести Агула». Хумбар Iайи сабурлубур).

Сивикес улудар кеттархъуне (букв. рот продырявился) – крайняя степень усталости от бесконечных разговоров, многократного объяснения.

Сивикк гур аккирхIутти суман (букв. как будто кто-то под рот миской постучал) – сказать что-л. к месту; предуга-

дать то, что хотелось кому-л. услышать. Ср. рус.: *попасть в точку*.

Сивиккес ккетас / ккедатас (букв. из-под рта не выпустить) – не проговориться, не сказать ни слова, не поделиться ни с кем.

Сивил Іу тЇубра алийина экъве (букв. положи два пальца на свой рот и сиди) – запрет на участие в каких-л. разговорах, склоках, скандалах.

Сивил алгъузанас (букв. за языком следить, караулить) – не разрешать разговаривать; следить за тем, что говорит кто-л. (в каком-л. обществе). *Вун фие зе сивин гилегв эв, гъемишанди алгъузуна заъал?* – Ты что, словно ключ от моего рта, следишь за мной, не даешь рот открыть.

Сивил алихъас (букв. на рот положить) – сделать предметом разговоров, пересудов. Ср. рус.: *стать притчей во языцех*. *Са муфилет е учис, е хизандисра дахъуна, кІилдибирин сиварил дивас акъуне ги чин.* – Не получив никакой пользы ни для себя, ни для семьи, он только сделал нас предметом пересудов.

Сивил алхъас (букв. во рту/на языке находиться) – 1) быть на устах у всех; 2) вертится на языке, очень хочется сказать.

Сивил дивас джемеІетин (букв. на язык народа натянуть) – быть у всех на устах (в отрицательном смысле), быть предметом разговоров и сплетен.

Сивил тЇусул алихъас (букв. рот скрутить) *груб.* – заставить замолчать, заставить прикусить язык.

Сивилас хеф эв вун фие? (букв. ты что, через рот что ли родился?) – формула речи, употребляемая в ситуации, когда кто-л. ведет себя так, как будто он особый, ему позволяется все. Ср. рус.: *голубых кровей*.

Сивин Іаеф (букв. ртом злой) – о человеке со злым, ядовитым языком.

Сивин багв фадаф (букв. рот без [одного] бока) – 1) болтун, не умеющий хранить тайну. 2) встречающий в чужие разговоры, ведущий неуместные разговоры.

Сивин бахтт кеф (букв. рта счастье имеющий) – обходительный, умеет находить общий язык с людьми.

Сивис ракь кучехьичира, сасрайил алчихьаф (букв. если даже супом сам обожжется, других обвиняющий) – о человеке, который никогда ни за что отвечать не любит и делает виноватыми других.

Сивихъ дахьас (букв. за ртом не оказаться) – не досталось тому, кто приготовил или старался; не смочь воспользоваться результатами своих трудов.

Сивихъди фера дарукьас (букв. до рта ничего не дошло) – тому, кому было положено, ничего не досталось (о еде); все усилия пошли насмарку.

Сивий (сиварий) ихьас гьинанчира (букв. в чей-/чьи-л. рот/рты закидывать) – дать пищу для пересудов, попасть на чей-л. язык.

Сивий ачадаркеф (букв. в рот уставившийся) – не иметь своего мнения, слепо подчиняться кому-л., смотреть в рот кому-либо». Ср. рус.: *смотреть в рот*.

Сивий гур архьас гучIав? [сив дахьучин] (букв. что, если откроешь рот боишься, что миска туда упадет?) – трусливый, малодушный; как воды в рот набрал. Так говорят в ситуации, когда человек боится рот открыть, вставить слово, высказать свое мнение.

Сивий мез адава Iебаб / Сивий мез адаваф (букв. во рту языка не имеющий немой) – мягкий, слабохарактерный человек, который боится сказать лишнее слово.

Сивий мекI / кулак ачатас (букв. в рот ветер/холод запускать) – напрасно тратить время на разговоры.

Сивий тIуб икIучира, кьацI алишас дагIаф (букв. в рот палец если положишь, укусить не умеющий) – безобидный, добрый. *Уч джанарин хIаф ичира, хасиятин лап сакинф хьуная ме: е сайихъайра укъайф хьунадава, е кикIваф, сивий тIуб ачикIучира, кьацI алишас дагIаф суманф.* – Хотя у него был грозный вид из-за роста, характер был спокойный: он никого не задевал, ни с кем не дрался, был безобидным, мягким человеком (из сказки «Али-великан»).

Сивий фера гьадатаф (букв. во рту, ничего у которого не задерживается) – 1) болтун; 2) ненадежный; кому нельзя доверить тайну.

Сивиъас агъу адавереф (букв. изо рта яд, у которого выходит) – о человеке со злым, ядовитым языком.

Сивиъас аттархъагунас / аттархъастти / аттархъай ами акъас (букв. пока изо рта выскочит) – моментально исполнить какое-л. поручение.

Сивиъас аттархъай ами (букв. как только изо рта выскочило) – об исполнительности: с полуслова, с намека понимать кого-л. или исполнять чьи-л. поручения.

Суван багв суманф (букв. как половина/часть горы) – о рослых, физически крепких людях.

Сукъуран чангаъ нетт архъуная (букв. слепому в ладонь вошь попала) – обезуметь от неожиданно свалившегося богатства. Ср. рус.: *из грязи в князи*.

Сум алихъу пе1 суман хъас (букв. как курица с накинутой соломинкой) – ходить как в воду опущенный.

Сурат ІуътІанас (букв. лицо грызть) – попрекать чем-л.

Сурат акъас/дакъас (букв. лицо сделать/не делать) – встретить приветливо/неприветливо.

Сурат багв (букв. сторона лица) – лицевая сторона чего –л.

Сурат гІадаф (букв. лица не имеющий) – бессовестный, наглый.

Сурат гІархъас, ламус хъуна (букв. лицо упасть от стыда) – покраснеть от стыда; провалиться сквозь землю от стыда.

Сурат гІундава (букв. лица уже нет) – испытывать неудобство перед кем-л. за многократные просьбы; неудобно перед кем-л. за оказываемые им знаки внимания.

Сурат дакъас (букв. лицо не сделать) – встретить неприветливо, продемонстрировать неприязненное отношение.

Сурат суратиъ ачирхІуна ахъас (букв. лицо в лицо уткнувшись находиться) – находиться близко, лицом к лицу.

Суратар гъаттаркай экъвас (букв. лицо отворачивая, оставаться) – избегать общения с кем-л.

Суратигъас берхел гъайхъуф (букв. лицо паласом занавесивший) – бессовестный, наглый; без стыда и совести.

Суратин къул (букв. лица крышка) – щека.

Сурадин ранг атІас / аттивас (букв. цвет лица отрезать/вытащить) – побледнеть от гнева, от страха.

Сурадин са кьул ири э, сад – кІари (букв. одна щека красная, другая черная) – неловко, стыдно перед кем-л.

Суратиъ агъадагъас (букв. в лицо вставать / доставать) – дерзить, грубо отвечать старшим.

Суратиъ ачадаркуна гьургъас (букв. в лицо уставившись, разговаривать) – говорить что-л. в лицо; дерзко разговаривать.

Суратиъ ачирхІас (букв. в лицо втыкать) – 1) попрекать; 2) обижать, доставлять неприятности.

Суратиъ гьузана (букв. в лицо встать) – дерзить, отвечать грубо, не уважать старших.

Суратиъас цІа адавес (букв. из лица огонь выходить) – покраснеть от стыда; лицо горит.

Суратиъас эхъ ададайчІвас (букв. из лица смех не выходить) – о мрачном выражении лица; хмурый вид.

Суратиъди гъас (букв. в лицо привести) – устроить очную ставку, подвести ближе.

Сутар-диванариъ учІас (букв. в суды-диваны лезть) – судиться, быть участником долгих судебных разбирательств. Вести тяжбу не приветствовалось у агулов. Они предпочитали решать проблемы мирно, осуждая при этом тех, кто ведет себя не по обычаям.

Сувве китахъ суманф (букв. словно толстый *китахъ*) – о чем-л. неаккуратно сделанном. Обычно о чуреках, которые не раскатали до необходимой толщины, сделали неаккуратно.

СуьппеларигІас элхъенас (букв. сквозь усы смеяться) – ухмыльнуться, смеяться тихо, незаметно, пытаюсь скрыть свой смех.

Суьппелариккес ккейхІас (букв. из-под усов провести) – съесть с большим аппетитом.

Т

Таб хьуная агъадегьен (букв. в жилу превратилось от многократного говорения) – многократно повторять одно и то же. Ср. рус.: набить оскомину.

Тавур хал – гостиная.

Тагъа (магъа) вас Іегв (букв. вот тебе зеркало) – вот тебе пример; брать пример с кого-л.

Тагънабур йирхІас (букв. намеки/слова кидать) – делать намеки, бросать колкие фразы в чей-то адрес, пытаться задеть словами, высказываться в чей-то адрес. Ср. рус.: *бросать камешки в чей-л. огород*.

ТегІде йиркІв аеф (букв. быстрое сердце имеющий) –, шустрый, подвижный, легкий на подъем.

Темпеларин паччагъ (букв. царь ленивых) – лентяй.

Тич атай, мич атай архъас (букв. туда стучаясь, сюда стучаясь, метаться) – метаться в поисках в отчаянии.

Тич мич йирхІуна, экъвас (букв. туда, сюда кинувшись, остаться) – предпринять все попытки; впустую предпринятые усилия.

Туппар атаф (букв. мячи бьющий) – болтун; хвастун.

ТТ

Ттур алиянас (букв. имя положить) – назвать именем, дать имя, например, новорожденному. *Тахъ-тахъ акъугъилди, сул тегІде хьуна, ушуная раккахъди. Учис э, пуная унархъаяф, хевусалди ттур алиянас*. – Как только постучали, лиса поспешила к дверям: Это за мной пришли, зовут к новорожденному, имя наречь, – сказала лиса. (сказка «Волк и лиса» (Мазанаев Ш.А. Агульская литература. – Махачкала, 2007. – С. 23–26).

Ттур аттархъас (букв. имя выскочить) – стать известным, прославиться. См. также **ттур архъас** – прославиться (как в положительном, так и в отрицательном значении). *Гихъ хъае девлети, ттур ае тухумди, ацІуна хІа курарил але ягІаттари, фиттис хьичира чІал гьучавес, ттур ай аруцас*

мункинвелар ай хьуная мин учин джиггагьар ае мукъарий – Его богатство, знатный род и связи давали ему большой вес в губернии, где находилось его имение (Пушкин А.С. Дубровский. Пер. С.Н. Гасановой).

Ттур арх1ас дуьийиъ (букв. имя распространиться в мире) *кер.* – стать известным; приобрести популярность, всеобщее признание: *Вун арайилас гуластта / Хье Агъул-ватан ами/Закес хьасе вас устта / Ве ттур арх1аси дуьийиъ* (Фатхула Джамалов. Агульский язык).

Ттур йирх1ас (букв. имя бить) – дать название чему-л., закрепить какое-л. название за чем-л.

Ттурар йирх1уттар (букв. имя выбитые) – нареченные, засватанные еще в детстве.

Ттур фацанас/ ттур фарцанди гьургьас (букв. имя схватить / имя схватив, разговаривать) – упоминать чье-л. имя, разговаривать от чьего-л. имени. *Бедухъарин ттур фацугуна, зе зигьиндис х1урин шаирар юрк1рал хьуг1вая* (Гури Рахманова. Агъул маг1ни [Сифта гаф]).

ТІ

Т1инкна бати (букв. без капли горшок) – совсем ничего не осталось, пустой (без воды).

Т1уб алияндегьен ягъ (букв. день протяженностью с палец) – о коротких зимних днях.

Т1уб гъайхьас (букв. палец подкидывать) – обычно о работе ковровщиц: работать очень быстро, когда глаз за руками не поспевает.

Т1уб гьут1анас (букв. палец поднять) – взять слово, поднять руку для того, чтобы высказаться. В основе ФЕ лежит жест поднятия указательного пальца, означающий готовность ответить на вопрос или просьбу дать слово. Указательный палец в агульском языке так и называется *гьурт1ан т1уб* – букв. поднимаемый палец.

Т1убар акьас (букв. пальцы делать) – пригрозить пальцем.

Т1убар кичирх1ас (букв. пальцами подкидывать) – пренебрежительно дотрагиваться до вещей, поддевая их, демонстрируя свое высокомерие.

Т1убар-гьилариг1 г1ачархьеф (букв. между пальцами и руками оказавшийся) – возвращенный с трудом (о детях).

Т1убруц суман руцас (букв. как веретено вертеться) – 1) работать много; 2) работать, двигаться быстро, легко; быть легким на подъем. Ср. рус.: *как белка в колесе вертеться*.

Т1абал гьулил бач1 алгьик1 (букв. пошарь ладошкой в нише над замком) – выражение употребляют в ситуации, когда кто-л. опоздал к обеду, и ему ничего не досталось. Выражение уходит корнями в историю агулов: в ФЕ отразились особенности устройства быта агулов (деревянные замки, ниши над ними и т. д.).

Т1арун суман г1архьас (букв. как сажа упасть во-что-л.) – 1) влезать в чужие дела; 2) сеять раздор. *Вариант: т1арун г1ихьас.*

Т1уб йирх1ас (букв. палец бить) – 1) перелистать; 2) перебирать что-л.

Т1уб кидирх1ас (букв. палец не тронуть) – не дотронуться до чего-л.

Т1уб т1убук кидирх1ас (букв. палец пальца не коснуться) – бездельничать, пальцем не тронуть. Ср. рус.: *палец о палец не ударить*.

Т1убала акьас [хьеяр] (букв. пальцем делать [шерсть]) – пряхать шерсть руками.

Т1убул уджуна, якк ес (букв. на пальце пожарив, мясо дать) – сделать все возможное и невозможное ради детей; жертвовать собой ради кого-л.

Т1убулас кант1 алатай (букв. по пальцу ножом проводя) – скряга, жадный, скупой человек.

Т1убун ккеф (букв. пальца стоящий) – о стоящей вещи: ценный, на вес золота.

Т1убун фун (букв. пальца живот) – подушечка пальца.

Т1убус кьац1 ик1ай гьузана (букв. палец кусая, оставаться) – сожалеть о чем-л.

Тпулулас алдучІас вей адава шутл. (букв. через прут переступить не может) – кто-л. сильно ослаб, похудел, выглядит изможденным; дунешь – упадет.

Тпулуьас адихьас (букв. из привычки выкинуть) – сбить с толку, оказаться под дурным влиянием.

Тпунахь хьитІуна ккандея (букв. к яслям нужно привязать) – необходимо обуздать кого-л., заставить подчиниться.

Тпуруш ккеккура кехІяй адава (букв. ни кукушки даже шевелящейся нет) – никого нет, ни души вокруг. *ХІубджі манзил ушуная ме, фушра алчархъай ахуна адава мис, са тІуруш ккеккура кехІей.* – Долго она ходила, но не встретила ни души («ЧІулучІ-хІабаб»).

Тпуруш тІутІурасра [кехІей дапас] (букв. ни мухе даже не сказать) – никому, ни одной живой душе не сказать о чем-л. *Зун Аллагьдилди хІу акьуная, са тІуруш тІутІурсра пасттава пуна.* – Я Аллахом поклялся, что не расскажу никому («Вести Агула. 2011, июнь. Са идеминна къатрикІер»).

Тпусул ес (гьинас-хьунара) – 1) проявлять строгость в общении; натянуть поводья; 2) настраивать против кого-л.; Ср. рус.: *закручивать гайки.*

Тпусулар ес /ери тІусул есе учис ккане гуна (букв. семь раз закрутить/закруток сделать/сделает, когда он захочет) – 1) хитрить, обманывать; 2) придумывать всякие отговорки.

ТпутІ хьуна, вес (букв. в муху превратившись, уйти) – очень быстро уйти, убежать, исчезнуть из вида.

ТпуьрІ гьутІанас/тІуьрІ гьутІуна кІес (букв. ногу задрать/ногу задрать, умереть) – *разг. пренебр.* сдохнуть. Ср. рус. *копыта откинуть.*

ТпуьрІ гьутІуна гьархьас (букв. ногу задрать, спать) – *разг. неодобр.* – дрыхнуть; спать, забросив все дела.

ТпуьрІер йирхІуна, джаннатиьди ачархьас (букв. пинком дав, в рай попасть) – легко достаться (о благах), на блюдечке преподнести какие-л. блага; свалиться с неба (счастье).

У

Удигъ кІил (букв. впереди голова). – 1) начало, передняя часть чего-л.; 2) зачинатель, зачинщик.

Удуна, мурцІ киндава (букв. общипали, ни перышка не оставили) – разорили, до нитки обобрали; остаться ни с чем.

Узз адайшуне джандиъас (букв. дрожь по телу прошла) – почувствовать холод внутри, предчувствие неприятностей.

Узи къара акъас – опозорить.

Узи къара хъас (букв. лицо черным стать) – оказаться в неловком положении перед кем-то.

Улуд акъучин, рукъаъасра кехІей адишасе (букв. если сделаешь дырку в железе и оттуда выскочит) – шутливая похвала ребенка.

Ул / улар ккехъас (букв. глаз находится под чем-л.) – ожидать кого-л.; надеяться на чей-л. приезд.

Ул алагъас (букв. глаз спускаться вниз) – 1) мерить взглядом сверху вниз; 2) боязнь высоты.

Ул алатагунас (букв. пока глаз моргнет) – быстро, моментально сделать что-л.

Ул алди экъвас (букв. глаз держа/ находясь [на ком-л.] оставаться) – наблюдать, следить, держать в поле зрения. *Зун, Іуъшанттара хІезур акъуна, чваъал ул алди икъуна уй.* – Я приготовила ужин и ждала вас (Свод памятников фольклора народов Дагестана в 20 томах. – М., 2011).

Ул алдихъас дахъас (букв. глаз скинуть невозможно) – требуется постоянный присмотр, забота, внимание.

Ул алдиянас къацІра (букв. глаз не положить) – не сомкнуть глаз; совсем не спать.

Ул алийина дархъагунас (букв. пока глаз закрыв, откроется) – быстро, моментально сделать что-л. или сходить и вернуться откуда-л. Ср. рус.: *не успел глазом моргнуть.* *Ул алийина дархъагунас, хІуридира ушуна, хаб даран къабакъди захъди хъучархъайи ме бицІигуна.* – В детстве она была такой шустрой, быстрой: бывало, что и глазом не успеешь моргнуть, а она уже побежала вниз с горы до села и вернулась обратно.

Ул алирхIагунас – (букв. пока глазом моргнешь) быстро, моментально.

Ул алттивас (букв. глаз снять) – снять сглаз, порчу.

Ул алхьас (букв. глаз находиться) – следить за кем-л., наблюдать, ждать. *Джаллабур, агьал аждагьайи, пачагьдин руш IуьтIуна, час хьед агьатас эхттигьар эсе агьай, ул алеттар хьуни* – Все только и ждали, когда же дракон съест царскую дочь и разрешит им набрать воды (Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20 томах. – М.; 2011).

Ул алчатас (букв. глаз раскинуть) – присмотреться, понаблюдать.

Ул алчидихьас / ул дайирхIас (букв. глаз не накинута) – не считаться с кем-л., не замечать (намеренно) кого-л., предать забвению.

Ул атай андава (букв. глаз не бросает) – 1) кто-/что-л. разонравилось; 2) не смотрит даже в сторону кого-/чего-л.; 3) не заботится о родителях, даже не вспоминает их или тех, кого обязан был опекать.

Ул аттадивай (хьуттурфанас) (букв. глаз не вытаскивая) – неотрывно смотреть на кого-/что-л. *Пачагьдин руша гедайилас ул алдаттихьай хьуни* – Царевна глаз не сводила с парня (Свод памятников фольклора народов Дагестана в 20 томах. – М., 2011).

Ул аттивай алучIас (букв. глаз вытаскивая, просить, требовать) – настойчиво, назойливо о чем-л. просить, требовать. *Учис фичира кканегуна, ул аттивай алучIай, кьацIра алтархьафттава* – Если он чего-нибудь хочет, то ни за что не отстанет, пока не получит это. Ср. рус.: *брать измором*.

Ул ахьас (букв. глаз иметь) – завидовать.

Джаллабирин ул ай хьуная, фурсар кея Троекурованна мин касиб кьуниин арайиъ ае нуьхIуьбатвел аргвай... – Все завидовали согласию, царившему между надменным Троекуровым и бедным его соседом... (Пушкин А.С. Дубровский / пер. С.Н. Гасановой).

Ул ацIас/ацIасттегьен – (букв. глаз наполниться/пока не наполнится) 1) вдоволь насмотреться; 2) насытиться [как духовной пищей, так и материальным]. *Инсандин ул ацIас*

акъас верефттава, фидегъен задар йичира. Ле арцІаф руг алахъугуна э, – пуна, гъавурдиъ ихъуная кІиркІа. – Глаз человеческий невозможно насытить, сколько бы вещей ему не дали. «Глаз насыщается только тогда, когда его присыпают землей», – объяснил мальчик (Сказка «Іекъулла джигъил кІиркІа») // <https://ok.ru/agulchlala/top1c/>.

Ул гІаруцас (букв. глаз проводить) – 1) искать глазами кого-л. 2) подыскивать кого-л. (например, невесту).

Ул гъахъас (букв. глаз иметь перед кем-л.) – побаиваться кого-/чего-л.; бояться, с опаской относиться к кому-/чему-л. *Инсанарис багайин ягъ фишитти хъасегъан агъай, ул гъархъуная.* – Люди стали бояться за будущее [завтрашний день] («Вести Агула». 2003. 12 марта).

Ул дарцІаф (букв. глаз не наполняющийся) – ненасытный.

Ул дахъас адатас (букв. глаз открывать не давать) – обижать, не давать проходу.

Ул йирхІас (букв. глаз бить/ ударить) – взглянуть, посмотреть. *Гъава сувал ушуна /Аллагъдис миннат акъе / Якъу багв ул йирхІуна Ве джандис чара акъе* – Поднимись на высокую гору. Обратись с мольбою к Аллаху. Осмотрись во круг. Найди спасенья путь (Алиева А. *ЮркІв утІас Іемал маркъа*. Агъуларин хабарар. 25 марта 1994 г.).

Ул икІас (букв. глаз вложить) – неотрывно, пристально смотреть, впиваться глазами в кого-л.. *Къуджа хІуъягис, ул икІуна, хъутурфай хъуни.* – Старик сидел, уставившись в кастрюлю (Свод памятников фольклора народов Дагестана в 20 томах. – М.. 2011).

Ул кедикІас акъас (букв. глазом протыкает) – намеренно привлекать к себе внимание, выставять себя напоказ, вести себя не так, как все. *Кирилла Петрович, аликІуна кунара, учин гІедат акъуна, ул кедикІагъилди, айчІуне гІурчади, амма гІурч иджеф хъундава.* – Кирила Петрович оделся и выехал на охоту с обыкновенной своею пышностью, – но охота не удалась (Пушкин А.С. Дубровский / пер. С.Н. Гасановой).

Ул керхъас (букв. глаз/взгляд каснуться) – случайно заметить, поймать взором.

Ул киркъвас (букв. глаз попасть) – сглазить. *Члирхле инсандин улар / Вак кидиркъвас, гучI акъе / Вун бедназар дахьурай / Гардандиъ хIекал акъе* – Глаз плохих людей. Тебя, чтобы не коснулся / И, чтобы беды стороной тебя обошли, / сделай оберег на шею (Шерифов Ш. Агъул руш).

Ул/улар ккихъас (букв. глаз находиться) – ожидать.

Ул кIаре бегIли суманф (букв. глаза как черная черешня) – о красивых женских глазах.

Уларил кIекIвар алгъадес (букв. на глазах острие появляться) – вспылить, разгневаться.

Ул раккал алхъас (букв. глаз на двери находиться) – ожидать кого-л.

Ул рукъадегъен вус (букв. до куда глаз достает) – на обозримом расстоянии, насколько достает глаз. Ср. диал. **Ул атIа дехIен**. *Лене фацуна мерккари Ули атIа дахIан манзил*. Волны скованы льдами/На бескрайних даях (Агасиев П. Рафар, кишмирин бармакар).

Ул улик кирхIундава (букв. глаз глаза не коснулся) – вообще не спал, глаз не сомкнул.

Ул фатас (букв. глаз кинуть) – окинуть взором. *Саламрайина мис, ачашаб пуная руша гIалашувас хулади*. Ачадинайме, ул алчатуная хулал. – Приветствовала она гостя, пригласила зайти домой. Зашел он, окинул взглядом комнату. (Магомедова З.Р. «Фабиола»). *Са ул фатуная ми хуппурарилди, агуная мис, сад са зурбади хуппур даркаф, вецаригъас аргвай хьуна адава фуш ичина*. – Бросила она взгляд на поле: кто-то увлеченно пашет, из-за быков пахаря не было видно (Сказка «ЧулучI-хIабаб»).

Ул фаттирхIугъилди/ул киркъугъилди ягIархъас (букв. глаз как только прикоснется/коснется узнавать, запоминать) – моментально узнавать, запоминать кого-то или что-то.

Ул хъархъас (букв. глаз запать) – соскучиться по кому-л. *Зе улар алмакъа чун, зун кIегуна / Дуьньяйис хьин фиркъа, ул хъамегуна*. – Не закрывайте мои глаза, когда я умру/ Как быть с этим миром, ведь хочется еще пожить (Омаров Г. Эй, инсан / вольный пер. на рус. яз. С.Н. Гасановой).

Ул хъаттархъас (букв. глаз отстать) – досыта насмотреться; пообщаться вдоволь.

Ул хъахъас (букв. глаз иметь за кем-/чем-л.) – скучать, желать, хотеть что-/кого-л. увидеть. *Кканеттихъ улар хъами/Хурилас ушуттар агъан?* (Из агульских нар. песен).

Ул хъучархъайдава (букв. глаз не поспевает) – очень быстро что-л. делать.

Улар IурчIе хъас (ахъутIуна) (букв. глаза пестрыми стали от ожидания) – долго ожидать кого-л. Ср. рус.: *все глаза проглядетъ*.

Улар агъикIас – 1) вытаращить глаза от удивления; от зависти; от злости, гнева; 2) припугнуть (обычно о детях).

Улар адавес, Iешай (букв. глаза вытечь плача) – очень много плакать. Ср. рус.: *выплакать все глаза*.

Улар адархъас, Iегвал хъуна (букв. глаза выпали от жалости) – сильная степень выражения жалости.

Улар адархъичира есттава (букв. если даже глаза выпадут не даст) – ни за что не даст; жадный, скупой.

Улар алиянасттегъен (букв. глаза пока не закроются/не прикроют) – до последнего вздоха, пока глаза не закроются навечно.

Улар архъас (букв. глаза провалиться) – о нездоровом внешнем виде человека; глаза ввалились.

Улар аттивасе (букв. глаза вытащу) – угроза о расправы.

Улар афирхIас (букв. глаза вбивать) – подмигивать.

Уларилас негъв алархъуна – сильно плакать; слезы в три ручья.

Улар итIанас пуна (букв. глаза чтобы завязать) – делать что-то для отвода глаз.

Улар иъ агъатуттар суман хъас (букв. глаза как кровью налитые стать) – разгневаться, рассвирепеть.

Улар кегъас (букв. глаза спускаются, отвисают) – глаза слипаются, т. е. непреодолимо тянет спать.

Улар кехиланди ая – тянет спать.

Улар кедахъас/ кедикIас акъас (букв. глаза рассыпать / проникнуть делать) – привлекать к себе внимание своим поведением или манерой одеваться.

Улар ккехъас (букв. глаза находиться под) – 1) находиться в ожидании чего-/кого-то; 2) надеяться на что-/кого-то.

Улар-муулар акъас (букв. глаза-губы сделать) – мимикой, взглядами дать понять что-л.; намекнуть что-л. *Макъам атай, улар-муулар аркъай агвар акъас алучIай хъуна ми гебирис къачагъар аяф тисаъ.* – Играя на свирели, делая знаки, подмигивая, он хотел их предупредить, о том, что там, внутри сарая находятя воры (Са идеминна хъатриклер. «Один мужчина и воры») // vestlagula.wordpress.com/2016/05/19/.

Улара алатай экъвас (букв. глазами хлопая, остаться) – остаться ни с чем, проворонить все. Ср. рус.: *остаться с носом*.

Уларигъас гIадар гъавес (букв. перед глазами звезды проходить) – потемнело в глазах; головокружение.

Уларигъас гул – исчезни с глаз.

Улари IуьтIанас (букв. глазами есть) – пожирать глазами (от злости).

Уларил мучI алгъадес – потемнело в глазах.

Уларил цIа алгъадес (букв. на глаза огонь подняться) – разгневаться.

Уларил мучI алгъадес (букв. на глаза темнота подняться) – 1) потемнело в глазах, кратковременная утрата зрения; 2) разгневаться.

Уларин Iекв (букв. свет глаз) – дорогой, любимый.

Уларин Iекв аттивас/ рукъас (букв. свет глаз вынуть / высохнуть) – ослепнуть, потерять зрение.

Уларихъ ахун ахъархъас (букв. к глазам сон упасть) – клонить ко сну, сильно хотеть спать. *Уларихъ ахун ахъархъуна, фера акъас хъучархъундава зун накъ.* – Из-за того, что сон одолел, я ничего не смог сделать вчера.

Улигъ/ уларигъ гъахъас (букв. перед глазом/ глазами находиться) – находиться рядом, недалеко.

Улиkk ккехъас (букв. под глазом находиться) – быть в поле зрения, быть рядом.

Улиkk акъас (букв. под глазом держать) – держать в поле зрения, наблюдать.

Улиkk кичархъас (букв. под глаз попасть) – попасться на глаза, оказаться в поле зрения.

Уликк ккетІуф (букв. под глаз упирающийся) – упертый, упрямый.

Уликкес ккеттархьас (букв. из-под глаза выскочить) – исчезнуть из вида, пропасть.

Улин гавгьар суман ухІас (букв. как глаза зрачок хранить) – беречь как самое дорогое. Ср. рус.: *беречь как зеницу ока*.

Улин хьас (букв. глаза стать) – сглазить.

Рангар баттар, улусум /Вун чІаларин дахьурай /Улар баттар улусум /Вун уларин дахьурай! –Цвета красивые у павлина. Чтоб не сглазили тебя. Глаза красивые у павлина! (аг.нар.песн.).

Улиъ ахун адаф (букв. в глазу сна не имеющий) – о людях, которые мало спят, много работают; спозаранку встают. *КьацІра улиъ ахун адаваттар чира зас ягІайдава, амма е гьархье вахтт, е гьайши вахтт агвасттава вас, гьемишанди мебур лиханди аве.* – Не знаю, у них в глазах вообще сна нет что ли; невозможно определить, когда они спят, когда встают, постоянно только и видно, что работают.

Улиъ ачирхІас (букв. в глаз втыкать) – попрекать чем-л., напоминать об оказанных услугах. Ср. рус.: *тыкать в глаза*.

Улиъас адайхьас/ улариъас адархьас (букв. из глаза выкинуть/ из глаз выпасть) – опозорить/-ся в глазах людей, унижить/ потерять уважение.

Улиъ ая (букв. в глазу находиться) – быть в почете, быть уважаемым.

Улиъ гаш аяф (букв. в глазу голод имеющий) – жадный, ненасытный.

Улиъ кьан адаваф (букв. в глазу месть не имеющий) – добрый, добродушный.

Улиъ тІуб икІунегьай, фера аргвай дава (букв. в глаз палец если даже ткнуть, ничего не видать) – не видно ни зги. *Гагь, улиъ тІуб икІучира, Іекв даргвайде, / Диф учІуна, хьагвастта вас рагьун ул* (Омаров Г. Агьуларин гІедатар).

Улла кехІяй фагьдихьас (букв. и даже глаз не вскинуть) – не обращать внимания, не реагировать ни на что; и

бровью не повел; *Вариант: Улра кехІяй ккегъдихъас* (букв. даже глаз не вскинув) – и глазом не моргнул.

Ул-мучІ акъуна (букв. глаз-темень сделав) – сделать что-то скрытно, тайно.

Умуд кихъас (букв. надежду дать) – обнадежить, дать намерок на положительный исход дела.

Ун гъайхъас (букв. крик поднять) – бить тревогу, привлечь всеобщее внимание.

Уркагъар хъахъуне адеф (букв. с ярмом за плечами, который пришел) – рассеянный, невнимательный. В основе данного фразеологизма лежит реальный случай, происшедший с жителем сел. Тпиг Рамазановым Максудом, который повесил ярмо себе на плечо, а потом ходил по селу, искал его везде, чтобы запрячь быков. Искал долго, пока люди ему не сказали, что оно у него на плече.

Урч кедихъу хІуни суман (букв. как корова, которая выкинула теленка) – ленивая, неповоротливая, неуклюжая женщина, лежебока, притворщица.

Урчунан кІил алеф (букв. голову теленка имеющий) – непричесанный, неухоженный вид (обычно о мальчиках).

Усак лекар кетай андава (букв. ноги земли не касаются) – 1) летать в небесах, быть на седьмом небе от счастья; 2) возгордился, зазнался.

Усаъ гъил ирхІуна адава (букв. рука к земле не опустилась) – не нищенствует, не стеснен в средствах к существованию.

Усул-къусул аттивас – выведать всю подноготную.

Утунин дар (букв. спины дерево) – позвоночник.

Уфна фана хъуна вес – все пропало, превратилось в прах; исчезло бесследно (о человеке, о деньгах, роскоши). *1991-не исалас мич, садпуна кулак аттархъуна файшуф суман, са фера андава райондиъъ. Уфна фана хъуна ушуне.* – После 1991 года ничего не осталось в районе, как будто ветром все сдуло. Все исчезло, превратилось в пыль и прах. («Вести Агула», 2003, 12 марта).

Ухъ акъас йиркІура (букв. вздохнуть сердцем) – почувствовать облегчение, вздохнуть свободно.

Учи уч ІуьтІанас (букв. сам себя ест) – изнурять себя; переживать, есть себя поедом. пожирать себя изнутри.

Уч учил алдавай хьас (адес) (букв. сам на себе не находясь, быть/прийти) – 1) быть не в себе, не совладать с собой, разгневаться; 2) прийти вдрызг пьяным. *Хъел алгдадебаъас, уч-учил алдавай, садне минутариъ къастт хьуная мин учин хІеятиъ аядегъен лиханде инсанара хъай, ушуна Кистеневкайиди* (мин къунишин хІурин ттур э ге) *акетуна гера, эссисра тапІ акъас* – Он вышел из себя и в первую минуту гнева хотел было со всеми своими дворовыми учинить нападение на Кистеневку (так называлась деревня его соседа), разорить ее дотла и осадить самого помещика в его усадьбе. (Пушкин А.С. Дубровский / пер. на аг. яз. С.Н. Гасановой).

Уч учин кІилилди адес (букв. сам своей головой) – самостоятельно без чьей-л. помощи прийти откуда-л.

Уч учис хІайи аргваф (букв. сам себе кажется большим) – хвастун, самолюбивый человек.

Уч хьуна, зун хьуна (алттивас хьундава учинттилас) – не прислушиваться ни к каким уговорам; не суметь убедить кого-л. в чем-л. Выражение употребляется, когда кто-л. уперся, стоит на своем, не идет на компромисс.

Училди гьушанас (букв. на себя взять) – 1) брать на себя ответственность за какие-л. действия; 2) взять на себя обязательства.

Учин кІилис хьас (букв. своей голове стать) – расплата за содеянное; зло обернулось против того, кто его сотворил.

Учин тІунахъас ІуьтІанас (букв. из своих яслей есть) – не наглеть, знать свое место; знать дозволенное и недозволенное.

Учин уларихъ хьудугъас / учин Іу улихъдала хьудугъас – не верить своим глазам / доверять только своим двум глазам.

Уч/ учи учин кІилилди (букв. сам своей головой) – 1) самостоятельно, без чьей-л. помощи что-л. Сделать; 2) непроизвольно, само собой что-л. получилось. *Гьинанра гьилра гладавай, учи учин кІилилди акьуфе Кьулбана учис хулар* – Курбан сам, без чьей-л. помощи, построил себе дом.

Учин хъехъв г҃адавус атасттава (букв. не оставит места, где бы его носа не было) – вмешиваться в чужие дела, везде совать свой нос.

Учин ч҃алалас алдудуч҃ас (букв. со своего слова не сходить) – стоять на своем.

Учин Іу улис дагудегъен гагъди (букв. пока своими двумя глазами не увидит) – не верит чужим словам, пока не убедится сам в достоверности чего-л.

Учис атуттар сасрабири Іуьт҃уф суман хъуттурфанас (букв. как будто другие съели то, что ему предназначалось) – обижаться на пустом месте; вести себя так, как будто все обязаны ему.

Учис гуни уджас яг҃афе (букв. для себя хлеб печь умеет) – хитрый, изворотливый человек, пытающийся извлечь выгоду для себя из всяких ситуаций.

Учисра Іуьт҃уна, хуладира гъареф (букв. сам съест и домой принесет) – кто-л. [из членов семьи] не только сам страдает за свои проступки, но и доставляет неприятности всем близким.

Уч҃а улуд джирк҃ей андавуи (букв. не находить дырку, куда можно было бы залезть) – 1) ощущение неудобства, неловкости; не знать, куда спрятаться от стыда; 2) спастись от преследования, наказания.

Уч҃а-айч҃ва улудар яг҃архъас (букв. знать все входящие и выходящие дырки) – *знать все ходы и выходы*; об изворотливом, хитром человеке.

Ф

Фи хабар э? / Фи, фи дава? (букв. что за весть / что за новость?) – каким ветром, какими судьбами занесло; как оказался в этих краях (формула приветствия приезжего, хорошо знакомого человека).

Фи яг҃а / гынас яг҃а? (букв. что / кто знает?) – неизвестно, никто не знает. Ср. рус.: *бог его знает, кто его знает*.

Фиппур пичира (букв. что ни скажи) – несмотря ни на что.

Фиштти хьичира (букв. как бы ни случилось) – все равно, при любом исходе дела: выражение часто используется как связочный, вставной элемент.

Фулан/Филан кьадар (букв. столько [сколько] филан) – большое количество чего-л.; неопределенное количество чего-л. Возможно, что в данной устойчивой единице сохранилось название раннесредневекового царства Филан (историки локализуют его, примерно, в границах современного Агула) (<https://ru.wikipedia.org/wiki/>).

Фун ацIасттегьен [гьургьас, Iешас] (букв. пока живот не наполнится [разговаривать, плакать]) – досыта наговориться, наплакаться.

Фун ацIуная гьинан-хьунара (букв. живот наполнился у кого-л.) – возгордился, потерял чувство реальности, людей не замечает. Ср. рус.: *из грязи в князи*.

Фун ацIучира, ул дарцIаф (букв. хотя живот наполнился, глаз еще не насытился) – жадный, ненасытный.

Фун удигь гьаеф (букв. живот, у которого впереди, на первом месте) *неодобр.* – обжора.

Фун фацуна фаттархьас (букв. живот схватив, падать) – покатываться со смеху.

Фун хьахьуф (букв. живот взваливший) – любитель поесть, на первом месте еда.

Фуни Iешалар аркьяа (букв. живот плачи устроил) *шутл.* – состояние сильного голода.

Фуникес хев акьас (букв. из живота орех сделать) – ограничивать себя во всем для достижения цели.

Фунилас рекъ ес шиниккварис (букв. через живот дороге дать) – вырастить детей с трудом; отказывать себе во всем ради близких.

Фунин джарар ккевесттегьен элхьенас (букв. пока слои живота не сойдут смеяться) – продолжительный, неудержимый смех.

Фунин хIаф (букв. живота большой) – ненасытный.

Фунин хутI (букв. живота жало, кончик) – пупок.

Фунин хутIурахьас хьархьеф (букв. от пупка отвалившийся) *шутл.* – о людях, которые ведут себя как близкие родственники тогда, когда это им выгодно.

Фунра алгъихъуна экъвас (букв. живот закинув, лежать) – бездельничать. Ср. рус.: *лежать на боку*.

Х

ХабкІилан якІв (букв. обратно повернутый топор) – глупый, не умеющий себя вести; неадекватный человек.

Хабчахишар акъас (букв. откладывание делать) – откладывать что-л. на черный день.

Хаван кІирай уч! разг. – будь ты не ладен! Восклицание, выражающее сокрушение, досаду, возмущение по поводу какого-л. события, действия.

Хазина хал (букв. комната сокровищ) – комната, где хранятся продукты, что-то вроде кладовки.

Хал иха ихах (букв. дом скребущий скребок) – транжира, не думающий о завтрашнем дне.

Халариъ авей андава (букв. в чехлы / пределы не вмещается уже) – о ком-л. сильно возгордившемся, кто пыжится из-за всех сил, демонстрируя свою важность.

Халариъас аттархъуная (букв. из чехлов / рамок выскочил) – отбился от рук; кто-л. ведет себя вызывающе, не считаясь с людьми.

Хал-мукъ акъас (букв. дом-место сделать) – обосноваться; построить дом. Синоним: **хал-мукъ ккиянас**. Ср. рус.: *пустить корни*.

Хал-хизан (букв. дом-семья) – вся семья; семейство.

Хасиятин кІиллеф (букв. характером тонкий) – взрывной характер; человек, который остро реагирует на все; обидчивый, раздражительный. *Къате хъеттар ухаттар / Хасиятин кІилетаттар / Сабур фай руцай акъе / Шуван джан ухІай акъе* (Гусейни).

ХатІар шуртІ хъас (букв. черточки [отметины о чем-л. сделанном] пропали) *разг.* – все пропало зря; все труды пошли насмарку. *Гиштити хъичин, зе джалла джафабур хатІар шуртІ хъуна, гІачаверефе.* – Если так пойдет, то все мои труды пойдут прахом.

Хатир ухIас (букв. уважение беречь) – стараться не обижать, не задевать чьего-л. достоинства; уважать и поддерживать добрые отношения.

Хеф кIин алавесттегьен (букв. родившийся пока умрет) – т. е. постоянно, всегда (чаще об обреченности на выполнение каких-то обязательств перед родственниками).

Хил кейхъас (букв. крыло повесить) – опечалиться, ходить понурим. См.: **кIил кейхъас**.

Хил кейхъу пeI суман (букв. как курица с отвисшим крылом) – ходить как в воду опущенный. *Хил кярхъуна ккекк суман / Геджизди руцай маркъа / Iурдиъ учIу джавакъв суман / Раттаккайвелар маркъа*. – Как петух с повисшим крылом / Несчастливым не ходи. Как в зиму воробей. По дворам [попрошайничая] не ходи. (Гусейни. Вольный пер. на рус. яз. С.Н. Гасановой).

Хилар керхъас (букв. крылья обрести) – обрадоваться, воспрянуть духом.

Хиялин хъас – задуматься, уйти в себя.

Хукулас пас / гъургъас (букв. через пену сказать/разговаривать) – говорить с ненавистью в голосе; шипеть от злости.

Хулан ээсси хъас (букв. хозяином дома стать) – обрести семью, устроить свою жизнь; крепко встать на ноги. *Дадра бабра хъудавайчира, учи учис чарабур аркъай, дадарин халра ккегъдивуне Рамазана, хизанна акъуне, гагъа са батIарди хулан ээсси хуьная гъал, уд батIар шиникквара хъуне*. – Хотя нет ни матери, ни отца, Рамазан отреставрировал отцовский дом, женился, стал главой семьи, растит двух красивых детей.

Хулахъ хъед хъударкас (букв. дом водой ополоснуть) – разорить, довести до ручки. *Фиркъа гъегишттин шиникквар хъуна: са чукъ кегъархъас хъучархъундава – кIилди хулахъ хъед хъударкуне*. – Зачем таких детей иметь: не успели подрасти – разорили родителей.

Хум гъатас (букв. забвение отправить) – забыть. *Агъулар, кеттархъасе гъар са хал / Азман Дунйагъ хъасе иркIварис исал / Чвел угъасе Завуас иIин угъал / Нагагъна*

чвеш хум къатучи Агъул ч!ал! (Фатхула Джамалов. Агъуларин пайдахар).

Хумбе хал (букв. женский чехол/дом) – послед.

ХутІурахъас хъархъеф (букв. от пупка отвалившийся) – самый близкий родственник (шутливо о тех, кто навязывается в родственники).

ХЪ

Хъагъдивуна гъиливара лиханас (букв. рукава засучив, работать) – работать с желанием, старательно, от души. Ср. рус.: работать засучив рукава .

Хъад хъаягъ (букв. после послезавтра) – наименование для обозначения дня, следующего за послезавтрашним днем.

Хъвашла хъватІай разг. – растяпа; неопрятный; несуразно одетый человек.

Хъел алгъадес (букв. гнев подняться) – разозлиться, разгневаться.

Хъел адина, иьин тІинкІ киндава (букв. от злости капли крови не осталось) – сильно разозлиться, зла не хватает.

Хъел алатас – успокоить/-ться; отвести душу.

Хъел кегъацІас (букв. злость вытащить) – отвести душу; утолить жажду мести. См. **хъел алатас**. *Байирдиъ акъу Іелеттара иджеттар хъундава, белеки, Кирилла Петровичас къабул дахъеттара идефхъасе гебур, учин хъел кегъацІас повардисра йирхІуная ми, гІалашуварикесра кейхІуная, хаб хулади верегуна, учихъ хъаедегъенттара хъай къасустти Дубровскийдин хуппурарилас тич ушуная ме* – Обед в поле под палаткою также не удался, или по крайней мере был не по вкусу Кирилла Петровича, который прибил повара, разбранил гостей и на возвратном пути со всею своей охотою нарочно поехал полями Дубровского. (А.С. Пушкин «Дубровский» / пер. на аг. яз. С.Н. Гасановой).

Хъел учІас (букв. злость влезть) – затаить, обиду злость.

Хъехъв адатас (букв. нос выпустить) – обидевшись, сделать недовольное лицо, принять обиженный вид. Ср. рус.: *губы надуть*.

Хъехъв адатас индюшкойи суман (букв. нос выпустить как индюк) – обидеться, надуться, как индюк.

Хъехъв гъутІанас (букв. нос поднять) – возгордиться; стать высокомерным.

Хъехъв [учин] гІадавус адатас (букв. носа своего куда не засунул не оставить) – нездоровый интерес к чужим делам; вмешиваться в чужие дела. Ср. рус.: *совать нос*.

Хъехъв фацучин, руьхІ агъархъагъилди ая (букв. за нос ухватишься, душу испустит) – худой, тощий человек: дует ветер – упадет.

Хъехъвер фагъихъас (букв. нос сморщивать) – ухмыльнуться; презрительная усмешка.

Хъехъвериъас / улариъас адес (букв. из носа, глаз выйти) – плохо кончиться для кого-л.; расплата за содеянное. Ср. рус.: *боком выйти*.

Хъехъуьран кІунтІав хъел фает (букв. у кончика носа обиду имеющий) – обидчивый; реагирующий на мелочи. См. также: **чІар кеттирхІас девет**.

Хъехъуьран кІунтІал (букв. на кончике носа) – рядом, близко, под носом.

Хъехъуьран кІунтІалди фаша (букв. на кончик носа принести) – категоричная форма приказа: немедленно принести что-л. и вручить лично говорящему.

Хъукъуф-гІукъуф андава (букв. зацепившегося, застрявшего не осталось) – 1) порванная или сильно изношенная одежда; 2) разрушено все до основания.

Хъуьссу гІандава / хъуьссу гІархъуная (букв. лица нет / лицо упало) – чувство стыда, неудобства перед кем-л.

Хъуьссу ицІанди адава (букв. лица не дает) – ничего не ладится, никакие дела не идут. Выражение употребляется в ситуации, когда у кого-л. в хозяйстведохнет или пропадает скотина; нет благодати в доме.

Хъуьсу кихъас (букв. лицо обратить, припасть) – обязывать кого-л. своей просьбой; ставить в неловкое положение; взваливать на кого-л. свои проблемы.

ХЪ

Хъед алефттава (букв. воды [на ком-то] нет) – ненадежный человек, на которого невозможно положиться. Вариант: **Хъед але инсан дава**. – Ненадежный человек.

Хъед суман ягІар акъас (букв. выучить [гладко, ровно] как воду) – выучить наизусть; знать что-л. очень хорошо; разбираться в чем-л.

Хъед хъаттархъе рагІ суман (букв. как мельница, оставшаяся без воды) – непривычная тишина, пустота в доме.

Хъед хъударкас (букв. водой ополоснуть) – растратить все; причинить убыток; лишиться всего. Ср. рус.: *раздеть до гола, до ниточки*.

Хъед хъуна гІавес (букв. в воду превратившись, просочиться) – нехватка денег, быстрые траты.

Хъед-гуни ес вере инсан (букв. воду-хлеб давать умеющий человек) – о гостеприимных людях, которые умеют встретить, накормить гостей.

Хъеттар ухаттар суман э хулар (букв. воду можно выпить с комнат) – о чистоте и порядке в доме: похвала хорошей хозяйке.

Хъеттин хупІра кехІяй сивий адахъас (букв. глотка воды даже во рту не быть) – ничего не ел, не пил; ни крошки, ни капли во рту не было.

Хъеф хъурай! (букв. свершившееся пусть свершится) – пусть будет, что должно, чему суждено случиться.

ХьилечІарин кІечІ (букв. бурдюк вранья) – обманщик, врунишка (обычно о детях).

Хьимувусахъ ахъихъа ХІепин са бицІи джан! (букв. во сколько мест должно успеть маленькое тело Хапи?) – О невозможности одновременно делать несколько дел (встречается только в женской речи). Хапи – женское имя.

Хьимуйин къакъар гъадива [зун] (букв. сколько нош могу я еще поднять?) – причитание: Сколько горя я могу еще выдержать.

Хьиран аш (букв. каша жены) – о мягкотелом человеке со слабым характером.

Хьирхьер ккевес (букв. слюнки текут) – сильно захотеть что-то съесть; с завистью смотреть на что-то заманчивое, соблазнительное, но недоступное. Ср. рус.: *глотать слюни, слюнки текут*.

XI

ХIа гIан хъаеф (букв. большое нутро имеющий) – терпеливый; умеющий достойно переносить невзгоды и несчастья.

ХIа гафарар акъас (букв. большие слова говорить) – 1) хвастаться, восхвалять; 2) похвалить. «*Фи иджеф ду!*» – *пуна хIа гаф акъастти фи хъунара са кардихъас, батIар бина кканде*. – Чтобы сказать: «Какой хороший!» и похвалить кого-л., надо иметь на то основания («Вести Агула, 2003, 12 марта).

ХIа йиркIв аеф (букв. большое сердце имеющий) – смелый, храбрый.

ХIа йиркIвар кееф (букв. большое сердце имеющий) – 1) гордый, самоуверенный; 2) высокомерный.

ХIа кIарчар але бицIи кьун (букв. маленький козел с большими рогами) – высокомерный; о людях, пытающихся напустить на себя важность; выдающих себя не за тех, кто они есть на самом деле. Ср. рус.: *ворона в павлиньих перьях*.

ХIа кIил алеф (букв. большую голову имеющий) – умный.

ХIа кар дава (букв. не такое уж большое дело) – не велика беда.

ХIа руду бицIи руд IуьтIанас (букв. большая кишка малую съедает) – состояние сильного голода.

ХIа чIалар кеф (букв. большие слова имеющий) – высокомерный, хвастун. *ЯгIархъуна ттур ликIес / ХIаким агъай вун / Кканди вас диплом джикIес/ Вак азман чIалар* (Р. Исрафилов. Зе Ватандин агъулар Гъамиштти а. Махачкала, 2016).

ХIав ккидава (букв. воротник не лежит) – 1) нет желания что-л. делать; 2) бездельник. Ср. рус.: *душа не лежит*.

ХIавелар акъас (букв. вести себя как главный) – 1) позволять себе лишнее; 2) хозяйничать; 3) взять власть в свои руки.

ХIаджи-Іуьверал Іуьшар аркъаф (букв. тот, кто ночует на горе Хаджиур [пастбище в горах в окрестностях сел. Тпиг Агульского района]) – так шутливо называют тех, кто частенько остается на ночь там, где отдыхал или был в гостях. *Магъа адине ХIеджиІверал Іуьш акъуф.* – Вот пришел тот, который ночевал на пастбище Хаджиур.

ХIейван суман аруцаф (букв. как конь ходит) – о не красивой женской походке: когда ходит резко, высоко поднимая ноги.

ХIекъ-хIисаб аттивас (букв. долг-счет установить) – выяснить все досконально.

ХIенаг (-ар)-манагар акъас (букв. шутки делать) – шутить.

ХIилла-чара/са хIилла-чара акъас/хъас (букв. как-нибудь выход делать / стать) – худо-бедно; кое-как сводить концы с концами.

ХIурин карчI [суманф] (букв. [словно] рог села) – о очень уважаемом человеке, который является гордостью общества, народа. *Типпигъарин хIурин малла, ХIа Залахайин ИИ-са кIегуна, че баба пуне: хIурин кIарч алархъуне.* – Когда умер Иса, мулла из сел. Тпиг, сын Залахи, моя мама произнесла: «Рог села упал».

ХIуч итIанас (букв. волка завязать) – читать молитвы, произносить заклинания, производить магические действия, позволяющие «связать» волка, чтобы тот не мог напасть на домашнюю скотину. *Маларихъас хъаттархъуна чIуриъ илгучин, хулади дайина мал, Типпигъарин хIуринттар верефи авала Чинарин Къбуилди, хIуч итIанас агъай. ИртIанфи агъа ги хIуч. ИтIугуна, хIучафас гъучавес вейдава мал-дигъди.* – Когда скотина, отстав от стада, оставалась ночью в горах, хозяева шли к жителю селения Тпиг Кубаю из тухума Чинар с просьбой «связать» волка. Он молитвами, какими-то действиями «связывал» волка, и тот не мог нападать на скот (из устн. рассказа жителя сел. Тпиг, Гасанова Раджаба Гусейновича).

ХІуч суманф (букв. волку подобный) – о злом, жестоком человеке.

ХІучан тукар (букв. волчьи цветы) – ядовитое растение.

ХІуьл алихьуна угъая (букв. льет как будто морем накрылось [= небо]) – сильный дождь, льет сплошной стеной. Ср. рус.: *льет как из ведра*.

ХІуьрджал гьил суманф (букв. как правая рука) – быть первым помощником, правой рукой кого-л.

ХІуьтІри суманф (букв. подобный пиявке) – 1) цепкий; 2) навязчивый, настырный. *Учис кканеф дакъуна алт-тархьафттава ге, хІуьтІри суман.* – Пока не сделаешь, что он хочет, он, как пиявка, не отстанет.

ХІуьтте сив алеф (букв. острый рот/язык имеющий) – языкастый/ая. Ср. рус.: *острый на язык*.

ХІуьчІ ахьуф суман (букв. как будто личинки завелись) – большое скопление чего/кого-л. на небольшом участке.

Ц

Цанкла кусай презр – о человеке, не умеющем вести себя в обществе; суетливый человек, которому до всего есть дело. Ср. рус.: *в каждой бочке (дырке) затычка*.

Цуц угу гитан суман савусал эдеркъваф (букв. не сидеть на одном месте, как кошка, которая обожглась) *груб.* – о суетливом, вертлявом человеке, которому не сидится на одном месте. Ср. рус.: *носиться как угорелый*. См.: **Гъурагьал хъае пеІ суман**.

ЦІ

ЦІа алихьас (букв. огнем накрыть) – дать нагоняй, взбучку.

ЦІа гьас адеф суман (букв. как будто за огнем пришел) – употребляется в ситуации, когда кто-л. быстро уходит, не задерживается в гостях или еще где-то.

ЦІа гьас гьикуф суман (букв. как будто за огнем отправленный) – очень быстро вернуться, сделав то, что было

поручено. В ФЕ отразился исторический быт агулов: в каждом доме был очаг с огнем, который обогревал, там же готовили пищу. Если в очаге гас огонь, то за ним посылали в другой дом, к соседям, родственникам. Было очень важно, чтобы гонец вернулся назад быстро, пока огонь в его руках не погас.

Ца ихъас (букв. огонь кидать/поджигать) – накалять атмосферу, создавать нервную обстановку. См.: *дугу дараъ ца ихъас. ЭмкІна Іеджаликесттегъен хабар адавай экъунавусаъ, адина йихъуне ца.* – Пока он не пришел и не настроил нас, мы были в неведении.

Ца кичикІас (букв. огонь поджечь) – подстрекать кого-л., настраивать против кого-л.

Ца хъай/хъуссай адес (букв. вместе с огнем / огонь рассыпая прийти) – 1) прийти очень быстро, скорым шагом; 2) прийти разгневанным, готовым ринуться в бой.

Цабуарна барутар (букв. огонь и порох) – вспыльчивый человек, с необузданным характером. *Хасиятар дава, цабуарна барутар э! Фишитти ккиха чун гин хасиятикк? Зафас хъасттава.* – Не характер, а огонь и порох! Как вы терпите такой характер? Я бы не смогла.

Цае кІилиъастти (букв. с новой головы) – 1) заново; 2) изначально. *Гьал э хъе хІуькумат гъавурдиъ архъеф, фидигъен багъа шейъер ккедихъун ичин. Хаб цае кІилиъастти башиламиш аркъая ккегъдивас.* – Только сейчас наши государственные деятели осознали, сколько всего ценного было искоренено. Теперь заново начинают восстанавливать (*Аккетас рехІят э «Погубить – легко»* // Агъуларин хабарар. 12 апрель 1994 г.).

ЦакІинин кІил суманф (букв. словно голова свадьбы) – веселый, общительный; заводи́ла компании.

Цаку улуд ае, цаку кІур (букв. кривое дерево с кривой дырой) – обидное прозвище человека (обычно женщины) адрес, у которого не очень ладная фигура.

Цаку чІур суманф (букв. как кривой рачок) – о тех, кто ходит сутулясь, горбится; о нескладной, сутулой фигуре.

Цакуна хъуттурфанас (букв. криво смотреть) – смотреть с упреком; со злостью.

Цана барут хьас (букв. огонь и порох стать) – вспылить, разгневаться.

Ч

Чанг гIацахъучин, уд гIархьасттава (букв. горсть если закинешь, ни зернышка не упадет) – о хмуром выражении лица.

Чангариь икIуттар (букв. в ладонь вложенные) – деньги, которые дают невесте при выходе из родительского дома или когда она танцует, а также призывнику, провожая в армию. У агульцев принято давать деньги (в старину и продукты) тем, кто уезжает в далекий и долгий путь.

Чангаь нетт архье сукъур суман (букв. вести себя как слепой, которому в руку попала вошь) – потерять голову от неожиданно свалившегося счастья.

Чара алгъатIас – 1) оказаться в безвыходном положении; 2) ситуация, в которой возможно единственное решение, которое принимается ввиду безвыходности. *Ме рекъуьн кири хъай-хъай вартт хъехаьб, пассажирар алтухъ тич-мич вей андава, чIана са сагелай чара алгъатIугунадала.* – После того, как подняли тариф за проезд, пассажиры перестали ездить, разве что по острой необходимости (*Багъавелдин къадар адава* «Дороговизне нет предела» // Агъуларин хабарар. 7 сентября 1994 г.).

Чардахин кIил алеф (букв. чердачную голову имеющий) – несуразно причесанный.

Чаркквар хъае пеI суман (букв. как наседка с цыплятами) – о многодетной матери, которая живет вся в заботах о детях и семье.

Чархалай алчихьас – поочередное исполнение песен в кругу друзей, родственников.

Чиг вахтт (букв. молодое время) – юный, молодой возраст.

Чинар суманф – как чинар (о статной девушке).

Чурхъучира дакъас (букв. если даже лопнет, не сделать) – 1) непослушный, упрямый; 2) о человеке с сильной волей. *Чурхъучира акъасттава зе кIиркIа чIирхIе кар.* – Мой сын ни что не совершит плохого поступка.

ЧІ

ЧІал агвас (букв. слово увидеть) – 1) узнать мнение; 2) заручиться согласием.

ЧІал алиянас/ чІал алирхІас (букв. слово накладывать) – проявлять недовольство; придирааться. *Фи кар акьучира, чІал алдийина артайдава ги.* – Какую работу ни делай, все равно он найдет к чему придраться.

ЧІал алиянас/алирхІас (букв. слово положить/ударить) – делать замечания, выразить недовольство, критиковать. *Фидегьен батІарди кар акьучира, чІал алдийина артайдава ги* – Как бы хорошо свою работу ни делал, все равно находит он к чему придраться (из устн. речи).

ЧІал алтгадивас (букв. слово не снимать) – постоянно ругать, критиковать. *КьацІра чІал алттивайдава шиниккварилас* – Все время ругает детей.

ЧІал алчадатас (букв. не давать словом накрыть) – 1) не давать в обиду, заступаться за кого-л. (в беседе). 2) лезть в разговоры, не давать возможности высказаться. *Сайилра чиппин багунттарил чІал алчартайдава ги, амма сасрабурик ягьди багьанабур кикІа.* – Никого из своих родных он/она в обиду не дает, зато к чужим найдет за что придраться. *Фи хьуне ве ягьди. Агьаттин чІал алчадартай, гьургьай.* – Что это ты все время лезешь в разговоры, слово вставить не даешь?

ЧІал гьушанас (букв. слово взять) – 1) взять согласие, дать согласие; 2) прислушаться к кому-л.; послушаться.

ЧІал гьушанас/ес (букв. слово взять/дать) – взять слово, получить согласие; дать согласие, согласиться.

ЧІал гьучавес (букв. слово подойти) – прислушиваться к чьему-л. мнению; брать во внимание чьи-л. слова; считаться с кем-л. *Кьулугь фая гуна, чІалра гьучаве.* – Когда человек при должности, к мнению его прислушиваются.

ЧІал гьучихьас (букв. слово закинуть) – 1) вмешаться, испортить ожидаемый исход каких-л. дел; 2) заступиться, замолвить словечко.

ЧІал дагІа мал суманф (букв. как скотина, которая не может / не умеет разговаривать) – о людях бесхарактерных,

бессловесных, мягкотелых, которые не умеют постоять за себя, отстоять свое мнение.

ЧІал ккегъдатас (букв. слову мешать) – перебивать, лезть в разговоры.

ЧІал сад акъас (букв. слово одинаковым сделать) – договориться о чем-л., прийти к единому мнению. *Чин айчІуна хъуне лихъунар акъас Кремльдиъ, тегуна чин чІал сад акъуне, хъай МахІачкъалайиъ аркъагъилди концерт* //http://vestIagula.ru/л-2/. – Мы, когда выступали в Кремле, договорились, что в Махачкале тоже дадим концерт.

ЧІал фацанас (букв. слово держать) – сдержать данное слово. См.: **чІалал гъузанас**. *Фие вун ве чІал фадарцандеф, ве чІалал дагъурзандеф? Тин, сара, зас ве руш хъирди, зун ве рушан къисмат идеф хъасе, пуная ІАли.* – Что же Вы слово свое (обещание не выполняете) не держите? Выдайте свою дочь за меня, может, я ее судьба (из сказки «Али-великан»).

ЧІал фацанас (букв. слово схватить) – онеметь, потерять дар речи.

ЧІал хъаттаргІас (букв. слово замолвить) – заступиться за кого-л., замолвить слово.

ЧІал хъахъас (букв. слово зацепиться) – заикаться.

ЧІалал адес (букв. на слово прийти) – согласиться с чьим-то мнением, пойти навстречу в решении какого-л. вопроса; 2) прийти к тому, с чем не соглашался. *Ахир бав адин чІалал / Хъял латай маларилас* (Абумуслим. Чархи кала).

ЧІалал гъузанас (букв. на слове стоять) – стоять на своем, сдержать свое слово.

ЧІалар кичикІас (букв. слова подсунуть) – настроить кого-л. против чего/кого-л.

ЧІаларин хъас (букв. слова воздействовать) – стать жертвой злых языков; сглазить.

ЧІалаъ адес (букв. к слову прийти) – договориться, найти общий язык. *ЧІалаъ ади хъибу сув / Сад сайихъай гъургъуни / Іурд адина хъучархъуф / Хъибудара ругъуни.*

ЧІар кеттархъастгафа (букв. волос не оторвется) – о жадности, скупости.

ЧIар кеттирхIас девеф (букв. волоском даже не дотронешься) – о человеке, который очень быстро обижается, недотрога, плакса.

ЧIаракес цIагъун акъас (букв. из волоса бревно делать) – преувеличивать. Ср. в рус.: *делать из мухи слона*.

ЧIарар са-сатти гъутIуне (букв. волосы по одному встали) – о сильном ужасе, страхе. Ср. рус.: *волосы дыбом становятся*.

ЧIарар удас /чангала чIарар удас (букв. волосы рвать) – рвать на себе волосы от горя; приходить в отчаяние от бессилия. Ср. рус.: *рвать на себе волосы*.

ЧIараъас ушуная (букв. из волоса ушло) – набирать вес (о скотине).

ЧIалар пас (букв. слова сказать) – оскорбить, поругаться.

ЧIаларин чIилIан (букв. мешочек слов) – о ребенке, который знает слишком много слов для своего возраста.

ЧIалахъ чIал хъиртIанди (букв. к слову слово привязывая) – 1) намеренно растягивать разговор; 2) припоминая былые обиды, подводить разговор к желаемому исходу.

ЧIар дегъенф дакъас (букв. ни на волосок даже не делать) – ничего не делать. См. **Рубалан гIун дегъенф дакъас**.

ЧIиб алеф/ чIиб дегъенф (букв. с ладонь) – о чем-л. небольшого размера; небольшое расстояние; о коротком промежутке времени. *ЧIиб але ягъ гIушахъ / Ппарзал ал рагъ суй гъучархъай даркай*. – День короткий к вечеру клонится. Солнце, цепляясь за гребни, горы встречая идет (П. Агасиев).

ЧIил хъуна фаттархъас (букв. ремень став, упасть) – 1) занемочь; 2) обессилеть, пластом лежать, лежать как мертвый.

ЧIире бакъал – жадный, скупой.

ЧIире вакк (букв. жадный кабан/свинья) – жадина, скряга.

ЧIире гъван (букв. скупой камень) – скупой, жадный.

ЧIире хIуни (букв. бесплодная корова) – о бесплодной или не желающей родить женщине.

Чире/ утІу йиркІв аеф (букв. жадное/гнилое сердце имеющий) – о человеке черством, неотзывчивом, нелюдимом.

Чирип пеІ (букв. лесная курица) – глухарь.

ЧиртІ акьу суратар гІаеф (букв. щеки под завязку) – круглолицый, полный, с толстыми щеками: *чІиртІ* – звукоподражательное слово (звук при выдавливании жидкости под давлением).

Ш

Шагьмар суман алчишас [Пелеттил] (букв. как дракон накинуться [на еду]) – о людях, не соблюдающих этикет за столом, жадно набрасывающихся на еду.

Шарикар камди ая (букв. шариков не хватает) – дурак, глупый.

Шарикари кар аркьяя (букв. шарики работают) – умный, котелок варит.

Ширин мез хьяф (букв. сладкий язык имеющий) – приятный в общении, обходительный, умеющий ласково, дходчиво говорить.

Шиниккв ккегьулан хьир (букв. ребенка берущая женщина) – повитуха. *Са Іушуй тисра хуне шиниккв, засра: зас еридпе руш, тис еридпе кІиркІ, шиникквар ккегьулан кьари зе руш тис кичихьуне, тин кІиркІ закк («Іекьулла кІиркІ» //https://ok.ru/agulchlala/top1c/66299450330088).* – Мы с ней родили в одну ночь: я- седьмую девочку, она – седьмого мальчика. Повитуха мою девочку подложила ей, а ее мальчика – мне.

Шихьар адахьас (букв. желудок вспороть) – угроза расправы.

Шуй шаламиь икІас (букв. мужа в лапоть засунуть) – унижить, опозорить мужа. *Шуй шаламин кІакІул, сасрара джикІес хьасе, чу кьуркьяъ ае кулагъ, хІавуъас аттдихьуф.* – «Муж, что подошва лаптей, другой можно заменить, брат – кадык в горле, который невозможно вырвать». ФЕ восходит к легенде: это предсмертные слова молодой женщины из сел. Тпиг, которая бросилась с высокой скалы, спасаясь от позо-

ра, когда поняла, что бандиты не оставят ее в покое. Скала, названная ее именем, находится в селении Тпиг Агульского района. *ФатИмайин дагьар* «Скала Фатимы».

Шутухьас/шутарихьас хьадихьас (букв. со счетов скинуть) – 1) отказаться от родства, вычеркнуть из семейных списков; отделиться хозяйствами; 2) перестать общаться, вычеркнуть из памяти; 3) перестать числиться за кем-л. (о документах).

I

Іаба икІасе бицІи даІай суман дахьичин (букв. в люльку положим как лялю) – обычно укоризненно в адрес взрослых детей, которые не хотят помогать родителям, ведут себя как маленькие.

ІАйша меджар (букв. трава Айши; **ІАйша** – женское имя+ съедобная трава) – съедобная трава (= пастушья сумка).

Іаракабур атай вес (букв. кривые шаги делая ходить) – ходить шатаясь.

Іаре йиркІуралас (букв. с пустого сердца) – натошак.

ІартІван гулла (букв. тряпичная пуля) – о несуразно одетой, закутанной во множество слоев одежды женщине; быть одетой в лохмотья.

ІартІв-кьарг завал акьас (букв. тряпье-шкурки собрать) – собрать пожитки.

Іассе мева – 1) не богохульствуй; 2) не притворяйся.

Іатте лиь суман руцас (букв. как хромой орел передвигаться) – о человеке, который и в незавидном положении не теряет достоинства.

Іаттеф-бурІеф дагІай (букв. не разбирая, хромой-косой) – собрать кого попало, откуда попало, без разбору [о случайном подборе, составе людей]. *«Іаттеф бурІеф магъа, адет-тис фачийина гьик шибер»*, – *агъафи че хІабаба*. – «Хромой-косой не говори, кто постучится в дверь, выдай дочку за того», – говорила мне мама.

ІачІ акьас (букв. щель сделать, отделить) – 1) отдалить кого-л., не принимать в свою компанию; 2) держать подальше от каких-л. дел, не доверять. *ІачІ акье, кьацІра гьучамар-*

та чве кураригьди ге инсан, эхИттибар алиянас верефттава.
– Держи подальше, не подпускай его к своим делам, он ненадежный человек.

Іаш ккерхьуная [гьинакк хьунара] (букв. влага появилась [под кем-л.]) – 1) над кем-л. сгущаются тучи, кого-л. собираются убрать с должности; 2) кому-л. не сидится на месте, все время рвется что-то делать.

ІаІийгІ гьилара гІикІуна экъвас (букв. руки между ногами положив, сидеть) *груб.* – бездельничать.

Іебаяр алгъадес (букв. дяди поднимутся) – сильно разозлиться.

Іеджаликк кичихьас (букв. под смерть кинуть) – отправить на верную смерть, поручить рискованное дело.

Іеквар агвас (букв. свет увидеть) – дожить до счастливых дней.

Іекв-барка акъас (букв. свет-благодать сделать) – обустроиться, наладить хозяйство, навести порядок в доме.

Іекъулди ацІуф (букв. умом наполнившийся) – умный, достигший зрелости.

Іелеттин дустт (букв. друг того, кто за едой) – о человеке, который всегда готов составить компанию за столом.

Іемаларин кІечІ (букв. бурдюк лжи) – обманщик.

Іерабайиъ экъуна, гІулар фарцанф (букв. сидя в арбе, на зайцев охотящийся) – о людях ленивых, которые любят получать блага, не прикладывая при этом никаких усилий.

Іу йиркІв хьас (букв. два сердца стать) – колебаться, быть в нерешительности; не знать, что предпринять.

Іу лек/тІуьрІ ккеттархьасттегьен гьишас (букв. пока две ноги не отвалятся бежать) – бежать со всех ног, без оглядки. Ср. рус.: *только пятки сверкали, во весь дух, во все лопатки бежать.*

Іу сурат гІаеф (букв. два лица имеющий) – лицемерный, коварный человек.

Іулу зур ичиттар суман [селебар аеф] (букв. (такие) как будто мышь на них помочилась [о зубах]) *шутл.* – о молочных зубах, когда они начинают портиться, желтеть.

Іулун муг суманф (букв. словно мышинная нора) – о человеке экономном, бережливом до скупости. *Вариант: Іулун*

мугар акъас (букв. мышинные норы делать) – делать запасы; иметь сбережения.

Іулус ккекъу гитан суман (букв. как кошка, которая поджидает мышку) – притаиться, наблюдая за кем-л.

ІурІ ккедикІуна миннат акъас (букв. платок вытянув, просить) – слезно просить о чем-л., умолять.

ІурІ ккедикІуна, миннат акъас (букв. передний конец платка вытянув, умолять) – просьба, мольба. ФЕ носит ярко выраженный гендерный характер. Просьба сопровождается следующим жестом: вытянутые руки оттягивают передний край платка на груди. (*ІурІ* – передняя, закрывающая грудь часть большого платка, который закрывал (по нормам ислама) полностью голову, плечи и грудь женщины).

Іурдиъас айчІвас (букв. из зимы выйти) – 1) пережить зиму; встретить весну без болезней, и потерь; 2) сохранить все поголовье скота, избежать зимнего падежа скота. *Фиштитчира, хІилла-чарабур аркъай гъуркІас акъуне мала-рис ІуькІер-нехъвар, айчІуне Іурдиъас.* – Кое-как растянули корма для скота, хватило чтобы пережить зиму.

ІурчІе бармак (букв. пестрая папаха) – любовник.

ІурчІе къерекъелдин сурат гІаеф (букв. лицо словно пестрая сорока) – конопатое лицо, с веснушками.

Іуссе хІуч (букв. старый волк) – опытный, выдавший виды человек. Ср. рус.: *стреляный воробей*.

Іуьбер гІихъас – животноводческое название периода, когда бараны находятся в отаре совместно с овцами.

Іуьлар-гъабар акъуттар (букв. кучи-охапки сделанные) – много чего-л. наваленного кучей; большое скопление кого/чего-л.

Іуьрус ккекелан дегъен Іуьммур хъуна адава (букв. не достиг возраста русского петуха) – о молодом возрасте. Ср. рус.: *молоко еще на губах не обсохло*. См. **Ккекелан дегъен Іуьммур**.

Іуьрус ккекелан дегъен Іуьммур хъуна адава учин (букв. не прожил столько, сколько русский петух) – о молодом, неопытном человеке. Ср. рус.: *молоко на губах не обсохло, нос не дорос*.

ЇуьчІавелар [учис] **гІаттивас** (букв. кислинки [себе] заработать) – желание сделать добро обернулось для кого-л. неприятностями (т. е. инициатива наказуема).

Їуьшакес ягъ акьуна адес (букв. из ночи день сделав, прийти) – 1) очень быстро преодолеть большое расстояние; 2) очень быстро откликнуться на какие-л. события.

Їуьшар-ягар алчархьас (букв. ночи-дни испытать) – видеть на своем веку много горя и страданий.

Э

Экьуб-гъайшиб ягІархьас (букв. сесть-встать уметь) – уметь вести себя в обществе в соответствии с принятыми в нем обычаями и традициями;

Экьвас/цуц ккишас вахтт адава (букв. сесть времени нет) – вертеться как белка в колесе, много работать, не иметь возможности даже присесть.

Экьу хал (букв. комната, где сидят) – жилая комната, где обычно собирается вся семья.

Эл але тІутІра кехІей (букв. даже живая муха) – нет никого вокруг. Употребляется чаще в клятвах-уверениях для усиления семантики высказываемого. – *Ппара миннат э чвас, зун малюкІа сара! – пуная ми– зун чвас Аллагъдилди хІу аркь-ая, са эл але тІутІусра кехІей зун чвахъас насттава!* – Умоляю вас, не убивайте меня! – сказал он, – я Аллахом клянусь, что ни одной живой душе, даже мухе, не расскажу про вас! («Са идеминна хъатрикІер» // Вести Агула. 2016/05/19).

Эл ккиквас – скучать. *Ге адавай Кирилла Петровичан эл ккиквай хьуная хулаъ, учин хьел алатас, ми хьара Іайи нан дава чІалар агъай хьуная кьуншихъас, мисарин дворянари чиппинтара хьутІилкІуна, ахъарукъас аркьай хьуная ге ах-ттилатар Дубровскийдихъди.* – Кирила Петрович без него скучал, и досада его громко изливалась в самых оскорбительных выражениях, которые благодаря усердию тамошних дворян доходили до Дубровского исправленные и дополненные. (А.С. Пушкин «Дубровский» / пер. С.Н. Гасановой).

Эл ккетас/ккеттвес (букв. дыхание выпустить) – отдохнуть, развлечься, отвлечь/-ся от дум. *Гьучадиная ме: хьеттин кьирагъихъди – кьвал багв варттал акьуна, эл ккертай сул айъ!* (*ХІучна сул. Сказка*). – Подошел он к берегу, а там лиса брюхом вверх лежит, отдыхает. *Амма муратти эл*

ккеттвейи авала хунчабур гъарегуна сусарис: пелер, ккеккер, икІуна гъарефи хунчабириъ бегерис агъай. Хупнай джалла мирасар-варисар завал хъуна Іелди тебур. – Что ни говори, хорошие были раньше обычаи: после свадьбы друзьям жениха носили подносы, полные еды: отварные куры, мясо и еще много чего съестного. Потом все родственники, близкие собирались и угощались (Агъуларин цІакІинарин гІедатар «Свадебные обычаи агулов»).

Элхъен хъуьссу суманф (букв. как улыбающееся лицо) – о приветливом, радушном человеке.

Элхъутти – хъатІ (букв. кто засмеялся, тот пусть и расплачивается) *шутл.* – виноват не тот, кто обидел, а тот, кто при этом засмеялся См. также: **ЙирхІуттикесттала элхъуттикес хъел ппара верефе.**

ЭмкІер аларкъвас (букв. сны свершиться) – сон в руку: *Зе эмкІер гъемишанди аларкъвай ве* – Мои сны всегда оказываются вещими.

ЭмкІна Іеджаликесттегъен хабар дахъас (букв. не знать столько, сколько не знаешь про [свой] сон и про [свою] смерть) – неожиданные вести; совершенно не быть в курсе каких-л. событий, не догадываться ни о чем. Ср. рус.: *ни сном, ни духом не ведать; свалиться как снег на голову.*

Эрдж алихъас – поставить клеймо собственника (обычно в виде надрезов различной формы на ухе животного).

Эслина Керем суман (букв. как Эсли и Керим) – об отношениях между влюбленными. Ср. рус.: как *Ромео и Джульета, Тристан и Изольда.*

ЭхІедан фун ккиеф (букв. живот такой, как у Ахада) – толстый, пузатый человек.

ЭхІ-квехІ андава (букв. звукоподражательное слово эхІ – возглас сокрушения, [квехІ – редупликация данного слова] нет) – давно нет известий о ком-л., ни звука не слышно о ком-л. *ЭхІ-квехІ адавай ппара гагъар э гебирихъас* – Давно ничего не слышно о них.

Ю

Юлайиъ аеф – послушный (о детях).

Я

Яб алиянас (букв. ухо положить) – уделить внимание чему- или кому-л. См. также: **ибур алиянас.** *Районный руко-*

водствойи, доротделди ппара яб йиная ме иса
рекьерис/<http://vestlagula.ru/80-13/>. – Руководство района, от-
дел дорожного строительства много внимания уделили доро-
гам в этом году.

Ягъар-Іуьшар рукас кІилил (букв. дни-ночи прохо-
дить над головой) – испытать тяготы и лишения.

Ягъ алгъатІас (букв. день завершиться) – 1) жить в
очень стесненных обстоятельствах; 2) не иметь материаль-
ных средств к существованию, бедно жить, находиться в без-
выходной ситуации; 3) чьи-л. дни сочтены. *Фера акъастта-
ва, гашила кІесттава хи, гъегидегъен Іайи тушкинди, ягъ ал-
гъатІуна адавахи хъе* (из разг. речи). – Ничего, как-нибудь
проживем, не умрем с голода, не безвыходная же ситуация.

Ягъ итІанас (букв. день связать) – задержать, создать
помехи, отнять весь день.

Ягъ хъуне алучІуна (букв. день прошел, занимаясь
[этим]) – много времени потратить на выполнение какой-л.
работы. Синоним: **Іуш хъуне алукуна** – всю ночь потратил
на выполнение какой-л. Работы.

Ягъар-Іуьшар алчархъас (букв. дни-ночи испытать) –
испытать на своем веку много трудностей, переживаний. *Ру-
куна а ме халаъ, шад хъуна а джалла: дар, бав, гин чу, хиза-
нар, шиникквар, къунишвур. Хъакъунаа ми учил алчархъу
ягъар, Іуьшар* (из сказки Іу чура дахъурай (Сказка. «Вести
Агула» 19.08.2016). – Дошел он до дома, все обрадовались:
отец, мать, брат, жена, дети, соседи. Рассказал он все, что ему
пришлось испытать.

Ягъ ягъахъ хъиртІанди (букв. день ко дню привязывая)
– намеренно затягивать выполнение каких-л. дел, взятых обя-
зательств. *Миштити идегуна, ягъар чІукъ э амеф, ягъахъ ягъ
хъиртІанди хъичи, курар иджи хъасттава* («Агъуларин ха-
барар», 1996, 3 декабрь). – Времени осталось мало, если ста-
нем вот так затягивать все, дела пойдут хуже.

ЯгІа-багагъ агъай ая (букв. сегодня-завтра, говоря
находится) – о ком-л., кто тяжело болен, в любую минуту
может скончаться.

Якк атІу душман (букв. враг, который мясо резал
[=убил]) – кровный враг, убийца. *Мева руш вун бабахъай /
Якк атІу душмандихъай / Мева вун кІиркІ дадахъай / ЙркІв
утІу* (из аг. нар. песен).

Якк шириндава (букв. мясо [кому-л.] не по вкусу) –
невзлюбили кого-л.; не ко двору пришелся/-лась. Обычно о

новых родственников (невестке, зяте), которых не очень воспринимают в новой семье.

Яккарикес керхьуна ирккарис киркьва чІалар (букв. слова, которые мясо пронзив, кости ранят) – обидные слова, которые ранят человека сильнее, чем нож; *КъацІра хум деведегьен чІалар пуне ччуччу мегелай, яккарикес керхьуна ирккарис киркьваттар*. – В этот раз брат очень обидел меня, сказал много обидных слов.

Яккуъ селеб икІас (букв. в мясо зуб вонзить) – ненавидеть кого-л.; затаить злобу, *точить зуб* на кого-л. *Фидегьен учис иджвлера акьучира, гьемишанди яккуъ силеб икІуна че э ге авеф*. – Сколько добра мы ни делаем, все равно он ненавидит нас, пытается при удобном случае куснуть.

Яккуъ учІас (букв. в мясо влезть) – набирать вес (о скотине). *Мал яккуъ учІа вахтт э июль-август*. – В июле-августе обычно скот набирает вес.

Якьу багв (букв. четыре стороны) – о пространстве: все вокруг, все четыре стороны. *Якьу багв лихьун аваз, / МутІагІ дахьунде Къафкъаз, / Ермолван давурдис / Аттархъайя гъавурдис* (Абумуслим Лутов. Тарихи Чархъи къала).

Якьу цилиъ ачадаркас (букв. уставиться в четыре стены) – остаться в полном одиночестве, в четырех стенах.

Яр дустт. – закадычный друг.

ЯхІ-ламус хъахъас. – Вести себя достойно в обществе, в соответствии с обычаями и традициями (дорожить добрым именем; хранить честь, быть мужественным, уметь постоять за себя, своих близких; чтить и уважать родителей, старших и т. д.).

Яшар хъас (букв. возраст подойти) – 1) достиг пожилого возраста; 2) вырос, достиг определенного возраста (когда можно замуж выдать, например). Ср. рус.: *годы подходят*. *Хубджи яшара хьуная, сара, гъадивас вей андава джандифас итталар*. – Пожилой уже возраст, не может организм сопротивляться болезням, как раньше.

Яшариъ аяф – в возрасте; в годах.

Пословицы и поговорки

Абкъанинхаб фагъучІу рагъу ибГІа аркъафттава. – Солнце, которое встало после обеда, не греет [о поздних браках, о женщине, которая вышла замуж поздно или вышла замуж в возрасте во второй раз].

Авадан хІур кумарилди яГІарве. – Зажиточное село по дыму (из печных труб) можно узнать.

Агуф кканвереф, хуппай пушмал хъасе. – Кто влюбляется в каждую встречную, потом будет сожалеть об этом.

Агуфра дава, яГІафра дава, – агъай экъуб дала иджеф адава. – Самое лучше жить, говоря: «Не видел, не знаю».

Агъдарукъаф, маркъа. – Не можешь – не берись.

Адайхъ зас завар агъай, экъуна ккандава (букв. скинь мне небо, говоря сидеть нельзя). – Нельзя сидеть, сложа руки, и уповать на боженьку.

Аждагъайин фун ккееф учин кІилис бала э. – Ненасытный живот только беды приносит.

Акъу иджвел кІвалас верефттава. – Сделанное добро не забывается.

Акъудегъен джафабур гІараъас ушуне (букв. все труды пошли по лугу). – Все пошло насмарку, бесполезный труд

Акъудегъентар – хатІар-шур хъуне. – Все труды прахом пошли.

Акъудегъен джафабур завариъди агъатуне. – Не оценили оказанных услуг, все старания были восприняты не правильно.

Аллагъдис кканеф Іекъулдин цІуьппе инсанар э. – Аллах любит крепких разумом людей.

АликІаттинна Іелеттин къикъевел маркъа. – Не считай за тяжесть еду и одежду.

Аллагъди даеттар гъушас верефттава. – То, что Аллах не дал, взять не получится, на все воля Всевышнего [используется в ситуации, когда нужно утешить человека, чьи усилия, прилагаемые в каких-то жизненных ситуациях, оказываются тщетными или как утешение супругам, которые не могут иметь детей].

Аллагъди дае бахттар, гудж акъуна гъушас верефттава. – То, чего не дал Всевышний, насильно взять не получится.

Аллагъди иф гъушас дахъуф, чІар алда хІуча гІуьтІафи (кер.). – Того, кто не смог распорядиться тем, что дал ему Аллах, ждет печальная судьба.

Аллагъди ликІиттар кІилил дарукъуна верефттава /Аллагъди ликІиттарикиес ккейчІвас верефттава. – То, что предписано Аллахом, обязательно случится (о неотвратимости судьбы).

Аллагъдин къадар э. – Все в руках Всевышнего.

Аллагъдис иджи ягІа (букв. Всевышний лучше знает) – обычно употребляют в речи, когда нет объяснения чему-л.

Алтухъди хъурай, гъудуркІайдала. – Пусть будет лишнее, чем не будет хватать.

АргІе лек е ирхе хъасе, е джикъе. – Сломанная нога станет или длиннее, или короче. Обычно об отношениях между близкими после ссор.

Арудуцаттин лекуъ заз (меркІв) агъаверефттава /Руцу даккъутин лакуъ заз укъафта. – Кто не ходит, тому в ногу заноза не зайдет.

АтІуф са тІуб ичира, Іуьр кІилди гъили аркъа. – Хоть один палец порезан, болит вся рука (о сплоченности, поддержке родственников).

Аттархъе басмар, хаб ачатас верефттава. – Выпавший гвоздь [из подковы] заново не забьешь.

Аттрукъайчин, Іаеттисра иджеф акъе. – Если есть возможность, делай добро и злему/нехорошему человеку.

АцІу кІетІ ахтт аладаркафе, Іареф – вартт. – Полный колос вниз (к земле) клонится, пустой – вверх (к небу) тянется [о скромности и легкомысленности, пустозвонстве].

АцІутис гашинф аргвафттава. – Сытый голодного не видит.

АшкІин бабан руш маркъа. – Не женись на дочери вдовы [у агульцев считается, что покоя в такой семье не будет].

АшкІин хъиран макурариккес Аллагъди ухІурай! – Упаси, Аллах, от коварства вдовы.

Ахир иджеф хьурай. – Чтобы конец [жизни] был хорошим.

Бабан кьимат атІас верефттава (букв. цену матери установить невозможно). – С матерью не расплатишься никогда: о неоплатном долге перед матерью; о ком/чем-л. бесценном. «Баб, ве загъматин кьимат завас атІас хьасттава» (Яхъя Исаков). «Мама, отплатить за твой труд, я никогда не смогу».

Бабан багунттар багу верефе, даданттар дала. – Мамина родня ближе, чем отцовская.

Бабас рушттала, гъван хуна иджи э. – Для матери лучше камень родить, чем девочку.

Бабахъ хьуттурфуна, руш гІаттив. – Девушку/будущую невестку надо выбирать, глядя на мать. *Вариант:* **Бабахъ хьуттурфуна сус гІаттив.** – Невесту выбирай по ее матери, т. е. какова мать, такова и дочка.

Бабахъ хьуттурфуна сус гІаттив, дадахъ хьуттурфуна руш тин. – По матери выбирай невесту, по отцу – отдавай замуж.

«Багагъ», – пе миргурахъ, рудж ахъадефттава агъа. – У оленя, который сказал: «Завтра», хвост не вырос [нельзя откладывать на завтра то, что можно сделать сегодня].

Багамикестти нисна гуни ІуьтІуфна, дахи хьир акьуф пушмал верефттава. – Кто утром съел сыр с хлебом, и кто женился рано, жалеть не будет. Ср. в таб.: **БицІидимиди швушв гъахирна гвачІинимиди уьл гьипІур швумал даршул.** – Рано женившийся и рано позавтракавший жалеть не будут.

Баку шувас нафтт ягІар аркъафттава. – (букв. не стоит объяснять бакинцу, что такое нефть). – Не учи ученого.

Бал гъарефра, бала гъарефра мезура э. – Язык приносит и удачу, и беду.

Бала лекун кІенаккес ккейчІвафе (букв. беда выползает из-под ноги). – Беда приходит откуда ее совсем не ждешь

Балугъ кканеттин кІвахІ хьеттигІ гІавефе. – У того, кто хочет съесть рыбку, удочка в воде должна быть.

Балугъ кканеф хьеттигІ гІахьасе. – Кто хочет рыбу, тот будет в воде.

Баракат авеф идеми ае хулаъ э. – Достаток бывает в доме, где есть мужчина.

Бармак алдея агъай, джаллабур идемар вейдава. – Не все, кто носят папаху являются мужчинами.

Бармак алди пуне агъай, джалла идемар сад дава, кІеб алди агъай, хумбара сад дава. – Не все мужчины, носящие пахи, одинаковы, не все женщины в платках одинаковы.

Бармакилас кІил багъа э. – Голова дороже пахи.

БатІар тавухъра хъавефе чІирхІе хІеш. – *В семье не без урода. В бочке меда ложка дегтя.*

БатІар суратилас хьед ухайдава. – С красивого лица воду не пьют.

БатІар чІала ччамаласра Іайи гІудул аркъа инсан. – Хорошее слово смягчает человека лучше, чем масло.

БатІарди агунегъай, рушна ашкІин сад дава. – Даже красивая вдова, несравнится с незамужней девушкой. С красивого лица воду не пьют.

БатІарф эгъай, батІар суратилас хьед ухайдава. – От того, что красивая, с красивого лица воду не пьют.

Бахтт базариъас гъуршанфттава, бахттар ицІанф Аллагъди э. – Счастье на базаре не покупают, счастье дает Аллах.

Бахтт кидава гьуларил алчархъаф бахттсуз руш э. – На пути несчастной девушки может встретиться только обделенный/несчастный человек.

Бахттар пай аркъагуна, касиб хъаттархъуне агъа. – Когда раздавали счастье, бедняк опоздал (не подоспел).

Бахттар пай аркъагуна, касиб гъархъуна уйи агъа. – Когда раздавали счастье, говорят, что бедняк спал.

Бегъем хье емиш кІуранил илгванфттава. – Спелый фрукт на дереве не остается (о девушках на выданье).

Бембегил Іатт маркъа. – На вате хромать не надо [о капризах молодой девушки, невестки].

БецІ идегъилди чІакк, чІичІ идегъилди уд. – Живи сообразно своим возможностям.

БицИиттикес э хІафра вереф. – Из малого вырастает большое.

БицИиттикк якъу лек ккиве, хІаттикк (Іуссеттикк) – хьибуд. – У младенца четыре ноги, а у старца – три.

БицИиттин бицІи гъам э, хІаттин – хІаф. – Малые детки – малые беды, большие детки – большие хлопоты.

БицИиттис кканди ами, хІатти хъед ухафттава. – Пока младшего не напоишь, старший не должен пить воду.

БицІи шиниккв ае хулаъ, шейтІан верефттава. – Там, где есть маленькие дети, шайтан не водится.

БицІиф адававусаъ, хІафра верефттава. – Там, где нет младшего, не будет и старшего [нужно уважать одинаково и детей, и взрослых].

Бурджари хал ккедихъафе. – Долги разрушают дом.

Бурджунихъди еф, хІуълиъ ихъуф хІисаб э. – То, что отдано в долг, считай, что в море выкинул.

Ваккалан кІаре багвра сад э, джагварфра. – Что черная сторона свиньи (кабана), что белая – одинаковы [= если человек недостойный, он таков во всем].

Вардиш дакъу ярдунакес вец верефттава. – Из неприученного бычка бык [рабочий вол] не получится.

Вардиш акъас деве мал эссихъ [хаб] ахъихъафе. – Скотину [купленную у кого-л.], если невозможно приучить, возвращают хозяину [о невестке, которая не хочет принимать уклад жизни в доме у мужа].

Вархал але багунф дала, багулив фае къунши иджи э. – Хороший сосед лучше родственника, живущего вдалеке.

Варханф багу аркъагунас, багунф гъилиъас аттархъасе. – Пока дальнего [= чужого] будешь ублажать, приближать, близкого [= родственника] потеряешь.

Вас аш ай агъийи гур мерттиди гъаттив. – Тарелку, поданную тебе с кашей, чистой возвращай.

Вас чанакъ, зас чанакъ, зун акъуф акъас дахъичин, якъу къурц хъурай вун чанакъ (букв. Тебе чанакъ, мне чанакъ, если не можешь сделать то, что сделал я, разбейся ты, чанакъ, на четыре части. Чанакъ – миска, посуда. [В старину в такой посуде носили угощение, когда ходили в гости, про-

ведывать старших, больных родственников] – На добро нужно отвечать добром. Ср. рус.: *долг платежом красен*.

Вас Іайвел акьуттис, вун иджвел акье. – Сделай добро и тому, кто сделал тебе зло.

Ве йиркІура гьададива Іайе кар, сасрайисра маркья. – Если не желаешь зла себе, не делай его и другому.

Ве тегІриф вун маркья, кьунши акьурай. – Не хвали себя сам, пусть тебя соседи похвалят. *Вариант:* **Вун ве хІа гаф маркья, ве хІа гаф сасрабури акьурай.**

ВегІдайи ай алаттарку гьуртукес хук верефе. – Все нужно делать вовремя.

Вере вецунас мата – Не погоняй быка, который и так тянет.

Вереттикес гьурагьалдиъ ами хьасе/верефе. – Тот, из кого будет толк, виден еще в утробе/ в скорлупе (пока не вылупился). О детях, об их способностях, которые проявляются очень рано.

Вец кІина, кІерухъис тІун хьуне (*букв.* Бык сдох – ясли бычку достались). – Неравнозначная замена кому/чему-л. в ситуации, когда кто-то кого-то подсаживает, кому-то незаслуженно достаются привилегии).

Ве Іу улис дагуттихъ хьумугъа. – Не верь тому, чего не видели твои два глаза.

Вун акьу иджвел, вахъди хаб рукъасе. – Добро, сделанное тобой, к тебе же вернется.

Вун / дакьуф, далихуф, вас джикІесттава. – Каждый обладает только тем, что заработал сам. Даром ничто не достаётся.

Вун сул ичин, зун сулан рудж э. – Если ты лиса, то я лисий хвост.

Вун фи узучин, гьете э кегъвереф. – Что посеешь, то и взойдет.

Геда – хулан девлет э. – Сын – богатство дома.

Галуъ илан агуна, суваъ тІилигъас гьишаф. – Кто на равнине змею видел, тот в горах от веревки бежит.

Гаш дагуттис гунин кьимат ягІарверефттава. – Кто не испытал голод, тот цену хлебу не знает.

Гаш ирхІу сулар хІучариъ ачишафе. – Голодная лиса на волка кидается.

Гашин неттура дахи къацІ икІафе. – Голодная вошь быстрее кусает.

Гвар аргІуне, хъед адайшуне – Кувшин разбился, вода вылилась (об испортившихся отношениях между родственниками после развода молодых).

Гимил аттиву леъуькес шаламар верефттава. – Из кожи, вынесенной на годекан, обувь не сошьешь (*шаламар* – старинная кожаная обувь, наподобие лаптей).

Гитанис акъу гъарай, гъварас кедиша. – Когда кричишь на кошку, воспринимает собака.

Гуни чиппил гъили гъуршанфттава – баракат гуланфе. – Хлеб нельзя брать левой рукой – достаток иссякает.

Гуни ппара хъеф – алттархъафе (букв. тот, кому достается много хлеба / богатства, сбивается с пути). – Богатство портит людей

Гуни сурат багв кІенакд акъуна артафттава – гунагъ э. – Хлеб нельзя класть лицевой стороной вниз – это грех [у агульцев традиционно хлеб пекут в виде круглого лаваша].

Гунин варттал фурс аркъафттава (букв. нельзя показывать высокомерие над хлебом). – Нельзя пренебрегать едой

Гунин къадри адаваттис, баракат верефттава. – Тот, кто не ценит хлеба [= не понимает какой ценой он достается], не будет иметь достаток.

Гунин къадри хъас, чІукъ гаш ицІанди канде шиниккварис. – Чтобы знали цену хлебу, детям надо иногда дать поголодать.

Гуниъна кІантІунаъ цац аефттава (кер.). – У хлеба и воды прошлого года не бывает.

Гураъ аеф, ттураъ верефе. – Что находится в миске, окажется и в ложке.

ГучІра джаннатиъас адинаефе. – Страх тоже пришел из рая.

Гъам алеттил гъам алгъихъаф гІедат э. – Слабого обидеть всякий может.

Гъархъуна хІавейчин, гитан хІа хъуна ахъаси. – Если бы рост зависел от сна, тогда кошка должна была бы стать гигантом.

Гъил гъили Іуърччанфе. – Рука руку моет.

Гъил дахъудегъен арцІафе (букв. рука будет наполняться по мере того, как ее открывают). – Рука дающего не оскудевает.

Гъил ттуттунегъай, тІубар гъадархъафттава. – Оттого, что потрянешь рукой, пальцы не отлетят [о крепости семейных, родственных уз].

Гъилив фае рес тІурар алди аргвафе (букв. палка/ярлыга [имеющаяся в руках] всегда кажется сучковатой). – О тех, кто не ценит то, что имеет, находит изъяны, там, где их нет

Гъилил але тІубар сад хъичин, инсанара сад хъасе. – Если пальцы на руке будут одинаковыми, то и люди будут одинаковыми.

Гъилигъ гъае тІубара сад дава. – И пальцы на руке не одинаковы.

Гъилин джикъе вейдала, Іуьмурдин джикъе хъурай (букв. чем рука будет короткой [= испытывать материальные трудности], пусть жизнь будет короткой!). – Пусть лучше жизнь будет короткой, чем жить бедно!

Гъурбаттиъ ачархъегуна э ватандин къадри вереф. – Когда оказываешься на чужбине, понимаешь цену родины

Гъурбаттиъ гъванра дахъурай! – Пусть и камень не окажется на чужбине.

Гъургъа чІал чІуркъуна агъихъ (букв. прежде чем высказать, слова надо прожевать). – Подумай, прежде чем что-то сказать.

Гъавайи гІачархъеттис кымат авефттава – То, что легко достается, не ценится.

Гъеме зе мезурахъ хъитІен (букв. привяжи к моему языку) – Язык мой – враг мой. Данная поговорка является усеченной формой притчи о Молле Насреддине. Однажды к Молле Насредину пришел гость. Когда тот собрался уходить и уже отвязал своего коня, провожавший его Молла Насредин стал [в добрых традициях] уговаривать его погостить

еще. Гость внял уговорам, согласился остаться и спросил: А куда мне можно привязать коня? Молла Насреддин, не ожидавший, что гость останется, ответил: К моему языку привяжи.

Гъемишанди учин хІаккул хъацуф фушра адава (букв. нет никого, кто вечно носил бы свой тулуп) – Высокие должности по наследству не передаются. Все время на высоте (на высоких постах) никого не бывает. Ср.: **Дадан хІаккул э: кканчин хъацасе, дакканчин хъайхъасе.** – Тулуп моего отца: хочу –надену, не захочу – скину.

Гъер малдихъ учин эси хъавефе. – У каждой скотины есть свой хозяин.

Гъер итталис учин дарман ая. – Для каждой болезни есть свое лекарство.

Гъер ягъа /гъемишанди хІаягъар верефттава. – Каждый день праздники не бывают.

Гъер ягъа цІае хабар ун дахъичин, иббар шаламардегъен / дагинттар дегъен хъасе агъафе. – Если каждый день не услышишь новости, то уши вытянутся, как лапти / станут [длинными] как у ишака.

Гъертти учин тІунахъас ІуьтІуна кканде – Каждый должен знать свое место в этой жизни.

Гъерттис учин якк/иъ ибгІа верефе (букв. каждому свое мясо/своя кровь бывает теплей). – Своя рубашка ближе к телу.

Гъерттис учин уджагъдала иджеф фера адава. – Лучше всего каждому жить отдельно, в своем уголке.

Гъете дадан кІиркІ суманфттава. – Не сын своего отца.

Гъечарин кІуранил джихерар алгъаверефттава. – На яблоне груши не вырастают.

Гъина узасе хуппур, гъетис кегъучІасе къур. – Кто засеет поле, у того вырастет зерно. Ср. рус.: *Кто посеет, тот и пожнет.*

ГІалашуй хъибу ягъанф верефе. – Гость бывает [в качестве гостя] три дня (после этого срока гость должен вести себя в доме как член семьи со всеми обязанностями и правами).

ГІалашуй хулаъ – баракат э. – Гость в доме – к достатку в нем.

ГІалашуй деве хал – касиб хал хІисаб аркъафе. – Дом, куда не заходит гость, считается бедным.

ГІафрафар аркъа гъвара къацІ икІафттава. – Собака, которая лает, не кусается.

ГІудул кІечІаъ ппара муссу аверефе. – В мягкий бурдюк много толочна входит. О людях, скрытных, умеющих за внешним благодушием скрывать свою истинную сущность. (*КІечІ* – кожаный мешок для продуктов). Ср. рус.: *в тихом омуте черти водятся*.

ГІулин са вазала кІилди ис ухІафе. – Один месяц лета целый год кормит.

ГІул дуъньйин баракат э. – Лето – благодать Вселенной.

ГІул – кар аркъаттин мурад э. – Лето – мечта для того, кто хочет работать.

Даги гІае ахттилат акъе шутл. (букв. завести разговор про осла) – Завести окольными путями разговор на интересующую тему. В основе поговорки лежит рассказ о том, как одна бедная семья собралась женить сына. Ночью, когда сын уснул, отец и мать стали тихо разговаривать о том, что придется продать последнего осла, чтобы женить сына. Сын не спал и этот разговор услышал. На следующий день сын, не зная, каким образом завести разговор про свою женитьбу и поторопить родителей со свадьбой, обращается к ним: *Гъете даги гІая ахттилат акъас шаб цІа.* – «Давайте поговорим про того осла».

Даги гулуф гъемич адирай (букв. кто потерял осла, пусть сюда приходит). – Не стоит уделять внимание мелочам. Данное выражение используется в речи ковровщиц, в ситуации, когда слишком поздно обнаруживается ошибка в рисунке ковра и они не хотят исправлять ее: авось не заметят.

Даги муркІар йирхІуна джаннатиъ ачархъуная (букв. осел лягнул (кого-л.) и (тот) в раю оказался). – Счастье с неба упало

Даги файде къакъар, даги Йелефттава. – Осел не ест поклажу, которую сам же и принес (*шутл.* о гостинцах, которые нельзя есть тому, кто их принес).

Дагин дахъичин, руджуран хатириъас- хъунара акъуна кканде. – Если не из-за ишака, то хотя бы из-за его хвоста надо уступать. 1) О терпеливом отношении к вольностям, слабостям некоторых людей, которых терпят из-за родственников или по каким-то иным причинам; 2) делать уступки, оказывать поддержку, знаки внимания кому-л., преодолевая свое нежелание, когда приходится делать это в силу исключительных обстоятельств.

Дагис йирхIас девеяхаб, пурарис/къерарис мата. – Если не можешь бить осла, то не надо бить и его седло.

Даги, кIес пуна, алайхъафе агъа (учил алеф), хIейванди – иттар акъурай пуна. – Осел скидывает (всадника), чтобы он погиб, а лошадь – чтобы ранить.

Дагис учин къемчра батIарди аргвайи агъа. – Ослу кажется, что его осленок самый красивый. Каждый кулик хвалит свое болото.

Дагихъай фитIу хIейвандис къуькъер ахъас ягIарверефе (*букв.* конь, привязанный рядом с ослон, перенимает его дурные привычки). – С кем поведешься, от того и наберешься

Дад дунъайил алми, кIиркIас гин къадри верефттава. – Значимость отца сын понимает только после его кончины [= дать достойную оценку отцу при его жизни сын не может].

Дад хъадаваф сагелай етум, баб хъадаваф – еригелай. – У кого нет отца – один раз сирота, у кого нет матери – семь раз.

Дадан хIаккул э: кканчин хъацасе, дакканчин-хъайхъасе. – Тулуп моего отца: хочу – накинута, хочу – скинута.

Даданна бабан къадри адаваттарис, Аллагъдинра къадри хъасттава. – Кто не уважает, не ценит по достоинству родителей, тот не может осознать того, что дал ему Всевышний.

Даданна бабан кьадри дахьеттис, сасрайин кьадрира хьасттава. – Тот, кто не ценит родителей, не будет ценить и других.

Даданна бабан суратиь агьадарка шиникквдис джаннаттин ниъра кехІяй адава. – Не узнать даже запаха рая детям, которые не слушаются родителей.

Дадас хІуьлмат акьас дахье кІиркІас, учис учинтти-ра акьасттава. – Сына, который не уважает своего отца, не будут уважать и его дети.

Дадас-бабас хІуьлмат акьуттис джаннаттин яІаниь мукь хьасе. – Кто уважает родителей, тому достанется место в центре рая.

Дадна-баб – шиниккварис джанатин рекь э – Родители для детей – это дорога в рай.

Дакканттихъай кьарвандиьдала, кканеттихъай кьамбуриь иджи э. – Чем с нелюбимым во дворце, лучше с любимым в шалаше.

Даллуйив кІил афиланфттава. – С дураками нельзя связываться.

Даллуйис пуна, чІал чІир аркьав – Стоит ли тратить слово на дурака.

Даруцаттин лекуь меркІв артІафттаь – Кто не ходит, тому в ногу заноза не заходит.

Дахе баб алчадархьурай, алчархьехаб, иман аяф хьурай – Пусть не случится так, чтобы с мачехой жить, но коль так случилось, пусть она будет с *иманом* [= с верой в душе].

Дахе баба хІа кканчч адайхІа. – Мачеха большим клыком ранит.

Дахе баб – ирхе кканчч. – Мачеха – это длинный клык.

Дахи хьир акьуфна, дахи багаминттар акьуф пуш-мал верефттава. – Тот, кто рано женится и рано завтракает, никогда не пожалеет об этом.

Дахи ахун артІаттин хал хазинайи арцІафе. – Кто рано встает, тот всегда будет жить в достатке.

ДеІеша шиникквдис баба бизира ицІандава. – Если ребенок не заплачет, и мать грудь не дает. Ср. рус.: *под лежащий камень вода не течет.*

Девлетлуйихъ хІа ттур хъая агъа, касибдихъ – хІа йиркІв. – Богач известен именем, а бедняк – большим сердцем.

Диб цІакугуна, кІурра цІарка. – Когда корни идут криво, дерево тоже растет кривым.

Дугу дараъ цІа имихъа. – Не поджигай лес, который не горел.

Дуруц ушугъилди э магъра вереф. – Как плуг пойдет, так и лемех.

Дустт фацанас рехІят э, ухІас – джафа. – Найти друга легко, сохранить трудно.

Дусттна душман ягІай кканде инсандис. – Человек должен уметь различать друга и врага. *Вариант:* **Дусттна душман хъай аруцуна кканде инсан.** – У человека должны быть и друзья, и враги.

Дусттуран уларихъ хъуттурфанфе, душмандин лекарихъ – Другу смотрят в глаза, а врагу – в ноги.

Духу ракъу муулар угуне (букв. несъеденным супом губы обжег). – Без вины виноватый.

Душман хъуна дакканчин, бурджунихъди пул майицІана. – Если не хочешь иметь врагов, не давай деньги в долг.

Дуьньяйил але инсанар джалла садттава. – Люди на Земле не все одинаковы (о терпимости, понимании).

Дуьньяйил алми шиникквдис дадан къимат авефттава. – Пока отец жив, цены ему нет [дети его не ценят].

Дуьньяйиь ттур аттархъас, мазгитаъ Іуьй ихъуфе агъа сайи. – Для того чтобы прославиться, некто нагадил в мечети.

ДЖ

Джалла бармакар алеттар идемар дава. – Не все, кто носят папаху – мужчины.

Джакъваригъас гучІатти дукІ узафттава – Кто боится воробьев, проса не сажает.

Джафа дакъуна фачархъеттин, къимат ягІарверефттава – То, что даром достается, не ценят.

ДжемеІетин хІуьяг мерккуралра руьхьефе. – Общая кастрюля и на льду кипит (о силе единения людей).

Джигьилвел алттве са ягъра хьеф суман давай, Іуьссевел хьучаве, шаб дапуна. – Молодость пролетает, как будто один день, старость приходит без приглашения.

Джинин кар, хьеттин багІбагІар шигьид хьунара, ягІардахьуна илгванфттава (букв. свидетелями тайных дел могут быть даже пузыри на воде, которые все равно лопнут). – Все тайное когда-нибудь становится явным

Джумарт кастис гуни хьефттава агъа, зурба касттис – хьир. – У щедрого человека хлеба [= еды] не бывает, а у храброго – жены.

Е

Езанин хул тичра ккеттверефе, мичра. (букв. борозда в ту сторону идет, и обратно) – человек должен понимать добро, которое ему делают и платить тем же. Ср. рус.: *каков привет, таков и ответ.*

«Ей!» – пегьилди, «ГъайраІ» пасе. – Как крикнешь, так и отзовется (аукнется).

– Ей! – петтис, «Гъай!» уп. – Позвали «Эй», надо ответить «Да». [= на зов о помощи, нужно откликаться; кто внемлет тебе, тому и ты окажи внимание].

Е кьунтІ акьуна, алгъатас вейдава, е тьфу акьуна, адайхьас. – Ни проглотить не можешь, ни выплюнуть. О ситуации, когда человек в силу каких-то обстоятельств должен наступить себе на горло и терпеть унижение.

Еригелай алцен, сагелай гьатІ. – Семь раз отмерь, один раз отрежь.

Ери истти ахуниъ аеф, хьучархьеф эгъа, бицІи шиниквар хъаяттихъ (букв. та, которая семь лет была лежачей больной, говорят, догнала ту, у которой маленькие дети). – Не следует строго осуждать женщину, у которой маленькие дети, за то, что не справляется с домашними делами.

Ери кьуттулас алайшу хьед мерттеф хІисаб аркъафе. – Вода, которая перетекла через семь камешков, считается чистой.

Ери вец хъаеф, са тІул хъаттил алчархъафе (букв. Тот, у кого семь быков, вынужден бывает обратиться к тому, у кого есть только прутик, чтобы погонять скот). – Нельзя быть высокомерным, надо считаться с людьми.

Ерид йирхІучин, сад дехІера киркьвафе. – Если семь раз выстрелишь, хоть раз попадешь [= нельзя опускать руки, если сразу что-то не получается].

Ерсе шалвар фидегьен алатІучира, цІае хъасттава. – Сколько ни штопай, старые штаны новыми не станут.

Ж

Жуван хІуриъ Іатте-бурІеф ами, сасра хІуриъди руш майицІана. – Пока в своем селе остался хоть хромой-косой, замуж дочку [девушку] в другое село не выдавай.

Завариъди агъату бармак джилилди адархъафе. – Подкинутая в небо папаха все равно на землю вернется (о высокомерии).

Завариъас адархъурай, рудж хъаттархъурай, зе сивиъ архъурай. – Пусть с неба, курдюк упадет и мне в рот попадет (о ленивых).

Загъмат акъугуна э, фихъичира джиркІеф. – Только тогда, когда будешь трудиться, будешь иметь достаток.

Зазарил зазар алгъадайина, гъечар алгъаверефттава. – На шипах вырастут шипы, а не яблоки.

Зас кканеттис, зун ккандава, зун кканеф, зас ккандава. – Кого люблю – меня не любит, того, кто любит меня – я не люблю (о капризах молодой девушки, которая отказывается сватам).

Зас мегІнибур ппара ягІа, агъайи агъа гІубура [амма акъас вей адава, хъед авес гІучІай сивиъ]. – Я песен много знаю, говорила лягушка [но боюсь, что вода в рот попадет, если его открою]. Об обстоятельствах, которые иногда не дают поступить так, как хочется.

Зерфел гъикунегъай, хъед гъас верефттава. – Решето за водой не отправляют (никудашный, ни к чему не приспособленный; у которого все из рук падает).

Зибзуран кумакра – кумак э. – Даже помощь муравья – и та помощь.

Зибзурасра кехІяй [ризкьунин] къайда акъас ягІа. – Даже муравей знает меру. Данная поговорка имеет религиозную основу. В мусульманской религии есть притча/хадис о муравье. Когда его собирались на год закрыть, Пророк спросил, сколько ему понадобится провизии на год. Муравей ответил, что хватит одного зернышка. Через год, когда открыли вход и вошли к муравью, оказалось, что он только ползернышка съел. Пророк у него спросил: «что же ты и зернышко не смог съесть за год?». Муравей ответил: «Я испугался, что вы про меня забудете, и мне придется еще один год здесь пробыть, поэтому экономил».

Зун ая дараъ, сара ккеккура кехяй дахъурай (букв. в том лесу, где нахожусь я, пусть и кукушки не будет) – эгоист, который ставит себя выше всех, слышит только себя.

Зун узуне – зас хъуне, вун экъуне – вас фера хъундава (букв. я посеял – я получил, ты сидел – ничего не заимел). – Кто не работает, тот ничего не имеет

Зурбавел агвар аркъаф гафарилди дава, курарилди э. – Смелость, отвагу демонстрируют не словами, а делами.

Зурбавел аеттарин Іуьммурар бахттлу верефе. – У храбреца жизнь счастливой будет.

И

Идемин бармак ахтт аркъафра, вартт аркъафра хумбетти э. – (букв. папаху мужчины удерживает на голове и оземь роняет женщина). Мужская честь в руках женщины. О нравственных требованиях к поведению женщины.

Идемин бармак ухІаф хумбетти э. – Папаху (честь) мужчины бережет женщина.

Идемихъ са чІал/са гаф хъуна кканефе. (букв. у мужчины должно быть одно слово) – Мужское слово должно быть твёрдым.

Иджвел аттвере улудигъ чапп агьикІафттава. – От добра добра не ищут.

Идже дарал – идже емиш. – На хорошем дереве и плод хороший.

Идже емиш гІане джилил э вереф. – Хорошие фрукты растут на жирной [ухоженной] почве.

Идже инсандин идже сан амилгванде дуньяйил, Іаеттин – Іаеф. – О хорошем человеке хорошая слава остается на земле, о плохом – плохая.

Иджеф ичин, баб дапуна, хьеджарбаб пасттавуи гис – Если бы она была хорошей, ее назвали бы мамой, а не свекровью. В агульском языке слово *хьеджарбаб* «свекровь» – производное от *баб* «мама».

Иджеф марка, Іайвел дагуна кканчи. – Если не хочешь зла, не делай добра. О неблагодарности людей.

Инсан ягІархьас кканчин, кІватт гунивар ІуьІуна кканде гихъай. – Чтобы человека узнать, надо с ним короб хлеба съесть.

Инсандис йирхІу кІил аргІафттава, гъвандис йирхІуф аргІафе. – Голова, прислоненная к человеку, не разбивается, прислоненная к камню – разбивается.

Иргъва хІейван лекарилди ягІарве. – Скакуна по ногам видно.

Иреттис иреф пуна кканде, кІареттис – кІареф. – На красный цвет надо говорить – красный, на черный – черный.

Иркк ккидава мезура фи-хъичира агъафе – Язык без костей, что угодно болтает.

Ирккар сагъ хъичин, яккар алгъадесе. – Были бы кости целы, мясо нарастет.

Ирхе кІурани, ирхе эхъ ицІанде. – Высокое дерево длинную тень дает.

Ирхеттин Іекьул дабанин Іашуъ авефе агъа. – Говорят, что у долговогого ум находится в пятке.

Ирхеттин Іекьул дабаниъ авефе. – Ум у долговогого находится в подметке.

Иттал уьттанфра дахъурай! – Пусть и мед не будет причиной болезни.

Иттална касибвел джин акъас верефттава. – Болезнь и бедность скрыть невозможно.

ИцІанттин гыл ирхе верефе. – Дающий никогда не обеднеет.

Й

ЙиркІв адава валад дахьурай дадар-бабарихъ. – Пусть не будет у родителей дитя, которое не переживает за своих родных.

ЙиркІв аттивуна агвар акьас верефттава. – Сердце вытащить и показать невозможно (т. е. трудно кого-л. убедить в чистоте помыслов или объяснить, что человек чувствует, о чем думает).

ЙиркІв даруцІаттин, ул Іешафттава. – У кого сердце не болит, глаз не плачет [У того, кто не переживает слез не бывает].

ЙиркІв дугуттикес гІешукъ верефттава. – У кого сердце не болит, тот ашугом не станет

ЙиркІуран сир гьерттис дархьафттава. – Нельзя открывать душу каждому встречному.

ЙиркІураъ аеф э, мезура агьаф (букв. язык произносит то, что имеется на сердце). – Что на уме, то и на языке.

ЙирхІуттикесдала, элхьуьттикес хьел ппара верефе – Обижаются не на того, кто избил, а на того, кто при этом-посмеялся.

К

Кар аркьавусаъ – хІилла-чара, гуни Іелевусаъ – аждагъа. – Там, где работать [нужно] – кое-как, где поесть – там дракон.

Кар акьас кканетти, фихьунара са чара акьасе учис, акьас даккантти – багъана джикІесе дакьас. – Кто хочет работать, найдет способ работу выполнить, а кто не хочет (=ленивый) – найдет причину, чтобы ее не делать.

Касиб чу дала, девлетлу чипхар ппара кканверефе. – Больше чем бедного родного брата, любят богатого двоюродного.

Касиб шуван чІал гынакра хІисаб ккевефттава. — Слово бедняка никто не воспринимает.

**Касибан девлет тІагарияс ачадина, раккаъас аттве-
рефе.** — Богатство бедняка через окно входит — через дверь
выходит

Касибдин гыл джикъи авефе. — У бедняка нет широ-
ких возможностей. *Гыл джикъеф* — это фразеологическая
единица, со значением: находиться в стесненных обстоятель-
ствах.

Кача рудж даттуттучин, гъуй ахъихъасттава. — Если
сучка хвостом не завиляет, кобель не побежит (*груб.*), т. е. вся
вина за аморальное поведение мужчины лежит на женщине.

Ке батІар тук зазарил э алгъавереф — Самый краси-
вый цветок вырастает на колючках.

Кепекив кепек афиланди э манат вереф. — Копейка к
копейке, рубль получается.

**Кепекин кымат адаттис, манатинра кымат хъаст-
тава.** — Кто не ценит копейку, тот и рубля не оценит.

Кидава Іекъул нандиъас гъушанасе. — Откуда взять
ум, которого нет.

Куметтил кІарчар алвефттава. — У глупого рогов не
бывает (т. е. по внешнему виду глупого не распознать).

Куметтив кІил афиянас верефттава. — С глупыми
нельзя связываться.

Кумевелдис дарман аяфттава. — От глупости нет ле-
карства.

Кунари ухътан аркъафе инсан, курари — багъа. —
Одежда украшает человека, а дела — возвышают.

Кунарин — фурсар, кІилиъ — нехъвар. — В одежде —
краса, в голове — пустота.

Кканчин тур, дакканчин матур. — Хочешь — делай, не
хочешь — не делай (шутливая поговорка основана на игре
слов).

КІ

КІаре кьумаш багья верефе. – Черная ткань ценится дороже (используется в ситуации, когда иронизируют над кем-л. по поводу смуглой кожи лица).

КІареттарикес гъазеттар акьасев ги фие – Из [предмета] черного цвета, зеленого не сделать (о бесполезности предпринимаемых действий).

КІареттис кІареф пуна кканде, джагварттис – джагварф. – Про черное надо говорить – черное, про белое – белое.

КІарчар алдихь петти, гугра хъай алдихьуне. – Поручили рога отрубить, а он их с головой отрубил (о тех, кто принимает необдуманные, поспешные решения).

КІахарна хураp Іелдиpа, жуван ватандиь иджи э. – Даже, если питаешься только горохом и полбой, лучше жить на родине.

КІахарна хураp Іелди хІа акьуттарис, кьадри ппара верефе (букв. кто вырос на бобах и горохе, тот знает цену всему). – Цену всему знают только те, кто вырос в нужде

КІесттегьен лихугуна э, гьиларив фачархьяф. – Пока семь потов не прольешь, ничего не займешь.

КІен багв варттал акьасе вун агьал пренебр. – Да, перевернешь ты сейчас мир

КІетІ кьвара ацІудегьен, ахтт аладаркафе. – Колос, когда наполняется зерном к земле клонится (назидание богатым: нельзя зазнаваться).

КІил дахьехаб, руджра хьасттава. – Если не будет головы (= начала), то не будет и хвоста (= конца).

КІил итта илан рекьуьн кІилилди айчІвафе. – Змея с больной головой [на свою голову] выходит на дорогу.

КІил фатуна, рудж фарцанфттава. – Упустив голову, за хвост не хватаются. *Вариант:* **КІил фатуна, руджурахъ ахьихьяфттава.**

КІили дархъай, руджура аларкьай экьве. – (букв. головой открывая, хвостом закрывая оставайся) – ни во что не вмешиваться, жить по принципу: *моя хата с краю*. См.: **хьед верегьилди, кІетІара гІатай экьвас.**

Кїилиъ адаваттарил алчархъайдала, хъадавай илгу-рай. – Чем породниться с глупыми, лучше пусть останется незамужней (неженатым).

Кїилиъ алдаваттив, кїил афиланттава. – С глупыми нельзя связываться.

Кїилле бахтта фунис бала, хїа гафарар – кїилис. – Тонкий лаваш – беда для живота, хвастливые слова – для головы.

Кїур гъурзанфе мерїерилди, инсан – чуппарилди. – Дерево держится корнями, человек – братьями.

Кїуранис атафе, дарас унихъас. – По дереву стучат, чтобы лес услышал (для умного человека достаточно и намека).

Кїуранин къуват – мерїерилас э, инсандинф – дуст-тарилас. – Сила дерева в корнях, сила человека – в друзьях.

Ккул идегъгылди, лек ккедагъ (букв. по тулупу ногу протяни) – живи по своим возможностям.

Ккулил (гин, тин) къулгун акъас верефттава. – На его тулупе (шкурке) намаз невозможно сделать (о ком-л. ненадежном, чьим словам нельзя доверять).

КЪ

Къайиъас ханджал аттимива. – Не вытаскивай меч из ножен. Избегай кровопролития, ссор, скандалов, вражды.

Къайда дакъухаб, нецїун хъедра гъуркїафттава. – Если не знать меры, в реке может не хватить.

Къайда дакъухаб, къайда верефттава. – Если не соблюдать меру, достатка не будет.

Къал-макъал ае хулаъ баракат верефттава. – В доме, где ссоры и брань, благодати не будет.

Къизил ругариккесра аргвафе. – Золото видно и из-под грязи.

Къизилдин ккея чїал, къара данишккайинра ккида-вай гїачатуне шутл. – Слово, которое стоит золота, и в копейку не ставят.

Къизилдин къун ичира, ккандава. – Даже если [он/она] – кусок золота, все равно нам не надо (обычно о тех,

за приятной внешностью которых кроются какие-то отрицательные черты характера).

Къизил, ругаригІ/такъваригІ гІархъичира, къизил э. – Золото, и в грязь упав, останется золотом.

Къуншин пеІ къазди аргвафе. – Курица соседа кажется гусем.

Къуйдиъ аяттис са гІадра зав э – Для того, кто сидит в яме, и одна звезда небо.

КЪ

Къанди чІал ягІархъеттис ппара чІалар ягІарверефе. – Тот, кто поздно научился разговаривать, больше слов будет знать.

КъацІул лекарикес ай гІур тІиршанфттава – баракат гуланфе. – Когда тесто замешивают, ноги не должны быть босыми, а то достатка в доме не будет (примета).

Къедибан хъеяригІ атучира, хаб зазаригІди вей – Ежа хоть в шерсть положи, все равно в колючки вернется. Ср. рус.: *Сколько волка не корми, он все равно в лес смотрит.*

Къел ІуьтІутти, хъедра ухурай. – Кто съел соль, тот пусть и воду пьет.

Къисасис къисас даркъаф идеми дава. – Тот, кто не может ответить кровью за кровь, тот не мужчина (об обязательности кровной мести).

Къискъисис ацІу дуьньяра Іари э. – Для богача и вся вселенная кажется пустой.

Къискъисин е ракъ авефттава къабуь, е иъ дамариъ. – У жадного не бывает ни супа в миске, ни крови в венах.

Къискъисин улиъ хІейванна гуланде. – В глазах скупца и лошадь исчезает (о жадности людей).

Къискъисин гъилиъ архъе вецра чІидала ай э. – И бык, который попадает в руки скупца, становится блохой.

«Ккандава, ккандава!», – агъай, ерчІу Іуьфер ІуьтІуне агъа сайи. – «Не хочу, не хочу!» – говорил один, а девять чуду (пирогов) съел (о ложной скромности).

КкидиркІва кардин эесси. – Хозяин нескончаемой работы (о нерасторопных людях, не умеющих планировать свою работу).

Л

Лагъа ве тур, магъа зе гардан. – Вот твой меч, вот моя шея (о готовности нести ответственность, наказание за свою провинность).

Лака шуван гъвара ашра ухайдавуи агъа. – Собака [лакинца] кашу-то не ест. Так шутливо говорят о хозяевах, которые вовремя не ставят еду на стол/ или не приглашают к столу, рассчитывая на то, что гости свои (близкие люди или родственники) сами могут запросто сесть за стол без официального приглашения или не обидятся, если запоздаешь с угощением. *Лака* – селение в Хивском районе Дагестана.

Лекара ккедагъуна экъунегъай, къутІар акевейдава, гъа. – Оттого, что будешь сидеть вытянув ноги, морковь не вырастет.

ЛикІиттиккес ккейчІвас верефттава – От судьбы не уйдешь.

М

«Ма» – агъаттин гъил уджузди аргвафе (букв. того, кто говорит «На!», – не ценят). – доброту не всегда понимают правильно, доброта не всегда ценится

«Ма!» агъаф аяв фушра? (букв. Есть кто-нибудь, который говорит «На тебе»?) – просто так никто ничего не предлагает. Хочешь что-то иметь, надо работать самому.

МикІила Іуджал даркайдала, кучи чІараъас ушурай уч», – агъайи агъа сула. – «Чем замерзать от холода, лучше пусть от жары волос мой будет падать» – говорила лиса.

Мал дагъарилас алархъичин, гъарай гъина акъ-асегъан? – Если скотина со скалы упадет, кто будет кричать? (о несправедливости и лицемерии).

Мал ухІас дакканф, малдин папун ккидава. – Кто не хочет держать скотину, не стоит ее коровяка.

Маллабур ппара хьегуна, мазгит ккеттархьафе агъа.
– Когда имамов становится много, мечеть разваливается.

Маркъа Іайвел – хьасттава (вас) иджвел. – Не делай зла, не будет добра.

Маркъа инсанарис Іаеф, хьасттава вас иджеф. – Не делай людям зла, не будет тебе добра.

МаслихІет адававусаъ, нуьхІуьбатра верефттава. – Там, где нет согласия, не будет и любви/ дружбы.

МаслихІет адава вусаъ, баракатра верфттава. – Там, где нет дружбы и согласия, не будет благополучия.

Мез акъе, йиркІв майицІана (гьерттис). – Будь вежлив со всеми, но душу не открывай.

Мезура гъван гІудул аркъафе. – Ласковый язык и камень может размягчить.

Мезура гъванра уьцІас аркъа. – От сладких речей и камень тает.

Мезура гъвандикесра мум аркъа. – Язык и из камня делает воск.

Мезура хаджалиласра Іайи йирхІун алихъа. – Слово ранит сильнее кинжала.

Мезура э кІилил бал гъарефра, бала гъарефра. – Язык приносит на голову и радость, и беду.

Мезурал къел алахъасра верефе, шаккар алахъасра.
– На язык и соль может насыпать, и сахар (о людях, умеющих найти общий язык со всеми).

Мезуралди галар узасе. – Языком равнины засеет.

Мелхъена къуншил, адесе кІилил. – Не смейся над соседом, сам окажешься в беде.

Меркк кІиллевусагъас аргІафе. – Лед ломается там, где тонко.

Меркк кІиллевусагъас, кІетІ иккевусагъас э къатІвереф. – Лед ломается там, где тонко, колос – где узко
Вариант: **Меркк кІиллевусагъас, кІетІ музевусагъас къатІ верефе**

Мерттеф агъаф чІирхІар кидаваттис дава, мертте йиркІв аеттис э. – Чистым называют не того, кто не запачкан, а того, у кого сердце чистое.

МугултІул аккедазийина ахун алчаверфттава *букв.* пока ребро [под желудок] не будет упираться, заснуть невозможно. О любителях поестъ на ночь.

Мурхьил дуз хьичин гьвадра дуз хьасе. – Если несущая балка будет ровной, то и потолок будет ровным (= если глава семьи будет хорошим, то и семья будет хорошей).

Мурхьили э гьвад фарцанф. – Несущая балка держит потолок (об уважении и почитании старших, прежде всего, – отца).

Н

Некъвариди гьинара фера гьайдава. – В могилу никто ничего с собой не уносит.

Некк куче хьетти, хьеттисра уф аркъафе. – Кто обжегся на молоке, дует и на воду.

Неттарикес хьел адина, ккул фадихьафттава. – Разозлившись на вшей, шубу не выбрасывают.

НецІв дагуна/ нецухьди дайина, шаламар алдмархъа. – Не разувайся, не дойдя до реки.

НецІухьдира файшуна, хьед дайина хаб гьасе. – К реке сведет, не напоив, обратно уведет.

НецІун яІанинъ хьир аркъафттава. – Посреди реки не женятся (= всему свое время и место).

Неч-хІея гІадаттис – ламус фиттис агьафчин ягІафттава. – Кто не имеет стыда, не имеет и совести.

Нисна гуни, гунина нис – са чІал э. – Что хлеб с сыром, что сыр с хлебом – все одно.

Нисна гуни гІалашувас адава хал авефттава. – Для гостя в любом доме всегда найдутся хлеб и сыр.

НуьхІуьбат аевусаь, бахттра авефе. – Там, где любовь, там и счастье.

НуьхІуьбат аевусаь э баракатра верефе. – Достаток бывает там, где согласие.

Пп

Ппара гъархъуна хІа вейчин, гитан аждагъа дегъен хъуна ахъаси. – Если бы большими становились из-за того, что много спят, то кошка была бы великаном (в назидание лежебокам).

Ппара элхъуьб – Іешалихъди э. – Безудержный смех – к плачу.

Ппара рахва хІуни, некк ицІанфттава. – Корова, которая много мычит, молока не дает.

Ппара ягъар-Іуьшар алчархъеттисдала, Іуьмурдин кьимат ягІайдава. – Цену жизни знает только тот, кто много всего испытал.

Пул ппара хъедегъен, хъара кканвере зад э. – Чем больше денег, тем больше хочется.

Пурар алихъунегъай, дагикес хІейван верефттава. – Оттого, что оседлали, осел лошадью не станет.

Пухъ ІуьтІуф, пухъул луюкІефе. – Тот, кто съел нечистоты (= кто занимался незаконными, нехорошими делами), на нечистотах и умрет.

Пухъ Іелеттив къуш фавефе (букв. у того, кто ест дерьмо, [в руках] бывает половник [а не ложка]) – неблагоприятные дела, как бы их ни скрывали, все равно становятся явными.

Рагъ адава агъай, гІуьбехъ дахъуна илгвандава. – Оттого, что солнца не видно, вечер не может не наступить.

Рагъ афучІугуна, ягъра ккиркІвафе. – Когда солнце заходит, день заканчивается.

РагІ алдарцуна, ІатІ-ІатІар лиханфттава. – Пока мельница не заработает, жернова не будут крутиться.

РагІуьас айчІутти хулагъил алеттис: «Зас вун агуне гъа!», - агъайи агъа – Та, которая вышла с мельницы [занималась неприличными делами], угрожает той, которая находилась на крыше [была на виду у всех]: «Смотри, я тебя видела! [= ты занималась неприличными делами!]». – Валить с больной головы на здоровую.

Раккаттайра инсан э. – Нищий тоже человек (т. е. нужно одинаково относиться ко всем людям).

Раккаъас адина, тІабалгъулиъас аттушуне – В дверь вошло, через задвижку дверную вышло. О быстрых и легких деньгах: как пришли, так и ушли.

РачІ идегъилди чІакк. – Живи по своим возможностям.

РехІятти ачадеф - рехІятти аттвесе. – То, что легко пришло, легко и уйдет.

Рекъуъ аеф дарукъуна илгванфттава. – Кто в пути, тот обязательно дойдет.

Руг алчадахъуна, инсандин ул арцІафттава. – Пока земель не присыплют, глаз человека не насытится.

Руг рухъейчира, хъед ухайчира, ватандиъ иджи э. – Если даже землю варишь и только воду пьешь, лучше родины ничего нет.

Руб ушувусаъди, хаятІра весе. – Куда иголка, туда и нитка.

Рухар бицІиттар – унар хІаттар. – Ручьи маленькие, а звуки – громкие. О показушных делах.

Рухас меркк йирхІастти, хулас меркк йирхІас маркъа. – Пока речка льдом не покрылась, не давай дому [припасам зимним] льдом покрыться (о бережливости).

Руш рухайдала, гъван хуна иджи э. – Пусть лучше камень родится, чем девочка.

Руш сасрайин цилиъ ихъа гъван хІисаб э. – Девочка – это камень, который кладется в чужую стену.

Руш хъичин захъди – кІиркІ хъичин- вахъди. – Если девочка, то ко мне (= моя вина), если мальчик, то к тебе (= твоя заслуга).

Рушас агъафе – сусас кедиширай/кетІурай пуна. – Дочке говорят (= ругают), чтобы невестка услышала (= поняла).

Рякъуън зуранихъас верегуна, хІейванди ээссира хъай аладархъас эхІттият аркъафе агъа, хуппай даги – алайхъас алучІаф агъа аратІилас. – Конь старается уберечь хозяина, когда идет по краю дороги, а осел, наоборот, – скинуть в обрыв.

Са гъалатІ маллайн рушаъасра аттархъафе. – Один раз и дочь муллы может проступок совершить.

Са гъили Іу халпусак фарцанфттава. – В одной руке два арбуза не удержать.

Са ибуриъди ачушуна, сасрайиъас аттине. – В одно ухо влетело, из другого вылетело.

Са тук бадала кІилди багъдис хъед ицІанде. – Ради одного цветка весь сад поливают. Вариант: **Са тукунин гІешкъуна, джалла багъдис хъед ицІай.** – Из-за любви к одному цветку, весь сад поливают.

Са гъилилди уларихъ тІубар ахъиланде, сасрайи – Іурдеккендикк гъил ккидарка. – Одной рукой закрывает глаза (= покойнику), другой – под подушкой шарит (о коварстве, жадности людей).

Сабур – абур э. – Выдержка – это достоинство.

Сабурдикк суван кІилара ккихафе. – И вершины гор живут терпением.

Сабурди сувар гъурзар акъуфе. – Терпение и выдержка даже горе могут противостоять.

Саваб бадалди гитани Іулра фарцандава. – Даже кошка мышку без выгоды не ловит.

Са вазалан гъазават, кІилин исан къаниІет. – Один месяц труда кормит весь год.

Савда хъе мукъуйил/базарил гъатафттава. – Там, где состоялся торг [достигнуты какие-то договоренности], задерживаться нельзя.

Сагелай аттархъе басмар, хаб лиІандиъ ачатас верефттава. – Гвоздь, который выпал из подковы, заново не забивают.

Сагелай иландил [лек] алчархъесттис, хуппай тІилигъасра гучІ верефе. – Кто один раз наступил на змею, потом и веревки боится.

Сагелай кумул гъучирхІугуна, ягъди лек гъучатай эркъва (букв. один раз, если споткнулся пальцем, все время потом спотыкаешься ногой) – беда не приходит одна.

Сагелай кумул гъучирхІугуна, кІилди джан ттурттанде. – Палец заденешь, если споткнешься, [потом] все тело трясет.

Сагелай сив угутти, хуппай ругъу хъеттисра уф аркъа. – Обжегшись раз, потом и на холодную воду дует.

Сагелай чарал алчикуна, хуппай руджуракк гьил аккирхІайи агъа сайи *букв.* сначала на посеvy пускает, потом курдюк на вес проверяет) – о людях, которые хотят легко и быстро достичь больших результатов.

Сагелай аргІе кІур хаб дуз хъасттава. – Поломанное дерево снова прежним не станет.

Сагелай аргІу Іегв, хаб кикъвасттава. – Разбитое зеркало заново не склеится.

Садакъа аркъагуна, касибдис хъаттаръуне агъа. – Когда раздавали милостыню, бедняку не досталось.

Са зерфел дегъен хулаъ, зерфелин улудар дегъен курар авефе – Дом, как решето: дел в нем столько, сколько отверстий. Наставление женщинам: настоящая хозяйка всегда найдет чем заняться дома.

Са ул сасрайихъ хъуттудурфурай пуна э гебирин арайигІ хъехъв гІикІунаеф. – Чтобы один глаз не видел, что делает другой, между ними поставили нос.

Салаъас айчІутти, хулагъил алеттис: «Зас вун агуне, гъа!» – агъайи агъа. – Та, которая вылезла из сарая [= загуляла], той, которая на крыше [= которая на виду у всех] «Я тебя видела!». (О тех, кто старается пачкать других, обеляя себя).

Сасрайи акъуф – джандис рехІят, жува акъуф – йиркІурас. – Другой сделает – телу облегчение, сам сделаешь – душа спокойна.

Сасрайис акъу Іайвел, аларцуна вас киркъвафе. – Зло, сделанное другому, обернется против тебя.

Сасрайис йирхІу уларис вархалди аргвафттава. – Глаза, которые глядят на чужую/чужого, далеко видеть не будут.

Сасрайин сивий чІал ихъафттава (*букв.* в чужой рот слово не закидывают). – Не надо давать пищу для сплетен.

Сасрайин хулаъ тухъдидала, учин хІаятиъ гашила иджи э. – Чем быть сытым в доме у чужих, лучше быть голодным у себя во дворе.

Сасрайиъ ачадарке улара адархъурай – Пусть выпадут глаза, которые смотрят (ждут подачек) на другого.

Сатти дараъ курра дахъурай. – Пусть одиноким не будет и дерево в лесу.

Сатти дараъ хІучра дахъурай. – Одиноким пусть и волк не будет в лесу.

Селебин Іуър къацІалагІ артІафе. – Зубную боль в зубах надо оставить.

Сиви дагъа бала адава инсандил (букв. какую только беду язык не приносит человеку). – Язык мой – враг мой

Сиви э бала алчагъарефра, алттгъарефра. – Язык и приносит беду, и отводит.

Сивис неkk/ракъ кучехъетти, ругъу хъеттисра уф аркъа. – Кто обжегся на молоке/супе, и на воду холодную [потом] дует.

Суван зурзум зурзайдала, чІирин нахшир рахурай (букв. чем колыхнется стебелечек в горах, пусть дикий зверь завоюет) – о бережном отношении к своей родине, к своему труду.

Сувар чаб сад ичира, суван кІилар садттава. – Горы хоть и одинаковые, вершины у них разные.

Сулан те багвра сад э, ме багвра (букв. у лисы, что тот бок, что этот – одинаковы) – нельзя вводить в заблуждение себя и других, делать вид, что чего-то не знаешь, не понимаешь. В основе данного выражения лежит народная мудрость о том, что мясо лисицы нельзя есть, но те, кому все-таки хочется, говорят, что одну из половинок (левую или правую) есть можно.

Сайи ттуранилди Іелдея, сасрайи – къушанилди. – Один ест ложкой, другой половником (о жадности, ненасытности тех, кто наживается нечестным путем).

Суварин саркар, галарин агъал. – Работающему везде есть работа.

Сус гІаттива кІиркІан баб раккаттай хІисаб э. – Мать парня в поисках невесты для сына, словно попрошайка, которая стучится в разные двери.

Сус гІаттивафе, рушан бабахъ хъуттурфуна. – Невесту выбирают по ее матери.

Сус фишттинф ичин ягІарвереф хьибу шиниккв хьехаб э. – Какова невестка можно судить после того, как она трижды станет матерью.

Сус хьеджарбабан мугултІуликкес хьуная (букв. такая, как будто сделана из ребра свекрови, т. е. работающая, хозяйственная, отвечающая всем ее требованиям). – Невестка под стать свекрови

Сус хулан баракат э. – Невестка – благодать семьи.

Сусаь ачата баба кІиркІан йиркІв ІуьтІанасе. – Свекровь, которая грызет невестку, убивает душу своего сына.

Суьве джибин – джаллабирис илдеш. – Толстый кошелек – всякому товарищ.

Суьппелар гитаниккра ккея. – Не в усах честь, усы и у кошки есть.

Суьппелар ккеядегьенттар джаллабур идемар дава. – Не все, кто носит усы, являются мужчинами.

Т

ТегІде нецІв хІуьлиьди руьафттава. – Быстрая река до моря не доходит.

ТегІде угьал дахи хьаттархьяфе. – Быстрый дождь быстро прекращается (т. е. вспыльчивые люди быстро отходят).

ТегІдевелдик цІа керхьурай. – Спешка пусть в огне сгорит. Ср. рус.: *поспешишь – людей насмешишь*.

ТегІдевелдик / тегІде кардик цІа керхьурай агьафе (букв. быстрота/суетливость пусть в огне сгорят). – Спешка делу вредит

Тин чІалалас тичра дава мичра – От его слов ни туда, ни сюда). – Не имеет своего мнения, послушный.

Тум ккеттархьурай ве – Чтобы семя твое [т. е. мужчины в роду] иссякло.

ТІулди датІилкІуф, кІурди тІилкІанас верефттава. – Если не скрутишь пока прутик, не скрутишь его и когда он станет деревом.

У

Удигбай тум узуфна, дахи хьир акьуф пушмал верефттава. – Кто раньше поле засеет и рано женится, не пожалеет.

Удигьас мез аркьатти, кьабахьас гІан Іелефе. – Кто льстит в лицо, тот за спиной нутро съедает (о коварстве людей).

Удигьас мезар аркьай, кьабахьас гІан Іелеф (букв. в лицо ласково разговаривает, за спиной нутро ест) – лицемер, двуличный человек; в глаза говорит одно, за глаза другое. Ср. в таб: *Улхьан жан, жан кІури, кьалхьян йикк адабтІрур*. «В лицо любимым называет, а сзади мясо вырезает».

Узуф э кегьучІаф. – Что посеешь, то и вырастет.

Укьас ккане шиникквди дадаvas хабар гьуршанфттава. – Если сын хочет подраться, он не будет спрашивать у отца.

Ул сукьур верегунас гьил али. – Прикрой глаз, пока он не ослеп. Вовремя позаботиться о завтрашнем дне, продумать последствия.

Уларис дагуф, йиркІурас агвасттава. – Что глаза не видят, сердце не увидит.

Улис киркьвайдала, унетІис киркьурай. – Лучше пусть в бровь попадет чем в глаз (употребляют в ситуации, когда близким угрожает опасность и нужно принять решение, кого эта опасность не должна коснуться, или коснуться в последнюю очередь).

Улуд акьучин рукаьасра кехІяй адишасе – Если дырку просверлить, даже из железа выскочит. Так шутливо говорят, обычно про детей, поощряя их старания и умения.

Ун дахьуттин мукь раккан кьабахь верефе. – Место того, кого не пригласили – за дверями.

Урч хьертухь, шиниккв Іабалал [ухІуна кканде]. – Теленка на привязи, а ребенка в колыбели следует воспитывать.

УхІу кккела ул аттивафе. – Вскормленный петух глаз выклевывает (о неблагодарности детей).

Ухаф хьед ичира, джандиь аруцаяф иь э. – Хоть пьешь воду, по телу циркулирует кровь (= не может человек

быть безучастным, холодным к происходящему вокруг, он должен реагировать и на хорошее, и на плохое).

Учикес дахьеф, сасрайикес хьасттава. – Надейся только на себя.

Учил кІил алдавахаб инсандил, сасрайинф аликІас верефттава. – Если нет своей головы, чужую пересадить невозможно.

Учин Іу гъили дакьуфттала адаваф. – Имеет только то, что сделали две его (её) руки. Надеяться нужно только на себя (о тех, у кого нет помощи ни от семьи, ни от родственников).

Учин даданна баба акьуф ягІардахьеттис, сасрайи акьуф ягІарвев – Тот, кто не смог оценить родительский труд, других тоже не сможет оценить.

Учин макур учин кІилил аларджасе. – (букв. коварствона свою голову вернется. *Не рой яму другому, сам в нее попадешь.*

Учин хулан муртт дала иджеф фера адава инсандис. – Лучше, чем свой дом (чем свой угол), ничего нет для человека.

Учис аш акьас дагІатти, сасрайис ракъ фиштти аркъаф – Кто не умеет для себя кашу сварить, как для другого суп сварит?

Ухътан хьуна ккандава инсан. – Человек не должен быть тщеславным, высокомерным.

Ушу вахттар кІвалас гъатуф, мерІер хьудава кІур хІисаб э. – Тот, кто забывает прошлое, похож на дерево без корней.

Уьзенгиъ лек агъархьуная мин/гин. – Нога в стремя попала (т. е. кто-л. возгордился, ведет себя заносчиво).

Ф

Фера давай гитани Іулра фарцандава. – Даром и кошка мышку не ловит.

Фидеген йирхІучира, даги учин юруш духІуб аркъафттава. – Сколько ишака не бей, походку свою он не меняет.

Фидегьен алцучира, дагин руджурал алеф са къари э. – Сколько не измеряй, длина хвоста ишака равна одному къари. *Къари* – это мера длины, равная расстоянию от кончика указательного пальца до локтя, примерно полметра.

Фиттин хьичира къанилет хьуна кканефе. – У всего должны быть какие-то пределы, нормы.

Фитна мас йинара алдихьафе (букв. наговоры, сплетни избегают и ценой уплаты). – Избегать сплетни любой ценой.

Фитнайи хІурар-хулар ккедихьафе. – Сплетни дома и села опустошают.

Фиштти кканчира хьурай, шиниккварис неkk хьурай (букв. не важно как, лишь бы детям молоко было) (разг. *шутл.*). – Не гнушаться ничем ради получения выгоды для себя.

Фун ацІуна джувьреттин хулаъ дала, гашила учин гІанаъ идже э. – Лучше голодать у себя во дворе, чем жить в сытости в чужом доме.

Фун ацІугуна, инсанарис зур ича са ппараттари. – Насытившийся человек людей уже не признает.

Фатучин фун – хІуъл э, фацучин – хев. – Дашь волю животу (желудку) – будет с море, не дашь – с орех.

Фуни ккидихьу балайикк, инсан ккихьасттава – Все беды от человека идут от живота (= чревоугодия).

Фунин хІаф сус хьичин, Іу таш гуниварин акьасе, къяхІппа ичин – Іу раkk атІасе, сивин Іаеф ичин, гис чара адава, ге нецІул алийина гьикунa кканде. – Если любительница поестъ – то два таза хлеба испечем, если гулящая – две двери прорубим, если злая на язык, то для такой нет другого способа, как по реке отправить ее (агульская народная мудрость, осуждающая злой, сварливый язык невестки).

Фунин хІаттин кІватталан кІукІ хьасттава (букв. у кого живот большой [у обжоры], короб доверху не наполнится). – У обжоры достатка в доме никогда не будет.

Фунис дакканф са кантІ э. – Живот не любит лишь нож (т. е. не следует угождать животу, его потребности беспредельны).

Х

Хабдис ату хинкIарис чIалар ягIар верефе (букв. хинкал, оставленный на потом, научиться разговаривать). – Нельзя откладывать на потом то, что можно сделать сегодня

Хал акъастти, къунши фушчуга акъе. – Прежде чем начать строить дом, узнай, кто сосед.

Хал хIезур хьичин, Iелеф хIезур хьасе. – Если будет готова комната [для приема гостей], еда всегда приготовится. По обычаям агулов дома всегда должна быть готова чистая комната для приема гостя в любое время суток, хозяйка традиционно для такого случая держит в запасе мясо, муку, сыр.

Хал джикайчира, мукь раккан къабахь э хьиригин вереф. – Хоть веник и подметает дом, место его за дверями.

Ханджал ккейхьудегъенттар джаллабур идемар дава. – Не все, кто носят кинжал, являются мужчинами.

Хараб цилис кIил мирхIа. – Не опирайся на ненадежную стену (т. е. не стоит надеяться на ненадежных людей).

Ху агуф, фун иттархьуне агъа сайин. – Когда увидев поле /урожай с которого предстоит убирать/, живот разболелся (о ленивых).

Хулан ахттилат раккагь хьуна кканефттава. – То, что происходит дома, на улице не должны обсуждать. Нельзя выносить сор из избы.

Хулан хIаф сад хьуна кканде. – В доме один хозяин (= главный) должен быть.

Хулан хабар бицIитифас, хIурин хабар далуйифас э [ягIар вереф]. – Что творится в доме, узнают от ребенка, что творится в селе – от сумасшедшего (т. е. нельзя выносить сор из избы).

Хулар-маларигъас руш ицIанфттава. – Из-за богатства не следует выдавать дочь замуж.

Хулаъ акъу савда базариъ дуз верефттава. – Расчет, который сделан дома, на базаре не всегда бывает верным.

Хулаъ– къун, байирдиъ – цIегь. – Дома – козел, вне дома – коза.

Хулаъ хIуч, куьчайиъ хIуб. – Дома волк, на улице – овца.

Хумбарин курарихъна сабурдихъ садра хъучархъасттава. – С женскими делами и выдержкой ничего не сравниться.

Хумбеттин кІилил бала гъареф сиви э, идемин – фитнайи. – Беду на голову женщины приносит язык, а на голову мужчины – сплетни.

Хумбетти э идемикес идеми аркъаф. – Жена делает из мужчины мужчину.

Хумбетти э хал ухшар аркъаф. – Вид (уют) дому придает женщина.

Хумбеттин Іекъул берхІемин хириъ авефе. – Женский ум находится в подоле платья. *Вариант:* **Хумбеттин Іекъул берхІемин этегиъ авефе.**

Хумбеф – Іуьмурди къакъ э. – Женщина – это ноша/тяжесть на всю жизнь.

ХупІ акъуна уха хъеттар, уф акъуна джика хулар. [Фие, джан, гъегебур курар эв] (*букв.* вода, которую можно выпить одним глотком, комнаты, которые можно подмести дуновением) – о делах, которые не требуют усилий и о которых не стоит даже разговоры вести как о заботах (иронич. о женских домашних делах) – Женские дела (домашние) не стоит даже обсуждать.

XI

ХІа гафар кІилис бала, кІилле бахтта – фунис бала. – Громкие слова – для головы беда, тонкий лаваш – беда для живота.

ХІа гаф акъугуна, дагин квешквелар еригелай вартт гъайшафе. – Если похвалить котышки осла, они семь раз подпрыгивают (о легкомысленных, недалеких людях, которые теряют голову от похвалы или успехов).

ХІа иджвелихъас руцучин, аефра гуланасе. – Будешь искать много счастья, потеряешь и имеющееся.

ХІавусарик куьхІуьна ккандава инсан (*букв.* не нужно цепляться за высокие места). – Каждый должен осознавать

свое место в обществе, свои возможности. Рекомендации молодым, чтобы выбирали спутника/-цу жизни из равных себе.

ХІа къапубур бицІи верефе, бицІиттар – хІа – Большие ворота могут оказаться маленькими, а маленькие – большими. – Нет ничего вечного, все меняется.

ХІаттар ае хулаъ баракат верефе – В доме, где есть старшие, бывает благодать.

ХІаттари петтар дакъуф, архиъ архъафе. – Кто не слушается старших, провалится в овраг.

ХІаф Іугелай бицІифе, бициф – сагелай. – Взрослый – дважды ребенок, малый – один раз (о болезнях в старости, когда старые оказываются беспомощными, как дети и даже слабее их).

ХІаф адавайчин, хІа гъвандифас хабар гъушен агъафе – Если нет старшего, то спроси у большого / старого камня). Ср. также: **ХІуриъ хІаф адавайчин, хІа гъвандифас хабар гъушен.** – Если нет в селе старшего, спроси у большого / старого камня.

ХІаф-бицІиф дагІавусаъ, баракат верефттава – Там, где нет понимания старший-младший, достатка и благодати не будет.

ХІейванди зарафатихъас алайхъафе агъа, даги – кІебахъас. – Конь скидывает [всадника] шутя, а осел – чтобы убить.

ХІейвандис – пурар, дагис – къакъар. – Коню – седло, ослу – поклажа.

ХІейвандис лиІан атагуна, даги учин къвацра гІачикІайи агъа. – Когда подковывают лошадь, осел свое копыто тоже сует (употребляют в ситуации, когда кто-л. перебивает разговор, лезет в чужие разговоры).

ХІеракат акъе, баракат хъас. – Хочешь достаток, работай быстрее. *Акъучин хъеи хІаракат* (Абумуслим. Агъуларин гимн. Махачкала, 2000).

ХІуриъ хъурай, хулаъ хъас. – Пусть будет в селе, чтобы и дома тоже было. Предостережение: не надо думать только о личном благополучии.

ХІуч ерид алархуна Іешай уйи агъа: ккеларихъ вес нубат хъучавейа агъай. – Волк слезы лил, говорят, в три ручья, оттого, что его очередь подходит за ягнятами идти.

ХІуч хъичин вахъди, хІуб хъичин – захъди. – Если будет волк, то это к тебе, если будет овца – ко мне (о тех, кто везде свою выгоду ищет).

ХІучакес хІуб мусра верефттава. – Волк никогда не превратится в овцу.

ХІучар хІучарихъди дахуна, хІуппарихъди верефев (букв. волки не за волков, а за овец что ли будут). – Волк всегда будет на стороне волков, а не овец.

ХІучар хІучарихъди дахуна, гъурурихъди верефттава. – Волки будут за волков, а не за собак.

ХІучаригъас гучІаф, даради верефттава. – Кто боится волка, в лес не ходит.

ХІуълмат адавусаъ, баракатра верефттава. – Там, где нет уважения, благополучия (достатка) тоже не будет.

ХІуьппехъенар ппара хъугуна, цІегъ хъили кІефе. – Когда чабанов стало много, коза сдохла.

ХІуьягин гІан кьулус ягІа. – Что внутри кастрюли знает крышка.

ХЪ

Хъахъучира къакъ э, хъайхъучира (букв. взвалишь на спину – ноша, скинешь – тоже ноша) – вечные заботы, от которых не избавляешься никогда. Обычно о проблемах непутевых детей, близких родственников, за которых всегда в ответе. *Вариант:* **Хъайхъучира, хъахъучира къелан къакъ.** – Хоть скинешь, хоть взвалишь – все равно соляная ноша.

Хъел адичин, ушуна Бидарин хъерт фацен (букв. кто обиделся, пусть пойдет и схватится за крюк тухума Бидар). – На обиженных воду возят Шутливо о тех, кто обижается из-за мелочей. Данная поговорка встречается в речи жителей селения Тпиг. В старину на такие крюки (в стенах домов, арок) вешали на зиму телегу (*чукъар*).

Хъел адичин, ачІа уркІарис хъед ич (букв. если разозлился, брызни водой в подмышки) *шутл.* – Нельзя давать волю гневу.

Хъел акъуттис Іу пай гІаттархъафе. – Тому, кто обиделся или две доли достается, или ничего. О тех, кто из-за капризов отказывается от еды или чего-л.

Хъелас кканеф маркъа (букв. не делай того, чего требует гнев). – Гнев – плохой советчик.

Хъучархъе емиш кІуранил илгванфттава. – Спелый плод на дереве не останется.

ХЪ

Хъар иджеф хъичин – гунира иджеф хъасе. – Если печь будет хорошей, то и хлеб будет хорошим.

Хъар иджеф хъичин, гунира иджеф хъасе, шуй иджеф хъичин – хъирра иджеф хъасе – Если печь будет хорошая, и хлеб будет хорошим, если муж будет хорошим, жена будет хорошей.

Хъед верегъилди кІетІара гІайхІай, экъве. (букв. работать лопатой по течению воды). – Жить по принципу: моя хата с краю.

Хъед ухаягуна, иландиккра кехІяй кетафттава. – Когда воду пьет, нельзя беспокоить даже змею.

Хъед-гуни адава хал авефттава. – Не бывает дома, где нет хлеба и воды [для гостя].

Хъеттил гъаре гвар, хъететтил аргІафе. – Кувшин для воды (с которым идут к роднику) у родника и разбивается.

Хъеттин багІбари пунара, хабар дахъуна илгванфттава (букв. если /никто не скажет, то пузыри на воде все равно скажут, т. е. они все равно лопнут). – Тайное все равно станет явным.

Хъибу шиниккв хъасттегъен кІутар гъучархъай ухІафе агъа сус (букв. пока троих детей не родит, хоть альчики [= детская игра] раскидывая перед невесткой, надо ее отвлекать). – Пока троих детей не родит, невестке надо угождать (народная мудрость об отношении к молодой невестке

в доме мужа, о том, что надо ей дать время привыкнуть к новой семье, где-то и капризы её терпет).

Хьibu шува сукъур э пучин, цал фарцанди ушуна кканде. – Если трое утверждают, что ты слепой, то надо ходить, держась за стену.

Хьibu шувафас хабар дагъушуна, кар маркъа. – Не делай [начинай] работу, не посоветовавшись с тремя людьми.

Хьид адине, дард адине. – Весна пришла, заботы пришли.

ХьилечІандин манзил – са чІиб э. – Длина лжи – одна ладонь.

Хьимугелай алцучира, дагин руджурал алеф са къари э. – Сколько ни измеряй, длина хвоста ишака один *къари* (*къари* – это мера длины в один локоть: от кончиков пальцев до локтя). О тщетных, бессмысленных действиях.

Хьира не чІалалас тичра дава, мичра (букв. от слов жены не отходить ни туда, ни сюда) – не иметь собственного мнения, быть подкаблучником. Ср. также **ги петтилас тичра дава-мичра.**

Хьирас йирхІас девехаб, хьир экъу мукъйис йирхІ. – Не можешь бить жену, бей то место, где она сидит.

ЦІ

ЦІа фаеттив, хьедра фавефе. – У кого есть огонь, у того и вода должна быть.

ЦІагъун /мурхьил цІакучин, хал арчІа. – Если бревно будет кривым, дом разрушится (об ответственности главы семьи).

ЦІагъун дуз хьичин, чІилара дуз верефе. – Если несущая балка будет лежать ровно, остальные доски тоже лягут ровно (об ответственности главы семьи перед остальными членами).

ЦІае берхІем сагелай цІаеф, ерсеф – еригелай. – Новое платье один раз бывает новым, а старое – семь раз.

ЦІае зерфелар цилик киме (букв. новое сито /решето пока на стене висит) – 1) обычно о новой невестке в доме, обходительность, сноровку, умение вести хозяйство которой

пока оценить невозможно; 2) о молодых невестках, которые на первых порах стараются делать все по дому, угождать домочадцам, создавая о себе хорошее впечатление. Ср. рус.: *новая метла по-новому метет; поживем, увидим*.

Цае рекъуьккес малар ккединдава агъай, гІуьбехъ дахъуна илгвандев. – Оттого, что по новой дороге стадо не вернулось, вечер что ли не наступит?

Цегъ ІуьтІуттин кІилиъас цІа агъверефе. – (букв. у того, кто съел козу, из головы огонь поднимется) – на воре шапка горит.

Цегъ ушу дагъариъас мудурра весе (букв. козленок пойдет по той скале, по которой прошла коза) – яблоко от яблони далеко не падает.

Цегъ ушувусаъди, мудура весе. – Куда пошла коза, туда и козленок пойдет. Вариант: *Цегъ аттушувусаъас, мудура аттвесе.*

Цикан-бикан цулана, са мукъуйл Іу тІуб хьидана. – Осенью сытый, весной голодный. *Цикан* (кер) – пирог с начинкой из курдюка, сушеного мяса. Об экономии, бережливости.

Цулин мекІ, хьидин гаш гъадивафе малари. – Осенью холод, весной – голод испытывают животные.

ЧІ

Чал чІир аркъайдала, хал чІир акъе. – Чем не сдержать данное слово, лучше дом разрушить.

Чала датІуф, тура атІас верефттава. – То, что при помощи слова не получилось [=убедить], мечом достичь невозможно

Чалар чІуркъуна агъихъ (букв. слова прожуй, потом произнеси) – 1) подумай, прежде чем сказать; совет тем, кто необдуманно поступает, делает скоропалительные выводы; 2) следует подумать, прежде чем что-л. высказать.

Чаларилди хуппур узас верефттава. – Словами поле не засеешь.

Чалар ширинттар, тІабиІетар суланттар. – Речи приятные, повадки лисьи.

Чукъар гъадаркехаб, ппара рекъяр аргвафе. – После того, как арба перевернется, много дорог видишь.

Шагъ, шагъ, – агъай, шигъиди адархъафе (букв. шах, шах говоря, до грошей падают) – высоко взлетишь, больно падать. О высокомерии людей.

Шиникквар адава хал, хъед хъаттархъе рагІ хІисаб э – Дом без детей, как мельница без воды.

Шиниккв деІешучин, баба бизира ицІандава. – Если дитя не заплачет, то мать и грудь не даст. Ср. рус.: *дитя не плачет – мать не понимает*.

Шиникквдис уп, вун акъе. – Ребенку поручи, но делай сам.

Шиниккв хъудава дишагъли рукъу кІур хІисаб э. – Женщина без детей, что сухое дерево.

Шуй иджеф хъичин, хирра иджеф хъасе. – Если муж будет хорошим, то и жена будет хорошей.

Іае сив але хъир ухІайдала, раккал алитІуна гъуй ухІуна идже э. – (букв. держать жену со злым языком), чем жить с языкастой женой лучше держать собаку у дверей.

Іае инсан рекъуъра гъучадархъурай. – Злой человек пусть и на дороге не встретится.

Іае кар акъуттин ахир иджеф верефттава. – У того, кто сотворил зло, конец хорошим не бывает.

Іае хабар дахи унихъафе. – Худая молва быстрее распространяется.

Іайвел алчадархъуна, иджвелин гъавурдиъ архъафттава. – Пока не столкнешься со злом, доброту не оценишь. *Вариант:* **Іайвел дагудегъен гагъди иджвелин гъавурдиъ архъафттава** – Пока не столкнешься со злом, добро не оценишь.

Іайвелра, иджвелра ягІай кканде. – Человек должен знать [столкнуться] и зло, и добро.

Іаре бадрайи ппара унар аркъафе. – Пустое ведро громче звенит.

Іаре къабус гъварара мез атайдава. – Пустую посуду и собака не лижет.

Іаттеттиъ Іу йиркІв авефе. – У хромого два сердца бывает.

Іашу мез нач кканчин аларцва (букв. мокрый язык куда хочешь, поворачивается) – болтун, бесструнная балалайка. Ср. рус.: *язык без костей*. См. также: **Ирккар ккидава мез, нач кканчин аларцва**.

ІаІайигІ чІакъра гІачадивуна вардиш хъеттикес, е учис хъасттава, е сасрайис (букв. от того, кто привык сидеть с казаном между ног, ни себе не будет пользы, ни другим) – живем да хлеб жуем; спим да небо коптим.

Іерабайиъ экъуна гІурар фарцанфттава. – Сидя в арбе на зайцев не охотятся.

Іудар лекар са шаламиъ архъуная (букв. обе ноги в одном шаламе оказались. *Шаламар* – это старинный вид обуви наподобие лаптей) – Оказаться в безвыходном положении.

Іудпе хъиран Іашварихъ тукар хъай аргвафе агъа шувас. – Мужу кажется, что на пятках второй жены цветы расцвели.

Іуссеттис мукъ акъе, бицІиттис – кумак. – Старшим место уступи, младшим помощь окажи.

«Іеджал!»,- петтисра, «Джан!» уп. – Тому, кто груб с тобой, тоже ласково ответить.

Іеджалис мугълат авефттава. – У смерти нет передышки. Вариант: **Іеджалис маджал аефттава**. У смерти нет перерыва/ смерть остановить/отложить нельзя.

Іекв дагутти, са чІукъ мав фачархъегуна, шумарис дирхІуна джукъарис атафе. – Тот, кто света/жизни не видел, когда в руки попадает кусок жира, не чарыки им мажет, а свое мягкое место.

Іекъул ккидава инсан, гъилар-лекар ккидаваф хІисаб э. – Глупый человек, что человек без рук и ног.

Іекъул ккидаваф рекъуъ гъучадархъурай. – Глупый пусть и на дороге не встретится.

Іекъул кидаттик, фагъумра хъасттава. – У кого нет ума, у того разума тоже не будет.

Іекъул кымат йина гъушанас верефттава. – Ум за деньги не купишь.

Іеле гунигъас ламусар аркъафттава. – Нельзя стыдиться хлеба [еды], который ешь [в гостях].

Иелеттинна аликIаттин кьикъевел маркъа. – Не принимай за тягость еду и одежду.

Иемалдин рекъ джикъефе. – У лжи короткая дорога.

Иемалил алвеф са чIиб э. – Длина лжи – один *чIиб*. *ЧIиб* – мера длины у агульцев, равная расстоянию от кончика мизинца до кончика большого пальца при растопыренных пальцах.

Иемал кIилиъ рукъа шейъ дава. – У лжи короткий век.

Иешунегъай джиркIеф фера адава. – Слезам горю не поможешь.

Иае инсандин сивиккесра, гуджлу инсандин гъурдалаккес вархал ухъ / Иае инсандин сивиккесра, гуджлу инсандин хурдалаккесра вархал гъуз. – Берегись проклятия злого человека и кулака сильного.

Иуссе хIейванди дагилас ппара къакъар гъа. – Старый конь возит больше груза, чем осел.

ИуьтIанасев агъафттава гIалашувас. – У гостя не спрашивают, будет ли он есть.

ИуьдигI кIур гIадамарка, ниъ гъайшасе (*букв. не ковыряйтесь палкой в нечистотах – вонь поднимется*). – Не общайтесь с недостойным, себя только унизите

ИуькI цIуьппи дуджуна уцас айчIвафттава (*букв. пока трава не созреет (не изжарится) на сенокос не выходят*). Все-му свое время.

ИуьтIуф – веф, даIуьтIуф – сайинфра. – То, что съел – твое, что не съедено – ничье (о том, что все нужно делать вовремя).

ИуьтIуф – чара, деIуьтIуф гъарана зара. (*букв. что съел – хоть как-нибудь [= пользу принесет], что не съел – все пропало*) – о необдуманных расходах, о невкусно приготовленной еде.

Иуьшуй акъу кар, багамис гъавайи джикIеф суман верефе. – То, что сделал ночью, утром воспринимается как находка.

Э

Ээсси адава хал ккеттархьяфе. – Дом без хозяина (мужчины), приходит в упадок.

Ээсси кІилил алдава дишагъли – гІеджиз э. – Женщина без мужа беззащитна.

Ээсси хъегуна э, даги Іуъраъас аттиваф (букв. осла из болота вытаскивают, если у него появляется хозяин). – Грязь не прилипнет к тому, у кого есть защита.

Экъуна, ІаІайигІ чІакъра гІачадивуна вардишхъетти фи экъул ицІанф сасрайис? – Тот, кто сам привык сидеть с казаном между ног, чему может научить других? (о бездельниках и любителях поестъ).

Экъунегъай, къутІар акевейдева (букв. оттого, что сидишь, морковь не вырастет). – Морковь сама по себе не растет.

Экъуф гъайшагуна, гъайшинаеф завариди агъавесе. – Пока сидящий встанет, стоящий успеет в небо подняться.

Эркек идеми ламус ухІафе, зурба хумбетти – (иде-мин) бармак. – Истинный мужчина честь хранит, смелая женщина – папаху (мужчины).

ЭхІ дакъуна, фера фачархьяфттава. – Без труда ничего не достигнешь.

ЭхІмакъил кІарчар алвейдава. – У дураков рогов не бывает, т. е. их по внешнему виду не отличить от обычных людей.

Ю

Юлаъ ае шиникквар хъеб, ппара бахтт э дадар-бабарин. – Послушные дети – это счастье родителей.

ЯгІа ваъал алчархъичин, багагъ вунна алчархъасе. – Если к тебе сегодня обращаются (за помощью, с просьбой), завтра ты можешь оказаться такой ситуации.

ЯгІа дакъуф, багагъ джикІесттава. – То, что сегодня не сделаешь, завтра не найдешь.

ЯгІай рухаттар фушра аефттава. – Никто не рождается всезнающим.

ЯгІайин ягъахъ багагъин ягъра хъаяфе. – За сегодняшним днем будет и завтрашний, т. е. за все нужно отвечать.

Ягъди Іеле уъттра итте верефттава. – И мед, который употребляешь каждый день, кажется несладким.

Ягъ ирхе верефе, Іуьммур – джикъи. – День становится длиннее, а жизнь – короче.

Ягъна Іуьш алчархъегуна э дусттна душман ягІарвереф. – Друг и враг познаются в беде.

Ягъ хъевусаъ, ягъ хъурай, Іуьш хъевусаъ Іуьш хъурай (букв. где день застанет, пусть день будет, где ночь наступит, там – ночь). – Везде им и стол, и дом (о людях, которые никуда не спешат, готовы принять любое приглашение погостить, посидеть).

«ЯгІайдава» – пас ппара рехІят э, акъас э четинф. – «Не знаю» – сказать очень легко, а что-то сделать трудно.

Яхун хъу хІайвандис Іуьссе хІуни агъафи – касиб хъу инсандис – ахІмакъ. – Похудевшую [ослабевшую] лошадь называют старой коровой, а обедневшего человека – дураком.

БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ И ПРОКЛЯТИЯ

Лингвокультурологический анализ агульских проклятий и благопожеланий

Благопожелания и проклятия являются особым сегментом устного народного творчества. Это обусловлено спецификой их функционирования и коммуникативной реализации на пике эмоционального переживания и душевного напряжения как положительного, так и отрицательного свойств. Этот древний жанр фольклора основан на вере в магию слова.

Этнокультура каждого народа характеризуется специфическим мироощущением, которое в первую очередь проявляется в быту, в стереотипах восприятия и поведения и обнаруживается в речевой деятельности. Малые речевые жанры традиционно выполняют функцию сопутствующих текстов, которые включаются как вербальный компонент в состав ритуальной практики [Виноградова, 1988: 274].

Данные паремиологические единицы характеризуются принадлежностью к фольклористике, этнографии и лингвистике. Примеры проклятий и благопожеланий встречаются в религиозных текстах, молитвах, содержащих просьбы, взывания, обращенные к высшим силам. Поэтому характерной особенностью воспроизведения благопожеланий и проклятий часто является добавление таких обращений, как *Я Аллагъ «О, Аллах»: Я Аллагъ, шиникквдин Iуър идирхIурай бабаъ!* «О Аллах, не дай матери почувствовать боль своего ребенка!». Я Аллагъ, чве ахир идже хъурай «О Аллах, чтобы конец [=старость] жизни был хорошим». Данная тенденция сохранилась и сегодня.

Агульский язык относится к малочисленным языкам Дагестана. Специальных монографических исследований, посвященных комплексному изучению проклятий и благопожеланий агульского языка, не проводилось. Следует отметить, что лексико-семантические и структурно-грамматические группы проклятий и благопожеланий и в остальных дагестанских языках изучены мало.

В опубликованной Институтом ЯЛИ ДНЦ РАН книге «Магическая поэзия народов Северного Кавказа», а также в

статьях А.М. Аджиева, Ф.О. Абакаровой, А.М. Ганиевой, М.М. Курбанова, Х.М. Халилова отображены вопросы, касающиеся магической поэзии в устном народном творчестве народов Дагестана. В труде Р.И. Сефербекова «Отражение верований табасаранцев в жанре проклятий» встречается малый раздел, посвященный проклятиям табасаранцев; в статье М.А. Гасановой, Л.Я. Таибовой, Б.М. Османовой дан лингвокультурологический анализ табасаранских проклятий и благопожеланий. В очерках «Устно-поэтического творчества лаков» выделен и проанализирован песенный жанр – благопожелания и проклятия.

Комплексное исследование такого своеобразного жанра идиоматики языка, как благопожелания и проклятия предполагает определение их структуры и места в системе лексики и словообразования, выявление функций и типологизацию языкового материала с точки зрения структурно-семантического критерия.

Жанр благопожеланий имеет большую значимость в духовной культуре народов. Они занимают существенное место в системе агульского фольклора, о чем свидетельствует их активное применение в живой речи и в наше время. Можно сказать, что в устной традиции народа данные паремии проявляются как один из активных жанров.

Благопожелания – оригинальные устно-поэтические произведения стихотворной формы, в которых сформулированы пожелания человеку разнообразных благ по тому или другому знаменательному событию или эпизоду жизни. Как правило, благопожелания выступают в виде монолога, адресованного человеку или группе лиц (например, семье, родственникам).

Для данных паремиологических единиц характерны возвышенная манера, жизнерадостность и даже патетичность. Народ полагался на силу слова, верил, что оно может менять жизнь к лучшему.

Большая часть благопожеланий создана в результате наблюдения за явлениями и событиями повседневной жизни и соединена с практическими целями и задачами. По своему генезису традиционные благопожелания восходят к древней

обрядовой поэзии. Они в дальнейшем формировании в целом или отчасти лишались своего религиозного содержания. Благопожелания начали приобретать практичный характер, и их взаимосвязь с магией, обрядами и ритуалами в процессе эволюции этого жанра стала понемногу теряться.

Сегодня предназначение благопожеланий поменялось, они уже воспринимаются не как молитвы, а как добросердечные ситуативные пожелания.

Жанровая специфика благопожеланий устанавливает их художественную конфигурацию и поэтический язык. Паремии, как правило, имеют стихотворную форму, выговариваются в рифму. Для них свойственно оригинальное стиховое строение. Соединение разнообразных видов рифм и словосочетаний, словесных повторов в благопожеланиях образует необычную стихотворно-мелодическую ритмику.

Благопожелания различны как по своей тематике, так и по времени возникновения. Это непрерывно формирующийся жанр устного народного творчества, но традиционная последовательность благопожеланий постоянна. Агульские благопожелания тематически разнообразны, они произносились и до настоящего времени произносятся по самым разнообразным случаям, без них не обходится ни одно более или менее важное жизненное событие.

Большинство разрядов благопожеланий отображает хозяйственную деятельность и повседневную жизнь. Главное содержание агульских благопожеланий – пожелание здоровья и благополучия.

Различают две большие тематические группы благопожеланий: обрядовые и необрядовые. Обрядовые благопожелания произносятся по давним традиционным формам (например, свадебным и похоронным), а необрядовые – посвящаются многообразным актуальным жизненным ситуациям.

Условно можно выделить следующие тематические группы агульских благопожеланий:

1. **Благопожелания, связанные с детьми и с рождением детей** (букв. пер.): *Фикир-фагъум хъаеф хъурай* «Пусть будет с умом и разумом». *Шиниккварикес Іэквар агурай!* –

«Чтобы свет увидел от своих детей» [= чтобы твои дети тебя радовали] – *Ери кIиркIан баб хьурай* «Чтобы стала матерью семи сыновей». – *Ирхе Iуьмурдинф хьурай* «Чтобы долгая жизнь была». – *Дадна баб ухIаф хьурай* – «Чтобы вырос заботливым». – *Дадан-бабан юлаъ аеф хьурай* – «Чтобы рос послушным». – *Ттураникк Iуссе вереф хьурай* «Чтобы под этим именем состарился» [= пожелание при имянаречении; имя ребенку менялось, если он часто болел, т. к. считалось, что оно ему не подошло, т. е. данное выражение имплицитно содержит в себе пожелание крепкого здоровья].

2. **Благопожелания, связанные со свадьбой** (букв. пер.): *Халла, мукъра гьемисаъ хьурай* – «Пусть и дом, и место здесь будет» [пожелание молодой невестке: чтобы она жила и состарилась в замужестве]. – *Якк ширинди, иъ ибгIа хьурай, иши лек дузди хьурай!* – «Пусть будет мясо сладким, кровь теплой, а нога ступившая, пусть будет правильной» [пожелание невесте, переступившей порог дома жениха, или на свадьбе]. *Идже сеIэтар хьурай*. – Поздравление со сватовством, *Агъузур исанттар хьурай*. – «Чтобы на тысячу лет было» [пожелание новобрачным или родителям жениха на следующий день после свадьбы]. *Ишивус/ Авусаъ мудам хьурай*. – «Там, где наступила, пусть будет все хорошо» [пожелание невесте].

3. **Благопожелания, связанные с будничной жизнью людей, хозяйственной деятельностью, бытом** (букв. пер.): *Кьуват хьурай*. – «Чтобы сила была» [= пожелание работающим]. – *Кьурар ппара хьурай* «Чтобы много зерна было». – *Хал гIане хьурай* – «Чтобы дом всегда был в достатке».

4. **Благопожелания, связанные с дорогой, с отъездом** (букв. пер.): *Iае инсан рекъуъра адирхIурай* – «Злой человек пусть на дороге не встретится». – *Сагъди ушуна, сагъди адирай* – «Чтобы здоровым ушел и здоровым вернулся». – *Вун адевусаъас рагъар вазар адирай* – «Пусть оттуда, откуда ты пришел солнце и луна появятся».

5. **Религиозные благопожелания** (букв. пер.): *Ахиратиъ муфиIэт кеф хьурай*. – «На том свете пусть заступником будет» [соболезнование родителям по поводу смерти ребенка]. *Аллагъди ухIурай* – «Пусть Всевышний хранит».

НехИсуниккес Аллагъди ухIурай. – «Чтобы Аллах уберег от всех несчастий». *Гунагъарин гIефа акъурай.* – «Чтобы все грехи простились». *Иман илдеи хъурай.* – «Чтобы с верой дружил». *Джаннат насиб акъурай.* – «Чтобы в рай был определен». *ИуьтIуф садакъа хъурай, амметтар баракат хъурай.* – «Пусть угощение будет зачтено как подаяние, а что осталось пусть будет как благодать».

6. Пожелания здоровья и долголетия (букв. пер.): *Джагвар чIарар, хъуьхъе селебар хъурай.* – «Чтобы волосы стали седыми и зубы желтыми» [= чтобы долго жил, дожил до седин]. *Фацанас сагъвел йирай.* – «Чтобы было здоровье пользоваться» [= желают при покупке вещи]. *Гъилар-лекар сагъ акъурай.* – «Чтобы руки-ноги были здоровы». *Джандиь сагъвелар хъурай.* – «Пусть здоровье будет в теле».

Традиционно произнесение проклятий представляет собой ритуал, направленный на желание негативного воздействия. Причина обращения к проклятиям связана с обидой, неприязненным отношением, завистью. Данные речевые формулы являются прагматично сориентированными, предполагающими обязательное наличие конкретного адресата или адресатов.

Образно-изобразительные средства в агульских проклятиях представлены метафорой, сравнением и эпитетами. Например, весьма характерным является эпитет *кIареф* «черный», который символизирует смерть, беду и несчастья: *Вун кIари алайшурай* «Чтобы ты в черном прожил» (пожелание смертей близким, родным). *КIаре кIед суман илгурай вун* «Чтобы ты, как черный ворон, чёрной оставалась».

Проклятия можно условно классифицировать по следующим тематическим группам:

1. Проклятия, связанные с частями человеческого тела (букв. пер.): Это наиболее обширная группа: *Ве гъилар къатIархъурай.* – «Чтобы твои руки оторвались». *Ве улар сукъур хъурай.* – «Чтобы твои глаза ослепли». *Уларис Iэкв дагурай вей.* – «Чтобы твои глаза света не увидели». *Ве мез рукъурай.* – «Чтобы твой язык усох». *Мез къатI-къатI хъурай вей.* – «Чтобы твой язык на кусочки распался». *Ве гъилар ар-гурай* «Чтобы твои руки поломались». *Ве джандивас хъурай.* – «Чтобы ты тела лишился». *Сурат гIархъурай.* – «Чтобы ты

остался без лица». *Ве сурат гIархъурай.* – «Чтобы твое лицо упало». *КIил алархъурай вей.* – «Чтобы ты головы лишился». *Ве кIилил хIа бала адирай.* – «Чтобы на твою голову большая беда пришла». *Ве йиркIв аттархъурай.* – «Чтобы у тебя сердце выскочило». *Къуркъаъ укъурай.* – «Чтобы в горле застряло». *ЙиркIвурас рехIет дахъурай.* – «Чтобы на сердце покоя не было». *КIил чурхъурай ве.* – «Чтобы голова лопнула твоя», *Улариъас адирай ве.* – «Чтобы из глаз твоих вернулось»

2. Проклятия, связанные с хозяйственной деятельностью, домом человека (букв. пер.): *Хал ккеттархъурай вей* «Чтобы дом твой разрушился». *Хал аккуъшурай ве, кIаре гитан дала адилгуна.* – «Чтобы дом твой разрушился и на развалинах черная кошка сидела». *Ве хулаъ кIаре гитан гъутIурай.* – «Чтобы в твоём доме черная кошка жила». *Киштит-виштит агъаф андилгурай.* – «Чтобы вся скотина передохла»,

3. Проклятия, связанные с детьми, родителями, семьей (букв. пер.): *Ве тум ккеттархъурай.* – «Чтобы твой род (семя) вымер». *Ве джисн ккеттархъурай.* – «Чтобы твой род прервался». *Ве шиникквар ве удигъай кIирай.* – «Чтобы ты пережил своих детей». *Вун садра андай гъузурай.* – «Чтобы ты один остался». *Ве ягъ кIаре хъурай.* – «Чтобы твой день черным стал». *Ве Iуьмур кIари ушурай [= в трауре].* *Ке гIешкъ алеттифас хъурай вун.* – «Чтобы твой самый любимый близкий умер». *Шиникквари йиркIвурас рехIет дахъурай ве.* – «Чтобы твое сердце не знало покоя из-за твоих детей». *Етум хъурай вун.* – «Чтобы ты осиротел». *Баб Iешурай ве!* – «Чтобы мать плакала твоя». *Дадал агъзур бала адирай ве.* – «Чтобы твоего отца тысячу бед постигло». *Гъван гъутIурай.* – «Чтобы остались одни камни [= чтобы дом разрушился]».

4. Проклятия, связанные со здоровьем (букв. пер.): *Вак гIуьзур керхъурай.* – «Чтобы ты смертельно заболел». *Азар хъурай вас.* – «Чтобы ты заболел». *Авусалас гъайшас дахъурай.* – «Чтобы ты не смог встать с того места, где сидишь». *Куме хъурай вун.* – «Чтобы ты с ума сошел». *Вун ери истти ахуниъ архъурай.* – «Чтобы ты семь лет был прикован к постели». *Сагъ даве гIуьзур керхъурай вак.* – «Чтобы ты заболел неизлечимой болезнью». *Ун хъаттивурай/атIурай ве.* – «Чтобы ты перестал слышать! [говорят детям, когда те шумят и не слушаются]

5. Проклятия, связанные с жизнью и смертью человека (букв. пер.): В агульских формулах пожелание смерти

адресату может быть представлено как эксплицитно, так и иносказательно, метафорично и описательно: *Вун авусаъас дарукъурай.* – «Чтобы ты назад не вернулся». *Ве майит файдирай.* – «Чтобы твой труп привезли». *Ве Іуьмур джикъе хъурай.* – «Чтобы твоя жизнь короткой стала». *Вас кIаре азар хъурай.* – «Чтобы тебя черная болезнь одолела». *Вун джегъелемдиди ушурай.* – «Чтобы ты в ад отправился», *КIирай вун.* – «Чтобы ты умер». *КIина гъаттивурай вун.* – «Чтобы тебя мертвого забрали». *Ве Іуьмур ирхе дахъурай.* – «Чтобы твоя жизнь долгой не была». *Дуьйил мукъ дахъурай вас.* – «Чтобы места тебе не было на этом свете». *Ахир пуч хъурай вей.* – «Пусть твой конец будет плохим». *Гулун ушурай вун дуьньяйилас.* – «Чтобы ты исчез с лица земли». *Ери джилариъ ушурай вун.* – «Чтобы ты провалился под семь земель». *МерІ джикурай ве* «Чтобы корень твой вывели» [= «чтобы все мужчины в роду умерли»].

6. Проклятия, связанные с браком (букв. пер.): *Ери хулади агъушурай, савусаъра гъидирхIурай вун!* – «Чтобы ты в семь домов вошла и нигде не задержалась». Структура данных высказываний часто строится на наличии трех членов: субъекта – предиката – объекта. Проклятия, как правило, оформлены в восклицательные предложения, глагол в них стоит в повелительном наклонении.

Схематически формулы проклятия складываются по следующему образцу:

1. «Чтобы тебя + обозначение насылаемой злой силы, несчастья + глагол, обозначающий их воздействие на адресата»: *Ери джилариъ ушурай вун.* – «Чтобы ты в семь слоев земли провалился» [= в ад попал]. *Гуьзур хъурай вас.* – «Чтобы ты заболел нехорошей болезнью». *Къан хъархъурай вахъ* «Чтобы кровная месть нависла над тобой»;

2. «Чтобы ты + глагол (погиб, пропал, разорился или остался одиноким)»: *Адарна ккулар гIаттивурай ве.* – «Чтобы тебя расчленили». *Ппат-ппат хъурай вун.* – «Чтобы ты на части разлетелся». *Ун хъаттивурай ве.* – «Чтобы ты оглох».

Таким образом, проклятие и благопожелания – это особые виды фольклорного жанра, основанные на вере человека в силу и магию слова. Специфическими особенностями агульских проклятий являются краткость, лаконичность, образность, идейно-смысловая значимость, яркость, ритмичность, поэтичность языка и образов.

Авусаь мудам хьурай! – Пожелание невесте: чтобы все было хорошо в доме мужа.

Ахир идже хьурай ве! – Чтобы конец (старость) у тебя был хорошим.

Агьзур дургьурай! – Чтобы тысячу (таких нарядов) износил!

Агьзур исанттар хьурай! – Чтобы тысячу лет просуществовала эта семья (пожелание новобрачным или родителям жениха на следующий день после свадьбы).

Агьзур бала адирай ваьал! (букв. тысячу бед на тебя, чтоб пришли) – Будь ты проклят! (восклицание, выражающее крайнее возмущение).

Агьу хьуна, татима хьурай вас! *прокл.* – Чтобы ядом тебе (это) стало.

Адарна ккулар гIаттивурай ве! *прокл.* (букв. чтобы ноги-руки расчленили тебе). – Чтобы расправились с тобой!

Аккедархьурай, агIадархьурай! *благопож.* (букв. чтобы не упасть и не оказаться между руками) – пожелание/мольба пожилых людей, чтобы не пришлось долго болеть, не быть в тягость близким.

Аллагьди ухIурай! *благопож.* (букв. Аллах, чтобы сохранил!). – Сохрани тебя Бог!

Ахиратиь муфиIет кеф хьурай! *благопож.* – На том свете пусть заступником будет! (слова-соболезнования родителям при кончине ребенка).

Ахьаруккурай вахь! *прокл.* – Чтобы за тебя порезали (скотину); пожелание смерти кому-л. (употребляют в ситуации, когда скандал произошел из-за скотины).

Ачагьаре хал бина хьурай (букв. дом, куда [тебя] введут, пусть будет началом, основой) *благопож.* – Пожелание невесте в день свадьбы.

Баб Iешурай ве! *прокл.* – Чтобы твоя мать плакала (по тебе).

Бабан бизи зас хIерам хьурай! (букв. Пусть недозволенным мне будет материнское молоко) – клятва, даваемая в подтверждение своих слов.

Бабан гIан дугурай, я Аллагь – Пусть сердце матери не страдает, о Всевышний.

Бабан некк суман хІуьлал хьурай! *благопож.* – Чтобы было дозволенным, (так же) как материнское молоко.

Бабахъ гед ахьурай / хІури / уммат адавай! – Пусть не будет у матери сына без родни в селе!

Бабахъ са кІиркІ дахьурай, хІуриъ уммат хьадаф! *благопож.* – Пусть не будет у матери сына (одного), у которого нет родни в селе!

Валадар вафалудеттар хьурай! – Чтобы дети выросли уважаемыми!

Вархан хабар дайирай, Аллагъ! – Пусть не доходят [плохие] вести издалека! (так говорят обычно, когда кто-то из родственников находится на чужбине или живет далеко).

Вун адевусаъас рагъар-вазар адирай! *благопож.* (букв. Пусть оттуда, откуда ты пришел /приехал, солнце и луна взойдут) – радостное восклицание при виде близкого дорогого человека, после долгого отсутствия.

Гунагъарин гІефа акьурай *благопож.* – Чтобы грехи простили ему (усопшему).

Гъагъадатурай вун! *прокл.* – Чтобы ты не смог подняться! (тем, кто спит долго, не встает, или тем, кто бездельничает или притворяется, что болеет, и лежит). *Рагъ абкъа-нихъди даркуная, эл-джемеІетар гъайшина чиппин курар-лихунар аркъая, ме аме гъалла ккезийина гъархьуна. Гъагъадатурай вун, гъайш!* – Солнце к обеду повернулось, весь народ встал, своими делами занят, а ты лежишь, вытянувшись. Чтобы ты не встала совсем, вставай!

Гъван гъутІурай ве хулал! *прокл.* (букв. чтобы дом разрушился, чтобы остались одни камни). – Чтобы не осталось никого в роду, чтобы вымерли все.

Гъилар-лекар сагъ акьурай! *благопож.* (букв. руки-ноги пусть будут здоровы!) – пожелание, которое высказывают человеку, который помог сделать какую-л. физическую работу.

ГІалашуй-идеми кам дахьурай! *благопож.* – Пусть не всегда будут гости дома! (пожелание хозяевам).

ГІуьзур хьурай вас! *прокл.* – Чтобы ты заболел нехорошей болезнью (когда без спроса что-то выпьют или пьяному).

Дагъар дабурин хъурай! *прокл.* (букв. чтобы по скалам и горам скитался) – в сердцах высказывает тот, кто не может управиться со скотиной, которая не слушается и убегает.

Дад букъац хъурай ве! *прокл.* – Чтобы отец твой стал свиньей!

Дадал агъзур бала адирай ве! – Чтобы твоего отца тысяча бед постигла!

Дадар-бабар ухIаф хъурай! *благопож* (букв. пусть вырастет таким, который будет заботиться о родителях [в старости]!) – пожелание родителям при рождении мальчика: Чтобы был опорой в старости!

Дадар-бабарин юлаъ аеф хъурай! *благопож.* – Чтобы послушным ребенком рос, чтобы отца-мать слушался пожелание при рождении ребенка!

Даллу-ханайиди ушурай вун! *прокл.* – Чтобы ты попал в сумасшедший дом!

Дараъ кIур дахъурай джилиъ мерIер адавай! *благопож.* – Пусть не будет и дерева в лесу, не имеющего под землей корней!

Дарукъурай вун! *прокл.* – Чтобы ты не вернулась/ся, не дошел (высказывают тому, кого долго ожидают, отправив за чем-л.).

Дахе бабан азмурариккес / макурарикес Алагъди ухIурай *благопож.* – От коварства мачехи пусть Всевышний убережет.

Дахе бабан гъилиъ ачадархъурай! *благопож.* – Не дай Бог оказаться во власти мачехи!

Дахъурай дадахъ йиркIв хъадава геда! *благопож.* – Пусть не будет у отца недостойного сына!

Дахъурай гедайихъ дад, са пешара кидаваф! *благопож.* – Пусть не будет у сына никчёмного отца (без какого-л. ремесла).

Джанар сагъ акъурай! *благопож.* – Здоровья вам!

Джаннат насиб акъурай *благопож.* – Чтобы в раю [он/она] оказался (об усопшем).

Джаннат кысмат хъурай *благопож.* – Чтобы судьба определила [покойного] в рай.

Джаннат насиб акъурай *благопож.* – Чтобы в рай попал.

Джаннати́н раккар дахъурай бабарис! *благопож.* – Пусть откроются врата рая для матерей!

Джагвар чIарар, хъуьхъе селебар хъурай *благопож.* (букв. чтобы волосы были белыми, а зубы желтыми стали) – пожелание долголетия новорожденному ребенку.

Джакал гIаттирай чвас! *прокл.* – Чтобы все вы сдохли!

Джандиъ сагъвелар хъурай! *благопож.* – Пожелание здоровья.

Джегъелемдин кIенаъди ушурай *прокл.* – Пусть на дно ада идет (употребляется в состоянии раздражения, когда кто-л. не слушается).

Джегъелемдин кIенаъди ях! *прокл.* (букв. на дно ада иди!) – Иди к чертовой бабушке! См. в рус.: *пусть идет к черту.*

Дуьйин те кIилихъди ях! *прокл.* (букв. на тот конец Вселенной отправляйся). – Иди к черту на кулички.

Емиш гъареф хъурай *благопож.* – Чтобы дерево фрукты приносило дерево пожелание тому, кто сажает дерево.

Ери джилариъ ушурай вун! *прокл.* – Чтобы ты в семь земель провалился!

Ери кIиркIан баб хъурай *благопож.* – Чтобы стала матерью семи сыновей! Благопожелание невесте, которая переступила порог жениха. По обычаю невесту вводят в комнату, отведенную новобрачным, сажают в углу и с пожеланиями, родить семерых сыновей, три раза поднимают и опускают на колени невесте малыша-мальчика. Невеста должна слегка ущипнуть ребенка, чтобы тот заплакал и дом наполнился детским голосом. Специально для этого обряда у невесты должен быть заготовлен подарок малышу.

Ери негIна адирай ваъал! *прокл.* (букв. семь позоров, презрений, чтобы покрыли тебя!) – Чтобы ты опозорился в глазах людей!

Идже рекъ хъурай! *благопож.* – Чтобы была хорошая дорога! (тем, кто собрался в дорогу).

Идже хайирар хъурай! *благопож.* – Спокойной ночи!

Ери хулаъди агъушурай, савусаъра гъидирхІурай вун! *прокл.* – Чтобы ты в семь домов вошла (= замуж вышла) и нигде не задержалась.

Ери эвеллагъ хъурай вун ухІуттарис *благопож.* (букв. дай Аллах семь сил и возможностей тем, что вытерпели и вырастили тебя). – Дай Всевышний здоровья за терпение тем, кто тебя вырастил.

Зун гъеме алевусалас гъагъадатурай! *прокл.* – Не встать мне с этого места, если говорю неправду.

Зур фацурай ве! (букв. Чтобы моча у тебя задержалась). – Чтобы почки отказали!

Зас зе бабан бизи хІерам хъурай! *прокл.* (букв. пусть молоко матери мне будет запретным!) – клятва-заверение в правдивости высказываемого.

Идже сеІетар хъурай! *благопож.* – В добрый час! (поздравление при сватовстве, на свадьбе).

Иджвелин лек ихъурай чун гъемишанди! *благопож.* – В добрый путь! (пожелание молодожёнам).

Иман илдеш хъурай! *благопож.* – Чтобы с верой дружил!

Ирхе Іуьмурдинф хъурай! *благопож.* – Долгой жизни!

Итталар-угалар алчадархъурай, я Аллагъ! *благопож.* – Чтобы не пришлось испытать болезни и страдания (пожелание больному).

Итталар мизанин хъурай! *благопож.* – Чтобы болезни тебя оставили / не возвращались (пожелание больному после выздоровления).

Ишламиш акъас сагъвел йирай/ хъурай! *благопож.* – Пусть будет здоровье для использования покупки/обновки!

ЙиркІвар-лекІер гІаттивурай ве *прокл.* (букв. сердца-печени чтобы разъединили тебе) – пожелание боли и страданий, смерти кому-л.

ИркІуран мурадарихъ хъучатурай, ве гъунариъ тукар ахъурай *благопож.* – Чтобы все твои мечты исполнились.

ЙиркІураъ ае дардар, негъвар хъуна алайшурай *благопож.* – Чтобы сердечные муки и печали со слезами ушли (пролились).

ЙиркІуран сирар акъас, дусттар вархал дахъурай *благопож.* – Для того чтобы делиться самым сокровенным, пусть друзья, всегда будут рядом.

ЙиркІуран хиялар хъучатурай *благопож.* – Пусть сбудется все задуманное!

ЙиркІураъ ае идже хиял хъучатурай! *благопож.* – Чтобы все твои мечты сбылись / Пусть печали рассеются.

ЙиркІурас рехІят дахъурай ве! *прокл.* – Чтобы ты не знал душевного покоя!

ЙиркІвар-лекІер сагъ акъурай ве *благопож.* (букв. чтобы сердце-печень были здоровы у тебя) – пожелание здоровья.

Кам дахъурай, я Аллагъ! *благопож.* – Пусть всегда всего будет в достатке!

Киштт-виштт агъаф андилгурай! *прокл.* – Чтобы вся скотина подохла!

Къамкъиъди аттархъурай вун (букв. Ччтобы в Камки ты попал/-ла) *прокл.* – так в сердцах проклинаят тех, кого не хотят видеть. *Къамкъи* – название населенного пункта, в котором никто уже не живет.

Къуват хъурай! *благопож.* – Пусть силы будут! (пожелание тем, кто выполняет физическую работу).

КІил Іелеф алчархъурай учил *прокл.* – Пусть придет в дом такая [=невестка], которая будет измываться над вами.

Къурар ппара хъурай! *благопож.* – Чтобы много зерна было! (пожелание тем, кто убирает в поле хлеб).

КІиларихъас хъурай! *благопож.* (букв. пусть за головы будет!). – Пусть будет [то, что случилось] жертвоприношением за близких (употребляют как утешение хозяину, у которого погибла скотина).

КІилилас эесси кам дахъурай *благопож.* (букв. чтобы над головой всегда хозяин был) пожелание женщине, –чтобы она всегда была при муже.

КІилил (эесси) алди хъурай! / КІилилас эесси кам дахъурай *благопож.* – Чтобы всегда был муж; защитник, кормилец пожелание женщинам.

Килии адававаф алчадархъурай! *благопож.* – Пусть не встретится на жизненном пути тат, кто не дружит с головой!

Къан хъархъурай вахъ! *прокл.* – Чтобы кровная месть нависла над тобой!

«Ма», пуна, мурад йирай вас! *благопож.* (букв. «На!», – сказав, мечту чтобы тебе подарили) пожелание счастья, исполнения желаний.

МерI джикурай ве *прокл.* (букв. чтобы корень твой вымели). – Чтобы все в роду умерли.

Насакъариди ушурай! *прокл.* (букв. первое слово не переводится пусть идет!). – Пусть идет к черту / на все четыре стороны! Ср. рус.: *идти хоть к черту на кулички.*

НехIсуниккес Аллагъди ухIурай! *благопож.* – Чтобы от бед и несчастий Аллах уберег! (слова сочувствия, пожелания, когда навещают родственников, пострадавших в результате несчастных случаев).

Ппат-ппат хъурай вун! *прокл.* – Чтобы ты на части разорвался (применяется в ситуации, когда кто-л. ему съедает что-то без спроса или съедает то, что не предназначалось).

Раккакк ккея куързелар, нур ицIай уьцIурай (букв. ступеньки под дверями пусть излучают свет / блеск) *благопож.* – пожелание радости и счастья, чтобы дом не пустовал, чтобы всегда друзья, родные ходили друг к другу.

Рекъ угъармиш хъурай! – Чтобы дорога была праведной, счастливой!

Сагъ валад хурай! *благопож.* – Чтобы здоровый ребенок родился! (пожелание беременным женщинам).

Сагъди джужре хъурай! *благопож.* (букв. здоровыми чтобы отделились!) – пожелание роженице, чтобы роды были благополучными.

Сагъди ушуна, сагъди адирай! *благопож.* – Кто здоровым ушел, пусть здоровым вернется (пожелание тому, кто собрался в путь).

Сара дакканвелар дагурай! *благопож.* – Чтобы больше неприятностей не было!

Сатти дараъ кIурра дахъурай! *благопож.* – Пусть одиноким и дерево в лесу не будет!

Сатти са дар дахьурай / джиликк мерҮер ккидавай – Пусть дерево не будет без корней под землей.

Сатти дараъ хҮучра дахьурай! *благопож.* – Пусть одиноким и волк в лесу не будет!

Сивиъас аттвей, хъехъуъраъас агъушурай ве! *прокл.* (*букв.* изо рта вылетая, через нос пусть возвращаются [проклятия] к тебе). – Чтобы все проклятия вернулись к тому, кто их высказал.

Суфрайихъ пунде чҮалар, джанарис хьурай дарман *благопож.* – Сказанные за столом слова (= тосты) пусть будут исцеляющим лекарством.

Тум ккеттархьурай ве! *прокл.* (*букв.* чтобы семя твое прекратилось). – Чтобы в твоём роду не было мужчин, чтобы все они погибли!

Ттураникк Үуссе вереф хьурай! – Пусть под этим именем состарится! благопожелание при наречении имени новорожденному ребенку.

Тпанкъ хьурай чун! *прокл.* – Чтобы все передохли! (обычно к птицам, но иногда как проклятие к чужим детям, которые мешают и надоедают).

Тпубар кҮутар хьурай ве! *прокл.* – Чтобы твои пальцы в косточки превратились!

Улар адархьурай ве! *прокл.* – Чтобы глаза у тебя выпали!

Улар хьеттар хьуна, адайшурай ве *прокл.* – Глаза, как вода, чтобы вытекли у тебя. Чтобы ты ослеп!

Улариъас адирай ве! *прокл.* – Чтобы из глаз твоих вышло!

Улариъас адирай учин! *прокл.* (*букв.* из глаз, чтобы вышло). – Чтобы ему боком все вышло! (о неблагодарности).

Уммат-къарамат хьадавай дахьурай хҮуриъ! *благопож.* – Пусть не будет так, чтобы не было родни (поддержки) в селе!

Ун хьаттивурай ве! *прокл.* (*букв.* чтобы звук / слух у тебя вытащили). – Чтобы ты оглох!

Ухьтан хьурай вун! *прокл.* – (*букв.* чтобы ты стал прекрасным (= в своих глазах). Высокомерие – самый большой порок.

Уьтт акьуне ги, кIеф (букв. мед сделал, что умер) – так говорят, когда умирает старый тяжело больной человек, не доставив особых хлопот окружающим, у которого не было родственников, которые могли бы за ним ухаживать.

Уьттанфра иттал дахьурай – (букв. пусть не будет болезней и от меда) – пожелание здоровья.

Ф

Фацанас сагъвел йирай *благопож.* – Чтобы было здоровье пользоваться этим (при покупке вещей).

Фикир-фагьум хъаеф хьурай *благопож.* (букв. Пусть будет с умом и разумом!) – пожелание при рождении ребенка.

Фун чурхьурай ве *прокл.* – Чтобы живот у тебя лопнул! (обжоре или тому, кто съел что-то, не спросив разрешения).

Хаб девевусади ях *прокл.* (букв. иди туда, откуда не возвращаются). – Сгинь.

Хайир дахьурай вас гьеликес – Чтобы пользы не было тебе от этого.

Хал ккеттархьурай ве *прокл.* – Чтобы дом (семья) развалился, чтобы сгинули все!

Халла, мукьра гьемисаь хьурай *благопож* (букв. пусть и дом, и место здесь будет) – Пусть это место станет твоим домом пожелание молодой невестке, переступающей порог дома мужа.

Хал гIане хьурай! *благопож.* – Чтобы в дом всегда был достаток пожелание хозяину дома, который пригласил в гости или угостил.

Хал аккумулярай ве, кIаре гитандала адилгуна *прокл.* – Чтобы дом твой разрушился и только черная кошка на развалинах осталась.

Хулан цIа кеттдушурай/ Цуфулиъ цIа кам дахьурай *благопож.* – Пусть не погаснет огонь в очаге. *Лампайин нур суман / Хулас вакес* *Иекв хьурай / Час гуни аркьай / Хулан цIа кеттдушурай.* – Чтобы ты, подобно лампе, / Осветила этот дом/Да не погаснет огонь в очаге, в котором готовишь ты еду (из. агульск. свадебных песен).

Хулаъас баракат кам дахъурай! – Пусть достаток и благодать не покинут этот дом!

ХутІ ккеф дахурай! (букв. пусть никто не родится с пупком) (проклятие женщине). – Чтобы не смогла иметь мальчика / вообще детей.

Хьеттин Іул агурай вас! прокл. (букв. чтобы ты водяную мышь увидел!). – Чтобы ты выдру увидела. Скотина, которая пьет воду в открытых водоемах, увидев в воде выдру, очень пугается, ее всю трясет, она покрывается испариной и убегает, словно бешеная, пока не свалится в пене и не сдохнет.

Хьили кІирай чун прокл. – Чтобы ты сдохла (адресуется скотине).

Хьуьхье селебар, джагвар муджурар хьурай! благопож. (букв. пусть будут зубы желтыми, борода белой) – пожелание долгих лет жизни новорожденному мальчику.

ХІуьлал дахъурай! прокл. – Чтобы впрок не пошло!

Шад ягъас, пушмал ягъас, кьабахъ дусттар хъай хьурай благопож. – Чтобы в дни радости, в дни печали друзья были рядом.

Шатти дургъаф хьурай (кан, лек) благопож. – Чтобы счастлив был (чтобы одежда, обувь принесли удачу).

Шиникквар сагъ акъурай благопож. – Чтобы дети были здоровы.

Шиниккварикес Іеквар агурай благопож. (букв. чтобы свет увидел от детей). – Пусть дети принесут тебе только радость.

Шиникквдин дард идирхІурай сайиъра благопож. – Пусть никого не постигнет горе детей.

Іае инсан рекъуъра адирхІурай благопож. – Злой человек пусть не встретится и на дороге.

ІуьтІуф садакъя хьурай, амеф – баракат хьурай благопож. – То, что съели, пусть будет милостыней, то, что осталось – пусть будет достатком, благополучием для семьи! (слова благодарности хозяевам, когда гость встает из-за стола).

Їуьччуттис йирай *прокл.* (букв. Пусть дадут тому, кто обмыл). – Чтобы ты умер (выражение связано с обычаем, отдавать одежду покойника тому, кто его обмывает).

Іеквар агурай! *благопож.* (букв. свет чтоб увидел!) – пожелание счастья, добра.

Іекьул-фагьум фаяф хьурай *благопож.* – Пусть вырастет умным, разумным (родителям новорожденного).

Іеле гуни хІуьлал хьурай. – Чтобы дозволенной была пища (благопожелание тому, кто ест). Обычно такая фраза говорит о том, что хозяин угощает кого-л. от души.

Їуьттанфра иттал дахьурай *благопож.* – Пусть не будет болезни и от меда!

ЇуьтІуна кІирай – Пусть сытым умру (усеченная форма от пословицы: *Нечар аркьай, гашила луйкІейдала, ЇуьтІуна кІирай зун!* Чем умирать, стесняясь, от голода (в гостях), лучше умереть от переедания).

Іекьул кидава шиниккв душмандисра кехІяй дахьурай *благопож.* – Глупого ребенка пусть и у врага не будет.

ЭкІен, суьлен хуппурар кьурахари дугурай (букв. пшеничные, ржаные поля, чтобы не сгорели от засухи) *благопож.* – Пусть не будет засухи летом, чтобы не погибли посевы.

Юлаъ ае шиникквар хьурай *благопож.* – Чтобы дети [выросли такими, которые бы] уважали родителей.

Якк ширинди, иъ ибгІайи хьурай, иши лек дузди хьурай! *благопож.* (букв. мясо сладким, кровь теплой чтобы была; нога, ступившая в этот дом, пусть будет правильной [в правильном направлении]!) – пожелание невесте, переступившей порог дома жениха или на свадьбе, чтобы жизнь в доме мужа у нее была счастливой.

Тексты легенд с комментариями

Текст 1. Суфи-Давудахъас

1. Авалдин вахттари хъунае кар э ме.

Типпигъ гимил, ккуларигІ гІараджуна, экъуна ахъуная идемар.

Са арайилас, сад гимил алеттарикес, садпуна, ахунигІ гІачафайшуная. Багулив фаеттар келхъенди, элхъенди хъучучІуная, гъургъай-гъургъай хъархъаф агъай.

2. Сад пуна, ккедишина, Іуър ирхІутти суман, гъарай аттархъуная миъас, хуппай кетІуная ге.

– Фие акъуф, Суфи-Давуд? – агъа мис, Іае эмкІер агу-нев?

– Магъу-дарайиъас хІейванарил алекъуна Іу идеми вей уйи. Сайин хІейван чІурхуна, удигъ лекарилди афахъуна аратІив, адархъай уйи, зун гІун кичихъуна кумак акъуне гис.

– МучІ фадаркай-фададаркай гебур гІагъдесе мич.

Гимил але идемар элхъуьная ги гебур ахъакъуф, эмкІер э вас агунаеттар агъай.

– ГІунинкІили Іуър аркъай зе, пуна, Суфи-Давуд, ушуная хулаъди, гис кумак аркъай са идемира ушуная гихъай.

3. Са арайилас хІейванарил алди Іу идеми гІачадина хІуригІди. Гимил алеттаригъди гъучарукъугуна, алайчІуна салам йиная гебири. Рихуб-салам аркъай, фие-фи дава агъай ахттилатар аркъагуна, ге идемари пуная:

– ДакІина ккеттархъуне ягІа сад чакес, чІурхуна Магъу-дерейиъас гІагъвейягуна хІейван, ададархъуна ккеттархъуне. Удигъ лекар афархъуная, вей уйи ачІаъди хІейван, фиштти агъархъефчира ягІайдава, гына ичин кІенаккес аккезийиф суман, хъузийина агъихъуне хІейван рякъуълди.

4. Гимил идемарис, сана пуна, кІвал хъуная Суфи-Давуда чиппис ахъакъу ахттилат. Ме гІалашувари петтара Суфи-Давуда ахъакъуттара са ахттилат вяхІела, хъай гІалашувара, ушуная мебур Суфи-Давудан хулади, гил аларцвас.

5. Ахъухъуна, ахуниъ ахъуная Суфи-Давуд, мебур адегуна.

– Утунар агвар акъе, – пуная мебири Суфи-Давудас. Алдахъуна берхІем, гІунинкІил гІадикІугуна, джаллабирис агу-

ная, хІейвандин лиІанар аттархуна, ишанар ахуная гІу-
нинкІилик.

6. Гьетегунанхаб гирами ших пуная гис. Суфи-Давудас
пир акбуная. Са хьертилас сасра хьерттилди алдиша Іессара
хьуйигъа гихъ, гьегилди инсанарифас агъдарукъ куарар аркъ-
айи агъа ги. Кейхуна гьеге пирдин гІанаъ аяфи агъа ге. Гьер
ягъа хумбари ччам китІиршанди гик. Хуппай гулуне ге Іесса
гидас.



Мавзолей Суфи-Давуда в сел. Тпиг. Фото К.О. Мирзоева, 2017 г.

Текст 1. Про Суфи-Давуда

І. Это было в далекие времена. В селении Тпиг на годе-
кане^І, завернувшись в тулупы, сидели мужчины.

В какой-то момент один из них резко отключился, как
будто заснул. Заметив это, сидящие рядом начали над ним
посмеиваться: мол, заснул, разговаривая.

2. Вдруг он громко вскрикнул как будто от боли и
проснулся.

– Что случилось, Суфи-Давуд? Плохие сны приснились?
– спрашивают у него мужчины.

– По Магу-дере двое всадников ехали. У одного лошадь поскользнулась и передними копытами уже проваливалась в пропасть. Я подставил спину и не дал ей упасть.

Его подняли на смех – это всего лишь сон, такого быть не может и т. п.

– Вы сами их увидите, к вечеру они будут здесь, – ответил Суфи-Давуд.

Потом, сказав, что ему нездоровится – плечо болит, Суфи-Давуд, поддерживаемый одним из сидевших на годекане, пошел домой.

3. Через некоторое время в село заехали двое всадников. Доехав до годекана, они спешили, поздоровались с мужчинами. После приветственных слов завязался разговор, они стали рассказывать:

– Один из нас чуть не погиб сегодня, когда мы ехали по ущелью Магу-дере, конь поскользнулся и передними ногами уже уходил в пропасть, но какая-то неведомая сила не дала упасть, подтолкнула его снизу и выбросила на тропинку.

4. Все мужчины, которые сидели на годекане, сразу вспомнили рассказ Суфи-Давуда, и вместе с путниками пошли проводить.

5. Когда пришли к нему домой, тот лежал в постели. Его попросили показать спину, плечи. Он скинул рубаху и все увидели отпечаток конского копыта на его плече.

6. После этого Суфи-Давуда возвели в ранг святых и в его честь построили мавзолей.

Говорят, что у него был костыль, который мог перемещаться с одного крючка на другой, с его помощью он совершал какие-то сверхъестественные действия. Долгое время этот костыль висел на крючке внутри мавзолея. Каждую пятницу (*джума*) женщины смазывали костыль маслом. Потом он исчез оттуда.

Годекан – это открытое место, чаще в центре села, где собирались мужчины. На агульском языке годекан называется **гим**. Гим у агулов чаще всего был в виде каменных сидений.

Пир – памятник-мавзолей, строят в честь святых.

Комментарии к тексту 1

Легенда записана Гасановой С.Н. в 2015 г. в Махачкале у жителя сел. Тпиг Гасанова Раджаба Гусейновича, 1954 г. р.

1. *Магъу-дере* – это крутое ущелье на пути в Агульский район, со стороны нынешнего Хивского района. В старину там не было дороги, была узкая тропинка, по которой двое всадников не могли разъехаться, поэтому одну лошадь, которая похуже, сбрасывали в пропасть, освобождая дорогу другой.

2. Потомки Суфи-Давуда и сейчас живут в сел. Тпиг. Их тухум называется Суфи-Давудар. В советское время, когда не приветствовалось все, что было связано с религией, пир Суфи-Давуда пришел в запустение. Он постепенно разрушался, сам по себе, хотя туда даже дети не забирались играть. Со слов потомка шейха, Суфидавудова Гасана, где-то в середине XX века кто-то из родственников (потомков) забрал из мавзолея костыль. Позже его якобы передали кому-то из членов экспедиций, которая приезжала в район. Сейчас мавзолей восстановили, огородили, на все мусульманские ритуальные мероприятия (в праздники, и когда кто-то умирает) сельчане собираются там, читают *зикру* (молитвы), делают садака (раздают милостыню).

Текст 2. Суфи-Давуд фиштти файдинчин икІас некъвариъ

1. Уч кІестти, ахиран вахттари Суфи-Давуд лезги хІура-риъ кар аркъай уйи, кІефра гъегисаъ э. КІеф гъас пуна хІуриъ икІас, хІейванра фай, адиная гин чу. Диндилди, шейхар икІуна кканефегъа чаб кІевусаъ.

2. Гъадивас алучІугуна Суфи-Давудан майит, къики, къацІра тІушас акъас хъуна адава мебирифас. Фидегъен инсар алучІучира, е тич, е мич акъас вейхъуна адава мебурифас майит.

3. Ахирара, хъел адина, ччуччу пуная майитин варттал:
– Ханджали руг-руг акъунара, икІуна гъебеариъ, зун вун гъасе, амма мисаъ атасттава!

Гъегиштти пеф, уч гъагъархъуне агъа майит.

4. Хуппай файдина, икІуне Суфи-Давуд учин хІуриъ, Типпигъаъ, гъегисаъ гис пир акъуне хабди.

Текст 2. Как Суфи-Давуда привезли хоронить в село Тпиг

1. Суфи-Давуд работал в последние годы жизни в одном из лезгинских селений (Сулейман – Стальского района) и там же умер. Брат Суфи-Давуда приехал туда на лошади, чтобы забрать тело для погребения в родном селе. По исламу рекомендуется хоронить шейхов там, где они скончались.

2. Люди не смогли поднять тело Суфи-Давуда, чтобы погрузить на траурные носилки, настолько оно было тяжелым. Они не могли даже сдвинуть его с места.

3. Разозлившись, брат Суфи-Давуда громко сказал над покойником:

– Я тебя разрублю кинжалом на куски, по частям положу в переметные сумки и повезу, но здесь все равно не оставлю!

После этих слов труп, говорят, сам оторвался от земли.

4. Суфи-Давуда похоронили в его родном селе Тпиг Агульского района РД. Там и сейчас стоит его *пир* (мавзолей).

Комментарий к тексту 2

Текст легенды записан Гасановой С.Н. в 2015 г. со слов Курбанова Асима Магомедовича, 1957 г. р., жителя сел. Тпиг.

Рамазанов Абдула Набиевич, 1949 г. р., житель сел. Тпиг Агульского района подтвердил рассказ о кончине Суфи-Давуда, добавив также, что везде, где останавливалась похоронная процессия, которая везла покойника, начиная от Архита¹ и до самого сел. Тпиг, потом были поставлены *пиры*.

¹ Архит – селение в Хивском районе РД.

Текст 3. Шихдихъасна девейихъас

1. Дуруштталаъас вартт ушугуна, авала хІур аефи агъа. Гъал хІур андава лисаъ, амма са пир аме гисаъ гъалра, ших-дис акъунаеф.

2. Гъеге хІуриъас гьер ягъа, девейил алекъуна, къулгун акъас «Эллерихъди» адаверефи агъа са шейх, малла идеми.

3. Ахтт адаверегуна, девейин удигъая лекар ирхе вейи агъа, къабахъаттар – джикъи. Хаб агъаверегуна, удигъая лекар джикъи вейигъа, къабахъаттар – ирхи.



Элеллери. Ущелье Магу-дере. Фото К.О. Мирзоева, 2017 г.

Текст 3. Про шейха и верблюда

1. Чуть выше сел. Дуруштул, в сторону Хореджа, располагалось старое село. Сейчас его уже нет, но остались развалины, и там же стоит пир святому шейху.

2. Из того села каждый день на верблюде по крутому склону этот шейх один спускался молиться к пиру «Эллери».

3. Когда он спускался вниз, передние ноги верблюда становились длинными, а задние – короткими, а когда поднимался вверх, передние ноги становились короткими, а задние – длинными.



Элеллери. Фото К.О. Мирзоева, 2017 г.

Комментарии к тексту 3

1. Текст записан Гасановой С.Н. в 2015 г. со слов жителей сел. Тпиг Рамазанова Абдула Набиевича 1949 г. р. и Курбанова Асима Магомедовича, 1957 г. р.

2. Мавзолей «Эллери» очень почитаемое святое место не только у агульцев. Каждый проезжающий останавливается там, читает молитву. Часто туда приезжают жители близлежащих сел Хивского района и раздают путникам *садака*.

Текст 4. МехІемад (с. а. с) пайгъамбардихъасна гитанихъас

1. Са ягъарикес са ягъа МехІемад (с. а. с) пайгъамбарди кълугун аркбай хъуная нецІухъ. Сад пуна, вартталас адиная азман илан, гъузуная ги кълугун ккиркІвасттегъен, хуппай йина гис саламра, джин акъе пуная уч, учихъ душманар ахъихъуная.

2. – Фиштти э завас гъелидегъен хІа вун джин акъас ве-
реф, – пуная МехІемад (с. а. с) пайгъамбарди.

– Зафас зун бицІи акъас хъасе, – пуная иланди. Аларцу-
на, диджина иланди уч, хъуная гикес за ккабалайдегъен би-

цИф. МехІемад (с. а. с) пайгъамбарди, хъучІикІуна гІунихъ, джин акъуная ге.

3. Аттархъуная иландихъ ахъихъуна уйиттар. Хабар гъушуная гебири, агунев пуна илан.

Учин кІилин Іуьммурдикес, гъетегундала Іемалар акъ-уфттава агъа хъе МехІемад (с. а. с) пайгъамбарди: учис агун-дава пуная ми. Тебур ушуная.

4. Гъал ме илан хъайчІвай адаъ мин гІунихъас.

– Ве джандиъас атІуна са къурц даедегъен гагъди, зун хъайчІвасттава ве гІунихъас, – пуная иланди.

5. Фикирар аркъай экъуная МехІемад пайгъамбар (с. а. с), джандин найисакес ицІангъан агъай гис. АхиркІилла кІачІалай тІуб ес пуна, гъил гъадикІуна, илан къацІ икІас вея вахттуни, къутт хъуна, адархъуная завариъас гитан, алчишина ІуьтІуная илан.

6. МехІемад пайгъамбарди гап алайхІуная гитанин уту-нилас, дехеІела э гитанин утунил хулар алвеф, – пайгъамбар-ди гъил адавафайшувусаъ, хулар хъуная.

Текст 4. Про пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) и кошку

1. Пророк Мухаммад (с. а. с) однажды совершал намаз у реки. Вдруг сверху приползла огромная змея, подождала, пока он помолится, потом поздоровалась с ним и попросила спрятать ее, так как за ней гнались враги.

2. – Как я могу спрятать тебя, ты такая большая? – спросил Пророк?

– Я могу превратиться и в маленькую, – сказала змея. Она свернулась и стала размером с ящерицу, и пророк Мухаммад (с. а. с). спрятал ее за пазуху.

3. Прибежали враги, которые за ней гнались. Спросили про змею. Единственный раз в своей жизни наш пророк Мухаммад (с. а. с), говорят, тогда сказал неправду, он им ответил, что не видел ее. Те ушли.

4. А змея после этого никак не хотела вылезать из-за пазухи Пророка.

– Пока ты не дашь кусок мяса из твоего тела, я не уйду, – сказала змея.

5. Пророк думал-думал, какую же часть тела ей дать, решил дать мизинец. В тот момент, когда он протянул руку и змея хотела укусить его, с неба упала кошка и съела змею.

6. Пророк Мухаммед (с.а.с.) погладил кошку по спине, поэтому у нее на спине появились полосы.

Комментарий к тексту 4

Текст записан в 2012 г. Гасановой С.Н. в поселке Тюбе со слов жительницы сел. Тпиг Гасановой Кисрин Джамаловны, 1930 г. р.

Текст 5. Дулдугъарин ших МяхIемадахъас

1. Дулдугъарин хIуриъ МяхIемад агъа ших уйи агъа, ппара ухътан мугIар аркъа усттара игъа ге.

МугIуйин гъвандик ттур ликIиная агъа гин гъалла. Инсанари агъагъилди, инсанарифас агъадарукъа къуватлу курар аркъайи агъа ги.

2. Инсанари ахъаркъафи, сагелай, Iайи ярхар адинаягуна, нецIвар кIаре хъуна, лап ппара гудж хъай, мугIар, хулар харегъилди хъугуна, кIилди джемеIетисра аргвай, аккихъуна, лит нецIун варттал къулгун акъуфи агъа ги.

МяхIемад кIехаб, гис пир акъуфи хIурин инсанари.

Текст 5. Про шейха Мухаммада из Дулдуга

1. В селении Дулдуг жил шейх Мухаммад. Люди рассказывают про него, что он был искусным строителем мостов. На камне моста высечено (сейчас тоже читается) его имя. Говорят, он обладал сверхъестественными силами.

2. Односельчане рассказывают, что однажды, когда после сильных дождей, селевых потоков река вся почернела, течение было такой силы, что сносило мосты, берега; весь джамаат села видел, как шейх Мухаммад расстелил бурку на воде в середине реки и совершил намаз.

Когда шейх Мухаммад скончался, ему построили мавзолей.

Комментарии к тексту 5

1. Текст записан Гасановой С.Н. в 2015 г. в Махачкале со слов жителя сел. Дулдуг Курбанова Шабана, 1930 г. р., который сам долгое время работал имамом мечети в сел. Дулдуг.

2. После похорон вокруг могилы Мухаммада на кладбище построили мавзолей, который со временем пришел в запустение. Там долгое время хранились религиозные книги. В советское время отец нашего рассказчика сам эти книги видел, он их хранил на верхней полке в мавзолее, но они начали портиться, и было решено отдавать их тем, кто приезжал из города, интересовался историей села, этнографией. Сейчас там ничего нет.

Рассказчик Курбанов Шабан и его жена Кабират в 2014 г. вложили свои личные средства и восстановили мавзолей шейха Мухаммада, огородили его.

3. В памяти джамаата сел. Дулдуг сохранилась информация о шейхе Мухаммаде и как об искусном строителе мостов.

4. Эпиграфические надписи, расшифрованные А.Р. Шихсаидовым, говорят о том, что мастером по строительству был его и сын, Ибрагим-Халил: «...на камне из сел. Дулдуг Агульского района сохранилось имя Ибрагим-Халила, сына шейха Мухаммада, о котором хронограф Рамазан ал-Куштили повествует как о строителе соборной мечети в Хучни в 1683 году» (Шихсаидов А.Р. Очерки истории, источниковедения, археографии средневекового Дагестана. – Махачкала, 2008. – С. 398).

5. Еще один документ, приведенный в данной работе А.Р. Шихсаидова (с. 406), свидетельствует о том, что сыном шейха Мухаммада был построен пир: «Имя Ибрагим-Халила, сына шейха Дулдугского, зафиксировано в надписи, вмонтированной в стену «пира», расположенного на окраине сел. Дулдуг (Агульский район). Надпись нанесена изящным тонким и неглубоким насхом и читается так: «Построил этот мавзолей Ибрагим-Халил, сын шейха Мухаммада, – да благословит его Аллах – в тысяча девяносто четвертом году по

хиджре пророка – да благословит его Аллах и приветствует». 1094 г. хиджры соответствует 1683 г.».

Текст 6. Дулдугъ ших Ибригъиман пир

1. Дулдугъарин хІуригъас вартт гъагъушугуна, авала хІур аефи агъа, гъал хІур гисаъ андава, Іаре некъвардала. Гъегисаъ ая Ибригъиман пир. Ппара гъуджлу ших игъа ге. Ших МяхІамада училди аде инсанарис агъафи агъа, сагелай Ибригъималди ях пуна.

2. Ших Ибригъим са ягъан арайиъ КягІбайилди ушуна, къулгунра акъуна, хабра верефи агъа.

3. Сагелай хІурин са лекар итта идеми алархъуная Ибригъимал учифас вес хъасттава КягІбайилди, фаях агъай. Фишттира алттадархъай агуф, гъасе пуна рази хъуная Ибригъим.

Хъахъуна файшуная ми ме КягІбайилди, гъете ягъа димари хабра адиная.

– Гъинасра ахъамаркъа, – пуная ших Ибригъима.

4. Ахъамаркъа пичира, ккихас хъуна адава ме идемифас, ахъакъуная ми инсанар, уч файшуне пуна КягІбайилди.

Гъеге ахъакъугъилди мучІ-кІар атІуная заварий, йирхІуне агъа цІалипанар, рахуне агъа зав, угъуная са тІурфан, хуппай кІине агъа Ибригъим.

5. Хабди джемеІети пир акъуная Ибригъиман некъвдил. Гъалра аме гъеге пир.

Текст 6. Пир шейха Ибрагима из Дулдуга

1. Когда поднимаешься выше селения Дулдуг, видишь развалины старого села. Сейчас там остались только могилы. Но сохранился мавзолей известного шейха Ибрагима.

Шейх Мухаммад, когда к нему приходили люди за помощью, всегда говорил им, сходите сначала к шейху Ибрагиму.

2. В течение одного дня шейх Ибрагим мог сходить к Каабе², помолиться и вернуться назад.

² Кааба – святыня мусульман в Мекке.

3. Однажды один односельчанин, который не мог совершить хадж к Каабе, т. к. у него были больные ноги, стал просить шейха Ибрагима взять его с собой. Видя, что односельчанин не отстает от него, Шейх Ибрагим согласился.

Он взвалил его на спину и отнес к Каабе, они помолились там и вернулись назад в тот же день.

– Никому не рассказывай про это, – попросил шейх Ибрагим.

4. Но мужчина не смог удержаться и рассказал людям об этом чуде.

Как только он рассказал это, говорят, небо почернело, раздался гром, засверкала молния, полил сильный дождь. Вскоре после этого шейх Ибрагим скончался.

5. Джамаат построил мавзолей на могиле шейха Ибрагима. Он стоит и сейчас.

Комментарий к тексту 6

Текст легенды записан в 2015 г. Гасановой С.Н. со слов Курбанова Асима Магомедовича, 1957 г. р., жителя сел. Тпиг Агульского района.

Житель сел. Дулдуг, Курбанов Шабан, 1930 г. р. рассказывал нам еще одну легенду про шейха Ибрагима из Дулдуга.

Дулдугъарин ших Ибригъимахъас

1. Дулдугъас вартт гъагъушугуна, *ПунагIар* агъавусаъ авала хIур аефи агъа, гъал аккумуляна андава ге хIур, Iаре некъвар э амеф, Ибригъиман пир аме гъелисаъ гъалла.

2. Дулдугъарис ппараттарис агуфе, ших Ибригъиман пирдиъас нур ицIай, Iекв аттвей.

3. Час ахттилат аркъае Дулдугъ ШагIбана учис агуфе агъа гъаге нур. Iуьший, гъате фан алихъуфсуман, Iекв гъеле Ибригъиман пирдигъас гъаве ахъ. МяхIемадан пирдигъди ру-къугуна, нур гуланде. Гъеге Iекв ягъуйра аргвайи, Iуьшуйра.

Про шейха Ибрагима из сел. Дулдуг

1. В местности *Гунагар*, чуть выше самого Дулдуга, раньше было селение, сейчас там остались одни могилы, но до сих пор находится мавзолей шейха Ибрагима.

2. Многие жители Дулдуга и других сел Агульского района до недавних времен наблюдали сияние, свечение, выход луча из мавзолея шейха Ибрагима.

3. Наш рассказчик, Курбанов Шабан утверждал, что сам видел это сияние и наблюдал за этим: как этот луч света двигался от мавзолея шейха Ибрагима до мавзолея шейха Мухаммада на кладбище села Дулдуг и там исчезал. Свет был ярким, как луч фонарика, четко было видно, как он двигался. Свечение наблюдалось и в дневное, и в вечернее время.

Текст 7. Ших МяхІамадахъасна рагІухъандихъас

І. Дулдугъарин хІурин къирагъил, некъварин багулив, пир аяфи, са чІукъ ахтт гъайшугуна, нецІухъ рахІ аяфи.

РахІухъан МехІетІарин Рамазан игъа. Аттавей рахІуъас ппапІрус дивай хъуная ми.

2. Са ягъарикес са ягъа унихъа мис:

– КІеттарин бугулив мадива ппапІрус! – агъа джил унихъуная мис некъваригІая пирдиъас.

Фачадатуна, хъара дивай хъуная ми ппапІрус.

3. Са ягъарикес са ягъа, гъишина ушуная рахІухъан хулади, иттар хъуна а ми, учІуная ахуниъ. Фи-фидава агъай, училди аларцвас адеттарис ахъакъуная ми:

– Зас ппапІрус мадива агъа джилар унихъуни, зун ибур индуйи. Ахирангелай, айчІуна некъвдиъас ших МяхІамада, утуне зас.

4. Ших МяхІамада батІарди утуная гис, гІикІай нецІугІ, хаб гІагъдивай, утуная ге.

– Зун вас пефттуйив, кІеттарин бугулив ппапІрус мадива пуна, – агъай, утуная ме.

ЯгъцІур ягъди утунахав, ахуниъ архъуная, иттай рахІухъан, хавди кІиная.



Мавзолей шейха в с. Дулдуг Агульского района. Фото К.О. Мирзоева, 2017 г.

Текст 7. Про шейха Мухаммада и мельника

1. На окраине сел. Дулдуг возле кладбища был мавзолей, а чуть дальше внизу, возле реки, была мельница. Мельником был говорят, Рамазан из рода Мехетар. Рамазан часто выходил с мельницы и курил папиросу.

2. Однажды, когда он курил, он услышал чей-то голос со стороны кладбища:

– Возле мертвых не кури!

Он не придал этому значения и продолжал курить.

3. Однажды Рамазан убежал с мельницы домой и перестал туда ходить, он заболел. Когда люди начали ходить к нему проведывать, он всем рассказывал одну и ту же историю:

– Я слышал голос, который предупреждал, чтобы я не курил, но я не прислушался. А потом из могилы вышел шейх Мухаммад и избил меня.

4. Говорят, что шейх Мухаммад сильно его избил: окунал в речку, вытаскивал и бил, приговаривал при этом:

– Я же предупреждал тебя, чтобы ты не курил там, где мертвые, но ты меня не послушался.

Сорок дней после этого мельник лежал больной, а потом умер.

Текст 8. Душмандин лек иши гъун

1. МехІемад пайгъамбардихъ са душман хъахъуная.
2. Ахъихъуна ахъуная гъеге душман МехІемад пайгъамбардихъ. Алдишиная душман, ишиная гъунаъ, илгунае гисаъ гин лекун ишанар (хъил).
3. Пайгъамбар гъишина, учІуная *Даму* дараъ. Хинзази учин чалулди джин акъуная пайгъамбар.
4. ДехІела агъафе, хинзазаяр малуькІя агъай.



Склон, где наступала нога врага (сел. Тпиг Агульского района). Фото К.О. Мирзоева, 2017 г.

Текст 8. «Склон, где наступала нога врага»³

1. У пророка Мухаммада (с. а. с) был враг.
2. Враг погнался за пророком Мухаммадом. Прыгнул и опустился на склоне горы, там остался след его ноги.
3. Пророк убежал и спрятался в лесу под названием «Даму». Паук сплел паутину и спрятал Пророка.
4. Поэтому считается, что нельзя пауков убивать.
5. *Даму* – лес в окрестностях сел. Тпиг Агульского района.

³ Топонимическое название склона горы в сел. Тпиг Агульского района РД.

Комментарии к тексту 8

1. Текст записала Гасанова С.Н. в 2012 г. со слов Гасановой Кисрин Джамаловны (1930 г. р.) из сел. Тпиг Агульского района.

2. В Тпиге на склоне горы под одноименным названием действительно и сейчас есть впадина, по форме напоминающая след огромной ноги.

Текст 9. Маликарин ФатИматахъас

1. Маликарин са касиб хьир ахьуная ФатИмат агъаф. Джаллабур суман лиханди хьуная ме, амма хулаъ фера ахьуна адава гин. Хъахьуная михъ са бицИи рушна кИиркІра. Гебура атуна хулаъ, ушуная ме джалла хумбарихъай Аяракди ху уцас.

2. Диф айе ягъ хьуная, ичира ушуная мебур. ФатИматас, учин уцубагъас, унихьуна адава саебири шаб вес агъай учис. Ме мисаъ ами. Іуыш хьуная.

3. ТегІди кей, учІуная ме рекъуъ. Сулхумдин улудигъди рукъугуна, унихьуная мис, учис джинарари унархъай:

– Вартт вере гагъ андава,

Ахтт вере гагъ андава,

ІЭраб Амай андава,

Чахъди алайш, ФатИмат!

4. Гебур унихьуф, тегІди кей, хаб алддаркай, ушуная ме хулаъди, дуьгГебура аркъай. ХІур гьучархъегуна, хаб алдаркуная ме, мин лекарихъ хъахьуная кьизилдин Іуьрджан.

Гъате гунанхаб, хьуне агъа Маликарихъ девлетар.



Сулхумдин улуд (сел. Тпиг Агульского района). Фото К. О. Мирзоева, 2017 г.

Текст 9. Про Фатимат из тухума Маликар⁴

1. В сел. Тпиг жила одна бедная женщина по имени Фатимат из тухума *Маликар*. Как и все женщины, она была работающей, но достатка у неё дома все равно не было. У нее двое маленьких детей: девочка и мальчик.

Однажды летом, оставив детей дома, пошла она с женщинами в поле *около Аяракк*⁵ на жатву.

2. День был туманным, но они все равно работали. Фатимат была так увлечена работой, что не слышала, как женщины звали её домой. Ночь застала ее в поле.

3. Она поспешила домой. Когда женщина дошла до местности *Сулхумдин улуд*, она слышала, что черти зовут ее:

– Нет времени идти вверх,
Нет времени идти вниз,
Нет Араб Амая,
К нам иди, Фатимат!

4. Услышав это, она быстро побежала, оглядываясь назад, читая молитвы. Когда подошла к селу, обернулась и

⁴ Маликар – это название тухума. Род, который и сейчас продолжается в сел. Тпиг Агульского района.

⁵ Аяракк – это пашни в окрестностях сел. Тпиг по дороге в сел. Буркихан.

увидела позади золотой брусок. С тех пор, говорят, пошло богатство тухума *Маликар*.

Комментарии к тексту 9

1. Текст легенды взят из книги «Агульский фольклор» (сост. Мазанаев Ш.А., Багиева З.А.). – Махачкала, 2014. – С. 227. Перевод на русский язык Гасановой С.Н.

2. Сулхумдин улуд (букв. дыра Сулхума) – название местности в окрестностях сел. Тпиг по дороге в сел. Буркихан. Название происходит от наименования пещеры, которая находится на большой высоте: проход в нее – сначала в рост человека, а потом постепенно сужается. Семантика слова *Сулхум* не мотивируется. Скорее всего, это собственное имя. Место мистическое. Часто в этом месте бывают аварии, несчастные случаи.

3. Эта легенда имеет и второй вариант, записанный нами со слов жительницы сел. Тпиг Шабановой Кисрин.



Сулхумдин улуд. (Агульский район, сел. Тпиг). Фото К.О. Мирзоева

Текст 9 а. Маликарин ФатИмайихъас

1. Типпигъарин хІуриъ Маликарин ФатИма агъа са хьир уйи агъа. Іуд шиникквар хъахъуная гихъ, рушна кІиркІ. Джаллабур суман лиханчира, фера хъадава са касиб игъа.

2. Са ягъарикес са ягъа хуппуриди айчІуная хумбар. ФатИмара ушуная мебирихъай *Аяраккди* ху уцас. Кар аркъай гъафил хъуна, вахтт ккеттушуф агуна адава мис, мучІе вей хъуная. Е хумбари унархъай, гебирин унара унихъуна адава мис.

3. Хулади вес пуна, рекъуъ учІаягуна, джин суман са хьир гъучадиная мигъди: шаб пуная учихъай вес. ФатИмайис гучІ хъуная, къана хъуная пуная ми, бицІи шиникквар ая пуная хулаъ, вес хъасттава. Ме хьир фишттира алттархъай хъуная. Ахирара, чара дахъуна, рази хъуная ФатИма.

4. Хъай ФатИмара кегъушуная дагъарикес ме хьир, ачафайшуная *Сулхумдин улудигъди* (авала *Сулхумдиъ улудигъас ІАмухъди* аттархъафи агъа), аттфайдина сасра багухъди, аттархъуная мебур са хІуриъди. ХІуриъ аеттаринра хъе инсанарин джуревелар фера агуна адава ФатИмайис, джинарар идеф ягІар акъас вей хъуна адава мифас.

5. Файдина ФатИма са хулаъди. Гисаъ ахъуная шиниккв рухай Іуърарикк ккея са хьир. Ери ягъ хъуная гин Іуърар вей, фишттира хас девей. Гъеге хьирас хас кумак акъас файдинаеф хъуная мебири ме ФатИма.

6. Учис ягІаттар акъуная ФатИмайи: гъай тІишиб э, гапар алайхІуб э, гъилар ккидаркуная, йиркІв аларта чІалар пуная, учис ягІа дуьгІебур хуруная ми, са арайилас хуная шиниккв. Шад хъуная ме джинарар, уп пуная ФатИмайис, вас фи кканчин, экъве пуная чиппихъай. ФатИма рази хъуна адава, къана хъуная пуная ми, уч хулади ушуна кканди ая, шиникквар ая пуная бицІиттар хулаъ, рекъуъл акъе пуная уч.

7. Рази хъуная мебур ме фатас. КкедикІ пуная мис берхІемин хир, ккедикІуная ми, фи-ичин къикъеф ихъуная гисаъ. Гъегиштти рекъди, гъузуна джаллабири, ихъай хъуная мин хириъ фи-ичин. Гебири ихъаф хъуная, ФатИмайи адайхъаф. *Сулхумдин улудигъди* рукъуна, ихъай Іуърджанар суманттар хириъ, файдина ме.

8. Аттиная *Сулхумдин улудиъас*, ахирангелай ихьуттар адайхъас хъучадархъуна, амилгуная мин хириъ, хъуттурфуная Фатима, фи ичугас гебур, уч верегунас къизилдин Гуьрджанар хъуная гъегебур. Тегунанхаб Маликарихъ хъефе агъа девлет.

Комментарии

Гъеме ахттилат зас, Гасанова Сальминат Нурадиновнайис, ахъакъуфе зе абаба, Шабанова Кисрин Джамаловнайи 2015 иса (85 ис хъуная гин).

Фатима из тухума Маликар

1. В селении Тпиг жила женщина по имени Фатима из тухума Маликар. Было у нее двое детей: мальчик и девочка. Как и все в селении, она работала но жила бедно.

2. Однажды женщины собрались в поле в местности Аяракк на жатву. Фатима тоже пошла с ними. Она так увлеченно работала, что не заметила, как начало темнеть. Сельчанки звали ее, звали, но она их не слышала. Те ушли домой, а она одна осталась в поле.

3. Вдруг к ней подходит какая-то странная незнакомая женщина и просит идти за ней. Фатима стала отказываться, объясняя, что ей надо домой, что у нее маленькие дети, но женщина (она оказалась *джинном*) настойчиво требовала идти с ней.

4. Наконец, поняв, что эта женщина не отстанет, Фатима согласилась пойти с ней. Женщина-джинн стала подниматься по горе, зашла в пещеру *Сулхундин улуд* (говорят, что раньше эта пещера тянулась до Амуха) и пройдя через нее, они оказались в каком-то селе женщина привела ее в какой-то дом.

5. В этом доме, оказалась роженица, которая семь дней не могла разродиться. Фатиму попросили помочь ей родить.

6. Фатима начала помогать роженице: поглаживала живот, массировала, успокаивала, читала молитвы, какие знала, наконец, ребенок родился. Радости джиннов не было границ. Они не знали, как отблагодарить Фатиму, предлагали остаться у них, спрашивали, что ей нужно. Уже наступила ночь, Фатима попросила отпустить ее, сказала, что ее дома ждут

дети. Джинны отпустили ее, и, когда она уходила, сказали, чтобы она приподняла подол платья и кинули ей туда что-то тяжелое.

7. Провожать Фатиму вышло много женщин и мужчин. Они стали строем, и все кидали ей что-то в подол, Фатима понемногу выкидывала, ей опять клали и так до самой горы, через которую ее провели, ей все время кидали в подол что-то тяжелое.

8. Последние несколько брусков она не успела выкинуть, когда вышла с другой стороны горы Сулхумдин улуд. Посмотрела, что же ей кидали черти в подол, оказалось, что это были золотые слитки. С тех пор ее тухум (Маликарин) разбогател.

Комментарии

Легенда записана Гасановой С.Н. в 2015 г. со слов Шабановой Кисрин Джамаловны (85 лет).

Текст 10. Рѣкъуѣл але пир

1. Агъал пир аевусагъас са чѣукъ вархайи авала рагІ аяфи. Ери рагІ аяфи агъа хІуриѣ.

2. Са ягъарикес са ягъа кІантІ мертт акъас пуна, аттушу рагІухъандис иджи лекар хъучадивас девеф суман нецІухъас вея са идеми агуная. РагІухъандигъди гъучарукъугуна, салам йине ги, хуппай фи ичи пас хъучархъуна адава ге, фаттархъуная, буш хъуна. Фацуна ачафайдине рагІухъанди ме рагІуѣди, ахъухъас акъуна, алчахъуная ккул.

3. Са арайилас амурдиѣ ачархъугуна, хъед тин пуне ги ухас. Ухуна хъедра, са чѣукъ ачухъ хъеф, яваштти, са джил агъдархъай суман, гъургъас хъучучІуне ме. Иджи ги агъаттар ягІар акъас хъуна адава рагІухъандифас: са учин ттур Бари э, уч Аллагъдин рѣкъуѣ аефе, яра Аллагъди гъикунаефе, фи ичин гъегишттин гафар дала. Учи агъаттарин гъавурдиѣ адархъай агуф, сара чІалра пуна адава ги, хурай дуьгІебура экъуная.

4. Садпуна гъараяр-унар унихъуная мебурис. Фи ичугас аттушу рагІухъандис агуная, кІаре кум аларджуна хІурил:

раттиъ эпелар угай ахъуная. Кулакра кея ягъ игъа, агъал-хуппай хІурилдира цІа алдишиб мункини.

– Фи акъунаеф? – агъа гІалашува ишаратарилди.

РагІухъанди ахъакъугуна угае эпеларихъас.

5. Учис гъайшас кумак акъе пуная гІалашува. Са-Іу Іама акъуная Бари хІурихъди алдаркуна. ГъирхІуна майдан суман мукъуйил, хъайхъуна учихъ хъая чуха, аккихъуна, акъуная чухайил къулгун, хІурихъди алдаркуна.

6. Садпуна, ИцІимилди кІаре дифар алгъадине. Алчадина хІурилди, завал хъуне дифар: са арайилас рахуне завар, йирхІуне цІалипанар, къацІра хІурарис дагу суман са тІурфан угъуне. ХІурин гьер багвариъ керхъая цІабур гъилгъилари кетуне угъали. Адесуман гулунара э дифар.

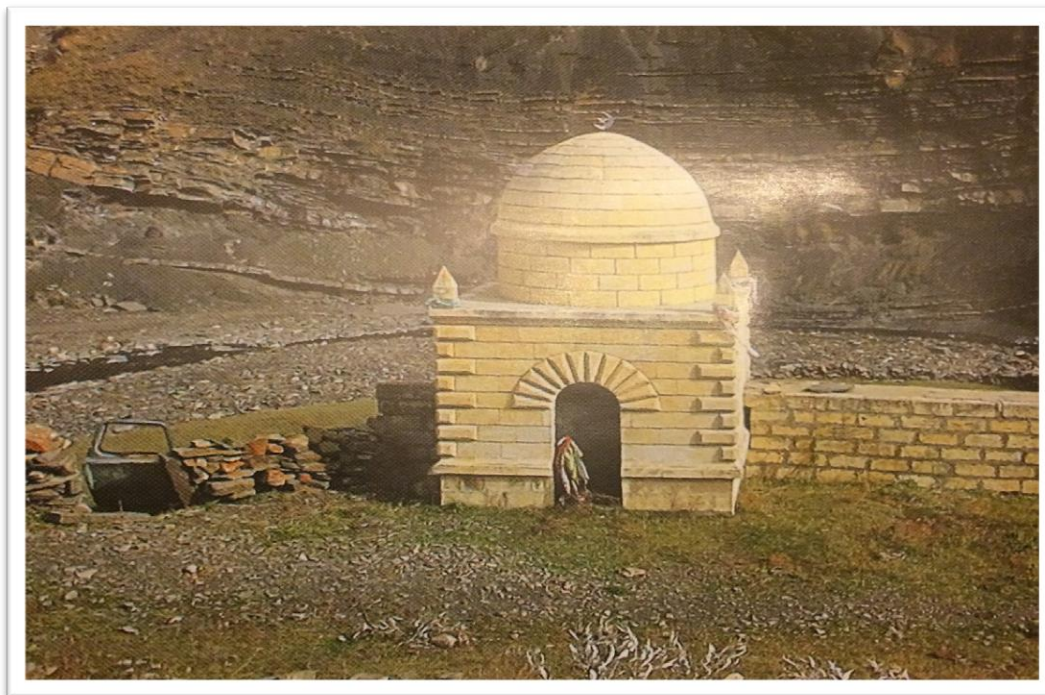
7. МуъхІтал хъуна, агъдагъуна илгуне рагІухъан, хаб алдаркагуне ме – гІалашуй амурдиъ адай фаттархъуная. Ачафайдина рагІуъди мера, гъуккай хІуриъди ушуная рагІухъан. КІилди джемеІет завал хъуная мазгитагъ. Къвакъварил гъузуна, къулгунар аркъай Маллара ахъуная.

Учин рагІуъ гирами инсан ая, агъа ми, гъеги э угъал угъас акъуф. Хъякъдан муъхІтал кар и ге: угъал Іаре са хІурилдидала угъундава.

8. Инсанар рагІуъди адина, хъуттурфангунас, са эл агъархъай-агъдархъай алчархъуная мебурис Бари. Маллайи «Ясин» хурас хъучучІуная. Улар дахъуная «Ясин» унихъуф иттаятти, ачухъ хъуная гин сурат, са чІалра агъдархъуна, кІиная гІалашуй.

9. Мазгитаъди файдина Іуъчуная ме, гІараджуная кафанаригІра, маллайин пуная, хІуригъас бала гъаттиву учин ахиран дуьгІе акъу мукъуйил икІуна кканде ме.

ХІуринттари пир акъуни хабди гин некъв аевусаъ. Гъалра ая гъеге пир рякъуьн багулив.



Сел. Кураг Агульского района. Пир у дороги. Фото из книги Исаева А. «Кураг и курагцы». – Махачкала, 2014

Текст 10. Пир у дороги

1. Недалеко от того места, где сейчас стоит пир у дороги в сел. Кураг, была мельница. Говорят, что в селе было семь мельниц.

2. Как-то раз мельник увидел, что от реки в сторону мельницы, еле передвигая ноги, идет человек. Поравнявшись с мельником, он по приветствовал его, потом что-то тихо прошептал и стал падать. Мельник подхватил его и затащил на мельницу, уложил на свой лежак из соломы, укрыл тулупом.

3. Через некоторое время путник пришел в себя, попросил воды. Выпив воды, он отдышался и тихо сказал, что зовут его Бари. Мельник не мог понять его слов: то ли он идет по пути Аллаха, то ли его Аллах послал... Увидев, что мельник его не понимает, путник начал тихо шептать молитвы.

4. Вдруг со стороны села слышались крики. Когда мельник вышел узнать в чем дело, он увидел, что над селом поднимаются клубы черного дыма: горели сельские тока. Был ветреный день, и огонь мог перекинуться на село.

Путник вопросительно посмотрел на мельника. Тот объяснил ему, что случилось.

5. Путник попросил помочь ему выйти. Бари сделал несколько шагов в сторону села. Остановился на ровном месте, скинул с себя чуха⁶ и остался в нательной рубашке. Чуха он постелил в сторону села, встал на него и стал молиться, опускаясь на колени и преклоняя голову.

6. Вдруг мельник заметил, что над Ицимой⁷ появилась грозовая туча и начала двигаться в сторону села. Потом она остановилась прямо над селом: раздался гром, появилась молния и начался такой ливень, подобного которому никто на селении не помнил. За очень короткое время ливень потушил пожар, начавшийся в разных концах села. Грозовая туча так же быстро исчезла, как и появилась.

7. Когда пораженный мельник обернулся к путнику, тот без чувств лежал на своем чуха. Мельник затащил его в мельницу, а сам побежал в село. Он прибежал к мечети, где собрался народ. Мулла стоял на коленях и молился. С трудом мельник объяснил им, что у него находится святой человек, который вызвал дождь. Действительно, это было чудо, потому что дождь пролился только над селением.

8. Люди пришли на мельницу, рассмотрели путника. Оказалось, что это был молодой мужчина, он уже еле дышал. Сельский лекарь, нагнувшись осмотрел его, и покачал головой. Мулла стал читать «Ясин»⁸. Больной открыл глаза, улыбка пробежала по его губам и, ничего не сказав, он умер.

9. После того, как его обмыли в мечети и завернули в саван, мулла сказал, что надо его похоронить там, где он совершил последнюю молитву, которая отвела беду от села.

Благодарные сельчане построили мавзолей на его могиле. И сейчас этот пир стоит у дороги.

⁶ Чуха – черкеска, разновидность верхней мужской одежды из шерстяной материи.

⁷ Ицима – грозовой перевал на оконечности Кушандере (ущелье в Агульском районе).

⁸ «Ясин» – сура Корана, читается около тяжелобольных, уходящих в мир иной.

Комментарии к тексту 10

1. Мало кто в селе Кураг помнит, когда и почему поставили мавзолей, но все, проходящие мимо, обязательно читают «АльхIем». Пир отреставрировал уроженец этого села Магомед Маллаев.

2. Эта легенда опубликована на русском языке в книге А. Исаева «Кураг и курагцы» (Махачкала, 2014). Перевод на агульский язык сделан Гасановой С.Н. В личной беседе автор книги, Абдулгамид Рамазанович Исаев (1960 г. р.), уроженец этого села подтвердил, что легенду эту он слышал от стариков сел. Кураг.

Текст 11. Шихдис гьучадиттихъас

1. Сагелай Курагъарин Рамазан-хIяджихъди адине гин гIалашуй, кIилди Къакъаздиъ ттур ае ших IАли-ХIяджи Акъушайиъас. Са-Iу ягъар хъуне ме ших IАли-ХIяджин хIуриъ. Учин дуьгIебура хуруна, мазгитаъ вегIзра йина, Рамазан – хIяджин хулаъ ае Iераб чIала ликIи китабар хурухаб, байирдилди айчIуна, аруцай хъуная ме.

2. Са ягъарикес са ягъа *АцIирух* агъа рухахъди аттархъуне ме. Абкъанин къулгунин вахтт хъучадина хIела, джуйкIул джикIес кканхъуне мис рухахъ.

АгъацIуна чангаъ хъед, суратигъди гьучафайдина ших IАли-ХIяджи, ул икIуна хъуттурфуная хъеттихъ, сад пуна гъайшина, адайчина чангаъ ае хъедра, аликIуна учин кунара, дахи-дахи ушуная хIуриди.

ХIяджи Рамазанан хулаъди ачадина, хабар гъушуная ги:

– Фи рух агъа ге зун агъал ай уйивусас?

– АцIирух, – агъа хIяджи Рамазана. – Фие акъуф?

– Гьете рухагI инсандин майит гIая, – агъа яваштти шихди. Гъик инсанар, рухди вартт, ушуна хъуттурфурай.

3. Абкъанин къулгун акъас хъучархъундава IАли-ХIяджина хIаджи-Рамазана, хумбарин Iешалар – унар унихъуне мебурис.

Уч верегунае, вартти нецIугI джигъил хIуьппехъендин майит джикIиная руцас ушуттарис, вартталас алттвея укъарари ккету гъван, архъуна кIилиъ кIинаеф хъуная ге. *Сулан удулар* агъа вусаъ хъунае кар э ме.

Гъете ягъа димари икІуне джигъил хІуьппехъан некъвариъ.

4. Некъварихъас адегуна, хІаджи-Рамазана хабар гъушуная ших ІАли-ХІаджифас:

– Фиштти ягІар хъуне вас хъеттигІ майит гІаяф?

– Фиттис-хъичира Аллагъдин амур э! – пуна джуваб йиная шихди.

Текст 11. Видение шейха⁹

1. Однажды к Рамазану-хаджи из Курага приехал в гости его кунак, известный на Кавказе шейх Али-Гаджи из Акуша. Шейх Али-Гаджи провел в селе несколько дней. Все свободное от молитв, проповедей в мечети и чтения книг на арабском языке, которых в доме у хаджи Рамазана было много время, он ходил по окрестностям села.

2. В один из дней он оказался у речушки *АцІирух*¹⁰. Близилось время обеденного намаза, и он решил сделать омовение.

Набрав в ладонь воды, он стал всматриваться в нее. Вдруг он вылил воду из ладони, резко встал оделся и двинулся в селение.

Когда Али-Гаджи вошел в дом хаджи Рамазана, он спросил:

– Как называется та речушка, где я был?

– АцІирух, – ответил Рамазан-хаджи. – А что случилось?

– В этой речки лежит труп человека, – тихо произнес шейх. – Пошли-ка людей вверх по течению.

Хаджи вышел, подозвал нескольких молодых мужчин и рассказал им о том, что сказал шейх.

3. Не успели Али-Гаджи и Рамазан-хаджи сделать обеденный намаз и выйти из мечети, как раздались женские крики и причитания.

⁹ Текст легенды взят из книги А.Р. Исаева «Кураг и курагцы». – Махачкала, 2014. – С. 94–98.

¹⁰ АцІирух – небольшая речушка у въезда в сел. Кураг.

Оказывается, в речке нашли труп молодого чабана, погибшего от камня, который скатился из-под ног баранов. Произошло это в местности Лисьи дыры (Сулан удуларик)¹¹. Вечером того же дня молодого чабана похоронили.

4. Возвратившись с кладбища, Рамазан-хаджи спросил у шейха:

– Как ты узнал, что в воде лежит труп человека?

Шейх ответил:

– На все воля Аллаха!

Комментарии к тексту 11

1. Об этой истории автору книги «Кураг и курагцы» А.Р. Исаеву рассказала 90-летняя родственница, которая была свидетелем приведенных событий. Знаменитый шейх Али-Гаджи Акушинский действительно несколько раз гостил в Кураге у своего кунака Рамазана-хаджи.

2. Перевод на агульский язык сделан Гасановой С.Н.

Текст 12. Гехъуьнарин Малла Булай

1. Гехъуьнаъ са малла уйи агъа, Булай агъаф. Инсанар, авлиян суманф ме агъай, иджи хъучавей хъуна адава ги агъаттарихъ. Ахирара, ме Булай айчІуна хІуриъас, ушуна, са суваъ экъуфе агъа. Гъегисаъ кІини агъа ге.

2. КІине пуна хабар адегуна, икІас гъас пуна хІуринттар ушугуна, майит джикІефттава агъа: луфарина джакъвари агъафайшуна завариди, гулуне агъа гин майит.

3. Хуппай гъеге кар чиппис агуф, хІуриъ некъв адавай-чира, пир алийине агъа малла Булис.

Текст 12. Малла Булай из Буркихана¹²

1. В Буркихане жил один мулла, звали его Булай. Односельчане считали его каким-то странным, не от мира сего. Поэтому Булай ушел из села и поселился как отшельник в горах. Там он и скончался.

¹¹ Сулан удуларик (букв. у лисьих нор) – название местности в Кураге.

¹² Буркихан – официальное название селения в Агульском районе РД. Сами агульцы называют это сел. Гекхун.

2. Когда пришла весть о его кончине, односельчане пошли забрать тело для погребения. Но тела они не нашли: голуби и др. птицы подняли его в небо, и там оно исчезло.

3. Увидев это чудо, односельчане построили мулле Булаю мавзолей в селении, хотя могилы его там нет.

Комментарии к тексту 12

Текст легенды записан Гасановой С.Н. в 2015 г. со слов жителя сел. Тпиг Агульского района Рамазанова Абдула Набиевича, 1949 г. р.

Текст 13. Хьед гьархьуна алчархье ккелахъандихъас

1. Гехъуьнарин хІуриди верегуна Ттулар агъавусакк, са хІуьппехъендихъай, кумак аркъай гис, са етум кІиркІ ахъуная кар аркъай. Ккеларихъра вей хъунае ге, мехьер мертт аркъай хъуная, кІуар, хъедра хъучагъай.

2. Са ягъарикес са ягъа хІуьппехъендис ругъу хьед кканхъуная, гъайкуна гьархъунае шиниккв, гыкуная хьед гъас.

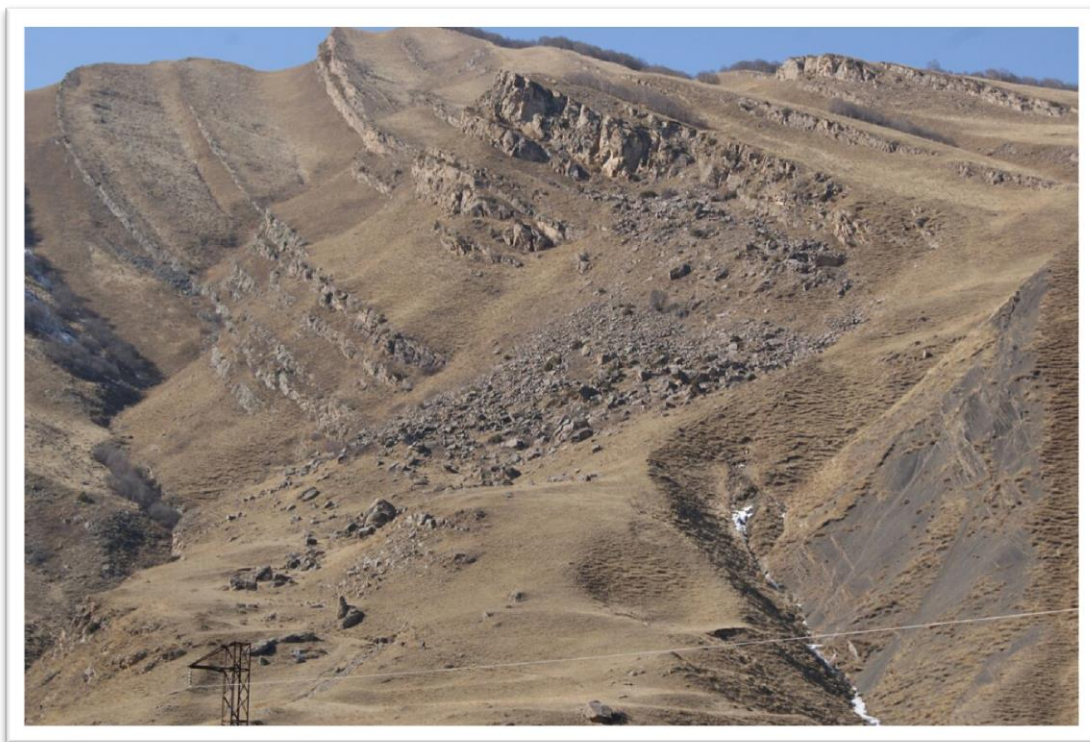
3. Ккелахъан адегуна хьеттихъди, гьархъуна алчархъуная мис хьед¹³: учифас вереттар аркъай, гыич хьед агъацІас хъуна адава мифас. Ппара гагъ хъуная мин алукуна, фишттира хьед агъацІас девей. Ахирара хьел адина, рукъал ахъатуная ми хІуьппехъендис:

– Я Аллагъ, арчІуна аккумулярай сара вунра, гъеле мехъра, сад миндай хІуппара хъай, са зе ккел кидавай.

4. Гъегиштти пас хъучархъуна адава ме ккелахъан, хьед кетІуна, ккейшуная.

АгъацІуна хъедра, агъушуная ме хаб, мехьерихъди багу вей ай, гъванар адавей алчархъуная мис. КІиркІасра аргвай, дагъарин азмаң хІа гъванари агъатІуная мехъра, гисаъ ае хІуппара хІуьппехъанра хъай, са мис ккане ккел гІаттархъуная сагъди гисагІас.

¹³ У агульцев есть поверье, если человек застаёт спящую воду, он может загадать любое желание, и оно исполнится.



Место камнепада, под которым погиб чабан (Агульский район. Местность между сел. Тпиг и Буркихан). Фото К.О. Мирзоева

Текст 13. Про пастушка, который застал спящую воду

1. По пути в сел. Буркихан, в местности *Ттулар* у одного чабана работал подпаском мальчик-сирота. Он пас ягнят и занимался обслуживанием кошары: дрова приносил, воду таскал.

2. Однажды ночью чабану захотелось свежей холодной воды, он разбудил спящего мальчика и отправил за водой к источнику.

3. Когда пастушок пришел к источнику, он застал воду спящей: сколько он ни пытался, вода стояла и не набиралась. Долго мучился мальчик, пытаясь набрать воды, и наконец в сердцах проклял чабана:

– О Аллах, чтобы сгинул этот чабан вместе со своей отарой, кроме моего любимого ягненка!

3. Не успел он это проклятие произнести, вода проснулась и потекла. Мальчик набрал воды и пошел в гору, назад. Когда он стал приближаться к кошаре, начался камнепад и кошару вместе с чабаном и отарой завалило огромными валунами, спасся только тот ягненок, которого любил ребенок.



Источник воды под погребенной кошарой, куда ходил мальчик за водой. Фото К.О. Мирзоева

Комментарии к тексту 13

1. Текст записан Гасановой С.Н. со слов Гасанова Раджаба Гусейновича, 1954 г. р., уроженца сел. Тпиг.

2. Место этого камнепада и сейчас видно на правой стороне реки Чираг-чай, когда едешь в сел. Рича и с левой, когда едешь в село Буркихан.

Текст 14. ФатИма алайши дагъар

1. Типпигъарин хІуриъ авал заманайиъ хъунае кар э ме.

Ухътан гІараъ ІуькІер уцай ахъуная ФатИма агаъ са джигъил сус. Са Іатте руш хъара сасрара ахъуная михъай гисаъ.

2. Лап гІешкъ але са чу хъуйи агъа ФатИмаийхъ. Гъина ичи, адина пуная гис, ве чу кІиная пуна. Хъучушуная ФатИма дагъарин къирагъихъди, акъуная мегІни-Іешалтра учис Іеджал акъуная:

3. Шуй – шаламин кІакІул

Сасрара ккехъас хъасе.

Чу – хІурхІанин кулагъ

ХIавуъас аттидихъуф
Гъеге алайши дагъарис гъал ФатIимайин дагъар агъа.



Скала, с которой бросилась Фатима (сел. Тпиг Агульского района).
Фото К.О. Мирзоева

Текст 14. Скала, с которой бросилась Фатима

1. Это случилось в селении Тпиг в давние времена.

Летом на красивом альпийском лугу на сенокосе находилась молодая женщина Фатима. С ней была еще одна девушка.

2. У Фатимы был один единственный, горячо любимый брат. Кто-то пришел на сенокос и сказал ей, что её брат умер.

Фатима подошла к краю скалы, запричитала и бросилась вниз:

Муж – подошва лаптей

Другим можно заменить

Брат – бусинка (кадык) в горле,

С которым нельзя расстаться (букв. пер.).

Комментарии

1. Перевод песни-плача приблизительный, т. к. смысл некоторых слов не удается мотивировать.

2. Легенда имеет еще один вариант, рассказанный нам в 2015 г. Шабановой Кисрин Джамаловной (85 лет) из сел. Тпиг.

14 а. ФатИмайин дагъар

1. Авал вахттари ФатИма агъа джигъил сус агъуная гІулана гІараъ. Са Іатте руш сасра хъай хъуная михъай гисаъ. Къачагъар, чІирхІе инсанар вере вахттар хъуная гебур.

2. Са арайилас, вархалас агуная мебирис чиппилди хІей-ванарил алди гурджибур вей. ФатИмаи пуная ме учихъай ая рушас:

– Вак гебири кирхІасттава, вас магучІа, зун гебири атасттава, зак гебирин гъил-тІуб кирхІас зун атасттава, зун алайшина Іеджал акъасе.

3. Хъучушуная ме дагъарин къирагъихъди. Те къачагъар дивуф-дивуна учигъди вей агуф, акъуна Іешал-мегІнира алайшина ФатИма.

Шуй – шаламин кІакІул

Сасрара ккехъас хъасе.

Чу – хІурхІанин кулагъ

ХІавуъас аттидихъуф

Гъеге алайши дагъарис гъал ФатИмайин дагъар агъа.

Текст 14 а. Скала Фатимы

1. В давние времена молодая женщина из сел. Тпиг по имени Фатима была на сенокосе высоко в горах. С нею была еще одна девушка, она была хромая. Времена были лихие, разбойники ходили по горам.

2. Вдруг вдалеке они увидели всадников, которые приближались к ним. Фатима сказала своей сельчанке: «Тебя они не тронут, не бойся, а я не дам себя тронуть (= опозорить), лучше я прыгну со скалы, чем буду жить опозоренной».

3. Подошла она к краю скалы и, поняв, что разбойники не оставят ее в покое, бросилась со скалы, пропев перед смертью:

Муж – подошва лаптей

Другим можно заменить

Брат – это бусинка в горле (кадык),

С которым нельзя расстаться никогда (букв. пер.).

Текст 15. Эрмисттихъас

1. Агъулари (Типпигъ хІуриъ) Эрмистти агъаттихъас ахъаркъафи. Эрмистти агъафе шейтІан суман хъирас, къарис. Алахъуна джагвар ирхе чІарара, верефе агъа ге фуниъ ая хумбарилди, шиникквв рухай аме хумбарилди, адина, элде-миш акъуна гебур, гІанар-джанар аттивафе агъа.

2. Гашин вахттари, фуниъ ае хумбарис емишар, иттеттар гъучикІай темехІ хъучавес аркъай хъуная, гебири ІуьтІанас пуна сив дархъагуна, икІуна гъил аттивай хъуная гІанар-джанар, хуппай ушуна нецІухъди Іуьрччанди хъуная рудар. Шиниккв хе хумбарилди фи-ичира са ямаг акъуна гъай хъуная, аларцвас адеф суман хъас. Гебирис ге Эрмистти идеф ягІарвей хъуна адава, фуш-хъунара са багу-кІилинтти тагъар аркъай хъуная ги учис.

3. Ахъаркъай кІвалде зас, Лагъманарин Дадай сагелай къанди Іуьшуй хулади веягуна, БурчІандикк (Типпигъарин хІуриъ) агуная гис чІарар алахъу са хъир нецІухъ рудар Іуьрччанди.

4. Ппара Іайи зурба идеми игъа ге Дадай, хаб чукІафтта-вуйи агъайи агъа къацІра. Эрмистти гІанар-джанар Іуьрччанди гъафил хъунаегъилди, хъучадина джинди къабахъас, фацуна гъеге чІарар, аларджуная ми учин гъилил, аттивуная ханджал, кІес пуна ге Эрмистти.

5. Миннатар аркъай алучІуная Эрмистти, малуькІя пу-ная уч, учин Іуьрччанди ая гІанар-джанар Дадин тухуминф дава пуная, ме хІуриъасра кехІей дава пуная. Сара уч миса-риъди къацІра адесттава пуная, фат, пуная уч.

4. Сагелай йиркІв алийиная Дадай мил, хуппай аттивуна учин джибиниъас басмар, ачатуная гъеге Эрмисттин абанкъулдиъди, ишан акъас. Хуппай фатуная ге.

Те ягъанинхаб Эрмистти гулуна ме хІуриъас.

Текст 15. Эрмистти («Ведьма»)

1. У агульцев (сел. Тпиг) есть легенда о злой ведьме в образе старухи с длинными белыми волосами, которая навещала беременных женщин или рожениц в первые дни после родов, когда они слабые и не могут сопротивляться, и вынимала у них внутренности.

2. В голодные времена она приманивала беременных всякими сладостями, фруктами, пельменями. Когда беременная соглашалась взять угощение и открывала рот, чтобы попробовать, Эрмистти запускала руку в горло женщины и вытаскивала сердце, печень, легкие. Женщина умирала, а Эрмистти потом ходила на речку смывать кровь с органов.

3. Рассказывают, что однажды Дадай из рода Лагманар (говорят, что это был очень мужественный и отчаянный человек, который никогда не отступал ни перед чем) возвращался ночью домой и в квартале Бурчан (в сел. Тпиг) он увидел на берегу реки женщину с распущенными волосами, которая полоскала в реке внутренние органы. Дадай сразу догадался, кто это, незаметно подошел к ней сзади, пока та была увлечена своим телом, схватил ее за волосы, намотал их на руку и вытащил кинжал, чтобы убить ее.

4. Но Эрмистти взмолилась, начала просить не убивать ее, стала говорить, что женщина, чьи органы она моет, не из их тухума, даже не из их села, говорила, что забудет дорогу в эту местность. Дадай выслушал ее, потом вытащил из кармана гвоздь, которым прибивают подкову лошадям, и загнал этот гвоздь Эрмистти прямо в лоб, чтобы оставить отметину. После этого он отпустил ее. И с того времени в этом селении и в соседних об Эрмистти никто не слышал.

Комментарий к тексту 15

Легенда записана Гасановой С.Н. в 2015 г. со слов Гасанова Раджаба Гусейновича (сел. Тпиг), 1954 г. р.

Текст 16. Етти-Къардаш

1. Агъуларихъ ацІуна хъая иланарихъас хІикатар, хулан иланарихъасра кехІей.

Са хІикат ая иланарин хизандихъас, ерид авефе агъа гебур. Етти-Къардаш агъаттар. Джалла сасра иланар суманттар дава гебур, гебирил кІарчар алве, гъеге кІарчІар суьхІуьр кеттар э агъафи халкъди. Гишттин иланар кІес верефттава, сад кІичин, аметтар хъагъишина кІес верефе агъа гебур инсандилди.

2. Гебур нагаъ-магагъра аргваттар дава, хабарсузди алчархъичин алчархъуна э, къасустира гебирихъас руцучин, джикІесттава. Амма чиппис кканхъичин, гебири чиппи ицІанфе агъа, чиппис къабул хъе инсандис гъеге кІарчар.

3. Суфи-Давудас ефе агъа гъегишттин кІарчар иланди. Етти-Къардаш илан алчархъегуна сагелай, Суфи-Давуда учин чухай фатуна алчихъуная гъеге иландил, хабди ги учин чухай гъадивугуна, илан, атуна гисаъ учин кІарчара, ушуна уйи агъа. Ге кІарчар хъая инсан лап суьхІурдин гуджлу вейи агъа.

4. Типпигъарин хІуриъ, къандисттегъен (20-пе векдин яІанисттегъен) уйи агъа Суфи-Давудан пирдиъ гъеге кІарчара, суьхІуьр ке Іессара. Ге Іесса уч училис са хъертилас сасрайилди алдишай, верефи агъа.

Текст 16. Семь друзей

1. У агульцев много всяких рассказов про змей, в том числе и про домашних.

Особо выделяется легенда о змеиной семье, состоящей из семи особей, которых в народе называли Етти-Къардаш. Они отличались от обычных змей тем, что носили рога, в которых якобы заключалась сверхъестественная сила. Убить такую змею, считалось невозможным, т. к. оставшиеся змеи обязательно мстили обидчику. Говорят, что были даже случаи, когда они убивали людей за гибель одной из них.

2. Увидеть их можно было только случайно, целенаправленно выследить их никому не удавалось. Сами они при правильном подходе к ним могли отдать свои рога человеку.

3. Суфи-Давуд из сел. Тпиг, по рассказам сельчан, вроде завладел такими рогами. При виде одной из этих змей, он

накинул на нее свой тулуп. Когда он поднял его, змея ушла, оставив рога. Владелец этих рогов приобретал сверхъестественные возможности.

4. В мавзолее Суфи-Давуда в центре села Тпиг, со слов сельчан, где-то в середине XX века якобы находились эти рога и какой-то волшебный костыль. Костыль, который висел на стене на крюке, мог сам по себе перемещаться с одного крюка на другой.

Комментарий к тексту 16

Легенда записана Гасановой С.Н. в 2015 г. со слов Гасанова Раджаба Гусейновича (сел. Тпиг), 1954 г. р.

Использованная литература и источники

1. *Ахмедов К.А.* Гим. – Махачкала, 2013.
2. *Базиева З.М., Исрафилов Н.Р., Ким Р., Джонс Э.* Агульские пословицы. – Тбилиси, 2014.
3. *Гасанова С.Н.* Краткий фразеологический словарь агульского языка. – Махачкала, 2008.
4. *Гасанова С.Н.* Сравнительный анализ соматических фразеологических единиц восточно-лезгинских языков. – Махачкала, 2000.
5. *Джамалов Ф.* Поэма Агула. – Дербент, 1998.
6. *Исрафилов Р.С.* Агъуларин булахар. – Махачкала, 2014.
7. *Исрафилов Р.С.* Зе ватандин агъулар. – Махачкала, 2012.
8. *Мазанаев Ш.А., Базиева З.М.* Агульский фольклор. – Махачкала, 2014.
9. *Мазанаев Ш.А.* Агульская литература. – Махачкала, 2007.
10. *Магомедов Г.Г.* Сборник песен. – Махачкала, 2005.
11. *Омаров Г.* Че Агъул. – Махачкала, 1997.
12. *Рамазанов Ш.Х.* Дагъустандис // <https://ok.ru/agul.djamaat/top1c/65117867641601>.
13. *Рамазанова Г.* Агъул маг1ни. – Махачкала, 2016.
14. *Сулейманов Н.Д.* Глагольная фразеология агульского языка. – Махачкала, 1986.
15. *Тарланов З.К.* 100 агульских пословиц с переводами на русский язык и толкованиями. – Петрозаводск, 2000.
16. *Шерифов Ш.* Ц1айи агу 1екв. – Махачкала, 1995.
17. *Мазанаев Ш.А.* Агульская литература. – Махачкала, 2007.
18. Материалы газеты «Вести Агула» («Агъуларин хабарар»).

Содержание

Предисловие	4
Фразеологические единицы агульского языка	8
Пословицы и поговорки	134
Благопожелания и проклятия	180
Тексты легенд с комментариями.....	198
Текст 1. Про Суфи-Давуда	199
Текст 2. Как Суфи-Давуда привезли хоронить в село Тпиг.....	202
Текст 3. Про шейха и верблюда.....	203
Текст 4. Про пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) и кошку.....	205
Текст 5. Про шейха Мухаммада из Дулдуга	206
Текст 6. Пир шейха Ибрагима из Дулдуга	208
Текст 7. Про шейха Мухаммада и мельника.....	211
Текст 8. «Склон, где наступала нога врага.....	210
Текст 9. Про Фатимат из тухума Маликар	214
Текст 9 а. Маликарин ФатИмайихъас	216
Текст 10. Пир у дороги	220
Текст 11. Видение шейха.....	223
Текст 12. Малла Булай из Буркихана.....	224
Текст 13. Про пастушка, который застал спящую воду	226
Текст 14. Скала, с которой бросилась Фатима	228
Текст 14 а. Скала Фатимы	229
Текст 15. Эрмистти («Ведьма»).....	231
Текст 16. Семь друзей.....	232
Использованная литература и источники	234

Салминат Нурадиновна Гасанова

СЛОВАРЬ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ
И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АГУЛЬСКОГО
ЯЗЫКА. ТЕКСТЫ ЛЕГЕНД С КОММЕНТАРИЯМИ

Редактор Шамхалова Т.М.

Корректор Буттаева Р.Ю.

Компьютерная верстка Приходченко Е.И.